Vocabulaire budgétaire, comptable et financier

Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary

174

Terminologie
Terminology

Canada

87-06378/

Couverture:
Photo ZAGON
Banque du Canada
Musée de la monnaie

Cover:
Photo ZAGON
Bank of Canada
Currency Museum

©Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/174-1987 Canada: 12.00 $
ISBN 0-660-53366-9 Other countries 14.40 $

Price subject to change without notice.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/174-1987 Canada: 12.00 $
ISBN 0-660-53366-9 à l'étranger: 14.40 $

Prix sujet à changement sans préavis.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition, Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Vocabulaire budgétaire, comptable et financier

Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary

Bulletin de terminologie 174

Terminology Bulletin 174

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre :

Vocabulaire budgétaire, comptable et financier = Budgetary, accounting and financial vocabulary.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin; 174)
Texte en français et en anglais sur 2 cols.
Éd. rév. de : Lexique BCF : budgétaire, comptable et financier.
Bibliographie : p.
ISBN 0-660-53366-9

1. Finances publiques — Canada — Dictionnaires anglais. 2. Comptabilité — Canada — Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue) — Dictionnaires français. 4. Finances publiques — Canada — Dictionnaires. 5. Comptabilité — Canada — Dictionnaires. 6. Français (Langue) — Dictionnaires anglais. I. Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. II. Titre : Budgetary, accounting and financial vocabulary. III. Collection : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques); 174.

HJ796.V62 1987 336'.003
C86-099403-1F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Vocabulaire budgétaire, comptable et financier = Budgetary, accounting and financial vocabulary.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin; 174)
Text in English and French in parallel columns.
Rev. ed. of: Lexique BCF: budgétaire, comptable et financier.
Bibliography: p.
ISBN 0-660-53366-9

1. Finance, Public — Canada — Dictionaries. 2. Accounting — Canada — Dictionaries. 3. English language — Dictionaries — French. 4. Finance, Public — Canada — Dictionaries — French. 5. Accounting — Canada — Dictionaries — French. 6. French language — Dictionaries — English. I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. II. Title: Budgetary, accounting and financial vocabulary. III. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch); 174.

HJ796.V62 1987 336'.003
C86-099403-1E

Table des matières

Avant-propos	v
Membres du Comité de gestion du Vocabulaire BCF	vii
Membres du Groupe d'étude de la terminologie comptable	viii
Introduction	ix
Notes explicatives	xi
Abréviations et sigles	xii
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	307
Bibliographie	421

Table of Contents

Foreword	v
Members of the Management Committee for the BAF Vocabulary	vii
Members of the Study Group on Accounting Terminology	viii
Introduction	ix
Explanatory Notes	xi
Abbreviations	xii
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	307
Bibliography	421

Avant-propos

Le Bureau des traductions a pour mandat, notamment, de normaliser la terminologie employée dans la fonction publique. À ce titre, il effectue des travaux de terminologie, en collaboration avec des groupes de spécialistes, dans un grand nombre de domaines qui intéressent à la fois l'administration fédérale et le grand public. En outre, depuis 1954, le Bureau produit et diffuse des publications qui fournissent la terminologie particulière à diverses sphères d'activité. Le présent vocabulaire est le plus récent Bulletin de terminologie produit par le Bureau.

En 1982, la Direction de la terminologie du Bureau des traductions a entrepris d'inventorier et de définir avec précision les termes utilisés dans les domaines budgétaire, comptable et financier. Le présent vocabulaire, quatrième édition du *Lexique budgétaire, comptable et financier* paru d'abord en 1982, marque une étape importante dans la réalisation de ce projet; il se recommande tant par la méthodologie employée que par le précieux apport de spécialistes.

L'ouvrage occupera sans doute une place de choix parmi les outils de travail des traducteurs, des interprètes, des terminologues et des linguistes. La terminologie qu'il propose devrait être utilisée dans toutes les communications de l'administration fédérale. Il serait d'ailleurs souhaitable, par souci d'uniformité, qu'elle soit aussi adoptée par les sociétés et organismes non fédéraux.

Foreword

This Terminology Bulletin is the latest in a series of publications produced and distributed by the Translation Bureau since 1954. In keeping with its mandate to standardize the terminology used in the Public Service, the Translation Bureau undertakes, with the co-operation of various groups of specialists, terminology projects in many fields of interest not only to the federal government but to the general public as well. The Bureau also prepares publications designed to promote the use of correct terminology in many spheres of activity.

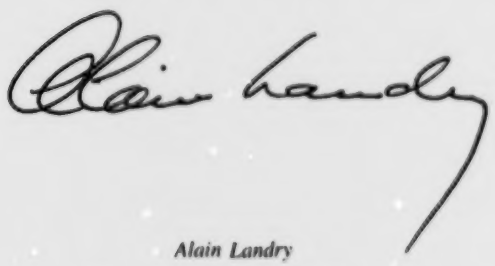
In 1982, the Translation Bureau's Terminology Directorate launched a terminology project aimed at identifying and defining the terms used in finance and accounting and making this terminology widely available. The publication of the *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary*—the fourth edition of the glossary originally published in 1982—is undeniably a great step in that direction. Because of the methodology applied and the knowledge of the experts involved in the project, the *Vocabulary* sets the terminological standard for the fields concerned.

The *Vocabulary* will thus become an invaluable reference tool for translators, interpreters, terminologists and linguists. The terminology contained in it should be used in all Government of Canada communications. I also recommend its use by specialists in non-federal organizations so that the greatest possible uniformity can be achieved.

Conscient du rôle qui lui revient dans la promotion des langues officielles, le Bureau est fier de présenter cette nouvelle édition d'un lexique qui contribue à favoriser la communication entre les deux principaux groupes linguistiques du pays. Je tiens personnellement à remercier et à féliciter tous ceux qui ont travaillé à sa réalisation.

Moreover, by helping to promote use of the two official languages within the federal government, this publication will facilitate communication between Canada's two main language groups. In closing, I would like to express my gratitude to all those who have worked on this project. The Bureau is proud to publish a document of such high quality.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Membres du Comité de gestion du Vocabulaire BCF/
Members of the Management Committee for the BAF Vocabulary

Yolande Bernard,	Direction de la terminologie, Bureau des traductions Terminology Directorate, Translation Bureau
Linda Collier,	Direction de la terminologie, Bureau des traductions Terminology Directorate, Translation Bureau
Henri Frickx,	Travail et Consommation, Bureau des traductions Labour and Consumer, Translation Bureau
Claude Gagnon,	Conseil Privé, Bureau des traductions Privy Council, Translation Bureau
Hélène Marceau,	Service d'édition et de révision, Finances — Conseil du Trésor Editing Services, Finance — Treasury Board
Alexis Méléka,	Finances — Conseil du Trésor, Bureau des traductions Finance — Treasury Board, Translation Bureau
Lois Vincent,	Direction de la terminologie, Bureau des traductions Terminology Directorate, Translation Bureau

Membres du Groupe d'étude de la terminologie comptable/
Members of the Study Group on Accounting Terminology

Président :

Richard Ranger
Bureau du contrôleur général

Vice-président :

Maurice Perrier
Secrétariat d'État du Canada

Membres :

Robert Beaudin
Bureau du vérificateur général

Frédéric Bélanger
Bureau du vérificateur général

Yolande Bernard
Secrétariat d'État du Canada

Richard Deschênes
Approvisionnements et Services Canada

Lionel Fauvel
Approvisionnements et Services Canada

Monique Kreuser
Secrétariat d'État du Canada

Robert Prasow
Approvisionnements et Services Canada

Roger St-Martin
Bureau du contrôleur général

Lois Vincent
Secrétariat d'État du Canada

Chairperson:

Richard Ranger
Office of the Comptroller General

Co-chairperson:

Maurice Perrier
Department of the Secretary of State of Canada

Members:

Robert Beaudin
Office of the Auditor General

Frédéric Bélanger
Office of the Auditor General

Yolande Bernard
Department of the Secretary of State of Canada

Richard Deschênes
Supply and Services Canada

Lionel Fauvel
Supply and Services Canada

Monique Kreuser
Department of the Secretary of State of Canada

Robert Prasow
Supply and Services Canada

Roger St-martin
Office of the Comptroller General

Lois Vincent
Department of the Secretary of State of Canada

Introduction

Le présent *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier (BCF)* fait suite aux trois éditions provisoires du *Lexique budgétaire, comptable et financier (BCF)*, publié en 1982, 1984 et 1985. Il contient 2 855 entrées, dont 787 ont fait l'objet d'une définition.

L'objectif de la nouvelle publication est celui-là même que visait l'auteur de la première édition, Maurice Perrier : uniformiser la terminologie financière et comptable au sein de la fonction publique fédérale. On y trouvera donc les termes uniformisés par le Comité de gestion du Lexique BCF, composé de traducteurs et de terminologues travaillant dans les domaines des finances et de la comptabilité au Bureau des traductions. L'ouvrage réunit également les termes uniformisés par le Groupe d'étude de la terminologie comptable, formé de terminologues du Bureau des traductions et de représentants de ministères responsables des finances de l'État.

Le vocabulaire ne s'adresse pas uniquement aux traducteurs et aux fonctionnaires du gouvernement canadien; il s'intéresse aussi à la terminologie utilisée dans le secteur privé par les comptables et les analystes financiers. Sans être exhaustif, il demeure une source abondante et sûre de renseignements.

Les recherches ont été effectuées principalement par les terminologues Yolande Bernard, Linda Collier et Lois Vincent.

Murielle Arsenault, présidente du Comité de terminologie française de l'Ordre des comptables agréés du Québec, et Jean-François Joly, directeur de la traduction et de la terminologie du même organisme, nous ont apporté une collaboration soutenue; nous les en remercions vivement.

Introduction

This vocabulary replaces the *Budgetary, Accounting and Financial (BAF) Glossary*, published in 1982, 1984 and 1985. It contains 2,855 entries, 787 of which are defined.

The purpose of the Vocabulary is the same as that intended by Maurice Perrier, author of the first edition of the Glossary: to standardize accounting and financial terminology in the federal public service. Accordingly, many of the terms in the Vocabulary have been officially approved by the BAF Glossary Management Committee, a body made up of Translation Bureau translators and terminologists working in the fields concerned. Also included are those terms officially approved by the Study Group on Accounting Terminology, a group comprising terminologists as well as representatives of the departments responsible for federal government finance.

Although it is intended mainly for federal public servants and translators, the *Budgetary, Accounting and Financial (BAF) Vocabulary* also contains terms used by accountants and financial analysts in the private sector. While by no means exhaustive, the Vocabulary is a storehouse of reliable information.

The research was conducted primarily by Yolande Bernard, Linda Collier and Lois Vincent, terminologists with the Translation Bureau.

We would like to express our sincere thanks to both Murielle Arsenault, chairperson of the French terminology committee, Ordre des comptables agréés du Québec, and Jean-François Joly, Director of Translation and Terminology, Ordre des comptables agréés du Québec, for their assistance throughout the project.

Le contenu de la publication se trouve dans la Banque de terminologie du gouvernement canadien.

Nous invitons les lecteurs à faire parvenir toute observation sur le contenu ou la présentation du vocabulaire à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

The contents of the Vocabulary may also be found in the Canadian Government Terminology Bank.

Any comments regarding the content or format of the Vocabulary should be sent to the following address:

Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Notes explicatives

Les termes du vocabulaire sont classés par ordre alphabétique absolu.

Les termes en caractères gras séparés par un point-virgule sont synonymes.

Astérisque

Les termes suivis d'un astérisque ont été uniformisés par le Comité.

GETC — SGAT

Les sigles GETC ou, en anglais, SGAT indiquent les terme uniformisés par le Groupe d'étude de la terminologie comptable (Study Group on Accounting Terminology), aujourd'hui dissous. Ce dernier, formé de terminologues du Bureau des traductions et de représentants de ministères responsables des finances de l'État, avait pour mandat de réviser et d'uniformiser la terminologie comptable, tant anglaise que française, dans l'administration fédérale. Il a étudié la terminologie des principaux états financiers publiés dans les *Comptes publics du Canada*.

Parenthèses

Les renseignements qui figurent entre parenthèses situent certains termes en donnant par exemple le domaine d'emploi, le pays où le terme est utilisé ou encore une brève explication.

Cf. et SEE

La mention « Cf. » renvoie à une notion apparentée, alors que « SEE » indique sous quel terme la notion est définie.

Explanatory Notes

In the vocabulary, terms are listed in strict alphabetical order.

The terms in boldface type separated by a semicolon are synonyms.

Asterisk

Terms followed by an asterisk have been officially approved by the Committee.

SGAT — GETC

The abbreviation SGAT (Study Group on Accounting Terminology) — GETC (Groupe d'étude de la terminologie comptable) in French — indicates terms approved by this group now dissolved. The role of the Study Group, made up of Translation Bureau terminologists and representatives of departments responsible for federal government finance, was to review and approve English and French accounting terminology used in the federal government. The Group examined the terminology used in the principal financial statements published in the *Public Accounts of Canada*.

Parentheses

The information enclosed in parentheses after certain entry terms provides users with pertinent data such as the subject field, the country where the term is used or a brief explanation.

Cf. and SEE

"Cf." refers the user to a related concept, whereas "SEE" indicates under which entry the concept is defined.

Abréviations et sigles/Abbreviations

adj.	adjective — adjectif
ant.	antonym — antonyme
Brit.	British — britannique
Can.	Canada
Cf.	compare — comparer
e.g.	for example
ex.	exemple
fig.	figurative — figuré
GETC	Groupe d'étude de la terminologie comptable (Study Group on Accounting Terminology)
jur.	legal term — terme de droit
n.	noun — nom
n.fém.	nom féminin
n.masc.	nom masculin
qqch.	quelque chose
qqn	quelqu'un
SGAT	Study Group on Accounting Terminology (Groupe d'étude de la terminologie comptable)
s.o.	someone
sth.	something
U.S.	United States — États-Unis
v.	verb — verbe

A

A-base*

That part of a budget which involves funding for ongoing activities.

A-base review*

A one-time intensive overall review of on-going activities of a department or agency with the objective of freeing up resources assigned to low priority activities in order to reallocate resources to new demands.

above par

absorb
to absorb a deficit

to absorb a surplus
to absorb overhead
to be absorbed within a vote

AC;
average cost

acceptance

The formal act of the drawee of a bill of exchange (the one upon whom the bill is drawn) making the obligation his own by writing on the face of the bill the word "accepted" and his signature.

acceptance

The instrument offered for acceptance itself.

acceptance (of goods for approval)

accommodation allowance

account

services votés*

Minimum de dotations que le gouvernement juge indispensable pour poursuivre l'exécution des services publics dans les conditions approuvées l'année précédente.

révision des services votés*

Révision de la part des dépenses de l'État qui est reconduite d'année en année. Cette révision a pour but de permettre aux ministères d'abandonner certaines actions pour être financièrement en mesure d'en promouvoir de plus utiles d'un même montant.

au-dessus du pair

résorber un déficit;
éponger un déficit
résorber un excédent
supporter les frais généraux
être imputé à un crédit

Cm;
coût moyen

acceptation

Engagement pris par le tiré de payer la traite à l'échéance.
L'acceptation doit être faite par écrit, sur la lettre même, par le mot « accepté » ou équivalent.

acceptation;
effet accepté

Effet de commerce accepté par le tiré.

réception

indemnité de logement

compte

accountability*	**obligation de rendre compte*;** **responsabilité** (terme plus générique)*; **reddition de comptes** (dans certains contextes)*
	À ÉVITER : imputabilité
A personal obligation, liability, or answerability of an official or employee to give his superior a desired report of the quantity and quality of action and decision in the performance of responsibilities, specifically delegated.	NOTA Lorsque le contexte le permet, on peut employer le terme plus générique « responsabilité », seul ou suivi d'un adjectif approprié si on sent le besoin de préciser le sens. Dans certains contextes, on peut employer l'expression « reddition de comptes » même s'il n'y a pas équivalence parfaite entre ce terme et « accountability »; voici un exemple : « notre gouvernement est fondé sur des principes rigoureux de reddition de comptes ».
accountable (applies to a person)	**responsable** (adj.); **comptable**
accountable advance (SGAT)	**avance à justifier** (GETC)
	À ÉVITER : avance comptable
A sum of money advanced from an appropriation and for which the recipient is required to make an accounting or a repayment in accordance with section 31 of the Financial Administration Act and the Accountable Advances Regulations.	Avance, prélevée sur un crédit parlementaire, consentie au bénéficiaire qui doit rendre compte de l'emploi de la somme ou la rembourser conformément à l'article 31 de la Loi sur l'administration financière et au Règlement sur les avances comptables.
	NOTA avance comptable : terme incorrect qui, en raison de son caractère officiel, ne peut être modifié que par voie législative.
accountable officer	**fonctionnaire responsable**
account for	**comptabiliser;** **inscrire;** **enregistrer;** **passer une écriture**
	Porter une opération dans les livres comptables.

account for

rendre compte

Faire rapport de ce que l'on a fait ou de ce qui s'est produit et justifier les résultats obtenus.

account form;
account format

présentation (du bilan) en compte

The usual style followed in the presentation of a balance sheet — assets on the left and liabilities and capital, or equities, on the right, with equal totals.

Cf. report form

Mode de présentation du bilan dans lequel le total de l'actif inscrit du côté gauche est égal au total du passif et des capitaux propres inscrits du côté droit d'une même feuille.

accounting

comptabilité

accounting

reddition de comptes;
compte rendu comptable

accounting adjustment

redressement comptable;
rectification comptable

accounting analysis

analyse comptable

accounting control

contrôle comptable

accounting crosswalk;
crosswalk table;
crosswalk

tableau de concordance

SEE crosswalk

accounting data

données comptables;
informations comptables;
renseignements comptables

accounting data bank

banque de données comptables

accounting department

service de la comptabilité

accounting entry;
entry

écriture;
écriture comptable;
inscription comptable

SEE entry

À ÉVITER : entrée

accounting firm

cabinet d'expert(s)-comptable(s);
cabinet d'expertise comptable

accounting for inflation;
inflation accounting

comptabilité d'inflation

SEE inflation accounting

accounting method;
accounting procedure;
accounting practice

méthode comptable;
méthode de comptabilité;
pratique comptable;
procédé comptable

accounting office (of a government department)

service de la comptabilité;
comptabilité

accounting period;
fiscal period;
financial period

période comptable

That period of time for which financial statements are prepared, e.g. week, month, quarter, year.

Période (mois, trimestre, etc.) au terme de laquelle l'entreprise dresse ses états financiers sans fermer ses livres.

NOTA Puisque « accounting period » désigne souvent une période d'un an, il est souvent traduit par « exercice ».

accounting practice;
accounting method;
accounting procedure

méthode comptable;
méthode de comptabilité;
pratique comptable;
procédé comptable

accounting records;
records;
books of account;
books

registres et pièces comptables;
documents comptables;
livres comptables

accounting report

rapport comptable

accounting standard setting

établissement de normes comptables

accounting system;
system of accounts

système comptable;
système de comptabilité

The system used in an organization for recording and reporting financial transactions and events.

Ensemble des règles et des pratiques convenant à une entreprise donnée et se rapportant à l'inscription et au contrôle des opérations ainsi qu'à la communication de leurs résultats.

accounting treatment

The accounting procedures used for recording or reporting a particular transaction or group of transactions.

account name;
name of an account;
title of an account

account payable;
book debt (SEE N.B.)

An amount owing to a creditor, usually arising from the purchase of goods or services.

N.B. The term "book debt" is used in two ways. It can refer to an "account payable" or an "account receivable."

Cf. accounts payable

account payable;
trade account payable

A liability on open account for the purchase of commodities or services used in the regular course of business.

N.B. Although it is appropriate to refer to liabilities arising from the purchase of goods and services used in the regular course of business as "trade accounts payable" to distinguish these from other accounts payable, in practice the shorter term "accounts payable" is most often used.

Cf. accounts payable

traitement comptable

Façon d'inscrire une opération ou un groupe d'opérations dans les livres comptables.

intitulé de compte;
nom d'un compte

compte créditeur

A ÉVITER : compte à payer;
compte payable

Compte de tiers dans lequel on inscrit les sommes à payer à un tiers.

NOTA Ce terme a un sens plus large que « compte fournisseur » et englobe les sommes dues à des fournisseurs ainsi que celles dues à d'autres personnes physiques et morales (dirigeants, succursales, etc.)

compte fournisseur

Somme due par une personne à une entreprise qui lui a vendu des biens ou rendu des services.

account receivable;
book debt (SEE N.B.)

An amount claimed against a debtor, usually arising from the sale of goods or services.

N.B. Although accounts receivable usually arise from the sale of goods or services, they can also include such miscellaneous claims as advances to officers, loans to subsidiaries, etc.
It should also be noted that "book debt" is used in two ways. It can refer to an account payable or an account receivable.

Cf. accounts receivable

compte débiteur

À ÉVITER : compte à recevoir;
compte recevable

Compte de tiers dans lequel on inscrit les sommes à recouvrer d'un tiers.

NOTA Ce terme a un sens plus large que « compte client » et englobe les sommes dues par les clients par suite d'opérations normales de vente, ainsi que celles dues par d'autres personnes physiques ou morales (dirigeants, succursales, créanciers des organismes publics, etc.)

account receivable;
trade account receivable;
trade receivable

An amount claimed against a customer for goods or services sold to him in the ordinary course of business.

N.B. Although it is appropriate to refer to an open account with a customer arising from the sale of goods and services as a "trade account receivable" to distinguish it from other receivables, in practice this term is most often shortened to "account receivable" or "trade receivable".

Cf. accounts receivable

compte client

accounts of Canada (SGAT);
central accounts

The centralized record of the financial transactions of the Government of Canada as an accounting entity, maintained by the Receiver General. The accounts of Canada summarize revenue, expenditure, asset and liability transactions.

comptes du Canada (GETC);
comptes centraux

Registre central, tenu par le receveur général, pour l'inscription des opérations financières de l'« État canadien, entité comptable ». Les comptes du Canada constituent une récapitulation des opérations de recettes et de dépenses ainsi que des opérations inscrites à l'actif et au passif.

accounts payable;
trade accounts payable

Current liabilities arising from the purchase of goods and services from trade creditors, generally evidenced by invoices or statements received from the creditors.

N.B. Although it is appropriate to refer to liabilities arising from the purchase of goods and services used in the regular course of business as "trade accounts payable" to distinguish them from other accounts payable, in practice the shorter form "accounts payable" is most often used.

Cf. account payable

accounts payable (SGAT)

Accounts due to creditors as shown by the books of a business or other organization, but not evidenced by notes, drafts or acceptances (open book accounts).

Cf. account payable

accounts payable clerk

comptes fournisseurs;
fournisseurs

Comptes de tiers dans lesquels l'entreprise enregistre le coût des marchandises qu'elle a achetées ou des services qui lui ont été rendus à crédit.

créditeurs;
comptes créditeurs (GETC)

À ÉVITER : comptes à payer;
comptes payables

Poste du bilan où figurent les dettes sur achats de marchandises, prestations de services et autres opérations.

NOTA Ces termes ont un sens plus large que « (comptes) fournisseurs » et englobent les sommes dues à des fournisseurs ainsi que celles dues à d'autres personnes physiques et morales (dirigeants, succursales, etc.).

commis aux comptes créditeurs;
commis aux comptes fournisseurs

NOTA « Comptes créditeurs » a un sens plus large que « comptes fournisseurs » et englobe les sommes dues à des fournisseurs ainsi que celles dues à d'autres personnes physiques ou morales (dirigeants, succursales, etc.). Le premier a été uniformisé par le Groupe d'étude de la terminologie comptable pour emploi dans les documents comptables de l'État canadien.

accounts payable ledger;
creditors' ledger

A subsidiary ledger in which individual creditors' accounts are kept.

accounts payable voucher;
APV

accounts receivable;
receivables (SEE N.B.)

Claims against customers arising from the sale of goods or services, as well as a variety of miscellaneous claims, such as advances to officers or employees, loans to subsidiaries, etc.

N.B. In practice the term "receivables" is used as a synonym of "accounts receivable" although strictly speaking the term "receivables" includes any sum due (i.e., notes receivable, accounts receivable, etc.).

Cf. account receivable

grand livre des comptes fournisseurs;
grand livre des fournisseurs;
grand livre auxiliaire des fournisseurs;
auxiliaire fournisseurs

Livre auxiliaire qui renferme les comptes individuels des fournisseurs d'une entreprise et auquel correspond le compte collectif Fournisseurs du grand livre général.

pièce de compte créditeur;
pièce de compte fournisseur

À ÉVITER : pièce justificative de compte à payer

NOTA Le terme « compte créditeur » a un sens plus large que « compte fournisseur » et englobe les sommes dues à des fournisseurs ainsi que celles dues à d'autres personnes physiques ou morales (dirigeants, succursales, etc.). Le premier a été uniformisé par le Groupe d'étude de la terminologie comptable pour emploi dans les documents comptables de l'État canadien.

débiteurs;
comptes débiteurs;
créances

À ÉVITER : comptes à recevoir; comptes recevables

Poste du bilan où figurent les créances sur ventes de marchandises, prestations de services et autres opérations.

NOTA Ce terme a un sens plus large que « clients » et englobe les sommes dues par des clients par suite d'opérations normales de vente ainsi que celles dues par d'autres personnes physiques ou morales (dirigeants de la compagnie, succursales, créanciers des organismes publics, etc.).

accounts receivable;
trade accounts receivable;
trade receivables;
receivables

Amounts owed to a concern by customers. An account receivable arises when a service (or merchandise) is sold and cash is not received immediately.

N.B. Although it is appropriate to refer to open accounts with customers arising from the sale of goods and services as ''trade accounts receivable'' to distinguish these from other receivables, in practice this term is most often shortened to ''accounts receivable'' or even further to ''(trade) receivables''.

Cf. account receivable

clients;
comptes clients

Comptes de tiers dans lesquels l'entreprise enregistre le prix des marchandises qu'elle a vendues ou des services qu'elle a rendus à crédit.

accounts receivable clerk

commis aux comptes débiteurs;
commis aux comptes clients (voir NOTA)

NOTA Le terme « comptes débiteurs » a un sens plus large que « comptes clients » et englobe les sommes dues par les clients par suite d'opérations normales de vente ainsi que celles dues par des personnes physiques ou morales autres que les clients (dirigeants, succursales, créanciers des organismes publics, etc.).

accounts receivable ledger;
clients' ledger;
customers' ledger

A separate subsidiary ledger in which individual customer accounts are kept.

grand livre des comptes clients;
grand livre des clients;
grand livre auxiliaire des clients;
auxiliaire clients

Livre auxiliaire qui renferme les comptes individuels des clients d'une entreprise et auquel correspond le compte collectif Clients du grand livre général.

accounts receivable statement

extrait de compte débiteur;
extrait de compte client (voir NOTA sous « accounts receivable clerk »)

accounts receivable turnover

rotation des comptes clients

accounts receivable voucher

pièce de compte débiteur;
pièce de compte client (voir NOTA sous « accounts receivable clerk »)

À ÉVITER : pièce justificative de compte à recevoir

account verification;
verification of accounts

vérification des comptes

accrual

Recognition of an expense and the related liability that is caused by an accounting event, frequently by the passage of time, and that is not signaled by an explicit cash transaction.

charge à payer

Élément de passif auquel correspond une charge qui n'a pas fait l'objet d'une sortie de fonds. Le plus souvent, les éléments de cette nature sont comptabilisés en fin d'exercice au moyen d'écritures de régularisation pour respecter le principe de l'indépendance des exercices ainsi que celui du rapprochement des produits et des charges.

accrual

Recognition of a revenue and the related asset that is caused by an accounting event, frequently by the passage of time, and that is not signaled by an explicit cash transaction.

produit à recevoir

Élément d'actif auquel correspond un produit qui n'a pas fait l'objet d'une rentrée de fonds. Le plus souvent, les éléments de cette nature sont comptabilisés en fin d'exercice au moyen d'écritures de régularisation pour respecter le principe de l'indépendance des exercices ainsi que celui du rapprochement des produits et des charges.

accrual basis of accounting

The method of recording transactions by which revenues and expenses are reflected in the determination of net income for the period in which they are considered to have been earned and incurred, respectively, whether or not such transactions have been settled finally by the receipt or payment of cash or its equivalent.

comptabilité d'exercice

Méthode qui consiste à tenir compte, dans la détermination du bénéfice net d'une entreprise, des produits et des charges découlant des opérations d'un exercice lorsque les produits sont gagnés et les charges engagées, sans considération du moment où les opérations sont réglées par un encaissement ou un décaissement ou de toute autre façon.

accrual concept;
accrual principle

The accounting concept that requires revenues to be recorded when earned regardless of the time money is received, and expenses to be recorded when incurred regardless of the time money is paid.

règle de rattachement à l'exercice;
principe d'annualité

Principe comptable qui demande de rattacher les produits et les charges à l'exercice qui les a vu naître.

NOTA On peut employer « principe d'annualité » parce qu'en règle générale les états financiers sont établis une fois par année.

accrual costing

imputation des coûts engagés à l'exercice

accrual method of tax allocation

formule du report d'impôt variable

accrual principle;
accrual concept

règle de rattachement à l'exercice;
principe d'annualité

SEE accrual concept

accruals

comptes de régularisation

Comptes résultant de l'application du principe de l'indépendance des exercices et de celui du rapprochement des produits et des charges. Selon ces principes, il faut, à la fin d'un exercice, redresser le solde des comptes de produits et de charges afin que le bénéfice soit déterminé de la façon la plus exacte possible et qu'à chaque exercice soit imputé tout ce qui lui revient et rien d'autre. La correction en question donne lieu à l'inscription, dans le bilan, de comptes de régularisation, c'est-à-dire des comptes de régularisation-actif (les charges payées d'avance et les produits à recevoir) et des comptes de régularisation-passif (les charges à payer et les produits reçus d'avance).

accruals

produits à recevoir et charges à payer

NOTA À employer si le contexte l'exige.

accruals

Rent, taxes, etc. for the year, charged periodically, e.g. on a monthly basis.

charges par abonnement;
charges abonnées;
charges déterminées par abonnement

Sommes résultant de la répartition en fractions égales, entre des périodes plus courtes que l'exercice (trimestres ou mois le plus souvent), de charges (par exemple l'amortissement, l'indemnité de vacances, les impôts fonciers, les loyers, les réparations, les frais de publicité, etc.) dont le montant annuel est connu avec suffisamment de précision au début de l'exercice. Le système d'abonnement doit être utilisé par les entreprises qui veulent obtenir des résultats nets périodiques (mensuels ou trimestriels).

accrue (v.)

devenir exigible;
échoir

accrue (v.)

a) inscrire des produits à recevoir

In accounting, to record that which has accrued with the passage of time in connection with the rendering or receiving of service (e.g. interest, taxes, royalties, wages) but the payment of which is not enforceable at the time of recording.

N.B. The English "accrue" includes the two French concepts "inscrire des produits à recevoir" and "inscrire des charges à payer".

Enregistrer dans les livres comptables un élément (des intérêts, des impôts fonciers, des salaires, etc.) s'accumulant avec le temps et découlant d'un service rendu. Cet élément n'est toutefois généralement pas exigible ou recouvrable légalement au moment où il est comptabilisé.

b) inscrire des charges à payer

Enregistrer dans les livres comptables un élément (des intérêts, des impôts fonciers, des salaires, etc.) s'accumulant avec le temps et découlant d'un service reçu. Cet élément n'est toutefois généralement pas exigible ou recouvrable légalement au moment où il est comptabilisé.

accrue (v.)

To increase, to be added as increase. (1)

accrued asset

A developing but not yet enforceable claim against another person which is accumulating with the passage of time or the rendering of service. It arises from the sale of services (including the use of money) which at the date of accounting have been only partly performed, are not yet billable and have not been paid for.

accrued expenses

accrued interest;
interest accrued (SGAT)

SEE interest accrued

accrued interest payable
(balance sheet item)

accrued interest receivable
(balance sheet item)

accrued liability

A developing but not yet enforceable claim by another person, which is accumulating with the passage of time or the receipt of service. It arises from the purchase of services (including the use of money) which at the date of accounting have been only partly performed, are not yet billable and have not been paid for.

s'accroître;
courir;
s'accumuler

S'accroître; s'ajouter à titre d'augmentation, par exemple les intérêts afférents à un prêt.

produit à recevoir

À ÉVITER : actif couru

Droit à un bien (par exemple des intérêts à recevoir) qu'une personne acquiert avec le passage du temps ou en rendant des services. Bien que ce droit ne puisse pas encore être exercé, il constitue un élément d'actif et il est comptabilisé en fin d'exercice même s'il n'a pas encore donné lieu à une rentrée de fonds.

charges à payer;
frais à payer

intérêts courus (GETC)

intérêts à payer
(poste du bilan)

intérêts à recevoir
(poste du bilan)

charge à payer

À ÉVITER : élément de passif couru;
dette courue

Dette (par exemple des intérêts à payer) qu'une personne contracte avec le passage du temps. Bien que cette dette ne soit pas encore légalement exigible, elle constitue un élément de passif et elle est comptabilisée en fin d'exercice même si elle n'a pas encore donné lieu à une sortie de fonds.

accrued payable

A liability that arises out of the recording of an expense adjustment. An amount is payable in accordance with the rules of realization and/or matching even though it is not yet legally due.

charge à payer

accrued receivable

An asset that arises out of the recording of a revenue adjustment. An amount is receivable in accordance with the rules of realization and/or matching even though it is not yet legally due.

produit à recevoir

accrued revenue

produits à recevoir

accrue to someone

To come into existence; to become vested. Example: Rights to property accrue to a person's heirs upon his death; a right to a dividend accrues to a stockholder from the date of declaration.

devenir exigible pour quelqu'un; revenir à quelqu'un

Acquérir un droit ou un avantage, par exemple le droit de recouvrer une créance ou celui de recevoir une pension.

accumulated deficit (SGAT)

The account recording the net sum of annual surpluses and deficits of the Government of Canada since Confederation, together with certain amounts charged directly to this account.

déficit accumulé (GETC)

Compte qui enregistre le montant net des excédents et des déficits annuels de l'État canadien depuis la Confédération, ainsi que certaines sommes portées directement au débit du compte.

accumulated depreciation; allowance for depreciation; depreciation allowance; reserve for depreciation

The total to date of the periodic depreciation charges relating to fixed assets since the assets were placed in use.

amortissement cumulé; amortissement (France); **réserve pour dépréciation** (terme incorrect de la Loi sur l'administration financière)

Montant cumulatif des sommes imputées aux exercices écoulés depuis le début de l'utilisation du bien.

accumulated interest

intérêts courus

accumulated surplus	**excédent accumulé** À ÉVITER : surplus accumulé
act (law)	**loi**
action plan	**plan d'action**
activity classification A classification of accounts which provides a breakdown of the costs of each program by activities, subactivities, etc., to the level of the basic activity element, where the operations, processes, services, projects, tasks, etc., are identified, all of which in turn identify at various levels of aggregation the purposes for which funds are spent to attain program objectives.	**classification par activité** Classification des comptes qui fournit une répartition des coûts de chaque programme par activité, sous-activité, etc., jusqu'à l'échelon de base de l'élément d'activité où sont déterminés les opérations, les processus, les services, les projets, les tâches, etc. Tous ces éléments précisent à divers paliers d'agrégation les fins pour lesquelles les fonds sont dépensés afin d'atteindre les objectifs du programme.
activity coding	**codage de l'activité**
activity element	**élément d'activité**
activity ratio	**ratio d'activité**
activity total	**total par activité**
actual (applies to figures)	**réel;** **effectif**
actual/budget (column heading)	**réalisations/budget** (intitulé de colonne)
actual/forecast (column heading)	**réel/prévu;** **réalisations/prévisions** (intitulé de colonne)
actual cash disbursement	**déboursé effectif;** **débours effectif;** **décaissement effectif**
actual expenditure	**dépense effective;** **dépense réelle**

actuarial deficiency

The difference, at a given date, between the balance in certain superannuation accounts and the estimated present value of amounts payable in the future with respect to earned pension benefits.

insuffisance actuarielle

Différence, à une date donnée, entre le solde de certains comptes de pension de retraite et l'estimation de la valeur actuelle des sommes à verser à terme sous forme de prestations de retraite.

actuary

actuaire

added value

valeur ajoutée

adding machine

machine à additionner;
additionneuse

additional interest

intérêt(s) complémentaire(s)

addressing machine;
addressograph

adressographe;
machine à adresser;
machine à imprimer les adresses

add up to

s'élever à;
se monter à

adjusted cost base

prix de base rajusté

The total cost of acquiring a property, though it excludes interest paid on money borrowed to purchase a property.

Prix de base ou coût d'origine d'un bien, modifié pour tenir compte des divers redressements prévus dans la loi et comparé au prix de vente en vue de déterminer le gain ou la perte en capital résultant de la vente de ce bien.

adjusting entry

écriture de régularisation

An entry made before closing the books of account for a period, in order to apportion revenue or expense to accounting periods.

adjusting entry;
correcting entry

écriture de correction;
écriture rectificative;
écriture de redressement

An entry made for the purpose of rectifying an error in the books of account.

adjustment (budgetary)

ajustement

adjustment

Apportionment of revenue or expense to accounting periods.

régularisation;
redressement

Changement apporté au solde d'un compte, généralement en fin d'exercice, en vue de mieux déterminer les produits et les charges, d'une part, et la valeur attribuée aux éléments correspondants de l'actif et du passif, d'autre part.

adjustment (correction)

correction;
redressement

Procédure mise en œuvre en vue de rectifier une erreur commise lors de l'enregistrement d'une opération.

adjustment

ajustement;
rajustement

Toute modification apportée notamment au prix d'un produit, à un tarif ou aux salaires du personnel.

adjustment of accounts receivable
(following deletion of debts)

redressement des comptes débiteurs
(voir NOTA sous « accounts receivable »)

administered price*

The price per unit of commodity where the amount to be paid or received is directly established or substantially influenced by a controlling agent.

prix administré*

Prix directement déterminé par un agent contrôleur ou fortement influencé par ce dernier.

administration expenses;
administrative expenses

frais de gestion;
frais d'administration;
frais administratifs

administrative activity element

élément d'activité administrative

administrative audit;
internal audit

vérification interne

SEE internal audit

administrative expenses;
administration expenses

frais de gestion;
frais d'administration;
frais administratifs

ad valorem duty

droit ad valorem

ad valorem rate

taux ad valorem

ad valorem tax

impôt ad valorem;
impôt sur la valeur

advance (n.) (SGAT)

avance (GETC)

A certificate of indebtedness, usually interest-free, held by the Government of Canada on an outside party for an unspecified period.

Titre de créance, non productif d'intérêts, détenu par l'État canadien sur un tiers pour une durée indéterminée.

N.B. Advances should not be confused with advance payments on contracts or accountable advances. The term "advance" applies only to transactions authorized under non-budgetary appropriations.

NOTA Ne pas confondre l'avance avec l'avance sur marché public ou avec l'avance à justifier. Le terme « avance » ne s'applique qu'aux opérations autorisées en vertu de crédits non budgétaires.

Cf. loans, investments and advances

advance (v.) **a loan**

consentir un prêt

advance holder

bénéficiaire d'une avance

advance ledger

grand livre des avances

advance payment

paiement anticipé;
paiement par anticipation

adverse opinion

opinion défavorable

An opinion that financial information does not provide fair presentation in accordance with generally accepted accounting principles (or another appropriate, disclosed basis of accounting).

Déclaration de l'expert-comptable énonçant que l'information financière présentée dans les états financiers n'est pas fidèle puisque ces derniers ne sont pas conformes aux principes comptables généralement reconnus (ou à d'autres règles comptables appropriées communiquées au lecteur).

advisory body

organisme consultatif

affiliate;
affiliated company

A company which directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls or is controlled by or is under common control with, another company.

société affiliée

Société ayant un lien de participation dans une autre société par l'intermédiaire de ses propriétaires ou de sa direction, ou reliée à une autre pour des raisons qui peuvent différer selon les pays, les lois en cause et les organismes concernés.

aged trial balance

A presentation of the details comprising an account balance where the dating (age) of the details is of significance and, therefore, set out in the presentation. The most common example is accounts receivable, where each customer balance is analyzed by aging category, e.g., current, 30, 60, and 120 days.

balance par antériorité des soldes;
balance chronologique

Balance dans laquelle on ventile le solde des comptes clients en fonction du temps écoulé depuis la date effective des opérations ou depuis le moment où les créances sont devenues exigibles.

ageing of receivables;
aging of receivables

classement chronologique des débiteurs;
classement chronologique des comptes clients (voir NOTA sous « accounts receivable »)

À ÉVITER : classement chronologique des comptes à recevoir

agency (government)

organisme (de l'État)

agency corporation

SEE agent corporation

agent (commerce)

agent;
représentant

agent corporation

N.B. Replaces the former "agency corporation" and "proprietary corporation" in the revised (1984) Financial Administration Act.

société mandataire

NOTA Ce terme regroupe et remplace les termes « corporation de mandataire » et « corporation de propriétaire » dans la Loi modifiant la Loi sur l'administration financière (1984).

aggregate data

données d'ensemble;
données globales

aggregate statement

état consolidé

aging of receivables;
ageing of receivables

classement chronologique des débiteurs;
classement chronologique des comptes clients (voir NOTA sous « accounts receivable »)

À ÉVITER : classement chronologique des comptes à recevoir

allocation;
apportionment;
distribution

ventilation;
répartition

A systematic distribution or assignment of a total amount among several years, accounts, products, departments, or other elements.

Action de répartir certaines sommes entre divers comptes ou entre diverses personnes.

allocation of costs;
cost allocation;
cost apportionment;
apportionment of costs

répartition des coûts

allocation of resources;
resource allocation

répartition des ressources;
affectation des ressources;
allocation des ressources

Apportionment of productive assets among different uses.

Manière dont l'ensemble des agents d'une économie distribue, entre les diverses activités productives, les facteurs de production disponibles en quantités limitées.

NOTA Bien que le terme « allocation des ressources » se trouve dans plusieurs textes, il est critiqué par certains auteurs.

allotment (SGAT)

affectation (GETC)

A division of an appropriation.

Subdivision d'un crédit.

N.B. The Treasury Board has the authority, under the Financial Administration Act, to divide appropriations into categories for control purposes.

NOTA Le Conseil du Trésor a l'autorité, en vertu de la Loi sur l'administration financière, de subdiviser les crédits en catégories à des fins de contrôle.

allotment control;
control of allotments

contrôle des affectations

allotment control system

système de contrôle des affectations

allotment ledger

registre des affectations

allotment transfer

virement d'affectation;
transfert d'affectation

allowable expenses

frais déductibles

allowance

allocation

A financial assistance payment such as family allowances.

Prestation individualisée de la collectivité publique soit en argent, soit en nature (par exemple les allocations familiales), allouée périodiquement à différents titres de la législation sociale pendant le temps que dure une charge ou une dépense.

allowance

indemnité

An amount paid to an employee or agent under an arrangement in respect of expenses.

Somme d'argent, généralement forfaitaire, qui s'ajoute parfois au salaire à titre de dédommagement pour des dépenses engagées à l'occasion du travail (indemnité de repas, de logement, de transport, etc.) ou pour des conditions économiques jugées anormales ou provisoires (indemnité d'éloignement, de vie chère, etc.).

allowance

réfaction

A rebate or reduction in respect of a sale of goods or services, e.g. an allowance to compensate for damage to goods in transit or failure of goods to meet a specified quality.

Réduction opérée sur le prix des marchandises au moment de leur livraison ou de leur enlèvement lorsqu'elles ne respectent pas les conditions convenues (défaut de fabrication ou dommage en cours de transport).

allowance for bad debts;
reserve for bad debts

provision pour créances irrécouvrables

À ÉVITER : allocation pour créances irrécouvrables;
réserve pour créances irrécouvrables

allowance for conditional benefits—Veterans' Land Act Fund Advances (SGAT)

The accumulated net provisions for benefits to veterans in the form of forgiveness of loans authorized by the Veterans Land Act. These benefits come into effect only after certain conditions are fulfilled by the veterans.

provisions pour prestations conditionnelles — avances à la Caisse de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants (GETC)

Accumulation de provisions nettes, constituées en vertu de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants, pour prestations à ces derniers sous forme de remise de dette. Ces prestations ne prennent effet que dans la mesure où les bénéficiaires ont rempli certaines conditions.

allowance for depreciation; depreciation allowance; accumulated depreciation; reserve for depreciation

SEE accumulated depreciation

amortissement cumulé; amortissement (France); **réserve pour dépréciation** (terme incorrect de la Loi sur l'administration financière)

allowance for inflation; provision for inflation

provision pour inflation

allowance for valuation (SGAT)

The estimated loss on realization of financial claims.

provision pour évaluation (GETC)

Estimation des pertes sur réalisations de créances.

amalgamation; consolidation

SEE consolidation

fusion

amalgamation; merger

SEE merger

fusion

amortization

The gradual extinction or provision for extinction of a debt by serial redemption or sinking fund payments.

amortissement; amortissement financier

Remboursement graduel ou provision pour l'extinction d'une dette (généralement à moyen ou à long terme) selon un plan d'amortissement prévoyant l'extinction du principal (amortissement financier au sens strict) et le paiement des intérêts s'y rapportant.

amortization expense	**amortissement** (de l'exercice) (Can.); **dotation aux amortissements** (France); **annuité d'amortissement**
amortize	**amortir**
amount	**montant;** **somme;** **total;** **chiffre**
analysis of cost variances	**analyse des écarts de coûts**
analyst	**analyste**
analytical audit	**vérification analytique**
analytical auditing	**vérification analytique**
annual appropriation; **lapsing appropriation**	**crédit annuel**
annual evaluation plan	**plan d'évaluation annuel**
annual report	**rapport annuel**
The formal financial statements and report on operations issued by a corporation to its shareholders after its fiscal year-end.	États financiers officiels et rapport d'exploitation qu'une compagnie distribue à ses actionnaires à la fin de chaque exercice financier.
annual review	**révision annuelle**
Annuities Account	**Compte des rentes sur l'État**
SEE Government Annuities Account	
annuity	**rente**
annuity payment	**versement de rente**
anticipated	**prévu** À ÉVITER : anticipé
anticipated lapse	**péremption prévue** NOTA Voir l'observation sous « lapse » (n.).
anticompetitive	**anticoncurrentiel**

application of funds

A use or expenditure of liquid resources (sometimes used more restrictively to refer to a use or decrease in working capital).

utilisation des fonds;
emplois;
affectation des fonds

Partie de l'état de l'évolution de la situation financière où l'on décrit l'utilisation que l'entreprise a faite de ses ressources au cours de l'exercice.

apportionment;
allocation;
distribution

SEE allocation

ventilation;
répartition

apportionment of costs;
cost apportionment;
cost allocation;
allocation of costs

répartition des coûts

appreciation

An increase in value.

plus-value;
augmentation de valeur;
hausse de valeur

appreciation;
appreciation of currency

A gradual increase in the value of a currency, usually occurring over several days or weeks as the result of market forces of supply and demand in a system of floating exchange rates.

appréciation

Variation en hausse des cours d'une monnaie sur le marché des changes.

appropriated funds

fonds alloués

appropriate (v.) **full supply;**
approve (v.) **full supply**

To approve the total funds requested in the Main or Supplementary Estimates for the conduct of government business. These funds are released following confirmation by the Governor General.

ouvrir la totalité des crédits;
ouvrir la dotation totale

Approuver la totalité des fonds demandés dans le Budget des dépenses principal ou le Budget supplémentaire pour l'exécution des affaires gouvernementales. Ces fonds sont débloqués par le Parlement après confirmation par le gouverneur général.

appropriate (v.) **funds**

affecter des fonds

appropriate (v.) **interim supply;**
approve (v.) **interim supply;**
grant (v.) **interim supply**

To approve funds requested at the beginning of the fiscal year in order to ensure funding of government operations until the end of June when the main supply bill is passed.

appropriate paying officer

The officer who makes the payments in respect of a Crown debt.

appropriate (v.) **supply on supplementary estimates**

appropriation (SGAT);
parliamentary appropriation

Any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund.

appropriation act*

An act by which Parliament grants expenditure authority to the Crown for departments and agencies.

Appropriation Act No. X, 19XX-XX

ouvrir des crédits provisoires

Approuver les autorisations de dépenser nécessaires au fonctionnement des services gouvernementaux du 1er avril jusqu'au vote du budget. Le budget doit être voté avant le 30 juin.

agent payeur compétent

Agent qui fait le paiement à l'égard d'une dette de la Couronne.

ouvrir des crédits supplémentaires

crédit (GETC);
crédit parlementaire

Toute autorisation du Parlement à payer une somme d'argent sur le Trésor.

NOTA Un crédit n'est pas nécessairement budgétaire.

loi de crédits*

Loi accordant à la Couronne l'autorisation de dépenser par l'entremise des ministères et organismes.

NOTA Remplace l'ancien terme « loi portant affectation de crédits ». « Loi de crédits » a été uniformisé par le Conseil du Trésor, le Ministère de la Justice et la Direction de la terminologie.

1° **Loi de crédits n° X de 19XX-XX**
(depuis l'« Appropriation Act no. 1, 1985-86 »)

2° **Loi n° X de 19XX-XX portant affectation de crédits**
(depuis l'« Appropriation Act No. 3, 1968 »)

3° **Loi des subsides n° X de 19XX**
(pour toute loi antérieure à la précitée)

appropriation authority

crédit;
autorisation

appropriation bill*;
supply bill*

projet de loi de crédits*

SEE supply bill

À ÉVITER : bill des subsides;
projet de loi sur
les subsides

appropriation control;
control of appropriations

contrôle des crédits

appropriation structure

structure des crédits

approve (v.) **full supply;**
appropriate (v.) **full supply**

ouvrir la totalité des crédits;
ouvrir la dotation totale

SEE appropriate (v.) full supply

approve (v.) **interim supply;**
appropriate (v.) **interim supply;**
grant (v.) **interim supply**

ouvrir des crédits provisoires

SEE appropriate (v.) interim supply

APV;
accounts payable voucher

pièce de compte créditeur;
pièce de compte fournisseur
(voir NOTA sous « accounts payable voucher »)

À ÉVITER : pièce justificative de
compte à payer

arbitrage

arbitrage;
opération d'arbitrage

The simultaneous purchase of a security on one stock exchange and the sale of the same security on another exchange at prices which yield a profit to the arbitrageur.

Opération consistant à acheter une valeur sur un marché pour la revendre simultanément sur un autre, à un cours qui rapportera un bénéfice à l'arbitragiste.

arm's length

sans lien de dépendance;
de pleine concurrence

An arm's-length relationship is one in which both parties to a transaction are equally capable and vigilant in the protection of their own interests, conduct their relations without in any way relying upon the other's indulgence, and are not subject to the other's control or influence.

Terme s'appliquant à des opérations conclues dans des conditions de pleine concurrence entre des parties indépendantes ayant comme objectif de retirer, des opérations effectuées, le maximum d'avantages économiques.

arm's-length competition

conditions de pleine concurrence; concurrence libre

arm's-length price

prix de pleine concurrence; prix pratiqué entre entreprises indépendantes; prix normal (douanes)

Price between corporations under fully competitive conditions.

arm's-length principle

principe du prix de pleine concurrence; principe des entreprises indépendantes

arm's-length transaction

opération sans lien de dépendance; opération de pleine concurrence

arrears

arriérés

NOTA « arrérages » n'est plus employé dans ce sens.

asked price; ask price

cours vendeur; offre

The price at which the owner of a security or commodity offers to sell.

Prix auquel se vend, sur un marché officiel, un bien (titre ou marchandise), le plus souvent par l'intermédiaire d'un courtier (ou agent de change).

asset

élément d'actif; bien; valeur active

In general, a thing of value owned.

Terme qui, d'une façon générale, désigne un bien appartenant en propre à une personne physique ou morale.

asset account

compte de l'actif; compte d'actif

asset object

article d'actif

Derivative coding to identify capital formation that results from a department's use of its own resources (e.g. labour and materiel) on capital projects, including repairs whose cost is significant.

Codage dérivé pour désigner la formation de capital résultant de l'utilisation par le ministère de ses propres ressources (par exemple la main-d'œuvre et les matériaux) pour des projets d'immobilisations, y compris les réparations dont le coût est assez élevé.

assets (SGAT)

The financial claims acquired by the Government of Canada on individuals and outside organizations as a result of events and transactions recorded as at the closing date.

actif (GETC);
valeurs actives;
biens

Créances de l'État canadien acquises sur des tiers par suite de faits ou d'opérations comptabilisés à la date de clôture des comptes.

assignable (debt)

cessible

assign costs

imputer des frais

assignee

cessionnaire

assignment (transfer)

cession

assignment of debts

cession de créances

assignor

cédant

at arm's length

sans lien de dépendance;
de pleine concurrence

ATM;
automated teller machine;
automated teller;
automatic teller

SEE automated teller machine

guichet automatique de banque;
GAB;
guichet automatique;
automate bancaire

at par

au pair

attorney

Legally empowered agent.

fondé de pouvoir;
mandataire

auction*

Fund allocation session of the Cabinet Committee on Economic and Regional Development.

Cf. banking day

séance d'affectation de fonds*

NOTA Ce terme englobe « banking day » et « auction ».

auction item (Cabinet Committee on Economic and Regional Development)

Cf. auction

proposition d'affectation de fonds

NOTA Terme choisi de préférence à « demande d'affectation de fonds ». Contrairement à l'anglais, ce terme n'est pas restreint à l'usage du Comité du cabinet chargé du développement économique et régional.

auction market

marché aux enchères

audit (n.) (of systems, data, etc.)

vérification

An examination of evidential matter to determine the reliability of a record or assertion or to evaluate compliance with rules or policies or with conditions of an agreement.

Étude critique de documents et d'autres preuves en vue de déterminer l'authenticité et l'exactitude d'un registre ou d'une assertion, ou pour évaluer la conformité à des lignes de conduite ou à des clauses contractuelles.

Cf. verification

audit (n.);
financial audit (of financial statements or other financial information)

vérification;
vérification comptable;
vérification des comptes

Cf. verification

audit (v.)

vérifier

À ÉVITER : auditer

auditability

vérifiabilité

The presence of features and characteristics of an information system, either computer-based or manual, that allow verification of the adequacy and effectiveness of the controls, and of the accuracy and completeness of results.

Présence des caractéristiques d'un système d'information, automatisé ou manuel, qui permet de vérifier si les contrôles sont suffisants et efficaces et si les résultats sont précis et complets.

auditable

vérifiable

audit agent

agent de vérification

audit committee

comité de vérification

audit costs

frais de vérification

audit coverage;
audit scope;
scope

The breadth of responsibility accepted by an auditor in performing an audit.

étendue de la vérification;
champ de la vérification

Ensemble de la matière qui a fait l'objet de contrôles lors d'une vérification.

NOTA On trouve parfois l'expression « champ de la vérification » pour désigner à la fois l'objet et l'étendue de la vérification.

auditee

The entity subject to audit.

entité vérifiée

Entité soumise à la vérification.

audit engagement

mission de vérification

audit group;
audit team

équipe de vérification

audit guide

A guide which includes the parameters within which the audit will be conducted, contains background information and the general plans for the audit, including an outline for resource usage, timetables, an outline or digest of the audit report, a plan for control and quality evaluation, and an outline for scheduled conferences with client and auditee groups.

plan de vérification

NOTA « guide de vérification » correspond à « audit manual » ou « auditing manual ».

audit head;
head of the audit group

chef de l'équipe de vérification

audit independence

indépendance du vérificateur;
impartialité de la vérification

auditing

vérification;
vérification comptable;
vérification des comptes

À ÉVITER : audit

auditing manual; **audit manual** Written instructions, for general application, setting out auditing policies and procedures.	**guide de vérification;** **manuel de vérification** Ouvrage dans lequel on retrouve les directives, les lignes de conduite et les procédés ayant une application générale dans l'accomplissement d'une mission de vérification.
auditing principles	**règles de vérification**
auditing procedure; **audit procedure**	**procédé de vérification**
auditing standards; **audit standards**	**normes de vérification**
auditing technique; **audit technique**	**technique de vérification**
audit mandate	**mandat de vérification**
audit manual; **auditing manual** SEE auditing manual	**guide de vérification;** **manuel de vérification**
auditor	**vérificateur;** **vérificateur comptable** À ÉVITER : auditeur
Auditor General of Canada	**vérificateur général du Canada**
auditor's report	**rapport du vérificateur**
audit procedure; **auditing procedure**	**procédé de vérification**
audit program	**programme de vérification**
audit report	**rapport de vérification** À ÉVITER : rapport d'audit
audit schedule	**calendrier de vérification**

audit scope;
scope

Refers to all the financial statements that were audited.

objet de la vérification;
délimitation de la vérification;
champ de la vérification

Ensemble des états financiers qui ont été vérifiés.

NOTA On trouve l'expression « champ de la vérification » pour désigner à la fois l'objet et l'étendue de la vérification.

audit scope;
audit coverage;
scope

SEE audit coverage

étendue de la vérification;
champ de la vérification

Audit Services Bureau
(of the Government of Canada)

Bureau des services de vérification
(de l'État canadien)

audit software

logiciel de vérification

audit staff

personnel de vérification

audit standards;
auditing standards

normes de vérification

audit team;
audit group

équipe de vérification

audit technique;
auditing technique

technique de vérification

audit trail

piste de vérification;
chemin de vérification

The reference, accompanying a transaction entry or posting, to source records or documents.

Piste permettant au vérificateur de retracer les données depuis leur entrée dans le système jusqu'à leur sortie sous forme de documents synthétiques, ou vice versa.

audit working papers;
working papers

SEE working papers

dossier de vérification;
feuilles de travail

authorization

autorisation

authorized
to be authorized to sign;
to have signing authority

avoir la signature;
être habilité à signer

authorized agent

agent autorisé

authorized capital;
authorized capital stock;
authorized share capital

capital autorisé;
capital-actions autorisé

automated teller machine;
automated teller;
automatic teller;
ATM

guichet automatique de banque;
GAB;
guichet automatique;
automate bancaire

A type of remote computer terminal at which bank customers can make deposits, withdrawals, and other types of basic transactions.

Appareil permettant au client d'exécuter un certain nombre d'opérations bancaires (telles que retraits, etc.) en l'absence du personnel de la banque.

automatic accounting

comptabilité mécanographique

automatic teller;
automated teller;
automated teller machine;
ATM

guichet automatique de banque;
GAB;
guichet automatique;
automate bancaire

SEE automated teller machine

available funds

fonds disponibles

average cost;
AC

coût moyen;
Cm

average (v.) **down**

acheter par échelons de baisse;
faire une moyenne à la baisse

To buy a stock you already own, as its price falls, in order to lower your average purchase price.

Acheter des titres supplémentaires d'une même émission à un cours inférieur à celui des titres achetés en premier lieu. Ceci permet de réduire le coût unitaire moyen.

average total cost

coût total moyen

average unit cost

coût unitaire moyen

B

background paper

document d'information;
document de référence

bad debt;
uncollectable account;
uncollectible account

créance irrécouvrable;
mauvaise créance (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu)

In general, a debt which is unpaid and uncollectible; an accounts receivable item on which the customer has not paid after repeated notices.

Créance pour laquelle une procédure régulière de recouvrement a été intentée et a échoué.

balance

solde;
reliquat

Amount still owed.

balance (v.) (an account, books)

balancer (un compte, des livres);
faire la balance des comptes

To determine that the totals of the debit and credit balances in books of account kept by double entry are equal or that the total of the balances of the accounts in a subsidiary ledger is in agreement with the balance of the controlling account.

Dans une comptabilité en partie double, s'assurer que le total des débits est égal au total des crédits ou que le total des soldes des comptes d'un grand livre auxiliaire est égal au solde du compte collectif correspondant.

balance (n.);
balance of account

solde;
solde de compte

The excess of debits over credits or credits over debits in an account.

Excédent des débits sur les crédits ou, selon le cas, des crédits sur les débits inscrits dans un compte.

balance (n.)

reste;
restant

Remainder of a sum of money.

balance (v.) (e.g. the assets and liabilities balance)

être en équilibre;
être équilibré;
être en balance

À ÉVITER : balancer

Books are said to balance when the totals of the debit and credit balances kept by double entry are equal or when the total of the balances of the accounts in a subsidiary ledger is in agreement with the balance of the controlling account.

Dans une comptabilité en partie double, avoir une égalité entre le total des débits et celui des crédits. Un grand livre auxiliaire est en équilibre lorsque le total des soldes des comptes qui s'y trouvent est égal au solde du compte collectif correspondant.

balanced budget

budget équilibré

balance of account;
balance (n.)

solde;
solde de compte

SEE balance (n.)

balance sheet;
statement of financial position

bilan

A formal statement of financial position, in the form of a concise statement, showing assets, liabilities and owners' equity as at a particular moment of time.

Document de synthèse exposant à une date donnée la situation financière et le patrimoine d'une entreprise et dans lequel figurent la liste des éléments de l'actif et du passif ainsi que la différence qui correspond aux capitaux propres.

balance the budget

équilibrer le budget

À ÉVITER : balancer le budget

balance the cash

faire la caisse

bank account

compte en banque;
compte bancaire

bank book;
passbook

carnet de banque;
livret de banque

bank charges

frais de banque;
frais bancaires

bank clearings;
clearings

The term for the items, such as checks, drafts, etc., presented by member banks at a local clearing house for collection. The banks exchange, or clear, items representing claims against each other, and settle their net outstanding balances.

mandats;
instruments compensables;
valeurs admises

bank debit float;
bank float;
float

SEE float

flottant (n.)

bank deposit

dépôt en banque;
dépôt bancaire

banker's acceptance

acceptation de banque

bank facilities;
banking facilities

services bancaires

bank float;
bank debit float;
float

SEE float

flottant (n.)

banking day*

Fund allocation session of the Cabinet Committee on Social Development.

séance d'affectation de fonds*

NOTA Ce terme englobe « banking day » et « auction ».

banking day

jour ouvré

Jour pendant lequel les établissements bancaires sont ouverts au public.

banking facilities;
bank facilities

services bancaires

bank interest

intérêts bancaires

bank loan (by the bank)

prêt de banque;
prêt bancaire

bank loan (from the bank)

emprunt à la banque;
emprunt bancaire

bank messenger;
bank runner

encaisseur

The chief function of bank messengers is to collect items (checks, notes, acceptances, etc.), not drawn on clearing house banks and not collectible through the clearing house, by direct presentation.

Employé chargé d'encaisser les effets de commerce (chèques, primes, factures, etc.) dans une maison de commerce ou dans une banque.

bank money

monnaie scripturale

bank note;
bill

billet de banque

bank rate

taux d'escompte

The rate of interest at which the central bank will lend to the banking system.

Taux d'intérêt officiel qu'accordent les banques d'émission d'un pays.

bank reconciliation;
bank reconciliation statement

état de rapprochement bancaire;
état de rapprochement de banque;
rapprochement bancaire;
rapprochement de banque

À ÉVITER : conciliation de banque;
conciliation bancaire;
réconciliation bancaire

A statement displaying the items of difference between the balance of an account reported by a bank and the account appearing on the books of the bank's customer. Among such items are outstanding checks and deposits in transit.

État comptable faisant ressortir les différences entre le solde du compte en banque et le solde du compte Banque dans les livres de l'entreprise.

NOTA Puisqu'il existe déjà un terme universellement reconnu pour désigner cette notion, il semble inutile d'utiliser des termes régionaux (conciliation, réconciliation) qui ressemblent, d'ailleurs, de très près à l'anglais.

bank requirements

conditions de banque;
conditions bancaires

Conditions que les banques appliquent aux crédits, à certaines opérations de caisse et de services, et la rémunération de certaines ressources. Par conditions, il faut entendre, outre les taux d'intérêt : les commissions diverses; les frais liés à certains crédits; la base et le mode de calcul des intérêts et commissions et les modalités de paiement de ces intérêts et commissions.

bank risk

risque bancaire

bankroll (v.)

financer

bankroll (n.);
bank roll (n.)

fonds disponible;
ressources monétaires

A supply of money.

bank runner;
bank messenger

encaisseur

SEE bank messenger

bankrupt (n.)

failli

bankruptcy

faillite

bankrupt debtor

débiteur en faillite

bank settlement voucher;
BSV

pièce de règlement bancaire

The negotiable instrument payable to the Receiver General for Canada issued by a bank branch upon presentation of a money-backed Requisition for Bank Settlement by a departmental employee.

bank statement

relevé bancaire;
relevé de compte bancaire;
état de compte bancaire

base budget

budget de base

basis point

point de base;
centième de point

basket clause

A clause contained in the Canadian and British Insurance Companies Act which says that the total book value of a life insurance company's investments not otherwise qualifying under the principal conditions of the Act, may not exceed 7% of the book value of the insurance company's total assets.

clause omnibus

Clause qui figure dans la Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques et qui autorise les compagnies d'assurances à faire des placements qui, normalement, ne répondent pas aux principales conditions imposées par la Loi; toutefois, la valeur comptable totale de ces placements ne doit pas dépasser 7 % de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.

B-base

That part of a budget which provides for new or enriched programs or activities as opposed to funding needed to continue an existing level of activity.

Cf. policy item

mesures nouvelles

Différence entre la dotation totale désirée et le chiffre des services votés.

bear

One who expects that the market or the price of a security will decline.

baissier;
spéculateur à la baisse

Personne qui prévoit une baisse du marché ou du cours d'un titre.

bear an interest of...

rapporter un intérêt de...;
porter un intérêt de...

bearer bond

A bond payable to the holder that does not have the owner's name registered on the books of the issuing company.

obligation au porteur

Obligation non immatriculée, c'est-à-dire dont le nom du détenteur ne figure ni sur un registre ni sur le titre lui-même.

bearer marketable bond

obligation négociable au porteur

bearer security

titre au porteur

A security which does not have the owner's name recorded in the books of the issuing company or on the security certificate itself. It is as negotiable as a dollar bill and the holder, i.e., possessor, is presumed to be the owner.

Titre (action ou obligation) dont le nom du propriétaire n'est inscrit ni sur les registres de la compagnie émettrice ni sur le certificat lui-même. Il est négociable comme la monnaie et le porteur (celui qui le possède) est considéré comme le propriétaire.

bearish spread;
bear spread

SEE bear spread

bear market

A market where stock prices continue to decline sharply against a background of widespread pessimism, coupled often (but not always) with business recession, poor economic prospects, and growing unemployment.

bear spread;
bearish spread

An option writing strategy used by investors to profit from price declines. The investor writes a call option at a particular exercise price (collecting the premium) while simultaneously buying a call option on the same stock with the same expiration month but a higher exercise price. Using put options, a bear spread strategy will consist of the sale of puts at one exercise price and the purchase of puts on the same stock with a higher exercise price.

bear the cost of...

become due;
fall due

opération mixte baissière;
opération mixte à la baisse

marché à la baisse;
marché baissier

Marché des valeurs mobilières caractérisé par une baisse du cours de l'ensemble de ces valeurs.

opération mixte baissière;
opération mixte à la baisse

Stratégie de vente d'option qui est effectuée dans le but de profiter de la chute des cours. En règle générale, l'investisseur vend une option d'achat à un prix de levée donné (percevant ainsi une prime) tout en achetant simultanément, sur les mêmes actions, une option d'achat ayant le même mois d'échéance mais un prix de levée plus élevé. Lorsqu'appliqué aux options de vente, l'opération mixte baissière entraînera la vente d'une option de vente et l'achat simultané d'une option de vente dont le prix de levée est plus élevé.

supporter les frais de...;
supporter le coût de...;
assumer le coût de...

À ÉVITER : défrayer le coût de...

NOTA En français on défraie une personne, mais non ses dépenses.

échoir;
venir à échéance;
arriver à échéance

beginning inventory;
opening inventory;
initial inventory

A list of goods or property on hand, counted on the first or opening day of a business period.

stock initial;
stock d'ouverture;
stock au début de l'exercice

Marchandises, produits ou articles qu'une maison d'affaires a en magasin au début d'une période ou d'un exercice.

below par

au-dessous du pair

benefit

avantage

benefit

prestation

benefit-cost analysis;
cost-benefit analysis;
CBA

analyse coûts-avantages;
ACA

SEE cost-benefit analysis

benefiting department

ministère bénéficiaire

bid price

cours acheteur;
demande

The price a prospective buyer offers for a security or commodity.

Prix auquel quelqu'un est disposé à acheter un titre ou une marchandise sur un marché officiel, le plus souvent par l'intermédiaire d'un courtier (ou agent de change).

bill;
bank note

billet de banque

bill (n.);
invoice (n.)

facture

bill (v.);
invoice (v.)

facturer

bill;
bill of exchange;
draft

lettre de change;
traite

SEE bill of exchange

billing;
invoicing

facturation

bill of costs (jur.)

état de frais

bill of exchange;
bill;
draft

An unconditional order in writing, addressed by one person to another, signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a certain sum in money to or to the order of a specified person, or to the bearer.

lettre de change;
traite

Effet de commerce par lequel une personne (le tireur) ordonne à une autre personne (le tiré) de verser, sans condition, une certaine somme d'argent, à vue, sur demande ou à une certaine date, à une troisième personne appelée bénéficiaire, au porteur ou à l'ordre de ce dernier.

bill of sale

acte de vente;
contrat de vente

bill payable

effet à payer

À ÉVITER : billet à payer

A draft or promissory note payable.

Traite ou billet à ordre dont le montant doit être payé par l'entreprise au bénéficiaire.

bill receivable

effet à recevoir

À ÉVITER : billet à recevoir

A draft or promissory note receivable. (1)

Traite ou billet à ordre, dont le montant doit être recouvré du tiré ou du souscripteur.

blank cheque;
blank check

chèque en blanc

blanket commitment

engagement provisionnel

À ÉVITER : engagement indéterminé; engagement sans réserve; engagement inconditionnel

Commitment made at the commencement of each fiscal year in an amount estimated as sufficient to cover the cost of particular services or commodities which will be charged to the allotment during the year.

Engagement comptable couvrant et autorisant des engagements juridiques non encore définis, qu'il ne sera pas nécessaire de justifier cas par cas.

blank stock

actions en blanc

blended price (of oil, re Canadian energy policy)

prix pondéré

block;
block of shares

bloc;
bloc d'actions

block funding (established programs financing)

financement global (financement des programmes établis)

The transfer of a per capita grant to the provinces from the federal treasury pursuant only to the province complying with very broadly defined program parameters.

Transfert fédéral aux provinces d'une subvention calculée en fonction du nombre d'habitants et assortie de conditions très générales.

block of shares;
block

bloc;
bloc d'actions

blotter

brouillard

Bookkeeping record of events as they occur.

Blue Book;
Main Estimates, The

livre bleu;
Budget des dépenses principal

SEE Main Estimates, The

blue chip

valeur vedette;
valeur de (bon) père de famille;
valeur de premier ordre;
valeur sûre

An active, leading, well-seasoned equity issue, usually with long-time dividend record and strong investment qualities.

Actions ordinaires d'une compagnie réputée pour l'importance de son chiffre d'affaires, la qualité de sa gestion, sa stabilité et qui distribue des dividendes depuis de nombreuses années; elles représentent un placement sûr.

board lot;
round lot;
full lot

lot régulier

The regular trading blocks of shares in a stock exchange, usually one hundred shares.

Lot faisant l'objet d'une opération boursière et comprenant un nombre déterminé d'actions, c'est-à-dire généralement 100 actions ou un multiple de 100.

body of creditors

masse des créanciers

bona fide holder

détenteur de bonne foi

bond

Certificate of indebtedness.

obligation

bond discount

The excess of the face amount of a bond or class of bonds over the net amount received when it was issued.

escompte d'émission d'obligations;
escompte à l'émission d'obligations

Excédent de la valeur nominale d'obligations sur leur prix d'émission. Une obligation est émise à un prix inférieur à sa valeur nominale lorsque le taux d'intérêt effectif qu'elle rapporte à la date d'émission est plus élevé que le taux d'intérêt contractuel ou nominal.

bond dividend

dividende-obligation;
dividende en obligations

bonded debt

dette obligataire

bondholder

obligataire;
détenteur d'obligations

bond indenture

The contract or written agreement under which bonds are issued. It describes such terms as rate of interest and date of maturity.

contrat obligataire

Contrat qui règle, jusque dans les moindres détails, les conditions auxquelles une société émet un emprunt obligataire. Il fixe le taux d'intérêt, le prix de souscription, la forme et la durée des obligations et leur valeur nominale.

bond market

marché obligataire;
marché des obligations

bond premium

The net amount yielded by the sale of a bond or class of bonds in excess of its face value.

prime d'émission d'obligations;
prime à l'émission d'obligations

Excédent du prix d'émission d'obligations à la date d'émission sur leur valeur nominale.

bonds payable

dette obligataire

bonus

Extra payment over and above salary.

prime;
gratification

À ÉVITER : boni; bonus

bonus (on Canada savings bonds)

prime

A ÉVITER : boni

bonus share

action gratuite

book debt;
account payable

compte créditeur

SEE account payable

A ÉVITER : compte à payer;
compte payable

book debt;
account receivable

compte débiteur

SEE account receivable

A ÉVITER : compte à recevoir;
compte recevable

book inventory

inventaire comptable

bookkeeping

tenue des livres

book of account

livre comptable;
livre de comptabilité;
livre de comptes

Cf. books

book of final entry;
ledger

grand livre

SEE ledger

book of original entry;
journal

journal;
livre-journal

SEE journal

books;
books of account;
accounting records;
records

registres et pièces comptables;
documents comptables;
livres comptables

book value

valeur comptable

In connection with owner's equity in a business, the amount of the net assets of the business shown in a balance sheet.

Montant de l'actif net appartenant aux propriétaires d'une entreprise (actionnaires d'une compagnie), déterminé d'après les chiffres du bilan.

book value;
carrying value;
stated value

The amount at which an item appears in the books of account and financial statements.

borrowings

borrowing transactions

bottom line

The net profit remaining to the business and its shareholders after all expenses, taxes, and loan interest have been paid.

branch (of a bank)

breakdown

break even (v.)

break-even point

The point of activity at which the company earns zero profit. It is reached when total revenue equals total expense.

break into a market

break the ceiling (of)

bridge financing;
interim financing

Short-term financing, particularly applicable to construction financing, until a mortgage or other long-term financing can be arranged.

valeur comptable

Montant attribué à un poste dans les livres comptables et les états financiers.

emprunts

opérations d'emprunt

résultat net

Chiffre figurant sur la dernière ligne de l'état des résultats, c'est-à-dire le bénéfice net.

succursale

ventilation;
répartition;
décomposition

faire ses frais

seuil de rentabilité;
point mort

Niveau d'activité auquel l'entreprise réalise des produits d'exploitation égaux à ses charges d'exploitation.

percer sur un marché

crever le plafond (de)

préfinancement;
financement provisoire

Affectation de ressources à titre provisoire pour le financement d'une opération économique en attendant le moyen de financement durable.

bridging advance;
bridging loan;
interim loan

A short-term advance to a customer pending receipt by him of funds from another source.

crédit de relais;
crédit relais;
prêt-relais

Crédit consenti par une banque à un particulier ou à une entreprise dans l'attente de la réalisation d'une opération financière.

broken lot;
uneven lot;
fractional lot;
odd lot

SEE odd lot

lot irrégulier

brought forward

Part of the expression "balance/amount brought forward" entered at the top of a balance sheet.

reporté

Dans un bilan, se dit d'un montant que l'on a reporté de la page précédente.

brought forward

Part of the expression "balance/amount brought forward" entered at the bottom of a balance sheet.

à reporter

Dans un bilan, se dit d'un montant que l'on doit reporter à la page suivante.

BSV;
bank settlement voucher

SEE bank settlement voucher

pièce de règlement bancaire

budget (n.)

A detailed estimate of future transactions, either in terms of quantities, or money values or both, designed to provide a plan for and control over future operations and activities.

budget

Expression quantitative et financière d'un programme d'action envisagé pour une période donnée. Le budget est établi en vue de planifier l'exploitation future et contrôler a posteriori les résultats obtenus.

Budget

The government's overall economic, fiscal and tax proposals, usually summarized in the Minister of Finance's budget speech.

Cf. Main Estimates

budget

budget (v.)

budgétiser (exemple : budgétiser les rémunérations);
inscrire au budget;
porter au budget

budget (v.)

préparer un budget;
établir un budget;
dresser un budget;
élaborer un budget;
budgéter;
budgétiser

budgetary (SGAT)

budgétaire (GETC)

Pertaining to votes, appropriations, and transactions that affect the surplus or deficit of the Government of Canada.

Relatif aux crédits et aux opérations qui agissent sur l'excédent ou le déficit de l'État canadien.

budgetary adjustment

ajustement budgétaire

budgetary appropriation

crédit budgétaire

Any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund where such expenditure affects the surplus or deficit of the Government of Canada.

Toute autorisation du Parlement à payer une somme d'argent sur le Trésor lorsque la dépense en question agit sur l'excédent ou le déficit de l'État canadien.

budgetary authority

autorisation budgétaire

budgetary control;
budgeting control

contrôle budgétaire

A form of financial control in an organization in which senior and middle managers are expected to keep their costs and revenues in line with the budget that has been prepared for the financial year.

Le contrôle budgétaire constitue l'une des techniques du contrôle de gestion permettant, à partir d'une décentralisation des responsabilités d'assurer un contrôle, dans le cadre d'un exercice budgétaire (généralement un an), de l'ensemble des activités de l'entreprise, traduites en unités monétaires.

budgetary cuts;
budget cuts

réductions budgétaires;
restrictions budgétaires;
compressions budgétaires

À ÉVITER : coupures budgétaires (anglicisme)

budgetary deficit; **deficit** (SGAT)	**déficit budgétaire;** **déficit** (GETC)
SEE deficit	
budgetary expenditure; **expenditure** (SGAT)	**dépenses;** **dépenses budgétaires** (GETC)
SEE expenditure	
budgetary Main Estimates	**le budgétaire du Budget des dépenses principal**
budgetary period; **budget period**	**période budgétaire**
budgetary plan	**plan budgétaire**
budgetary revenue; **revenue** (SGAT)	**recettes;** **recettes budgétaires** (GETC)
SEE revenue	À ÉVITER : revenu(s)
budgetary spending	**dépenses budgétaires**
budgetary statement	**état budgétaire**
budgetary submission	**présentation budgétaire**
budgetary surplus; **budget surplus**	**excédent budgétaire**
Cf. surplus	À ÉVITER : surplus budgétaire
budgetary transaction	**opération budgétaire**
budget capital	**dépenses en capital du budget;** **dépenses en capital budgétées**
budget cuts; **budgetary cuts**	**réductions budgétaires;** **restrictions budgétaires;** **compressions budgétaires**
	À ÉVITER : coupures budgétaires (anglicisme)
budget deficit	**déficit budgétaire**
budgeted cost	**coût budgété**

budget for (v.)	**budgétiser** (exemple : budgétiser les prestations de services); **inscrire au budget; porter au budget**
budgeting (considered as a system, a technique)	**système du budget; technique du budget**
budgeting	**budgétisation; inscription au budget**
Inclusion in a budget.	
budgeting (planning, coordination, preparation)	**établissement du budget; élaboration du budget; budgétisation**
budgeting control; budgetary control	**contrôle budgétaire**
SEE budgetary control	
budgeting for management*	**budgétisation en fonction de la gestion***
Budgeting concept of the operational plan system which requires that the operational plan framework be a projection of the internal structure and processes of program management.	Budgétisation, dans le système des plans opérationnels, qui exige que le cadre du plan opérationnel soit une projection de la structure interne et des processus liés à la gestion des programmes.
budgeting to results*	**budgétisation en fonction des résultats***
A type of budgeting which permits systematic budgetary analysis based on the relationship between program inputs and outputs and, where appropriate, the outcomes flowing from the outputs.	Budgétisation destinée à encourager l'analyse budgétaire systématique fondée sur le lien entre les intrants du programme et les extrants et, s'il y a lieu, les effets découlant des extrants.
budget level*	**niveau budgétaire***
Resources needed to produce program results which have been defined by management and accepted by the Treasury Board.	Ressources nécessaires pour produire les résultats qui ont été définis pour un programme par la direction et acceptés par le Conseil du Trésor.
Budget Papers (publication of the Department of Finance)	**Documents budgétaires**
budget period; budgetary period	**période budgétaire**

budget preparation

budget prices (commerce)

budget proposal

budget speech

Speech presented to Parliament by the Minister of Finance which provides the first public release of information forecasting the government's financial operations for the forthcoming year. It presents summary financial information using both the Public Accounts and Extended National Accounts bases of accounting.

budget surplus;
budgetary surplus

budget system

budget year

budget-year dollars*;
current dollars*

Dollars which express the cost of items in terms of the year in which the expenditure will occur. Budget-year dollars, therefore, are ''inflated'' or ''current dollars'' as opposed to ''deflated'' or ''constant dollars'' stated in relation to a base year.

budget year operational plan

préparation du budget

prix modiques;
prix avantageux

projet de budget

discours du budget

Exposé du ministre des Finances devant le Parlement. C'est la première communication publique qui présente des prévisions à l'égard des opérations financières du gouvernement pour l'exercice à venir. L'exposé offre des sommaires de renseignements financiers, en utilisant à la fois la base comptable des Comptes publics et celle des comptes nationaux augmentés.

excédent budgétaire

À ÉVITER : surplus budgétaire

système budgétaire

année budgétaire;
exercice budgétaire

NOTA « Exercice » peut également désigner une période autre qu'un an.

dollars de l'année budgétaire*;
dollars courants*

Unité de coût des postes budgétaires exprimée en fonction de l'année au cours de laquelle la dépense aura lieu. Les dollars de l'année budgétaire sont donc des « dollars courants », c'est-à-dire qu'ils tiennent compte de l'inflation, par opposition à des « dollars constants » qui n'en tiennent pas compte, en fonction de la valeur du dollar d'une année particulière servant de point de référence.

plan opérationnel de l'année budgétaire

buildup (n.) **inventories;**
build-up (n.) **in inventories**

accumulation des stocks

bull

One who expects that the market generally or the price of a particular security will rise.

haussier;
spéculateur à la hausse

Personne qui prévoit un « marché haussier », c'est-à-dire une hausse des cours.

bullion

bullion and coinage (SGAT)

A term used in the accounts of Canada to designate the gross proceeds obtained from the sale of domestic bullion and coinage.

lingot

lingots et monnaies (GETC)

Expression employée dans les comptes du Canada pour désigner le produit brut de la vente de lingots et de pièces de monnaie canadiens.

bullish spread;
bull spread

SEE bull spread

opération mixte haussière;
opération mixte à la hausse

bull market

A market characterized by security prices advancing, usually against a background of higher profits, earnings and dividends, increased speculative activity, and a feeling of prosperity for all.

marché à la hausse;
marché haussier

Marché des valeurs mobilières caractérisé par une hausse du cours de l'ensemble de ces valeurs.

bull spread;
bullish spread

An option strategy that achieves its maximum potential if the underlying security rises far enough, and has its maximum risk if the security falls far enough. An option with a lower striking price is bought and one with a higher striking price is sold, both generally having the same expiration date. Either puts or calls may be used for the strategy.

opération mixte haussière;
opération mixte à la hausse

Stratégie d'option qui s'avère fructueuse lorsque le cours de l'action sous option monte. Une telle opération consiste, dans le cas des options de vente, à vendre et à acheter simultanément une option de vente sur un même titre. Toutefois, la transaction d'achat porte sur une option ayant la même date d'échéance que l'option vendue mais comportant un prix de levée plus bas. Dans le cas des options d'achat, l'opération mixte haussière consistera à vendre une option d'achat en achetant simultanément une option d'achat dont le prix de levée est plus bas.

burden center;
cost centre;
cost center

SEE cost centre

centre de coût;
centre de coûts;
centre de frais

burden of taxation;
tax burden

charge fiscale;
fardeau fiscal;
poids des impôts;
poids de la fiscalité

business card

carte professionnelle;
carte d'affaires

business charges;
business expenses

frais professionnels

business conditions;
economic conditions

conjoncture;
conjoncture économique

business corporation

société commerciale

business cycle

cycle économique;
cycle conjoncturel

business enterprise

entreprise commerciale

business expenses;
business charges

frais professionnels

business fluctuation;
economic fluctuation

fluctuation économique

business meeting

séance de travail

business trip

voyage d'affaires;
voyage professionnel

business year (commercial and industrial enterprises)

exercice

Buy Canadian

Achetez canadien

À EVITER : Achetez à la canadienne

buyer's market

marché acheteur

A market in which supply is greater than demand, and hence one in which there are more sellers than buyers. This means that buyers have some market power that allows them to push down or hold down prices.

Situation qui existe dans une industrie ou une région lorsque l'offre est supérieure à la demande. On parle alors de marché favorable à l'acheteur ou dominé par lui.

by-product

sous-produit

C

CA;
chartered accountant

Cabinet

Cabinet Committee on Economic and Regional Development;
Economic and Regional Development Committee (short title)

Cabinet Committee on Government Operations;
Government Operations Committee (short title)

Cabinet Committee on Priorities and Planning;
Priorities and Planning Committee (short title)

A Committee, chaired by the Prime Minister, which includes the Chairmen of the Policy Committees, the Minister of Finance, the President of the Treasury Board and several other Ministers, and is therefore able to deal with the whole range of government business. It operates not only as a forum for the discussion of the government's main priorities and directions, but also as a means of dealing with particularly important or contentious policy issues.

Cabinet Committee on Social Development;
Social Development Committee (short title)

Cabinet Policy Committee*;
Policy Committee of Cabinet*

SEE Policy Committee of Cabinet

C.A.;
comptable agréé

Cabinet;
Conseil des ministres

Comité du Cabinet chargé du développement économique et régional;
Comité du développement économique et régional (titre abrégé)

Comité du Cabinet chargé des opérations gouvernementales;
Comité des opérations gouvernementales (titre abrégé)

Comité du Cabinet chargé des priorités et de la planification;
Comité des priorités et de la planification (titre abrégé)

Comité présidé par le Premier ministre, qui regroupe les présidents des comités d'orientation, le ministre des Finances, le président du Conseil du Trésor et plusieurs autres ministres; il est donc en mesure de se prononcer sur tout ce qui touche les affaires de l'État. C'est la tribune où sont débattues non seulement les grandes priorités et orientations du gouvernement, mais aussi les questions d'orientation ayant un caractère particulièrement important ou litigieux.

Comité du Cabinet chargé du développement social;
Comité du développement social (titre abrégé)

comité d'orientation du Cabinet*

CADC;
Crown Assets Disposal Corporation

SEE Crown Assets Disposal Corporation

CAIS;
Central Agencies Information System

SEE Central Agencies Information System

calculator

calendar day

calendar month

calendar spread;
time spread;
horizontal spread

The simultaneous purchase and sale of options of the same class with the same striking prices but with different expiration dates.

calendar year

call;
call option

An option contract giving the holder the right to purchase a specific stock at a specified price during a predetermined period of time.

callable;
redeemable

May be redeemed upon due notice by the security's issuer.

callable bond;
redeemable bond

CDBC;
Corporation de disposition des biens de la Couronne

SIOC;
Système d'information des organismes centraux

calculatrice;
machine à calculer

jour civil

mois civil

À EVITER : mois du calendrier

écart horizontal

Écart qui comporte l'achat et la vente simultanés d'options de même catégorie ayant un même prix de levée mais des dates d'échéance différentes.

année civile

À EVITER : année du calendrier

option d'achat

Contrat donnant au titulaire le droit d'acheter des actions d'une compagnie donnée, à un prix et dans un délai fixés d'avance.

rachetable;
remboursable

Qui peut être racheté ou remboursé sur avis en bonne et due forme par l'émetteur de valeurs.

obligation remboursable par anticipation

called security

titre appelé au remboursement; valeur appelée au remboursement

À ÉVITER : valeur remboursable sur demande

call letter*

Letter sent by the Treasury Board Secretariat to departments and agencies in January and September. The January call letter formally requests that departments and agencies submit their strategic overviews and spring multi-year operational plans. The September call letter requests the submission of the Fall Update to Multi-Year Operational Plans and the information necessary for the preparation of the Main Estimates for the upcoming year.

lettre d'appel*

Lettre que fait parvenir le Secrétariat du Conseil du Trésor aux ministères et aux organismes en janvier et en septembre. La lettre de janvier leur demande officiellement de présenter leur aperçu de la stratégie et leur plan opérationnel pluriannuel du printemps. Celle de septembre leur demande de présenter la mise à jour d'automne du plan opérationnel pluriannuel ainsi que les renseignements nécessaires à la préparation du Budget des dépenses principal de l'année à venir.

call option; call

option d'achat

SEE call

call premium

prime de remboursement anticipé

call (v.) **securities for redemption**

appeler des titres au remboursement; appeler...en remboursement (terme incorrect de la Loi sur l'administration financière)

Canada Deposit Insurance Corporation; CDIC

Société d'assurance-dépôts du Canada; SADC

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

Canada Pension Plan Investment Fund (SGAT)

Fonds de placement du Régime de pensions du Canada (GETC)

Contributions to the Canada Pension Plan in excess of immediate requirements that have been invested in securities issued or guaranteed by any province or the Government of Canada.

Cotisations au titre du régime de pensions du Canada en excédent des besoins immédiats, placées dans des titres émis ou garantis par une province ou par l'État canadien.

Canada savings bond (SGAT)

An interest-bearing certificate of indebtedness issued by the Government of Canada, and having the following characteristics:

- issued to Canadian residents;
- registered in the name of the holder;
- fixed date of maturity;
- non-marketable;
- redeemable on demand by the holder with accrued interest calculated to the end of the previous month;
- not subject to call before maturity;
- term to maturity is seven years or more.

Canadian Institute of Chartered Accountants;
CICA

canadianization
(e.g. of the energy sector)

canadianize
(e.g. the energy sector)

Canadian Ownership Account

An account credited with amounts received from the Canadian ownership special charge levied to increase the public ownership of the oil and gas industry in Canada. Petro-Canada's investments in Petrofina Canada Inc. are deducted from this account.

obligation d'épargne du Canada (GETC)

À ÉVITER : bon du Canada

Titre de créance productif d'intérêts, émis par l'État canadien et comportant les caractéristiques suivantes :

- émission à l'intention des Canadiens résidents;
- immatriculation au nom du détenteur;
- date d'échéance fixe;
- non-négociabilité;
- remboursement avec intérêts courus jusqu'à la fin du mois précédent sur demande du détenteur;
- non-assujettissement à l'appel à remboursement avant l'échéance;
- terme d'échéance : sept ans ou plus.

Institut Canadien des Comptables Agréés;
ICCA

canadianisation

canadianiser

compte de canadianisation

Compte au crédit duquel sont portées les sommes perçues dans le cadre d'une taxe spéciale relative à l'accroissement du taux de propriété au sein de l'industrie gazière et pétrolière au Canada. Les investissements de Petro-Canada dans Petrofina Canada Inc. sont inscrits en réduction de ce compte.

Canadian ownership special charge

A levy on domestically used petroleum, natural gas and gas liquids instituted in order to finance increased Canadian public ownership in the oil and gas industry.

prélèvement spécial de canadianisation

Prélèvement frappant le pétrole, le gaz naturel et les liquides du gaz utilisés dans le pays, établi afin d'accroître la participation publique canadienne dans l'industrie du pétrole et du gaz.

Canadian System of National Accounts

Système de comptabilité nationale du Canada

cancel

annuler

À ÉVITER : canceller

cancellation

annulation

À ÉVITER : cancellation

capital account

An account for part or all of the owners' equity. Often limited to that portion of the owners' equity that is deemed to be permanent.

compte de capital; compte capital

Compte dans lequel figurent les capitaux investis, le plus souvent en permanence, dans l'entreprise.

capital adequacy

Bank capital adequacy is measured by the ratio of total assets to capital. This ratio is more commonly referred to as a bank's leverage ratio.

suffisance du capital

capital allotment

A subdivision of an allotment for capital expenditures over $250 000 each.

affectation pour dépenses en capital

capital asset

immobilisation

capital asset accounts

comptes d'immobilisations

capital budget*

The portion of a budget, or a separate budget, devoted to proposed additions to capital assets and their financing.

capital budgeting*

capital contribution;
contribution of capital

capital cost (income tax)

N.B. Not to be confused with "cost of capital".

capital cost allowance;
CCA

A deduction, akin to depreciation, allowed in computing income for income tax purposes.

capital expenditure (SGAT)

A charge authorized by a budgetary appropriation for construction or acquisition expenditures expected to yield long-term benefits.

N.B. Capital expenditures normally include the construction or acquisition of items such as land, buildings, works, machinery and equipment.

budget des immobilisations*
(secteur public);
budget des investissements*
(secteur privé)

Budget portant sur la planification des dépenses susceptibles d'engendrer des revenus pendant plus d'une année. Les achats de terrains, d'immeubles et d'équipements, de même que l'accroissement permanent du fonds de roulement imposé par l'agrandissement des installations sont des exemples d'investissements.

budgétisation des immobilisations*
(secteur public);
budgétisation des investissements*
(secteur privé)

apport de capital

coût en capital
(terme de la Loi de l'impôt sur le revenu)

déduction pour amortissement;
DPA

Déduction tenant lieu de l'amortissement dont les lois et règlements fiscaux permettent de tenir compte dans le calcul du bénéfice ou du revenu imposable.

dépense en capital (GETC)

Charge, autorisée en vertu d'un crédit budgétaire, pour dépenses de construction ou d'acquisition censées produire des avantages à long terme.

NOTA Les dépenses en capital comprennent normalement la construction ou l'acquisition de biens tels que terrains, bâtiments, ouvrages et matériel.

capital expenditure budget

budget des dépenses en capital

capital expenditures vote

crédit pour dépenses en capital

capital formation

formation de capital

capital gain

gain en capital;
plus-value

capital gains exemption

exonération pour gains en capital

capital goods;
production goods

biens d'équipement;
biens de production

The equipment, machinery, etc., which is used in the production of other goods, or in providing a service, such as transportation or electricity.

Machines et matériels nécessaires à la production.

capital-intensive industry

industrie capitalistique;
industrie de capital

An industry that makes heavy use of capital equipment, such as machinery, relative to its labour force and level of output. Examples of capital-intensive industries include oil refining, petrochemicals, etc.

Secteur d'activité caractérisé par l'abondance des capitaux fixes nécessaires à l'exploitation des entreprises appartenant à ce secteur.

capital investment strategy*;
capital strategy*

stratégie d'investissement*

capitalization

capitalisation (mathématiques financières)

Méthode arithmétique permettant de calculer la valeur finale d'un paiement ou d'une série de paiements lorsque l'intérêt composé est appliqué.

capitalization

capitalisation

The process of recording expenditures as long-term assets instead of as expenses.

Action de porter une dépense au débit d'un compte d'actif plutôt qu'à un compte de résultats.

capitalization rate

taux de capitalisation

capital leverage;
leverage;
financial leverage

SEE leverage

capital loss

capital market

The market for longer term loanable funds as distinct from the money market, which deals in short-term funds.

capital program*

A program that consists of a set of capital projects and, for the purposes of capital budgeting, refers to both approved and planned capital projects.

capital project*

The acquisition of an asset (e.g. buildings, roads, works, machinery, furnishings and equipment) and any major alterations or modifications to an asset which improve performance or capability.

Capital Project Report

effet de levier;
effet de levier de la dette;
levier financier

perte en capital;
moins-value

marché financier

Au sens large, marché sur lequel se confrontent les offres et les demandes de capitaux à long terme.

NOTA Le marché financier groupe les capitaux qui se caractérisent par leur disponibilité à long ou moyen terme, par opposition au marché monétaire qui concentre les capitaux disponibles à court terme.

programme d'immobilisations*
(secteur public);
programme d'investissement*
(secteur privé)

Ensemble de projets d'immobilisations; aux fins de l'établissement du budget d'immobilisations, ce terme désigne à la fois les projets d'immobilisations approuvés et les projets d'immobilisations prévus.

projet d'immobilisations*
(secteur public);
projet d'investissement*
(secteur privé)

Acquisition de biens (par exemple, immeubles, routes, travaux, machines, ameublement et équipement) et toute autre modification d'importance apportée à un bien en vue d'en accroître le rendement ou la puissance.

rapport sur les projets d'immobilisations

Capital Project Reporting System; CPRS

A central computerized data base on capital projects which assists the Treasury Board Secretariat in a number of ways, including the following: it allows for a certain amount of macro-level analysis on capital budgets and planned capital spending; it serves as a tool to ensure consistency of capital project information in TB submissions, in the Spring MYOP and Fall Update, and in the Estimates; and it permits a cross-check on information provided for purposes of cost control.

système de rapports sur les projets d'immobilisations; SRPI

Base de données informatisées sur les projets d'immobilisations qui facilite le travail du Secrétariat du Conseil du Trésor de plusieurs façons. Entre autres, le système permet d'effectuer un certain nombre d'analyses à l'échelon macro-économique des budgets d'immobilisations et des immobilisations prévues; il sert d'outil pour assurer l'uniformité des renseignements sur les immobilisations dans les présentations soumises au CT, dans le POP du printemps et dans la mise à jour d'automne, ainsi que dans le Budget des dépenses; il permet une contre-vérification des renseignements fournis aux fins du contrôle des coûts.

capital property

bien en immobilisation

capital reference level

niveau de référence des dépenses en capital

capital requirements

besoins en capital

capital stock

capital social; capital-actions

The ownership interest represented by the shares of a corporation.

Intérêt dans les capitaux propres d'une société représenté par les actions que cette société peut émettre en vertu de ses statuts ou son acte de constitution.

capital strategy*; capital investment strategy*

stratégie d'investissement*

capital structure

structure du capital; structure des capitaux permanents

The classification by nature of the capital provided by lenders (usually restricted to long-term lenders) and owners to the business.

Classement, selon leur nature, des capitaux investis dans une société par ses créanciers (le plus souvent, les créanciers à long terme seulement) et les actionnaires.

carried forward

reporté

carry forward

report sur les exercices suivants

carrying charges

frais de crédit

The addition to the price of merchandise sold on the instalment plan.

carrying charges

frais financiers

Investment income charges such as interest on borrowed money, management and custody fees, safety deposit box charges, accounting fees, investment counsel fees.

carrying charges

frais de possession;
frais de jouissance

The costs incident to the possession or ownership of property.

Frais résultant de la possession d'un bien (par exemple des marchandises) mais ne se rattachant pas au coût d'acquisition de ce bien.

carrying value;
book value;
stated value

valeur comptable

SEE book value

carry-over

report

CAS;
Central Accounting System

SCC;
système central de comptabilité

SEE Central Accounting System

cash (balance sheet item) (SGAT)

caisse (GETC)

The public moneys on deposit, to the credit of the Receiver General for Canada, with banks and other financial institutions.

Deniers publics déposés, au crédit du receveur général du Canada, dans des banques et autres établissements financiers.

cash

The modern concept of cash, which can refer strictly to legal tender, is often extended to include cheques, money orders, bank account balances, etc.

liquidités

Somme immédiatement disponible. « Les liquidités d'une banque ».

encaisse

Sommes, valeurs qui sont dans la caisse ou en portefeuille.

trésorerie

Ensemble des capitaux liquides d'une association, d'une organisation, d'une entreprise. (par ex. dans les expressions telles que « prévision de trésorerie » (cash forecast), « besoins de trésorerie » (cash requirements).

disponibilités

Capitaux disponibles.

espèces;
numéraire;
argent liquide

Argent, monnaie, surtout dans la loc. « en espèces » : Préférez-vous être payé par chèque ou en espèces?

monnaie

Ensemble de pièces, de billets de faible valeur que l'on porte sur soi comme argent de poche.

argent

Toute monnaie, de quelque métal qu'elle soit, de quelque nature qu'elle soit (billets, pièces, etc.) qui sert de numéraire.

fonds (pluriel)

Argent comptant et, en général, avoir en argent.

argent comptant;
comptant

Argent versé immédiatement au moment de l'achat (en espèces ou par chèque).

cash account

compte de caisse

cash accounting;
cash basis of accounting;
cash basis

comptabilité de caisse;
méthode de la comptabilité de caisse

SEE cash basis of accounting

NOTA Dans la comptabilité publique en France, cette méthode est connue sous le nom de « système de la gestion ».

cash (v.) **a cheque** (or check)

encaisser un chèque

A ÉVITER : changer un chèque

cash (v.) **a cheque** (or check) **for s.o.**

verser à qqn le montant d'un chèque

A ÉVITER : changer un chèque pour qqn

cash advance

avance de trésorerie;
crédit de trésorerie;
avance de caisse;
avance d'argent;
avance de fonds

cash and debt position

situation de la caisse et de la dette

cash authority

montant autorisé;
fonds autorisés

An amount up to which a department is authorized by Parliament to requisition payments, chargeable in the current fiscal year to the annual appropriation, for commitments that will come due for payment before or on the last day of the fiscal year.

Montant dont un ministère est autorisé par le Parlement à demander le paiement, imputable au titre de l'année financière en cours sur l'affectation budgétaire annuelle, au titre des engagements dont le paiement devra s'effectuer jusqu'au dernier jour de l'année financière, inclusivement.

cash balance

encaisse;
solde de trésorerie;
solde de caisse;
solde en caisse

cash basis of accounting;
cash basis;
cash accounting

The method of recording transactions by which revenues and expenses are reflected in the determination of net income for the period in which the related cash receipts or disbursements occur.

N.B. "Cash accounting" is the term used by the Canadian government Treasury Board.

cash bonus (on Canada savings bonds)

cash book;
cashbook;
cash journal

In accounting practice, a journal or book of original entry in which are recorded all cash transactions. In practice, the cash book is usually divided into two books, the cash receipts journal and the cash disbursements journal.

cash-box (Brit.);
cashbox (U.S.)

cash budget

A period by period statement of opening cash on hand, expected cash receipts, expected cash disbursements and resulting expected cash balance at the end of each period.

cash certificate

cash contribution

cash control

cash control record

comptabilité de caisse;
méthode de la comptabilité de caisse

Méthode qui consiste à ne comptabiliser les produits et les charges qu'au moment ou les opérations en cause donnent lieu à des rentrées ou à des sorties de fonds.

NOTA Dans la comptabilité publique française, cette méthode est connue sous l'appellation « système de la gestion ».

prime en argent comptant

À ÉVITER : boni en espèces

livre de caisse;
journal de caisse;
journal de trésorerie

Livre comptable dans lequel sont consignées les écritures relatives aux encaissements (débits) et aux décaissements (crédits) d'une entreprise.

caisse

budget de trésorerie;
budget de caisse

Tableau faisant état de la prévision des mouvements de trésorerie (recettes, déboursés et encaisse nette) d'une entreprise pour une période donnée.

bon de caisse

apport en numéraire;
apport en espèces

contrôle de caisse

registre de contrôle de caisse

cash control system	**système de contrôle de la trésorerie**
cash deficit	**découvert de trésorerie;** **déficit de trésorerie;** **déficit de caisse**
cash disbursement; **disbursement** (money disbursed)	**décaissement;** **déboursé;** **débours**
cash discount; **discount** (for cash settlement before due date)	**escompte;** **escompte au comptant;** **escompte de caisse;** **escompte de règlement**
cash drawdown A cash payment out of the Consolidated Revenue Fund, i.e. to an outside party.	**paiement comptant**
cash flow The net cash generated by a firm's operations for a given time period, that is, cash inflows from collections of revenue minus cash outflows for payments of expenses.	**mouvements de la trésorerie;** **flux de la trésorerie;** **mouvements de l'encaisse;** **flux de l'encaisse** Rentrées et sorties de fonds afférentes à une période ou attribuables à une opération donnée, un projet d'investissement, etc.
cash flow The net profits of a business plus the charges of the accounting period for depreciation, depletion, amortization, and extraordinary charges to reserves not paid in cash.	**marge brute d'autofinancement;** **MBA;** **fonds autogénérés** Expression utilisée principalement par les analystes financiers pour désigner les fonds provenant de l'exploitation, c'est-à-dire le chiffre trouvé en redressant le bénéfice net pour y ajouter ou en retrancher certains éléments comme les pertes ou les gains n'intéressant pas le fonds de roulement, les amortissements, les dotations aux provisions pour pertes (si elles n'influent pas sur le fonds de roulement) et les impôts sur le revenu reportés de l'exercice. Ce chiffre représente la capacité d'autofinancement dégagée au cours de l'exercice.

cash flow

The actual monies or cash available as opposed to the flow.

trésorerie;
encaisse

cash forecast

prévision de trésorerie

cash fund

fonds de caisse

cash holdings

avoirs en caisse;
encaisse

cash (v.) **in on**
(e.g. to cash in on a demand)

profiter de;
exploiter

cash in transit (SGAT)

The public moneys received by public officers prior to April 1 but not deposited to the credit of the Receiver General for Canada in the Bank of Canada before that date, and the public moneys received after March 31 but applicable to the year thus ended.

N.B. Cash in transit is not included with cash but is recorded separately.

fonds en transit (GETC)

Deniers publics reçus par des agents publics avant le 1er avril mais non déposés à la Banque du Canada au crédit du receveur général du Canada avant cette date, ainsi que les deniers publics reçus après le 31 mars mais qui se rattachent à l'exercice écoulé.

NOTA Étant donné qu'ils font l'objet d'une comptabilisation distincte, les fonds en transit ne sont pas compris dans le compte caisse.

cash journal;
cash book;
cashbook

SEE cash book

journal de caisse;
livre de caisse;
journal de trésorerie

cash management;
management of cash

gestion de la trésorerie

cash market;
spot market

marché au comptant;
marché du comptant

cash on delivery;
C.O.D.

contre remboursement;
CR

cash operation;
cash transaction
(accounting)

opération de trésorerie;
opération de caisse

cash operation;
cash transaction
(business, stock exchange)

opération au comptant;
transaction au comptant

cash over;
cash overage

excédent de caisse;
écart de caisse positif

A ÉVITER : surplus de caisse

Excédent du solde d'une caisse sur le solde d'ouverture augmenté ou diminué des montants figurant sur les pièces attestant des rentrées et des sorties de fonds d'une période donnée.

cash over/short;
cash short and over

différence de caisse;
écart de caisse

SEE cash short and over

cash payment

paiement comptant;
paiement au comptant

cash position

position de trésorerie;
situation de trésorerie;
situation de caisse

cash receipts;
receipts

encaissements;
rentrées de caisse;
rentrées de fonds;
rentrées de trésorerie;
rentrées d'argent;
rentrées

cash requirements

besoins de trésorerie;
besoins de liquidités

cash resources

ressources de trésorerie

cash share;
share issued for cash

action de numéraire

cash short;
cash shortage

déficit de caisse;
écart de caisse négatif

Somme qui manque pour équilibrer le solde d'une caisse avec le solde d'ouverture augmenté ou diminué des montants figurant sur les pièces attestant des rentrées et des sorties de fonds d'une période donnée.

cash short and over;
cash over/short

The cumulative difference between cash actually received and the theoretical amount that should have been received as computed by means such as cash register tapes.

difference de caisse;
écart de caisse

Écart entre le total des sommes effectivement reçues ou déboursées au cours d'une période et les sommes figurant sur les pièces attestant des rentrées et des sorties de fonds de la période.

cash statement

état de caisse

cash transaction;
cash operation
(accounting)

opération de trésorerie;
opération de caisse

cash transaction;
cash operation
(business, stock exchange)

opération au comptant;
transaction au comptant

cash transfer
(transfer payments)

transfert pécuniaire

À ÉVITER : transfert monétaire;
transfert en espèces

cash voucher

pièce de caisse;
pièce justificative de caisse

À ÉVITER : bon de caisse

Document justifiant un décaissement ou une sortie de fonds.

CBA;
cost-benefit analysis;
benefit-cost analysis

analyse coûts-avantages;
ACA

SEE cost-benefit analysis

CCA;
capital cost allowance

DPA;
déduction pour amortissement

SEE capital cost allowance

CD;
certificate of deposit;
deposit certificate

certificat de dépôt;
certificat de placement

SEE certificate of deposit

CDIC;
Canada Deposit Insurance Corporation

SADC;
Société d'assurance-dépôts du Canada

ceiling (fig.)

Prices have reached the ceiling of...

plafond

Les prix plafonnent à...

ceiling price

prix plafond

central accounting journal entry

écriture de journal de la comptabilité centrale

Central Accounting System; CAS

A central system administered by the Receiver General for Canada consisting of the Central Data Bank, the Central Agencies Information System (CAIS), the Departmental Reporting System (DRS), their associated input subsystems and all output therefrom.

système central de comptabilité; SCC

Système central administré par le receveur général du Canada et constitué par la Banque de données centrales, le Système d'information des organismes centraux (SIOC), le Système de rapports ministériels (SRM), les sous-systèmes d'entrée associés à ces systèmes et toute la production qui en découle.

central accounts; accounts of Canada (SGAT)

SEE accounts of Canada

comptes centraux; comptes du Canada (GETC)

Central Agencies Iaformation System; CAIS

A subsystem of the Central Accounting System that provides central agencies with government-wide information on assets, liabilities, expenditures and revenues, including analysis by economic object of expenditures and revenues.

Système d'information des organismes centraux; SIOC

Sous-système du système central de comptabilité fournissant aux organismes centraux des renseignements au sujet de l'actif, du passif, des dépenses et des recettes de l'ensemble de l'administration fédérale, de même que l'analyse, par article économique, des dépenses et des recettes.

central agency

The three "traditional" central agencies are the Privy Council Office, the Department of Finance and the Treasury Board Secretariat. Central agencies exist to support the cabinet's corporate objectives and the collective responsibilities of ministers.

organisme central

centrally financed program

central planning process

central reserve*

N.B. Now replaced by the "reserve for statutory overruns".

central vote

certificate of deposit;
CD;
deposit certificate

A fixed income debt security issued by most chartered banks usually in minimum denominations of $1,000 with maturity terms of 1 to 6 years.

certificate of indebtedness

certified cheque;
certified check

certified general accountant;
CGA

certified management accountant;
CMA;
registered industrial accountant (former name);
RIA

CGA;
certified general accountant

change

Balance of money given back.

charge (n.);
debit (n.)

SEE debit (n.)

charge (v.) (a price)

programme financé par l'administration centrale

processus central de planification

réserve centrale*

NOTA Cette réserve s'appelle maintenant la « réserve pour dépassement des crédits législatifs ».

crédit de l'administration centrale

certificat de dépôt;
certificat de placement

Titre à revenu fixe émis par la plupart des banques à charte, généralement en coupures de 1 000 $ avec des échéances de 1 à 6 ans.

titre de créance

chèque certifié

comptable général licencié;
CGA

comptable en management accrédité;
CMA;
r.i.a. (ancien nom)

CGA;
comptable général licencié

monnaie

À ÉVITER : change

débit;
imputation (voir NOTA sous « debit »)

faire payer;
demander;
prendre;
compter

À ÉVITER : charger

charge (n.) (to a reserve etc.)

charge (v.);
debit (v.)

SEE debit (v.)

chargeable

chargeableness
(accounting)

charge (n.) **as an advance**

charge (v.) **as an advance**

chargeback

An adjustment to the amount payable to or claimed by a financial institution as a result of the refusal by the Receiver General to redeem a direct deposit transaction.

charge (v.) **interest**

charge off (v.);
write off (v.)

chartered accountant;
CA

chartered bank

chart of accounts

A systematically arranged list of accounts applicable to a specific concern, giving account names and numbers if any.

somme portée au débit (d'une réserve)

débiter (qqn ou un compte d'une somme);
imputer à;
imputer sur;
porter (une somme) **au débit** (de qqn ou d'un compte);
inscrire (une somme) **au débit** (de qqn ou d'un compte)

À ÉVITER : charger; débiter une somme à qqn, à un compte

imputable;
à la charge de;
applicable;
affectable

imputabilité
(comptabilité)

imputation à titre d'avance

imputer à titre d'avance

débit compensatoire

Rajustement du montant payable à une institution financière ou réclamé par celle-ci par suite du refus par le receveur général d'honorer un mouvement de dépôt direct.

prélever un intérêt

radier;
imputer à l'exercice;
passer en charges

comptable agréé;
C.A.

banque à charte

plan comptable

Liste codifiée de comptes classés selon leur nature et selon les différentes fonctions de l'entreprise, établie en vue de permettre une meilleure interprétation de l'information financière.

chattel — **biens mobiliers**

check (n.);
cheque (n.) — **chèque**

A written order to pay.

checkbook;
chequebook — **carnet de chèques;**
chéquier

check (v.) **inflation;**
contain (v.) **inflation** — **contenir l'inflation;**
endiguer l'inflation

checking account;
chequing account;
chequable account — **compte de chèques;**
compte chèques;
compte-chèques

check issue;
cheque issue — **émission de chèques**

check list;
checklist — **liste de contrôle**

check mark — **marque de pointage**

check register;
cheque register;
log of cheques;
log of checks — **registre des chèques;**
livre des chèques

check requisition;
cheque requisition — **demande de chèque**

SEE cheque requisition

check-writing machine;
cheque-writing machine;
cheque-writer;
checkwriter — **chécographe;**
machine à rédiger les chèques

chequable account;
chequing account;
checking account — **compte de chèques;**
compte chèques;
compte-chèques

cheque (n.);
check (n.) — **chèque**

A written order to pay.

chequebook;
checkbook — **carnet de chèques;**
chéquier

cheque issue;
check issue — **émission de chèques**

cheque register;
check register;
log of cheques;
log of checks

registre des chèques;
livre des chèques

cheque requisition;
check requisition

demande de chèque

Requisition issued by the appropriate Minister and addressed to the Receiver General for a payment to be made by means of a cheque.

Demande, émise par le ministre compétent au receveur général, pour qu'un paiement soit effectué par chèque.

cheque-writer;
checkwriter;
cheque-writing machine;
check-writing machine

chécographe;
machine à rédiger les chèques

chequing account;
chequable account;
checking account

compte de chèques;
compte chèques;
compte-chèques

chief of staff

chef de cabinet

chief place of business;
principal place of business

principal établissement;
établissement principal

À ÉVITER : principale place d'affaires;
principal siège d'affaires;
lieu d'affaires principal

Christmas bonus

prime de Noël

CICA;
Canadian Institute of Chartered Accountants

ICCA;
Institut Canadien des Comptables Agréés

claim (accounts receivable)

créance

Droit au remboursement, détenu par le prêteur et que celui-ci présente à l'emprunteur pour récupérer la somme à l'échéance.

claim (for travel expenses)

demande de remboursement

À ÉVITER : réclamation (dans ce sens)

classification

The allocation or grouping of items in accounts or statements according to a pattern.

classification by object;
object classification

classification of accounts

System of accounts.

class object

A classification identifying the causes of increases or decreases to financial claims or obligations.

class of options;
option class

All options of the same type which have the same underlying security (e.g. a Gulf put is one class; a Gulf call is another class).

class of payments

clean opinion (colloquial);
positive opinion;
unqualified opinion

SEE unqualified opinion

clearing (banking)

clearing account

clearing house

clearings;
bank clearings

SEE bank clearings

clerical personnel;
clerical staff

classement

A EVITER : classification

classification par article

classification des comptes

article de classification

Les articles de classification servent à déterminer les causes de l'augmentation ou de la diminution des créances ou des dettes.

classe d'options

Toutes les options de même genre portant sur la même valeur sous option (par exemple, une option de vente Gulf est une classe, une option d'achat Gulf en est une autre).

catégorie de paiements

opinion sans réserve

compensation

compte provisoire

chambre de compensation

mandats;
instruments compensables;
valeurs admises

personnel de bureau

clerical work

travail de bureau

A ÉVITER : travail clérical

client department

ministère client

clients' ledger;
accounts receivable ledger;
customers' ledger

grand livre des comptes clients;
grand livre des clients;
grand livre auxiliaire des clients;
auxiliaire clients

SEE accounts receivable ledger

closed commitment

engagement clos

A commitment which has its last expenditure posted against it.

Engagement imputé de ses dernières dépenses.

closed-end fund;
closed-end investment fund;
closed-end investment company

société d'investissement à capital fixe;
fonds de placement à capital fixe (Can.)

closing balance;
ending balance

solde de clôture

closing entry

écriture de clôture;
écriture de fermeture

An entry made at the end of an accounting period for the purpose of transferring the balances in nominal accounts to the income, retained earnings, capital or owners' current accounts.

Écriture passée par le comptable à la fin de l'exercice afin de virer les soldes des comptes de produits et de charges dans le compte Sommaire des résultats et de là dans le compte Bénéfices non répartis ou Capital.

closing inventory;
ending inventory

stock de clôture;
stock final;
stock en fin d'exercice

CMA;
certified management accountant;
registered industrial accountant (former name);
RIA

CMA;
comptable en management accrédité;
r.i.a. (ancien nom)

C.O.D.;
cash on delivery

CR;
contre remboursement

code

code

code field;
coding field;
field

SEE field

code of accounts

coding

coding block

The assembly of all coding fields within the departmental coding structure for financial transactions.

coding field;
code field;
field

SEE field

coding manual

coding slip

coding system

coinage

COLA;
cost-of-living allowance

collateral

collating

collator (electronic data processing)

collator;
collator number

A number used to identify the organizational unit or account being charged with a transaction.

zone de codage;
zone

code de comptes

codage

bloc de codage

Réunion de tous les champs de codage dans la structure de codage ministériel des opérations financières.

zone de codage;
zone

guide de codage

bordereau de codage

système de codage

monnaies

indemnité de vie chère

bien donné en nantissement;
bien donné en garantie

A EVITER : collatéral

interclassement

interclasseuse (traitement électronique des données)

numéro d'interclassement

A EVITER : numéro d'interclasseur

Numéro servant à identifier le groupe organisationnel ou le compte auquel est imputée une opération. Les numéros d'interclassement sont utilisés dans le système de codage des opérations financières des ministères.

collator code	**code d'interclassement**
A field in the financial coding block recorded on all financial documents.	Rubrique dans le bloc de codage financier figurant sur tous les documents financiers. Les codes d'interclassement sont utilisés dans le système de codage des opérations financières des ministères.
collator number; collator	**numéro d'interclassement**
SEE collator	A EVITER : numéro d'interclasseur
collect (transportation) (ant. prepaid)	**port dû**
collection of a bill	**encaissement d'une facture**
	A EVITER : collection d'une facture
collection of accounts	**recouvrement de créances; recouvrement de dettes**
	A EVITER : collection des comptes
collection of customs duties	**perception des droits de douane**
	A EVITER : collection des droits de douane
collection of debts	**recouvrement de créances; recouvrement de dettes**
	A EVITER : collection de dettes
collection of public money	**perception des deniers publics**
collection of taxes	**perception d'impôts; recouvrement d'impôts**
	A EVITER : collection d'impôts
column heading	**intitulé de colonne**
combined balance sheet	**bilan cumulé**
	A EVITER : bilan combiné

combined financial statement

A composite financial statement comprising the accounts of two or more companies which may or may not be associated. It differs from a consolidated statement in that there is no parent-subsidiary relationship; no adjustment is made to eliminate one company's investment, if any, in the capital of another.

état financier cumulé

À ÉVITER : état financier combiné

NOTA On établit, par exemple, des états de cette nature dans le cas d'un particulier qui détient des participations majoritaires dans plusieurs sociétés.

combined statement of income

état des résultats cumulé

À ÉVITER : état des résultats combiné

comedown (n.)

diminution;
réduction;
recul

come in course of payment
(e.g. a commitment)

échoir;
venir à échéance;
arriver à échéance

À ÉVITER : venir en cours de paiement

come into effect

entrer en vigueur

come into force

entrer en vigueur

come within an envelope

être compris dans une enveloppe

comfort letter

lettre d'accord présumé

A letter by which an auditor conveys negative assurance as to unaudited financial statements in a prospectus or draft financial statements included in a preliminary prospectus.

Lettre dans laquelle l'expert-comptable présume de la fiabilité d'états financiers non vérifiés joints à un prospectus ou d'états financiers non définitifs inclus dans un prospectus préliminaire.

coming in course of payment

dont le paiement échoit

commercial paper

billets de trésorerie;
effets de commerce;
papier commercial;
papier

All classes of short-term negotiable instruments (notes, bills, and acceptances) that arise out of

Tout titre émis dans les transactions commerciales à l'ordre de quelqu'un, transmissible par voie

commercial, as distinguished from speculative, investment, real estate, personal, or public transactions; short-term notes, bills of exchange, and acceptances arising out of industrial, agricultural, or commercial transactions, the essential qualities of which are: short-term maturity (three to six months), automatic or "self-liquidating" nature, and non-speculativeness in origin and purpose of use.

d'endossement et constatant l'obligation de payer une somme d'argent à une date donnée. Ce peut être un chèque, une lettre de change ou traite, un billet à ordre ou un warrant.

commitment

An anticipated expenditure, evidenced by a contract or purchase order given to an outsider.

engagement

Promesse de remplir une obligation financière ou autre à une date ultérieure, dont l'exécution éventuelle peut modifier le patrimoine de l'entreprise.

commitment accounting

The practice of recording transactions so that commitments are recorded in the period when an obligation to make a future payment is undertaken (e.g., orders placed for goods or services).

comptabilité des engagements;
comptabilité d'engagements;
comptabilité des engagements de dépenses;
comptabilité des dépenses engagées

Enregistrement des obligations de faire des paiements futurs au moment où ceux-ci sont prévus, non au moment où les services sont dispensés et les factures reçues.

commitment authority*

The authority delegated by the deputy head to appropriate officers to, before a commitment is entered into, confirm, as required under section 25(1) of the Financial Administration Act, that there is a sufficient unencumbered balance available out of the relevant appropriation or item included in the estimates to discharge such commitment.

autorisation d'engagement*

Habilitation budgétaire à l'engagement des dépenses publiques.

commitment certificate

N.B. The Financial Administration Act was amended in 1983 so that this certificate is no longer required.

certificat d'engagement

commitment control

The maintenance of commitment records to prevent overutilization of the commitment authority granted by Parliament in an appropriation act.

contrôle des engagements

Tenue de registres des engagements afin d'éviter tout abus de l'autorisation d'engagement conférée par le Parlement dans une loi de crédits.

commitment document

A document that makes the government liable for a future payment for goods or services to be received; a commitment results in a simultaneous encumbrance against the free balance to ensure future availability of funds.

document d'engagement

Document par lequel le gouvernement devient responsable d'un paiement futur pour des marchandises ou des services qu'il recevra; un engagement est immédiatement imputé au solde libre afin d'assurer la disponibilité de fonds.

commitment record;
record of commitments

registre des engagements

commodity futures market;
futures market

A market in which contracts for the future delivery of commodities are bought and sold.

marché à terme de marchandises;
marché à terme sur marchandises

Marché pratiqué dans les Bourses de commerce, sur des marchandises de qualités déterminées. Les transactions, sur une marchandise donnée, sont conclues suivant les conditions d'un contrat-type, et les livraisons et les paiements (au comptant ou à terme) sont effectués à l'époque ou aux époques choisies par les contractants parmi celles figurant sur ce contrat.

commodity tax

taxe à la consommation

common dollars;
constant dollars

dollars indexés;
dollars millésimés

common service cost distribution system

système de répartition du coût des services communs

common services

services communs

common services agency

organisme de services communs

common share

A corporate security that represents ownership in a company and gives the stockholder a vote in the selection of management and a proportionate but unspecified claim on profits.

action ordinaire

Action accordant généralement à son détenteur le droit de voter aux assemblées des actionnaires ainsi que celui de participer aux bénéfices de la société et à l'excédent de son actif sur son passif en cas de liquidation.

company

société

company law;
corporation law;
corporate law

droit des sociétés

compensation (for a loss)

indemnité;
indemnisation;
dédommagement

A ÉVITER : compensation

compensation (pay)

rémunération;
rétribution

À ÉVITER : compensation

compensation money

indemnité pécuniaire

competing requirements

besoins concurrents

completeness (of accounting data)

intégralité (des informations comptables)

composite leading index (statistics)

indice avancé composite

composite leading indicator (statistics)

indicateur avancé composite

compound interest

Interest resulting from the periodic addition of simple interest to principal, the new base thus established being the principal for the computation of interest for the next following period.

intérêt composé

Intérêt perçu sur un capital formé du capital primitif accru de ses intérêts accumulés jusqu'à l'époque de l'échéance.

NOTA S'emploie souvent au pluriel.

comprehensive auditing

This term is used by the Office of the Auditor General and others to describe the broad-based auditing approach which is aimed at systematically reviewing and reporting on accountability relationship and on the supporting activities, systems and controls employed by management in fulfilling its responsibilities.

vérification intégrée

À ÉVITER : vérification globale

Vérification qui, en plus d'être de nature comptable et financière, porte sur la façon dont un organisme a utilisé les ressources de toutes sortes dont il dispose. Cette vérification est principalement en usage dans le secteur public.

comprehensive responsibility

responsabilité globale

Comptroller General of Canada

contrôleur général du Canada

concessional terms

conditions de faveur;
conditions libérales

confidentiality

confidentialité;
caractère confidentiel

confirmation;
confirmation notice;
contract note

avis d'exécution

A printed acknowledgement giving details of a purchase or sale of a security which is normally mailed to a client by the broker or investment dealer within 24 hours of an order being executed.

Attestation écrite donnant le détail de la vente ou de l'achat d'une valeur que le courtier envoie normalement par la poste au client dans les 24 heures qui suivent l'exécution d'un ordre.

conservatism principle;
principle of conservatism

principe de prudence

consolidated balance sheet

bilan consolidé

A balance sheet in which the assets and liabilities of a controlling company are combined with the corresponding items of the organizations it owns or controls in such a manner as to disclose the financial position of the related companies as though they were a single economic unit.

Regroupement en un seul bilan (après élimination des opérations intersociétés) des éléments d'actif et de passif d'une société mère et de ses filiales en vue de faire ressortir la situation financière du groupe.

consolidated financial statement

A statement showing financial condition or operating results of two or more associated enterprises as they would appear if they were one organization. The preparation of a consolidated statement involves eliminations of intercompany accounts, investments, advances, sales, and other items.

état financier consolidé

État financier d'une société mère groupé avec ceux d'une ou de plusieurs filiales, compte non tenu du fait qu'elles constituent des entités juridiques distinctes, de façon à faire ressortir la situation financière et les résultats du groupe économique que l'ensemble de ces sociétés constitue.

Consolidated Revenue Fund; CRF

The aggregate of all public moneys that are on deposit at the credit of the Receiver General for Canada.

Trésor

Ensemble des deniers publics déposés au crédit du receveur général du Canada.

NOTA Le terme « Trésor » remplace « Fonds du revenu consolidé ».

consolidation; amalgamation

The combining of two or more companies into a new company.

Cf. merger

fusion

Sens spécifique : Mise en commun de tous les biens de plusieurs sociétés par la création d'une société nouvelle.

consortium of banks

consortium bancaire; pool bancaire

conspectus

A synopsis.

synthèse; rapport de synthèse

conspectus

A general survey of a subject.

vue générale

constant dollars

Dollars of a particular base year, which are not adjusted (inflated or deflated) to show changes in the purchasing power of the dollar. The base year must always be stated.

dollars constants

Dollars d'une année de référence donnée, qui ne sont pas majorés ou minorés compte tenu des fluctuations du pouvoir d'achat du dollar. Lorsqu'on parle de dollars constants, il faut toujours préciser l'année de référence.

constant dollars;
common dollars

constitutional foundation

constraint (limitation)

consultant

consumer credit

consumer expenditures;
consumer spending

consumer price index;
CPI

consumer spending;
consumer expenditures

contain inflation;
check inflation

contingencies vote;
Treasury Board contingencies vote

A Treasury Board vote which provides for miscellaneous, minor and unforeseen expenditures and for certain increased salary costs arising out of collective bargaining agreements.

contingent asset

contingent assets

contingent liabilities (SGAT)

The potential debts which may become actual financial obligations if certain events occur or fail to occur.

N.B. The contingent liabilities of the Government of Canada consist of explicit guarantees by the Govern-

dollars indexés;
dollars millésimés

base constitutionnelle

limite;
contrainte

conseil;
expert-conseil;
conseiller

crédit à la consommation

dépenses de consommation;
consommation

indice des prix à la consommation;
IPC

dépenses de consommation;
consommation

contenir l'inflation;
endiguer l'inflation;
juguler l'inflation;
maîtriser l'inflation

crédit pour éventualités;
crédit pour éventualités du Conseil du Trésor

Crédit du Conseil du Trésor qui couvre les dépenses diverses, petites et imprévues, et certaines augmentations de traitement découlant des conventions collectives.

élément d'actif éventuel

actif éventuel

passif éventuel (GETC)

Dettes potentielles qui peuvent se transformer en dettes réelles à la condition que certaines éventualités se réalisent.

NOTA Le passif éventuel de l'État canadien comprend les garanties formelles de l'État, les pertes qui

ment, potential losses arising from pending or threatened litigation relating to claims and assessments in respect of breach of contract, damages to persons and property, and like items.

pourraient découler de causes en instance ou imminentes relatives à des demandes d'indemnité et à des évaluations concernant la rupture de contrats, des lésions corporelles ou des dégâts matériels et autres cas de ce genre.
Lorsque le singulier s'impose, employer « élément de passif éventuel ».

continuing appropriation authorities

crédits permanents

continuing authority;
non-lapsing authority

autorisation permanente

continuing authorization;
non-lapsing authorization

autorisation permanente

continuing commitment

engagement permanent

Obligation which is discharged by a series of actions, which are expected to continue for an indeterminate period of time, and the value of which are determined by organizational and activity level authorizations, for example: salaries, laundry and food services contracts.

Obligation qui correspond à une certaine série d'actions que l'on s'attend à voir se poursuivre pendant une durée indéterminée et dont la valeur est déterminée par les autorisations correspondant aux niveaux d'organisation et d'activité; ainsi, par exemple, les contrats portant sur les salaires, les services de blanchisserie ou l'alimentation.

continuing cost

coût permanent

contra account

compte de contrepartie

One of two or more accounts which partially or wholly offset another or other accounts; on financial statements, they may either be merged or appear together. Examples: an account receivable from and an account payable to a single individual; stock subscriptions, a receivable, and capital stock subscribed, a net-worth account; a reserve for depreciation and the plant and equipment to which it applies.

Compte dans lequel on inscrit les sommes à défalquer du solde d'un compte correspondant, par exemple le compte Amortissement cumulé (par rapport à un compte d'immobilisations amortissables) et le compte Rendus sur achats (par rapport au compte Achats).

contract

contrat;
marché

contract a loan

contracter un emprunt;
faire un emprunt

contract holdback;
contractor's holdback

retenue de garantie

contract note;
confirmation;
confirmation notice

avis d'exécution

SEE confirmation

contractor

entrepreneur

À ÉVITER : contracteur

contractor's holdback;
contract holdback

retenue de garantie

contractual commitment

engagement contractuel

contractual liability

dette contractuelle

contributed surplus;
paid-in surplus

surplus d'apport

Surplus contributed by shareholders, being the premium received on the issue of par value shares, the portion of proceeds of issue of no par value shares that has been allocated to surplus, the proceeds of sale of donated shares, profit on forfeited shares, credits resulting from redemption or conversion of shares at less than the amount set up as share capital, or any other contributions in excess of stated value of shares made by shareholders as such.

Apport des actionnaires représenté par : 1) la prime à l'émission d'actions avec valeur nominale, 2) la partie du produit d'une émission d'actions sans valeur nominale que l'on ne porte pas au crédit du capital social, 3) le produit de la vente d'actions remises à la société à titre gratuit, 4) l'excédent du prix de vente d'actions rachetées sur leur prix de rachat, et 5) tout autre apport des actionnaires en plus de la valeur attribuée aux actions.

contributed surplus

surplus d'apport

Capital donations from sources other than shareholders.

Partie de l'avoir des actionnaires où figure la valeur des biens cédés à titre gratuit à une société par des personnes qui ne sont pas des actionnaires.

contribution	**cotisation**
Employer's or employee's share in social security.	NOTA Le terme « cotisation » s'emploie tant pour la part de l'employeur que pour celle de l'employé ou du salarié.
contribution (SGAT)	**contribution** (GETC)
A conditional transfer payment for which the Government of Canada does not receive any goods or services.	Paiement de transfert soumis à des conditions, en contrepartie duquel l'État canadien ne reçoit aucun bien ou service de la part du bénéficiaire.
contribution margin; **segment margin;** **segment profit**	**bénéfice sectoriel;** **profit sectoriel;** **marge sectorielle**
SEE segment margin	
contribution of capital; **capital contribution**	**apport de capital**
contributions budget	**budget des contributions**
contributions expenditures	**dépenses en contributions**
control (v.) (by regulations)	**réglementer;** **encadrer**
control (n.) (of prices)	**contrôle** (des prix); **réglementation** (des prix)
control account; **controlling account**	**compte collectif;** **compte de contrôle**
SEE controlling account	
control a market	**dominer un marché;** **avoir la haute main sur un marché**
control (v.) **costs**	**freiner les coûts**
control (v.) **inflation**	**venir à bout de l'inflation;** **juguler l'inflation;** **contenir l'inflation;** **maîtriser l'inflation**

controlling account;
control account

An account containing primarily totals of one or more types of transactions the detail of which appears in a subsidiary ledger or its equivalent. Its balance equals the sum of the balances of the detail accounts.

compte collectif;
compte de contrôle

Compte dont le solde est égal au total des soldes des comptes d'un grand livre auxiliaire et dans lequel on retrouve généralement un sommaire des opérations inscrites en détail dans les comptes du grand livre auxiliaire.

controlling interest

The block of shares in a company that is sufficient to allow the holder to control the management and choose the directors.

bloc de contrôle

Bloc d'actions permettant d'exercer une influence dominante sur l'exploitation d'une société.

control of allotments;
allotment control

contrôle des affectations

control of appropriations;
appropriation control

contrôle des crédits

control of inventories;
inventory control

contrôle des stocks

control total

total de contrôle

conversion at par

conversion au pair

convert debts to equity

convertir des dettes en capitaux propres

convertible

A bond, debenture or preferred share which may be exchanged by the owner usually for the common stock of the same company, in accordance with the terms of the conversion privilege.

convertible

Se dit d'une obligation, d'une débenture ou d'une action privilégiée que le propriétaire peut habituellement échanger contre une ou plusieurs actions ordinaires de la même compagnie, suivant les conditions du privilège de conversion.

convertible bond

obligation convertible

convertible currency

monnaie convertible

copy (of invoice)	**copie;** **double;** **exemplaire**
core funding	**financement de base**
corporate assets	**actif de la société;** **actif social;** **biens sociaux**
corporate credit card*	**carte de crédit professionnelle***
Any credit card issued by a company against an account that has been underwritten or guaranteed by a department, including cards issued by oil companies but excluding the Government of Canada Credit Cards issued by Supply and Services Canada.	Toute carte de crédit pour compte de frais émise par une société et garantie par un ministère, y compris les cartes émises par les compagnies de téléphone et des sociétés pétrolières, mais à l'exception des cartes de crédit du gouvernement du Canada émises par Approvisionnements et Services Canada. NOTA Le terme « carte de crédit collective » est à éviter puisque cette carte est émise au nom d'un individu. Le terme « carte de crédit institutionnelle » ne correspond pas à l'usage.
corporate income tax; **corporation income tax;** **corporate tax;** **corporation tax**	**impôt sur les sociétés;** **impôt sur le revenu des corporations** (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu; « corporation » est impropre dans ce sens.)
corporate law; **corporation law;** **company law**	**droit des sociétés**
corporate management	**gestion intégrée**
corporate secretariat	**secrétariat du ministère**
corporate surtax	**surtaxe sur les sociétés**
corporate tax; **corporation tax;** **corporate income tax;** **corporation income tax**	**impôt sur les sociétés;** **impôt sur le revenu des corporations** (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu; « corporation » est impropre dans ce sens.)

corporation (business)	**société;** **société commerciale;** **société par actions** Source : Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, 1978 À ÉVITER : corporation (sauf si la loi l'exige)
corporation (municipal)	**conseil municipal;** **corps municipal** À ÉVITER : corporation
corporation income tax; **corporate income tax;** **corporate tax;** **corporation tax**	**impôt sur les sociétés;** **impôt sur le revenu des corporations** (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu; « corporation » est impropre dans ce sens.)
corporation law; **corporate law;** **company law**	**droit des sociétés**
corporation tax; **corporate tax;** **corporation income tax;** **corporate income tax**	**impôt sur les sociétés;** **impôt sur le revenu des corporations** (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu; « corporation » est impropre dans ce sens.)
correcting entry; **adjusting entry**	**écriture de correction;** **écriture rectificative;** **écriture de redressement**
SEE adjusting entry	
corrective action	**mesures correctives;** **mesures de redressement**
corrective-action phase	**étape des mesures correctives**
cost	**coût**
cost (total production cost)	**coût de revient;** **prix de revient**

cost accounting

The branch of accounting concerned with the classification, recording, analysis, reporting and interpretation of expenditures identifiable with the production and distribution of goods and services.

comptabilité analytique; comptabilité analytique d'exploitation

Comptabilité qui a pour objet de classer, d'inscrire, d'analyser les données se rapportant à la production et à la distribution de biens et de services puis d'interpréter et de faire connaître les résultats obtenus.

NOTA La détermination des coûts à tous les stades du processus de production, celle du prix de revient (au stade final) furent les premiers objectifs assignés à la comptabilité analytique et elle se développa d'abord dans les entreprises industrielles. Ce sont cette vocation et ce domaine d'application initiaux qui expliquent qu'on la désigne encore quelquefois sous les vocables de « comptabilité des coûts et prix de revient » ou de « comptabilité industrielle ».

cost allocation; allocation of costs; apportionment of costs; cost apportionment

répartition des coûts

cost analysis

analyse des coûts

cost apportionment; apportionment of costs; allocation of costs; cost allocation

répartition des coûts

cost base (income tax)

Cf. adjusted cost base

prix de base

cost-based budget

A budget in which activity levels are measured in terms of the value of resources consumed in carrying out the activity, rather than in terms of the obligations incurred.

budget établi en fonction des coûts

cost-benefit analysis;
CBA;
benefit-cost analysis

A technique for the evaluation of an existing situation whereby the social cost is considered in relation to the benefit it confers on the community.

analyse coûts-avantages;
ACA

Étude d'un programme ou d'une activité par l'analyse qualitative et quantitative de tous les avantages et de tous les coûts relatifs à l'implantation et au fonctionnement de ce programme ou de cette activité.

cost centre;
cost center
(governmental accounting)

A center which is established in order to accumulate the operating costs of a sub-division of a responsibility centre. Cost accumulation is achieved by means of a separate collator number. The center does not have a budget.

centre de coûts;
centre de frais
(comptabilité publique)

Centre établi en vue d'accumuler les frais de fonctionnement d'une sub-division d'un centre de responsabilité. Cette accumulation des frais se fait au moyen d'un code d'interclassement distinct. Le centre n'a pas de budget.

cost centre;
cost center;
burden center (SEE N.B.)

An organizational division, department, or unit of machines or persons (or both) having common supervision; a single machine and its operating force; any activity within a manufacturing plant or other operating unit; for each such center, accounts are maintained containing direct costs for which the center's head is accountable.

N.B. In manufacturing enterprises a cost center is often called a burden center.

centre de coût;
centre de coûts;
centre de frais

Centre de responsabilité pour lequel un aménagement approprié des comptes permet de connaître et de contrôler les frais d'exploitation ou de production le concernant.
L'unité constituée en centre de coût peut être une division, une section, une usine, un groupe d'employés ou une combinaison de ces composantes.

cost distribution

répartition des coûts

cost effective

rentable

cost effectiveness

rentabilité;
rapport coût/efficacité;
efficacité en fonction du coût;
efficacité par rapport au coût

cost effectiveness analysis

analyse coût/efficacité;
analyse du rapport coût/efficacité

cost forecast

prévision des coûts

cost inflation;
cost-push inflation

inflation par les coûts;
inflation de coûts

costing

établissement des coûts

Determination of costs.

costing of inventory;
pricing of inventory

valorisation des stocks;
évaluation des stocks

SEE inventory valuation

cost of capital

coût du capital

The minimum rate of return which a firm would consider on a new investment project, and would be ideally equal to the rate of return which the firm's shareholders could obtain on comparable investments outside the company. The cost of capital is used in discounted cash flow calculations, either directly in the discounting procedure (net present value), or as a standard of comparison with the internal rate of return.

Taux de rendement minimal que l'entreprise doit réaliser sur ses nouveaux investissements afin de garantir aux actionnaires un rendement au moins comparable à celui qu'ils pourraient obtenir sur le marché s'ils effectuaient des investissements comportant le même risque.

N.B. Not to be confused with "capital cost".

cost of goods sold;
cost of sales

coût des marchandises vendues;
prix coûtant des marchandises vendues

A portion of the income statement for a merchandising business. It shows the cost to the seller of buying the goods which it sold to customers. Computation of cost of goods sold involves knowing the cost of beginning and ending inventories of the accounting period and the cost of goods purchased during the period.

Dans une entreprise commerciale, chiffre égal au stock initial de marchandises, augmenté des achats de l'exercice et diminué du stock final de marchandises.

cost of goods sold;
cost of sales

(manufacturing) The cost of production of finished goods sold. In some instances overhead, especially fixed items of overhead, is excluded; rarely, certain selling and administrative expenses are included.

coût des produits vendus

Dans une entreprise industrielle, chiffre égal au stock initial de produits finis, augmenté du coût des produits fabriqués durant l'exercice et diminué du stock final de produits finis.

cost-of-living allowance;
COLA

indemnité de vie chère

cost of sales;
cost of goods sold

coût des marchandises vendues;
prix coûtant des marchandises vendues

SEE cost of goods sold

cost of sales;
cost of goods sold

coût des produits vendus

SEE cost of goods sold

cost or market, whichever is (the) lower;
(the) lower of cost and market

méthode de la valeur minimale

SEE lower of cost and market

cost overrun;
overrun

dépassement de coût

An expected or actual increase in the cost of a project following effective project approval.

Augmentation anticipée ou actuelle du coût de réalisation d'un projet suite à l'approbation effective de ce projet.

cost-pass-through rule

règle des coûts répartis

Dans le cadre du programme de lutte contre l'inflation, méthode qui permet de répartir les coûts (main-d'œuvre, matériaux) entre la compagnie et le consommateur.

cost performance

tenue des coûts

cost push

poussée sur les coûts

cost-push inflation;
cost inflation

inflation de coûts;
inflation par les coûts

cost recovery;
recovery of costs

recouvrement des coûts;
récupération des coûts

cost recovery measure

mesure de recouvrement des coûts;
mesure de récupération des coûts

cost-shared program;
shared-cost program

programme à frais partagés

SEE shared-cost program

costs incurred

coûts supportés

cost study

analyse des coûts

cost underrun

coûts inférieurs aux prévisions

countersign

contresigner

coupon

coupon

A portion of a bond certificate entitling the holder to an interest payment of a specified amount when clipped and presented at a bank on or after its due date.

Partie détachable d'un certificat d'obligation donnant droit au détenteur à un paiement d'intérêt d'un montant spécifié lorsqu'il est détaché et présenté à une banque à compter de la date d'échéance.

coupon bond

obligation à coupons

cover (v.) (costs)

couvrir;
prendre en charge

cover (v.)
(e.g. He is able to "cover" the payments.)

faire face à

cover (v.)

se couvrir

The act of buying a security previously sold short (i.e. one not owned by the seller at the time of the sale).

Action d'acheter une valeur que l'on a auparavant vendue à découvert, c'est-à-dire que l'on a vendue alors qu'on ne la détenait pas.

coverage (of fiscal plan)

couverture (du plan financier)

covered call;
covered call option

option d'achat couverte

covered put;
covered put option

option de vente couverte

CPI;
consumer price index

indice des prix à la consommation

CPRS;
Capital Project Reporting System

SEE Capital Project Reporting System

SRPI;
système de rapports sur les projets d'immobilisations

credit (n.)

crédit

credit (n.) (against a reserve)

somme portée au crédit (d'une réserve)

credit (v.)

créditer (qqn ou un compte d'une somme);
porter (une somme) **au crédit** (de qqn ou d'un compte);
inscrire (une somme) **au crédit** (de qqn ou d'un compte)

À ÉVITER : créditer une somme à qqn ou à un compte

credit agency;
credit bureau

SEE credit bureau

agence d'évaluation du crédit;
service d'informations financières

credit balance

The balance of an account in which the total amount of credits exceeds the total amount of debits.

solde créditeur

Solde d'un compte dans lequel le total des crédits l'emporte sur le total des débits.

credit bureau;
credit agency

A company that keeps records of the credit history and personal habits of individuals, and supplies information for a fee to financial institutions that are considering making loans, giving a credit card, or granting a line of credit for an instalment-purchase account in a department store, to an individual.

agence d'évaluation du crédit;
service d'informations financières

Organisme qui, moyennant rémunération, évalue sur demande la cote de solvabilité des clients d'entreprises commerciales et industrielles.

credit card

carte de crédit

credit control

contrôle du crédit

credit crunch

contraction du crédit

credited to

porté au crédit de

À ÉVITER : crédité à

credit facilities

facilités de paiement

credit granting;
granting of credit

octroi de crédit;
concession de crédit;
délivrance de crédit;
mise à disposition de crédit

credit grantor

distributeur de crédit;
fournisseur de crédit

credit line;
line of credit

marge de crédit (Can.);
ligne de crédit

SEE line of credit

credit note;
credit memorandum

note de crédit

A document prepared by the seller notifying the purchaser that his account is being reduced by a stated amount because of an allowance, return or cancellation.

Document établi par l'entreprise pour aviser son client qu'elle a réduit le solde de son compte en raison d'un rabais, d'un rendu ou de l'annulation d'une opération.

credit officer

agent de crédit

creditor

créancier

One to whom a debt is owed.

Titulaire d'une créance, c'est-à-dire la personne physique ou morale à qui il est dû de l'argent.

creditor department

ministère créancier

A department that is owed an Interdepartmental Settlement by another department or agency that operates within or maintains funds in the Consolidated Revenue Fund.

Ministère à qui un autre ministère ou organisme relevant du Trésor ou y tenant un compte doit un règlement interministériel.

creditors' ledger;
accounts payable ledger

grand livre des comptes fournisseurs;
grand livre des fournisseurs;
grand livre auxiliaire des fournisseurs;
auxiliaire fournisseurs

SEE accounts payable ledger

credit rating

An estimate of the capability of an individual or a company to pay interest and repay debt.

cote de crédit;
cote de solvabilité

Estimation de la possibilité, pour une entreprise ou un client, de faire face à ses obligations financières; résultat de cette estimation.

credit risk

The chance of loss through nonperformance of a contract, nonpayment of debt.

risque de crédit

Risque assumé par un établissement financier ou autre en raison du crédit qu'il accorde.

credit side

crédit;
côté du crédit

credit slip;
credit voucher

A receipt for a refund on a purchase made using a credit card.

note de crédit

credits outstanding;
outstanding credits

encours de crédit

credit squeeze

encadrement du crédit;
resserrement du crédit

credit terms;
terms of credit

conditions du crédit

credit union

coopérative de crédit;
caisse de crédit

credit voucher;
credit slip

note de crédit

SEE credit slip

creditworthiness

réputation de solvabilité

creditworthy

solvable

CRF;
Consolidated Revenue Fund

Trésor

SEE Consolidated Revenue Fund

NOTA Le terme « Trésor » remplace « Fonds du revenu consolidé ».

cross-checking

contre-vérification;
comparaison

cross-envelope implication (of proposals)

implication intersectorielle

cross-licensing

concession réciproque de licenses

cross-subsidization;
cross-subsidizing

interfinancement

With reference to multi-product firms, the funding of losses in one line of business from monopoly gains on other products sold by the firm.

cross-subsidy

aide d'interfinancement

Term used within a single industry when the profits from one activity are used to keep prices down in another.

crosswalk;
crosswalk table;
accounting crosswalk

tableau de concordance

The expression of the relationship between one set of classifications and another, such as between appropriation accounts and authorizing legislation.

Système permettant de traduire une classification d'activités ou de dépenses établie en termes de programmes, par exemple, en une autre fondée sur les crédits budgétaires notamment.

Crown Assets Disposal Corporation;
CADC

Corporation de disposition des biens de la Couronne;
CDBC

The corporation provides a specialized sales service to government departments, certain agencies and Crown corporations in the disposal of their surplus goods located in Canada and abroad. It acts as agent for the United States, British and other governments in the sale of their surplus assets located in Canada, and has arrangements with certain European governments for the disposal of Canadian military surplus located in their countries.

La Corporation assure des services spécialisés de vente aux ministères de l'État ainsi qu'à certains organismes et sociétés d'État qui désirent se défaire de biens excédentaires au Canada et à l'étranger. Elle sert d'intermédiaire aux gouvernements des États-Unis, de la Grande-Bretagne et d'autres pays pour la vente de leurs biens excédentaires situés sur le territoire canadien et a passé des accords avec certains gouvernements européens pour la vente du matériel militaire canadien excédentaire situé dans leurs pays respectifs.

Crown corporation

A corporation that is ultimately accountable to Parliament, through a Minister of the Crown, for the conduct of its affairs.

société d'État

Société qui doit rendre compte de son activité au Parlement, en dernière instance, par l'entremise d'un ministre de la Couronne.

NOTA Remplace le terme « corporation de la Couronne » dans la Loi modifiant la Loi sur l'administration financière (1984).

Crown debt

dette de l'État

currency

unité monétaire;
monnaie;
devise (monnaie envisagée par référence à d'autres; ex. « Le franc suisse est une devise forte. »)

currency depreciation;
depreciation of currency

dépréciation monétaire

currency reordering

réaménagement des devises

current account

compte courant

A running account with a person or organization.

Compte ouvert par l'entreprise au nom d'une personne ou d'une autre entreprise.

current account;
partner's current account

compte courant;
compte d'associé

A partner's current account is a record of his drawings and his portion of profits available for withdrawal, as contrasted with his permanent investment in the business which is reflected in his capital account.

Compte ouvert au nom de chacun des associés d'une société en nom collectif où sont inscrits leurs retraits et leur quote-part des bénéfices de la société.

current assets

actif à court terme

Those assets ordinarily realizable within one year from the date of the balance sheet or within the normal operating cycle, where that is longer than a year. The current asset classification should also include current accumulated tax allocation debits.

Ensemble des éléments d'actif à court terme.

current dollars*;
budget-year dollars*

SEE budget-year dollars

current expenditure

current fiscal plan

current fiscal year;
current year

current fund liabilities

current liabilities;
short-term liabilities

Amounts payable within one year from the date of the balance sheet or within the normal operating cycle where this is longer than a year.

current return;
current yield

Annual rate of yield on investment. On stock, calculated by dividing yearly dividend by market price; on bonds, by dividing interest rate by current price.

dollars courants*;
dollars de l'année budgétaire*

dépense courante

plan financier de l'exercice courant;
plan financier de l'exercice en cours;
plan financier de l'année courante;
plan financier de l'année en cours

NOTA « Exercice » peut également désigner une période autre qu'un an.

exercice courant;
exercice en cours;
année en cours;
année courante

NOTA « Exercice » peut également désigner une période autre qu'un an.

passif à court terme du fonds

passif à court terme;
dettes à court terme

Ensemble des éléments de passif à court terme, c'est-à-dire les dettes (y compris les comptes de régularisation-passif) que l'entreprise devra régler au cours des douze prochains mois ou au cours du prochain cycle d'exploitation si celui-ci a une durée supérieure à un an.

taux de rendement courant;
rendement actuel

Taux annuel de rendement d'un placement. Le rendement d'une action s'obtient en divisant le dividende annuel par le cours de l'action; le rendement d'une obligation s'obtient en divisant le taux d'intérêt par le cours en vigueur.

current year; **current fiscal year**	**exercice courant;** **exercice en cours;** **année en cours;** **année courante** NOTA « Exercice » peut également désigner une période autre qu'un an.
current yield; **current return**	**taux de rendement courant;** **rendement actuel**
SEE current return	
curtail spending	**réduire les dépenses**
customer department	**ministère client**
customers' ledger; **accounts receivable ledger;** **clients' ledger**	**grand livre des comptes clients;** **grand livre des clients;** **grand livre auxiliaire des clients;** **auxiliaire clients**
SEE accounts receivable ledger	
cut (v.) (prices)	**réduire;** **baisser;** **abaisser;** **diminuer;** **couper** (dans les prix); **tailler** (dans les prix); **casser** (contexte de la concurrence commerciale) À ÉVITER : couper (les prix)
cut (n.) (in prices)	**rabais;** **réduction;** **diminution** À ÉVITER : coupure (qui signifie interruption nette; par ex., coupure du courant électrique)
cut (n.) (in expenditures)	**réduction** (des dépenses); **diminution** (des dépenses); **compression** (des dépenses); **coupes** (ex. : faire de nouvelles coupes dans les dépenses) À ÉVITER : coupure

cut down on expenses	**réduire les frais** À ÉVITER : couper les dépenses
cut expenditures	**réduire les dépenses;** **diminuer les dépenses;** **comprimer les dépenses;** **tailler dans les dépenses;** **couper dans les dépenses** À ÉVITER : couper les dépenses
cutoff An interruption of the continuity of recording transactions for the purpose of comparing book records with totals available from external sources. The interruption may relate to the flow of transactions in books of account or to the intermingling of physical goods.	**arrêté des comptes;** **démarcation** Arrêt théorique de l'inscription des opérations ou de l'écoulement des marchandises en vue de respecter le principe de l'indépendance des exercices.
cutoff date	**date de l'arrêté des comptes**
cutoff date	**date limite**
cut price	**prix réduit;** **prix de rabais;** **prix cassé** (concurrence commerciale) À ÉVITER : prix coupé
cut-rate (e.g. at cut-rate prices)	**au rabais**
cutting (of costs, of expenditures)	**réduction;** **diminution;** **compression** À ÉVITER : coupure (des coûts, des dépenses)
cutting (of prices)	**réduction;** **diminution** À ÉVITER : coupure (des prix)

cycle billing

A method of billing customers by specific groups throughout the accounting period so that all customers are billed once in each period. This method is in contrast to billing all customers as at one particular date.

facturation cyclique

Méthode qui consiste à établir les relevés de comptes par groupes de clients et à facturer ceux-ci une fois par cycle de facturation, par opposition à la méthode ordinaire qui consiste à facturer tous les clients à la fin d'une même période, le plus souvent un mois.

D

daily closing balance (banking)

solde quotidien à la fermeture (banque)

DCF;
discounted cash flow

flux monétaire actualisé;
valeur actualisée des rentrées nettes de fonds

deal (v.) **at arm's length**

faire des opérations sans lien de dépendance;
traiter sans lien de dépendance;
ne pas avoir de lien de dépendance

debenture;
debenture bond

Bond not secured by any specific property but issued against the general credit of a corporation or government.

débenture (Can.);
obligation non garantie

Titre de créance négociable qui n'est généralement pas garanti par des biens spécifiques mais plutôt par la réputation de crédit de l'organisme qui l'a émis.

debit (n.);
charge (n.)

An entry on the left-hand side of an account.

débit;
imputation (voir NOTA)

Écriture qui consiste à inscrire un montant du côté gauche d'un compte.

NOTA Le terme « imputation » recouvre les deux notions anglaises « debit » et « credit ».

debit (v.);
charge (v.)

débiter (qqn ou un compte d'une somme);
porter (une somme) **au débit** (de qqn ou d'un compte);
inscrire (une somme) **au débit** (de qqn ou d'un compte);
imputer sur;
imputer à

À ÉVITER : débiter une somme à qqn, à un compte; charger

To make an entry on the left-hand side of an account.

Inscrire une somme dans la colonne numérique de gauche.

NOTA Le terme « imputer » recouvre les deux notions anglaises « debit » et « credit ».

debit balance

solde débiteur

The balance of an account in which the total amount of debits exceeds the total amount of credits.

Solde d'un compte dans lequel le total des débits l'emporte sur le total des crédits.

debited to

porté au débit de

À ÉVITER : débité à

debit interest;
debt interest;
interest charges;
interest cost;
interest expense

intérêts débiteurs;
frais d'intérêt;
intérêts des emprunts

debit memorandum;
debit note

note de débit

debit side

débit;
côté du débit

debt

dette

debt charges*

frais de la dette*

Payments of the interest on a debt as are legally due.

Sommes qu'une entreprise ou un organisme public est tenu de verser au cours d'un exercice au titre des intérêts sur une dette. Les frais de la dette ne comprennent pas les remboursements de capital.

NOTA « Service de la dette » est l'équivalent de « debt service ».

debt due from

créance

debt due to

dette

debt interest;
debit interest;
interest charges;
interest cost;
interest expense

intérêts débiteurs;
frais d'intérêt;
intérêts des emprunts

debt management;
management of debt

gestion de la dette

debtor

débiteur

One who owes a debt and has a legal duty to pay it.

Personne qui a contracté une dette à l'égard d'une autre.

debtor department

ministère débiteur

A department that owes an Interdepartmental Settlement to another department or agency that operates or maintains funds in the Consolidated Revenue Fund.

Ministère qui doit un règlement interministériel à un autre ministère ou organisme relevant du Trésor ou y tenant un compte.

debt service*

service de la dette*

Payment of the interest on a debt and of such installments of the principal as are legally due. Normally, the term is used in connection with a public debt.

Ensemble des sommes qu'une entreprise ou un organisme public est tenu de verser au cours d'un exercice au titre des capitaux empruntés et comprenant à la fois les intérêts et les remboursements de capital.

decision package

ensemble de propositions budgétaires;
module de décision

A brief zero-base budgeting justification document that includes the information necessary for managers to make judgements on program or activity levels and resource requirements. A series of decision packages is prepared for each decision unit.

Document dans lequel chaque unité décisionnelle est à la fois identifiée et décrite de façon détaillée. Ce qui permet au décideur de l'approuver, de la rejeter ou de la classer parmi les décisions concurrentes. Il peut y avoir plusieurs modules de décision pour une même unité décisionnelle.

decision unit The program or organizational entity for which budgets are prepared and for which a manager makes significant decisions on the amount of spending and the scope or quality of work to be performed.	**unité de décision;** **unité décisionnelle** Ensemble d'activités générant des recettes et/ou des dépenses aisément repérables et placé sous l'autorité d'un responsable. Dans la pratique du budget base zéro, un centre de décision/d'activité correspond selon le cas, à un centre de coût, à un centre de profit ou à un centre d'investissement.
decommitment The process of reducing or eliminating a financial undertaking for future payments.	**dégagement** Opération qui consiste à réduire ou à éliminer un engagement financier relatif au versement de paiements futurs.
decontrol (n.); **deregulation** (of prices, wages)	**libération** (des prix, des salaires)
decontrol (v.) **prices;** **deregulate prices**	**libérer les prix**
decrease in price; **price decrease**	**baisse de prix**
deductible (adj.)	**déductible** (fiscalité)
deductible (n.) (insurance)	**franchise** A ÉVITER : déductible
deduction (from pay)	**retenue** (salariale)
defalcation	**détournement de fonds**
defence envelope	**enveloppe de la défense**
defence production revolving fund	**fonds renouvelable de la production de défense**
defer a debt	**reporter le remboursement d'une dette**
deferral (of a debt)	**report** (d'une dette)
deferred annuity	**rente différée**
deferred charge	**charge différée;** **charge reportée**

deferred income tax

The accumulated amounts by which income taxes charged in the accounts have been increased (accumulated tax allocation credit) or decreased (accumulated tax allocation debit) as a result of timing differences.

impôt sur le revenu reporté;
impôt reporté

Montant cumulatif provenant d'un accroissement (reports créditeurs) ou d'une diminution (reports débiteurs) des impôts comptabilisés pour un certain nombre d'exercices par rapport aux impôts qui seraient autrement exigibles et qui est attribuable à des écarts temporaires.

deferred profit-sharing plan

régime de participation différée aux bénéfices;
régime d'intéressement différé

deferred revenue (governmental accounting)

recettes différées;
recettes reportées

deferred revenue (profit-making organizations)

produits différés;
produits reportés

deficiency (actuarial)

insuffisance actuarielle

deficiency (cash)

déficit

deficiency payment

paiement d'appoint

deficit; (SGAT)
budgetary deficit

déficit; (GETC)
déficit budgétaire

The excess of expenditure over revenue resulting from budgetary transactions.

Excédent des dépenses sur les recettes attribuable aux opérations budgétaires.

deficit spending policy

politique de relance par le déficit budgétaire

defray someone's expenses

défrayer quelqu'un;
subvenir aux dépenses de quelqu'un

À ÉVITER : défrayer les dépenses de quelqu'un

NOTA En français, on défraie une personne, mais non les dépenses.

defray the cost of something

couvrir les frais de quelque chose

defray the expenses of ...

payer les dépenses de ...;
subvenir aux frais de ...;
couvrir les dépenses de ...

À ÉVITER : défrayer les dépenses de ...

degressive tax

impôt dégressif

delayed delivery

livraison différée

A transaction in which there is a clear understanding that delivery of the securities involved will be delayed beyond the normal settlement period.

Opération où il est clairement entendu que la livraison des titres en question sera reportée au-delà de la date normale de règlement.

delegation of authority

délégation de pouvoir(s)

delegation of authorization

délégation d'autorisation

delegation of signing authority

délégation de signature

Acte administratif par lequel un fonctionnaire autorise un subordonné à signer à sa place et dès lors à prendre valablement une décision ou à s'engager pour le délégant.

delete a debt

radier une dette

deletion of debts

radiation de dettes

delivered price

prix rendu

demand deposit

dépôt à vue

demand-pull inflation

inflation par la demande

demogrant

subvention démographique

A grant to a person falling into a specified age or other population group.

Subvention accordée à toute personne ayant un certain âge ou à tout membre d'un autre groupe de population donné.

demonetization;
demonetisation (Brit.)

démonétisation

The act of depriving a coin of its status as legal tender.

denial of opinion

A statement by an auditor that, because of deficiencies encountered during his audit, he is unable to express an opinion whether the financial information provides fair presentation in accordance with generally accepted accounting principles (or another appropriate, disclosed basis of accounting).

récusation

Déclaration dans laquelle l'expert-comptable explique que les circonstances qui ont entouré l'exécution de sa mission de vérification l'empêchent de juger si l'information financière est présentée fidèlement en conformité avec les principes comptables généralement reconnus (ou d'autres règles comptables appropriées communiquées au lecteur).

denomination

A value, in a series of values, such as money.

coupure

À ÉVITER : dénomination

departmental account

compte de ministère

departmental assets

avoirs du ministère

departmental bank account

A bank account, approved by the Receiver General and established by a department, pursuant to Treasury Board authority, with a chartered bank in Canada or such other financial institution as designated by the Minister of Finance, using an advance from the Consolidated Revenue Fund in order to provide a payment facility where this service cannot be made available by the Receiver General in a sufficiently expeditious manner.

compte bancaire de ministère; compte en banque de ministère

Compte en banque approuvé par le receveur général et établi par un ministère, en vertu d'un pouvoir délégué par le Conseil du Trésor du Canada, auprès d'une banque à charte du Canada ou de tout autre établissement financier approuvé par le ministre des Finances et permettant d'obtenir une avance du Trésor pour profiter d'une facilité de paiement lorsqu'un tel service ne peut pas être obtenu du receveur général d'une manière suffisamment rapide.

departmental corporation

établissement public

NOTA Remplace le terme « corporation de département » dans la Loi modifiant la Loi sur l'administration financière (1984).

Departmental Expenditure Plan

SEE Expenditure Plan

departmental line object;
departmental object;
line object

SEE line object

article d'exécution;
article d'exécution ministériel;
article ministériel

departmental minister

ministre titulaire d'un ministère

departmental object;
line object;
departmental line object

SEE line object

article d'exécution;
article d'exécution ministériel;
article ministériel

departmental program

programme ministériel

Departmental Reporting System;
DRS

A reporting system operated by the Department of Supply and Services in which management information, such as accruals, commitments, detailed cost information, budgets, or variance analyses, is stored.

système de rapports ministériels;
SRM

Système de rapports exploité par Approvisionnements et Services dans lequel sont emmagasinés des détails supplémentaires d'information de gestion tels que les engagements, les coûts détaillés de l'information, les budgets ainsi que les analyses des écarts.

depletion

épuisement

depletion base

base de la déduction pour épuisement

depletion recapture

récupération de la déduction pour épuisement

deposit (down payment)

acompte

deposit (lodged as security)

cautionnement;
caution;
dépôt de garantie

deposit (money put in a bank)

dépôt

deposit account

compte de dépôt

deposit and trust accounts (SGAT)

A category of liabilities of the Government of Canada representing its financial obligations in its role as administrator of certain monies that it has received or collected for specified purposes and that it will pay out accordingly.

comptes de dépôt et de fiducie (GETC)

Catégorie d'éléments de passif de l'État canadien qui constituent ses dettes en sa qualité d'administrateur de certaines sommes qu'il a reçues ou perçues à des fins déterminées et qu'il devra décaisser en conséquence.

deposit certificate;
certificate of deposit;
CD

SEE certificate of deposit

certificat de dépôt;
certificat de placement

deposit facility*

An arrangement whereby a bank branch is designated for use by a specific departmental office to obtain a bank settlement voucher in exchange for each deposit of public money. There is no bank account and hence deposits may not accumulate in an account.

service de dépôt*

Service offert par une succursale bancaire ou un établissement parabancaire à un ministère qui n'y possède pas de compte, selon des arrangements conclus par l'institution et le receveur général; le service en est un d'échange des effets du ministère contre un règlement bancaire.

deposit institution;
depository

institution de dépôt

deposit insurance

Insurance on a deposit in a financial institution, protecting depositors from loss up to a stated amount if the financial institution should fail.

assurance-dépôts

Régime d'assurances qui protège les déposants dans les institutions couvertes par l'assurance-dépôts.

Deposit Insurance Fund

Fonds d'assurance-dépôts

depository;
deposit institution

institution de dépôt

deposit receipt

récépissé de dépôt;
reçu de dépôt

deposit slip

An itemized memorandum of the cash and other funds which a customer (depositor) presents to the receiving teller for credit to his account.

bordereau de dépôt (Can.);
bordereau de versement

Relevé détaillé des sommes (argent, chèques, etc.) que le titulaire d'un compte en banque y dépose à un moment donné.

depreciable

Subject to accounting depreciation.

amortissable

depreciable property

bien amortissable

depreciated cost;
undepreciated cost

Cost less accumulated depreciation, if any, and less any other related valuation account having the effect of reducing original outlay to a recoverable cost; the book value of a fixed asset.

coût non amorti;
fraction non amortie du coût

Coût d'acquisition d'un bien corporel diminué de la partie passée en charges à titre d'amortissement ou de perte.

depreciation

Accounting recognition of loss of value of fixed assets.

amortissement;
amortissement pour dépréciation

Constatation comptable d'un amoindrissement irréversible de la valeur d'un élément d'actif résultant de l'usage, du temps, de changement de technique et de toute autre cause.

depreciation

Loss of value of fixed assets.

dépréciation

Perte de valeur subie par un bien dont les causes peuvent être dues à des phénomènes purement physiques (usure du bien consécutive à son utilisation ou à l'action du milieu) mais également économiques (obsolescence). Du point de vue comptable, la dépréciation est la différence entre la valeur d'entrée et la valeur d'inventaire d'un élément d'actif.

depreciation (of shares)

moins-value (d'actions)

depreciation allowance;
allowance for depreciation;
accumulated depreciation;
reserve for depreciation

amortissement cumulé;
amortissement (France);
réserve pour dépréciation (terme incorrect de la Loi sur l'administration financière)

SEE accumulated depreciation

depreciation expense;
depreciation charge;
depreciation cost

amortissement (Can.);
amortissement de l'exercice (Can.);
dotation aux amortissements;
annuité d'amortissement

À ÉVITER : dépense d'amortissement

That portion of the cost or other basis of a fixed asset or fixed-asset group charged against the operations of an accounting period.

depreciation of currency;
currency depreciation

dépréciation monétaire

depreciation schedule

table d'amortissement

deputy minister

sous-ministre

À ÉVITER : député ministre

Deputy Receiver General for Canada

sous-receveur général du Canada

Government official who is responsible for providing guidance to departments and agencies on the operation of the government-wide accounting and reporting system, and for recording uniform classifications of transactions reported by departments and agencies.

Fonctionnaire du gouvernement fédéral chargé de conseiller les ministères et organismes sur le fonctionnement du système de comptabilité et de présentation à l'échelle du gouvernement et de consigner des classifications uniformes d'opérations déclarées par les ministères et organismes.

deregulate (v.) **prices;**
decontrol (v.) **prices**

libérer les prix

deregulation;
decontrol (n.)
(of prices, wages)

libération (des prix, des salaires)

Derivation Schedule*

Tableau de calcul*

À ÉVITER : Tableau de dérivation

PEMS document used for the purpose of calculating new resource requirements for the planning period.

Document du SGSD qui permet d'établir les nouveaux besoins en ressources pour la période de planification.

design (of a program)

conception (d'un programme)

destruction (of cheques)

destruction (de chèques)

determinate debt

A specific amount owing based on an invoice, statement, claim, contract, or other document claiming payment.

DFT;
direct funds transfer

SEE direct funds transfer

diagonal spread

The simultaneous sale of options within the same class with different striking prices and different expiration dates.

direct clearing member;
direct clearer

A member of the Canadian Payments Association that settles for items drawn on or payable by it through a settlement account at the Bank of Canada.

direct cost;
direct expense

The cost of any good or service that contributes to and is readily ascribable to product or service output, any other cost incurred being regarded as indirect cost. Commonly recognized direct costs of manufactured product are outlays for labor, material, and overhead that vary with the volume of production.

direct deposit

direct deposit transaction

An instruction to a financial institution to credit a particular account with a specific payment.

dette précise

Dette dont le montant est corroboré par une facture, un relevé de compte, une créance, un contrat ou une autre pièce justificative.

VDF;
virement direct de fonds

écart diagonal

Écart qui comporte l'achat et la vente simultanés d'options dont le prix de levée et l'échéance ne sont pas les mêmes.

membre adhérent;
adhérent

Membre de l'Association canadienne des paiements qui règle les effets tirés sur lui ou payables par son intermédiaire, grâce à un compte de règlement à la Banque du Canada.

coût direct;
charge directe;
frais directs

Coût constitué, d'une part, de charges qui peuvent être directement affectées à un produit, par exemple les matières premières et la main-d'œuvre directe et, d'autre part, de charges qui, même si elles transitent par des centres d'analyse, peuvent être rattachées à ces centres sans ambiguïté.

virement automatique

mouvement de virement automatique

Ordre adressé à une institution financière lui enjoignant de porter un paiement particulier au crédit d'un compte donné.

direct expense;
direct cost

coût direct;
charge directe;
frais directs

SEE direct cost

direct funds transfer;
DFT

virement direct de fonds;
VDF

This refers to the transmission of payment data in machine readable form to financial institutions for the deposit of payments into individual accounts. DFT is an alternative method of payment for the Receiver General to improve service levels.

Cette expression désigne la transmission à des institutions financières, sur support exploitable par machine, de données sur les paiements à déposer dans différents comptes. Il s'agit d'un mode de paiement substitut permettant au receveur général de rehausser le niveau de service.

direct investment

investissement direct

direct labour (cost accounting)

main-d'œuvre directe

direct materials (cost accounting)

matières directes

direct spending envelope

enveloppe de dépenses directes

direct spending program

programme de dépenses directes

disbursement (money disbursed);
cash disbursement

décaissement;
débours;
déboursé

disbursement

déboursement;
décaissement

The act of disbursing.

discharge (n.)

quittance;
acquit;
décharge

Written certificate of payment.

discharge a debt

acquitter une dette;
régler une dette

discharge from a debt (release)

libération;
décharge

discharge in bankruptcy;
discharge of a bankrupt

réhabilitation d'un failli;
libération d'un failli (terme de la Loi sur la faillite)

discharge of a debt	**acquittement d'une dette;** **paiement d'une dette;** **règlement d'une dette**
discharge of the trustee	**libération du syndic**
disclosure (accounting)	**présentation;** **déclaration;** **indication;** **mention;** **publication;** **renseignements à fournir**
Cf. note disclosure	NOTA Dans le domaine comptable, « disclosure » se rend rarement par « divulgation ».
discount; **cash discount** (for cash settlement before due date)	**escompte;** **escompte au comptant;** **escompte de caisse;** **escompte de règlement**
discount	**escompte**
Interest deducted in advance.	
discount (on exchange)	**perte** (de change)
SEE premium and discount on exchange	
discount; **volume discount**	**ristourne**
	À ÉVITER : escompte sur volume
discount; **quantity discount**	**remise sur quantité;** **remise quantitative**
	À ÉVITER : escompte sur quantité
discount (price reduction)	**remise;** **rabais;** **réduction**
Cf. trade discount	
discount	**escompte**
The amount by which the selling price of a security is less than its par or face value.	
discount; **exchange discount** (foreign-exchange market)	**déport** (marché des changes)

discounted cash flow; **DCF**	**flux monétaire actualisé;** **valeur actualisée des rentrées nettes de fonds**
discounted value; **present value**	**valeur actualisée**
discount house; **discount store**	**minimarge** (n. masc.); **magasin à rabais** À ÉVITER : magasin d'escompte
discounting The process of determining the present value of future cash flows.	**actualisation** Procédé mathématique qui permet de transformer un revenu futur en un revenu actuel et donc d'exprimer la préférence des agents économiques pour les biens présents.
discounting of notes	**escompte d'effets de commerce**
discount rate The required rate of return used by an investor to discount future cash flows to their present value.	**taux d'actualisation** Taux d'intérêt utilisé pour déterminer, à une date donnée, la valeur d'un ou plusieurs versements à recevoir ultérieurement.
discount rate The rate of interest deducted in advance from bills, notes, etc.	**taux d'escompte**
discount store; **discount house**	**minimarge** (n. masc.); **magasin à rabais** À ÉVITER : magasin d'escompte
discrepancy	**différence;** **divergence;** **écart**
discretionary authority	**pouvoir discrétionnaire**
discretionary expenditure	**dépense discrétionnaire**
diseconomies of scale	**déséconomies d'échelle**
dishonour a cheque; **dishonor a check**	**refuser de payer un chèque**
dishonoured cheque; **dishonored check**	**chèque impayé**

disintermediation

Shift of funds away from financial intermediaries (commercial banks, etc.) into Treasury bills and other securities.

désintermédiation

Élimination de l'intermédiaire financier par le public qui met des capitaux à la disposition de ceux qui en ont besoin. C'est ce qui se produit quand les épargnants achètent des obligations d'épargne : ils prêtent directement aux gouvernements qui les émettent.

disinvestment;
negative investment

The disposal of a piece of capital or the failure to maintain a capital good that is being worn out or used up.

désinvestissement

Action de détruire ou de mettre hors service des biens d'équipement dont l'exploitation n'est plus rentable.

disposable income;
personal disposable income

SEE personal disposable income

revenu personnel disponible;
revenu disponible;
revenu disponible des particuliers

disposal

Giving away or selling.

cession;
aliénation

dispose of

To give away or sell.

céder;
aliéner

disposition of assets

cession d'éléments d'actif

À ÉVITER : disposition d'éléments d'actif

distribution;
allocation;
apportionment

SEE allocation

ventilation;
répartition

distribution (commerce)

Spreading investment among different issues of different companies in different fields. Diversification is also offered by the securities of many individual companies because of the wide range of their activities.

distribution

Méthode consistant à répartir les risques de placement en achetant divers titres émis par des compagnies distinctes exerçant leur activité dans des secteurs différents. Les titres de nombreuses sociétés individuelles offrent aussi une certaine diversification en raison de la gamme étendue de leurs secteurs d'activité.

diversification

Spreading investment among different issues of different companies in different fields. Diversification is also offered by the securities of many individual companies because of the wide range of their activities.

diversification

Méthode consistant à répartir les risques de placement en achetant divers titres émis par des compagnies distinctes exerçant leur activité dans des secteurs différents. Les titres de nombreuses sociétés individuelles offrent aussi une certaine diversification en raison de la gamme étendue de leurs secteurs d'activité.

dividend

An amount paid to preferred and common shareholders in cash or stock at the discretion of a company's board of directors.

dividende

Montant versé en espèces ou en actions aux actionnaires ordinaires et privilégiés, au gré du conseil d'administration d'une compagnie.

dividend tax credit

crédit d'impôt pour dividendes;
avoir fiscal (France)

dollar amount

montant;
(si le contexte traite de dollars)
montant en dollars
(s'il faut préciser)

dollar exchange rate

taux de change du dollar;
cours du dollar

domestic

intérieur;
national

domestic trade

commerce intérieur

donor

donateur

double-digit inflation;
two-digit inflation

inflation à deux chiffres

double-entry bookkeeping

The system of bookkeeping in which every transaction is recorded both in one or more accounts as a debit and in one or more as a credit in such a manner that the total of the debit entries equals the total of the credit entries.

comptabilité en partie double

Comptabilité d'usage généralisé dans laquelle chaque opération est portée à la fois au débit d'un ou plusieurs comptes et au crédit d'un ou plusieurs autres comptes de telle sorte que le total des montants inscrits au débit soit égal au total des montants inscrits au crédit.

double-entry method

méthode à partie double

double taxation

double imposition

doubtful account;
doubtful debt

créance douteuse

An account or note receivable, the ultimate collectibility of which is uncertain.

Créance dont le recouvrement ultime est incertain et qu'il convient de provisionner pour effectuer un meilleur rapprochement des produits et des charges.

down payment

acompte

draft;
bill;
bill of exchange

lettre de change;
traite

SEE bill of exchange

draw (v.) (a salary, a dividend)

toucher (un traitement, un dividende)

drawdown

prélèvement;
réduction;
diminution

Cf. cash drawdown

drawee

tiré (n.)

The person who is ordered, in a check, draft, or bill, to pay money over to the person named.

Celui qui doit payer, soit un chèque, soit une lettre de change ou traite.

drawer

tireur (n.)

The person who draws an instrument upon another. The person who orders, in a check, draft, or bill, that money be paid over to a third party by the drawee.

Celui qui émet un chèque, et celui qui émet une lettre de change ou traite.

drawing officer

agent tireur

DRS;
Departmental Reporting System

SRM;
système de rapports ministériels

SEE Departmental Reporting System

dubious accounts

créances douteuses

due

exigible;
payable;
à percevoir

due care
(auditing)

diligence

due date

date d'échéance;
date d'exigibilité

duplication

double emploi

À ÉVITER : duplication

duty

droit(s);
taxe

E

earmark (v.) **funds**

affecter des fonds;
assigner des fonds;
réserver des fonds

earned interest;
interest earned

intérêts gagnés

earnings per share;
EPS

bénéfice par action;
BPA

The portion of income for a period attributable to a share of issued capital of a corporation. The calculation of earnings per share is relevant only to shares whose rights to participate in the earnings have no upper limit.

Partie du bénéfice d'un exercice attribuable à une action du capital émis et en circulation d'une société. Le calcul du bénéfice par action n'est pertinent que pour les actions qui ont le droit de participer sans limite aux bénéfices de la société.

economic advisor

conseiller économique

Economic and Regional Development Committee (short title); **Cabinet Committee on Economic and Regional Development**	**Comité du développement économique et régional** (titre abrégé); **Comité du Cabinet chargé du développement économique et régional**
economic and regional development envelope	**enveloppe du developpement économique et régional**
economic conditions; **business conditions**	**conjoncture;** **conjoncture économique**
economic fluctuation; **business fluctuation**	**fluctuation économique**
economic life (of a fixed asset); **useful life**	**durée de vie utile;** **durée d'utilisation;** **vie utile**
economic object Object which applies to budgetary expenditures only.	**article économique** Article qui ne s'applique qu'aux dépenses budgétaires.
economic outlook	**perspectives économiques**
economies of scale	**économies d'échelle**
effective control Actual control despite minority shareholding.	**contrôle effectif;** **contrôle de fait**
effectiveness	**efficacité**
efficiency	**efficience**
efficiency variance	**écart de rendement**
electronic funds transfer system; **EFTS**	**système de télévirement**
employment tax credit	**crédit d'impôt à l'emploi**
encash (v.) (British term for cash)	**encaisser**
encashment (Brit.)	**encaissement**
encashment schedule	**calendrier d'encaissement**

encumbrance*;
financial encumbrance*;
FE*

SEE financial encumbrance

consignation de fonds*

ending balance;
closing balance

solde de clôture

ending inventory;
closing inventory

stock de clôture;
stock final;
stock en fin d'exercice

engineering estimates

devis d'ingénierie

enriched program*

programme élargi*

enriched tax expenditure

dépense fiscale accrue

A tax expenditure which has been expanded to reach a wider group of taxpayers or which provides additional reduction in tax liabilities. This results in increased revenue costs to the government.

enter (bookkeeping)

inscrire;
passer une écriture;
comptabiliser;
enregistrer

enter into a contract with

passer un contrat avec

enter into an agreement

conclure un accord

entertainment expenses

frais de représentation

entertainment tax

taxe sur les spectacles

À ÉVITER : taxe d'amusement

entry;
accounting entry

écriture;
écriture comptable;
inscription comptable

À ÉVITER : entrée

A record, in a book of account or other accounting document, of the effect of an operation or transaction.

Inscription d'une opération sur un journal ou dans des comptes.

entry (in a register)

inscription

envelope*;
resource envelope*

The level of resources available for each policy sector in the current year, the upcoming year and each of three planning years. Envelopes are established on an annual basis in the Fiscal Plan. They are defined primarily in terms of direct outlays from the Consolidated Revenue Fund but also take into consideration the implications of non-cash transactions such as loan guarantees and tax expenditures.

enveloppe*;
enveloppe budgétaire*

Niveau de ressources dont dispose chaque secteur de dépenses pendant l'année en cours, l'année à venir et chacune des trois années de planification. Les enveloppes sont établies chaque année dans le plan financier. Elles se distinguent surtout par des décaissements directs du Trésor, mais tiennent également compte des répercussions d'opérations hors caisse comme les garanties d'emprunt et les dépenses fiscales.

envelope accounting

comptabilité des enveloppes

envelope accounting system

système de comptabilité des enveloppes;
comptabilité des enveloppes

envelope ceiling

limite de l'enveloppe

envelope level

niveau de l'enveloppe

Amount of resources available to a policy sector.

Ensemble des ressources prévues pour un secteur de dépenses.

envelope procedures and rules

méthodes et règles relatives aux enveloppes

envelope system

système des enveloppes

Familiar title for the Policy and Expenditure Management System.

Titre familier du système de gestion des secteurs de dépenses.

EPF;
established programs financing

FPE;
financement des programmes établis

SEE established programs financing

EPS;
earnings per share

BPA;
bénéfice par action

SEE earnings per share

equalization

The principle or practice of the federal government paying money to the poorer provinces in order to bring their standard of living nearer to that of the wealthier provinces.

péréquation

Répartition des charges, des impôts, etc., tendant à une égalité.

equalization of revenue and expenditures

équilibre des recettes et dépenses

À ÉVITER : péréquation des recettes et dépenses

equalization payment

A direct unconditional payment by the federal government to any of the provinces designed to be sufficient to guarantee that all provincial governments have the fiscal capacity to ensure comparable levels of public service at comparable levels of taxation.

paiement de péréquation

Sommes versées directement et sans condition par le gouvernement fédéral aux provinces en vue de garantir à toutes les provinces une capacité fiscale qui leur permette d'assurer un niveau comparable de services publics, à des taux comparables d'imposition.

equalization program

programme de péréquation

equalization standard; standard of equalization

norme de péréquation

equities

ressources; droits à l'actif; passif (interne et externe)

Capitaux mis à la disposition de l'entreprise par ses créanciers (capitaux empruntés ou passif externe) et ses propriétaires (capitaux propres ou passif interne).

equity

Any right or claim to assets; a liability. An equity holder may be a creditor, part owner, proprietor, or stockholder.

intérêt des créanciers et des propriétaires

Droit des créanciers et des propriétaires à l'actif de l'entreprise et, en même temps, provenance des actifs eux-mêmes.

equity;
equity ownership

intérêt;
avoir;
participation;
part

The interest of an owner in property or in a business or other organization, subject, in case of liquidation, to the prior claims of creditors.

equity;
owners' equity;
equity capital

capitaux propres;
fonds propres;
avoir des propriétaires (Can.)

The amount of an owner's net investment in a business plus profits from successful operations which have been retained in the business and minus losses. It is equal to the total assets minus the liabilities.

Sommes investies dans l'entreprise par ses propriétaires, accrues des bénéfices réalisés et non distribués.

equity accounting method;
equity method;
equity method of accounting

comptabilisation à la valeur de consolidation;
méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation;
méthode de la comptabilisation des participations à la valeur de consolidation;
méthode de la mise en équivalence (France)

SEE equity method

equity capital;
owners' equity;
equity

capitaux propres;
fonds propres;
avoir des propriétaires (Can.)

SEE equity

equity financing

financement par actions;
financement par capitaux propres

The sale of capital stock by a corporation for cash or things of value.

Le fait, pour l'entreprise, de se procurer des capitaux en émettant des actions.

equity method;
equity method of accounting;
equity accounting method

A basis of accounting for long-term investments whereby the investment is initially recorded at cost and the carrying value adjusted thereafter to include the investor's pro rata share of post acquisition earnings of the investee, computed by the consolidation method.

comptabilisation à la valeur de consolidation;
méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation;
méthode de la comptabilisation des participations à la valeur de consolidation;
méthode de la mise en équivalence (France)

Méthode de comptabilisation d'une participation qui consiste, pour la société participante, à inscrire au prix coûtant sa participation dans la société dépendante et à augmenter ou diminuer ce montant pour tenir compte, dans la détermination de son bénéfice net, de sa quote-part des bénéfices réalisés (ou des pertes subies) et des dividendes servis par la société dépendante après la prise de participation, compte tenu de toutes les régularisations qu'il y aurait lieu d'apporter à ces bénéfices et à ces pertes si les états financiers étaient consolidés.

equity ownership;
equity

intérêt;
avoir;
participation;
part

SEE equity

equity security

titre de participation;
participation

An instrument representing ownership shares (e.g., common, preferred, and other capital stock), or the right to acquire (e.g., warrants, rights, and call options) or dispose of (e.g., put options) ownership shares in an enterprise at fixed or determinable prices.

equity transaction

Any transaction having the effect of increasing or decreasing net worth or involving transfers between the accounts making up net worth.

opération sur capitaux propres;
opération sur fonds propres

established programs financing;
EPF

A transfer of funds by the federal government to the provinces in support of established programs, (hospital insurance, medical care and post-secondary education).

financement des programmes établis;
FPE

Transferts effectués par le gouvernement fédéral afin de mettre des fonds à la disposition des provinces au titre des programmes établis (l'assurance-hospitalisation, l'assurance-maladie et l'enseignement postsecondaire).

establishment of envelopes

détermination des enveloppes

estate (bankrupt's)

actif (du failli)

estate (inheritance)

succession

estimate

Approximate calculation.

estimation

À ÉVITER : estimé

estimate

Estimated cost of job to be performed.

devis;
devis estimatif

estimated debt

An amount owing based on an estimate rather than on a payment-claiming document.

dette approximative

Dette dont le montant est déterminé par une appréciation et n'est pas corroboré par des pièces justificatives.

estimated expense;
provision

SEE provision

charge estimative;
frais estimatifs;
dotation aux provisions (France)

Estimates

Documents which provide Parliament with the government's budgetary and non-budgetary spending proposals for the coming fiscal year.
Comparative figures for the current fiscal year and the previous fiscal year are included in the Estimates as reference points. The Estimates are prepared using the Public Accounts basis of accounting.
The Estimates are structured in three Parts: Part I, "The Government Expenditure Plan"; Part II, "The Main Estimates" and Part III, "The Expenditure Plan".

Budget des dépenses

Documents qui soumettent au Parlement les intentions du gouvernement relativement aux dépenses budgétaires et non budgétaires pour l'exercice à venir.
A titre de référence, les Budgets des dépenses contiennent des chiffres comparatifs pour l'exercice en cours et l'exercice précédent.
Les Budgets des dépenses sont préparés sur la base comptable des Comptes publics.
Le Budget des dépenses est présenté en trois parties : la Partie I, « Le Plan de dépenses du gouvernement »; la Partie II, « Le Budget des dépenses principal » et la Partie III, « Le Plan de dépenses ».

estimates

prévisions

estimates year

année budgétaire

evaluation officer

agent d'évaluation

evaluation plan

plan d'évaluation

event
(accounting)

fait;
événement

exceeded (appropriation)

dépassé

excess revenue allotment

affectation pour recettes excédentaires

Allotment set up to contain revenues which exceed the amount shown in the Main Estimates.

Affectation dans laquelle sont versées les recettes dépassant le montant indiqué dans le Budget des dépenses.

exchange control

contrôle des changes;
réglementation des changes

exchange discount;
discount (foreign-exchange market)

déport (marché des changes)

exchange fund

fonds des changes

Exchange Fund Account—Advances (SGAT)

The monies advanced from the Government of Canada to the Exchange Fund Account, in either Canadian or other currencies, for the purchase of foreign currency, foreign securities and gold.

N.B. The Exchange Fund Account is administered by the Bank of Canada on behalf of the Minister of Finance to aid in the control and protection of the external value of the Canadian dollar.

exchange market;
foreign-exchange market

SEE foreign-exchange market

exchange rate;
rate of exchange;
foreign-exchange rate

Ratio at which the money of one country is exchanged for the money of another country.

exchange reserve;
foreign-exchange reserve

executive (administrator, senior manager)

executive (n.) (executive branch of government)

executive (n.);
executive committee; (of an association, political party, labour union, etc.)

executive assistant (of a minister)

Compte du fonds des changes — Avances (GETC)

Sommes avancées au Compte du fonds des changes par l'État canadien, en monnaie canadienne ou étrangère, pour l'achat de devises, de titres étrangers et d'or.

NOTA La Banque du Canada tient le Compte du fonds des changes au nom du ministre des Finances pour aider à contrôler et à protéger le cours du dollar canadien sur les marchés des changes.

marché des changes

taux de change;
cours du change;
cours

Rapport entre l'unité monétaire d'un pays et le nombre d'unités monétaires d'un autre pays contre lesquelles cette unité peut être échangée.

réserve de change;
réserve de devises

cadre supérieur;
cadre de direction;
administrateur;
dirigeant

pouvoir exécutif;
exécutif

bureau

À ÉVITER : exécutif

adjoint exécutif

executive committee

conseil de direction

Équipe responsable de la gestion de l'entreprise devant le conseil d'administration.

comité de direction

Administrateurs chargés de l'exécution des affaires courantes du conseil d'administration.

executive committee;
executive (n.) (of an association, political party, labour union, etc.)

bureau

À ÉVITER : exécutif

exercise limit

limite de levée

The limit imposed by options exchanges on the aggregate number of options covering the same underlying security which may be exercised within any five consecutive business days.

Limite imposée par les bourses d'options au nombre total d'options sur une même valeur qui peuvent être levées dans un délai de cinq jours de bourse consécutifs.

exercise price;
strike price;
striking price

prix de levée;
prix de levée d'option

The specified price per underlying security at which the underlying security may be purchased (in the case of a call option) or sold (in the case of a put option) by the option holder.

Le prix unitaire convenu auquel le détenteur d'une option peut acheter (dans le cas d'une option d'achat) ou vendre (dans le cas d'une option de vente) la valeur sous option.

ex gratia payment

paiement à titre gracieux

Payment for which no liability is recognized, whether or not any value or service has been received, and that is made as an act of benevolence in the public interest, e.g. compensation for personal losses while on duty or in travel status; compensation for damages; and compensation for legal fees.

Versement à l'égard duquel on ne reconnaît aucune obligation, qu'un avantage ou un service ait été reçu ou non, et qui n'est, en réalité, qu'un don fait dans l'intérêt public, par exemple compensation pour la perte de biens personnels d'un employé dans l'exercice de ses fonctions, pour des dommages subis et pour les honoraires d'un avocat.

expendable fund

A fund the assets of which may be applied by administrative action to specific or general purposes.

fonds utilisable sans restrictions
(organismes sans but lucratif)

Fonds dont l'utilisation (autant le capital que les produits financiers qui en découlent) est laissée à la discrétion de la direction.

expenditure; (SGAT)
budgetary expenditure

All charges to budgetary appropriations which affect the deficit or surplus of the Government. Such charges include those for work performed, goods received, services rendered, transfer payments made during the year, and expenditure internal to the Government.

dépenses; (SGAT)
dépenses budgétaires

Toutes sommes imputées aux crédits budgétaires et qui agissent sur le déficit ou l'excédent de l'État. Ces imputations comprennent les travaux accomplis, les marchandises reçues, les services exécutés, les paiements de transfert faits au cours de l'exercice, ainsi que les dépenses internes de l'État.

expenditure accounting system

système de comptabilité des dépenses

expenditure budget

budget des dépenses

expenditure by object

dépense par article

expenditure ceiling;
expenditure limit

plafond des dépenses;
limite des dépenses

expenditure coding system

système de codage des dépenses

expenditure initiation

initiative des dépenses

The authority exercised when decisions are made to obtain goods or services that will result in the eventual expenditure of funds, such as the decision to hire staff, to requisition supplies or services, to authorize travel or removal, or to enter into some other arrangement for program purposes.

expenditure item;
item of expenditure

article de dépense;
poste de dépense

À ÉVITER : item de dépense

expenditure limit;
expenditure ceiling

plafond des dépenses;
limite des dépenses

expenditure management

gestion des dépenses

Expenditure Plan

Part III of the Estimates which provides detailed information on particular programs.

N.B. This plan is also referred to as a "Program Expenditure Plan" or a "Departmental Expenditure Plan", although the title on the cover is "Expenditure Plan".

Plan de dépenses

Partie III du Budget des dépenses qui fournit des renseignements détaillés sur des programmes précis.

NOTA Ce plan est également connu sous la désignation « Plan de dépenses des programmes » ou « Plan de dépenses des ministères ». Cependant, c'est le titre « Plan de dépenses » qui figure sur la couverture du document.

expenditure planning

planification des dépenses

expenditure restraints

restrictions des dépenses

expenditures reconciliation statement

état de rapprochement des dépenses

expense (as opposed to "income")

charge (opposé à « produit »)

expense account

note de frais

A statement of an individual's business expenses.

État contenant l'énumération des dépenses qu'un employé a dû effectuer en raison de son travail.

expense account

compte de frais

An arrangement with an employer which allows an employee to be reimbursed for certain costs incurred by him.

Droit accordé par l'employeur à un employé de présenter une note de frais.

expense accounts

comptes de charges

expenses incurred;
incurred expenses;
incurred expenditure

dépenses faites;
dépenses supportées;
dépenses subies;
dépenses engagées

Explanation of the Derivation Schedule*

Explication du tableau de calcul*

À ÉVITER : Explication du tableau de dérivation

A PEMS schedule which provides a full explanation of each item of change (except for changes in

Formule du SGSD qui sert à fournir toutes les explications relatives à chacune des modifications (sauf les

Capital not related to policy decisions) within the summary amounts shown in the Derivation Schedule.

changements des dépenses en capital qui ne résultent pas de décisions politiques) contenues dans les montants récapitulatifs du Tableau de calcul.

export credit

crédit à l'exportation

export-credit insurance

assurance-crédit à l'exportation

export trade

commerce d'exportation

Extended National Accounts

comptes nationaux élargis

Accounts in which are recorded all transactions of the federal government which affect the change in the government cash balance commencing with the revenues and expenditures on a National Accounts base.

Ensemble de comptes dans lesquels sont inscrites toutes les opérations du gouvernement fédéral pouvant influer sur la variation du solde de l'encaisse du gouvernement, à partir des revenus et des dépenses ayant les comptes nationaux comme base.

external affairs and aid envelope*

enveloppe de l'aide et des affaires extérieures*

external audit

vérification externe

external debtor

débiteur externe

extra-billing

surfacturation

Billing for more than the rates set by the health-insurance plan.

extra charge

supplément

extraordinary expenditure

dépense extraordinaire;
dépense exceptionnelle

extraordinary expenses

charges extraordinaires;
frais extraordinaires;
frais exceptionnels

extraordinary gain

profit extraordinaire;
profit exceptionnel

extraordinary loss

perte extraordinaire;
perte exceptionnelle

F

FAA;
Financial Administration Act

LAF;
Loi sur l'administration financière

face value;
nominal value;
par value

valeur nominale

The principal or nominal value appearing on a bond, note, coupon, piece of money, or other instrument.

Valeur théorique d'émission et de remboursement d'une monnaie, d'un titre, ou d'un effet de commerce et qui est porté sur ceux-ci.

facsimile signature

signature autographiée

À ÉVITER : fac-similé d'une signature

factoring

affacturage

The business activity in which a company takes over the responsibility for the collecting of the debts of another. Typically, the client debits all his sales to the factor and can draw cash up to about 80 per cent of their value, thus increasing his cash flow considerably. The factor takes over the entire responsibility for retrieving the debts due from the client's customers and protects the client from bad debts.

Activité commerciale et financière consistant pour un organisme spécialisé à acheter ferme à une autre entreprise ses créances sur sa clientèle moyennant une commission sur le montant des factures. L'organisme (le factor) assure ensuite lui-même le recouvrement de ces créances et supporte les pertes éventuelles.

fair market value

juste valeur marchande

The price which would probably be agreed upon by a seller willing, but under no compulsion, to sell, and a buyer willing, but under no compulsion, to buy, where both have reasonable knowledge of the facts.

Prix convenu entre deux parties compétentes n'ayant aucun lien de dépendance, agissant en toute liberté et en pleine connaissance de cause dans un marché où la concurrence peut librement s'exercer.

fall due;
become due

échoir;
venir à échéance;
arriver à échéance

fall update*

PEMS document which is used to adjust the spring MYOP for policy approvals, for inflation compensation and for those few urgent workload items which could not have been anticipated in the spring.

mise à jour d'automne*

Document du SGSD qui sert à rajuster le POP du printemps pour tenir compte de l'approbation de politiques, de l'inflation ou des charges urgentes de travail qu'on ne pouvait prévoir au printemps.

family allowance

allocation familiale

FE*;
financial encumbrance*;
encumbrance* (the action of setting aside funds)

SEE financial encumbrance

consignation de fonds*

FE*;
financial encumbrance* (the document)

SEE financial encumbrance

consignation de fonds*

feasibility

faisabilité

feasibility study

étude de faisabilité

federal debt;
national debt;
government debt

dette publique

SEE national debt

federal sales tax

taxe de vente fédérale

fee for service policy*

A policy set by the Services Administration of Supply and Services Canada with respect to services provided on a recoverable basis. It deals with the determination of program costs to be allocated to or recovered from other government departments or agencies or the government as a whole.

politique de la rémunération des services*

Politique établie par l'Administration des services du ministère des Approvisionnements et Services relativement aux services fournis selon le principe du recouvrement des coûts. Elle précise les modalités de calcul des coûts du programme à attribuer ou à recouvrer d'autres ministères ou organismes gouvernementaux ou de l'ensemble de l'administration fédérale.

fees	**droits;** **redevances;** **frais;** **rémunérations** (de services); **honoraires** (professions libérales) (selon le contexte)
field; **code field;** **coding field** One digit or a group of digits allotted to a specific purpose, e.g. vote, line object, activity.	**zone;** **zone de codage** Chiffre ou groupe de chiffres réservés à une fin particulière (par exemple crédit, article d'exécution ou activité).
field financial officer	**agent financier régional**
FIFO; **first in, first out** SEE first in, first out	**PEPS;** **premier entré, premier sorti**
filing cabinet (for correspondence or documents)	**classeur** À ÉVITER : filière
filing cabinet (for index cards)	**fichier**
fill an order	**exécuter une commande** À ÉVITER : remplir une commande
final instalment	**paiement pour solde;** **versement libératoire**
final prospectus The prospectus which supersedes the preliminary prospectus and is accepted for filing by applicable provincial securities commissions. The final prospectus shows all required information pertinent to the new issue and a copy must be given to each buyer of the new issue.	**prospectus définitif** Prospectus qui remplace le prospectus provisoire et dont le dépôt est accepté par les commissions des valeurs mobilières compétentes. Le prospectus définitif indique tous les renseignements obligatoires sur la nouvelle émission; un exemplaire de ce prospectus doit être remis à tous les acheteurs de l'émission.

final submission to the Treasury Board	**présentation finale au Conseil du Trésor**
finance company	**société de financement;** **société de crédit;** **société de prêts** À ÉVITER : compagnie de finances
finance company paper	**papier de sociétés de financement** Titres négociables à court terme semblables au papier commercial mais qui sont émis par les sociétés de financement.
financial accountant	**comptable financier**
financial accounting; **general accounting** (obsolete)	**comptabilité générale;** **comptabilité financière** (parfois)
The accounting for assets, equities, revenues and expenses of a business. Primarily concerned with the historical reporting of the financial position and operations of an entity to external users on a regular, periodic basis.	Comptabilité ayant pour objet d'enregistrer toutes les opérations affectant le patrimoine de l'entreprise. Elle permet de dégager le résultat à la fin de l'exercice ou de toute autre période et de présenter la situation comptable des éléments actifs et passifs à la fin de l'exercice ou de toute autre période.
financial administration	**gestion financière**
Financial Administration Act; **FAA**	**Loi sur l'administration financière;** **LAF**
financial advisor	**conseiller financier**
financial analysis	**analyse financière**
financial analyst	**analyste financier**

financial asset

On a balance sheet, either cash or an investment that can be converted into cash—for example, bonds, shares, and certificates of deposit.

actif financier

Toute créance détenue par un individu (ou une institution) sur un autre individu (ou une autre institution). Le plus courant d'entre ces biens n'est autre que la monnaie. Le billet de banque est une créance détenue par un individu sur une institution : la banque centrale. Mais il en est beaucoup d'autres, caractérisés par leur échéance et la personne du créancier et du débiteur (actions, obligations, bons).

NOTA Au pluriel on écrit « actifs financiers ».

financial assets

actifs financiers;
avoirs financiers

financial audit;
audit (n.) (of financial statements or other financial information)

vérification;
vérification des comptes;
vérification comptable

Cf. verification

financial auditor

vérificateur financier

financial audit report

rapport de vérification financière

financial authority

pouvoir financier

financial authorization

autorisation financière

financial claim (SGAT)

créance (GETC)

À ÉVITER : réclamation financière

Cash or any instrument subject to conversion to cash or to another financial claim.

Monnaie ou tout effet susceptible d'être converti en monnaie ou en une autre créance.

N.B. The financial claims of the Government of Canada arise out of transactions with outside parties and are reported as assets on the Statement of Assets and Liabilities.

NOTA Les créances de l'État canadien naissent d'opérations concernant les tiers et s'inscrivent à l'actif de l'État de l'actif et du passif.

financial control

contrôle financier

financial encumbrance*;
encumbrance*;
FE*

consignation de fonds*

The formal assignment of funds for a specific purpose.

N.B. In the FE process, funds are not committed as such since amounts may and do fluctuate with the evolution of plans.

Affectation officielle de fonds à des fins précises.

financial encumbrance*;
FE*

consignation de fonds*

A document for the formal assignment of funds for a specific purpose.

N.B. In the FE process, funds are not committed as such since amounts may and do fluctuate with the evolution of plans.

Document pour l'affectation officielle de fonds à des fins précises.

financial evaluation

évaluation financière

financial incentive

stimulant financier;
incitation financière;
encouragement financier

financial institution

établissement financier
(désignation concrète);
institution financière
(désignation abstraite)

financial intermediary

intermédiaire financier

financial leverage;
leverage;
capital leverage

effet de levier;
effet de levier de la dette;
levier financier

SEE leverage

financial management

gestion financière

financial management report

rapport de gestion financière

financial manager

gestionnaire financier

financial market

The money and capital markets of the economy. The money markets buy and sell short-term credit instruments. The capital markets buy and sell long-term credit and equity instruments.

marché des capitaux

Marché formé du marché financier et du marché monétaire.

financial news

informations financières

financial obligation (SGAT)

Any indebtedness intended to be either liquidated by a cash settlement or converted into another financial obligation.

N.B. The financial obligations of the Government of Canada arise out of transactions with outside parties and are reported as liabilities on the Statement of Assets and Liabilities.

dette (GETC)

Toute dette destinée à être soit liquidée par un règlement en monnaie, soit convertie en une autre forme de dette.

NOTA Les dettes de l'État canadien naissent d'opérations concernant les tiers et s'inscrivent au passif de l'État de l'actif et du passif.

financial officer

agent financier

financial paper

papier financier

financial penalty

amende;
sanction pécuniaire

financial period;
fiscal period

exercice;
exercice comptable;
exercice financier

SEE fiscal period

financial period;
fiscal period;
accounting period

période comptable

SEE accounting period

financial position

situation financière

financial report

rapport financier

financial reporting

information financière;
communication de l'information financière;
présentation de l'information financière

financial reporting system

financial requirements (SGAT)

financial resources

financial signing authority

A composite term which includes commitment authority, spending authority and payment authority.

financial signing authority

The person given the right to sign financial documents.

financial sophisticate

financial stability

financial statement

A balance sheet, income statement, statement of retained earnings, statement of changes in financial position, or any other formal accounting statement and related notes.

financial structure

financial support

financial support staff

financial transactions (of the government)

financial visibility;
visibility

système d'information financière;
système de rapports financiers

besoins financiers (GETC);
besoins de financement

ressources financières

pouvoir de signer les documents financiers

Expression générale qui comprend l'autorisation d'engagement, l'autorisation de dépenser et l'autorisation de paiement.

signataire autorisé en matière financière

spécialiste des questions financières

stabilité financière

état financier

Bilan, état des résultats, état des bénéfices non répartis, état de l'évolution de la situation financière, etc.

structure financière

aide financière;
appui financier;
soutien financier

À ÉVITER : support financier

personnel financier de soutien

opérations financières (de l'État)

transparence financière;
transparence

financial year;
fiscal year (SGAT)

SEE fiscal year

financing

FINCON*;
FINCON System;
FINCON system

A generalized on-line financial control system developed by Supply and Services Canada in 1978 to meet requirements of the Financial Administration Act and Treasury Board guidelines for control of commitments and disbursements.

finished goods

first in, first out;
FIFO

A method of pricing inventory under which the costs of the first goods acquired are the first costs charged to cost of goods sold when goods are actually sold.

fiscal

Having to do with money and credit, particularly public finance.

N.B. For certain uses of the term see "fiscal policy", "fiscal year", "fiscal period".

fiscal agent

fiscal arrangements envelope

fiscal deficit

fiscal equalization (of taxes and various levies)

exercice;
année financière (GETC)

À ÉVITER : année fiscale

financement

FINCON*;
système FINCON

Système généralisé de contrôle en direct mis au point par Approvisionnements et Services Canada en 1978 pour répondre aux exigences de la Loi sur l'administration financière et aux principes directeurs du Conseil du Trésor en ce qui concerne le contrôle des engagements et des déboursés.

produits finis

premier entré, premier sorti;
PEPS

Méthode d'évaluation du prix des sorties de stock par laquelle celles-ci sont valorisées au prix le plus ancien.

agent financier

À ÉVITER : agent fiscal

enveloppe des arrangements fiscaux

déficit financier

À ÉVITER : déficit fiscal

péréquation fiscale

fiscal framework

cadre financier

fiscal outlook

perspectives financières

fiscal period;
financial period

exercice;
exercice comptable;
exercice financier

A period other than one fiscal year by reason of the formation or winding-up of an entity or change in the fiscal year-end date.

Exercice dont la durée est inférieure ou supérieure à un an parce que l'entreprise vient d'être constituée ou liquidée, ou parce qu'elle a décidé de changer la date de la fin de son exercice.

fiscal period;
financial period;
accounting period

période comptable

SEE accounting period

fiscal plan*

plan financier*

A ÉVITER : plan fiscal

The overall resource framework, established by Cabinet, for the future development of sectoral policies and programs. Expenditures are disaggregated into policy sector envelopes based on the recommendation of the Minister of Finance in consultation with the President of the Treasury Board.

Cadre de ressources établi par le Cabinet pour l'élaboration future de politiques et de programmes sectoriaux. Les dépenses sont ventilées par secteurs de dépenses, ou enveloppes, selon la recommandation du ministère des Finances et de concert avec le président du Conseil du Trésor.

fiscal policy

politique budgétaire

A ÉVITER : politique fiscale

The government's policy toward taxation, public debt, public appropriations and expenditures, and similar matters; also, the intended effect of such policy upon private business and the economy of the nation at large.

NOTA Le terme « politique fiscale » concerne uniquement la fiscalité et non le budget. Il a comme équivalent « tax policy ».

fiscal position

situation financière

fiscal projections (based on economic assumptions)

prévisions financières

fiscal surplus

excédent financier

À ÉVITER : surplus fiscal

fiscal year;
financial year (SGAT)

An accounting period which generally consists of 12 consecutive calendar months.

N.B. The fiscal year of the Government of Canada begins on April 1 and ends on March 31.

fiscal year ended...;
year ended... (SGAT)

fiscal year then ended;
year then ended (SGAT)

five-year plan

fixed asset

fixed assets (SGAT)

Tangible, durable items of value, including major additions or alterations thereto, from which benefits are expected to be derived during their useful life.

fixed capital

The capital invested in fixed assets, or assets of a permanent nature, such as land, building, machinery, equipment, etc., as distinguished from circulating capital or working capital.

fixed cost

fixed expenses

flexible budget

exercice;
année financière (GETC)

À ÉVITER : année fiscale

Période comptable généralement constituée de 12 mois civils consécutifs.

NOTA L'exercice de l'État canadien commence le 1er avril et se termine le 31 mars.

exercice clos le... (GETC)

exercice clos à cette date (GETC)

plan quinquennal

immobilisation;
bien immobilisé;
valeur immobilisée

immobilisations (GETC)

Valeurs corporelles de longue durée comprenant les principaux agrandissements ou transformations qui s'y rattachent, et dont on espère tirer des avantages tout au long de leur vie utile.

capital fixe

Capital composé de biens durables susceptibles d'être utilisés durant plusieurs cycles d'exploitation.

coût fixe

charges fixes;
frais fixes

À ÉVITER : dépenses fixes

budget variable;
budget flexible

float;
bank float;
bank debit float

In banking, the value of checks and drafts drawn but not yet collected; more specifically, the value of checks which have been presented at a first bank for collection, but are still in transit and not yet presented at the bank against which they are drawn.

floor price

flow-through share

A share, issued by a corporation, that flows through to the subscriber the income tax benefits of the expenditures funded by its subscription price.

foot (v.)

forecast (n.)

forecasting

forego a debt;
forgo a debt

forego collection of a claim;
forgo collection of a claim

foreign cheque issue;
foreign check issue

foreign currency;
foreign exchange

foreign exchange

The process of exchanging one currency for another.

foreign exchange;
foreign currency

flottant (n.)

Montant des chèques ou des effets déjà débités d'un compte et non encore crédités sur un autre compte.

NOTA Nous recommandons le terme « flottant » dont l'usage vient d'être rendu obligatoire en France.

prix plancher

action accréditive

Actions qui permettent à une compagnie émettrice engagée dans l'exploration minière ou pétrolière, de transférer au détenteur desdites actions ses frais d'exploration engagés. Ce dernier peut ensuite déduire les frais en question de ses propres revenus.

additionner

prévision

prévision

remettre une dette

renoncer au recouvrement d'une créance

émission de chèques en monnaie étrangère

devise;
devise étrangère;
monnaie étrangère

change

Opération qui consiste à échanger une devise contre une autre.

devise;
devise étrangère;
monnaie étrangère

foreign-exchange account (SGAT)

The accounts recording the financial claims and financial obligations identified with the foreign exchange operations of the Government of Canada.

N.B. Foreign exchange accounts include:
- Exchange Fund Account—Advances;
- International Monetary Fund—Subscriptions;
- International Monetary Fund — Notes payable; and
- Special Drawing Rights.

compte d'opérations de change (GETC)

Comptes qui enregistrent les créances et les dettes nées des opérations de l'État canadien concernant les monnaies étrangères.

NOTA Sont compris dans les comptes d'opérations de change :
- Compte du fonds des changes — Avances;
- Fonds monétaire international — Souscriptions;
- Fonds monétaire international — Effets à payer;
- Droits de tirage spéciaux.

foreign exchange loss

perte de change;
perte sur change

foreign-exchange market;
exchange market

marché des changes

A market where foreign currencies are traded, and the daily or spot and future prices of currencies are decided.

Marché, au comptant ou à terme, de devises qui sont généralement cotées par rapport à la monnaie nationale.

foreign-exchange operation;
foreign-exchange transaction

opération de change

foreign-exchange rate;
exchange rate;
rate of exchange

taux de change;
cours du change;
cours

SEE exchange rate

foreign-exchange reserve;
exchange reserve

réserve de change;
réserve de devises

foreign-exchange transaction;
foreign-exchange operation

opération de change

foreign issue

émission étrangère

foreign tax credit

crédit pour impôt étranger

foreign trade

commerce extérieur

forgivable loan

prêt-subvention;
subvention remboursable sous condition

forgiveness of a debt;
remission of a debt

remise de dette;
renonciation à une créance

forgo a debt;
forego a debt

remettre une dette

forgo collection of a claim;
forego collection of a claim

renoncer au recouvrement d'une créance

formal submission date

date de la présentation officielle

formula funding;
formula financing

méthode de financement préétablie

A method whereby an activity is funded over a period of time according to a preset formula.

Méthode selon laquelle une activité est financée pendant une période donnée d'après un plan préétabli.

forward commitment*

engagement par anticipation*

An obligation to make a payment from a future-year appropriation.

Obligation résultant en une charge budgétaire au titre d'un budget futur.

forward exchange contract

contrat de change à terme

A contract for the exchange of currencies at a stipulated price on a specified future date.

Contrat conclu entre une entreprise et un établissement financier portant sur l'échange de deux devises à une date ultérieure donnée et à un prix stipulé d'avance.

fractional lot;
broken lot;
odd lot;
uneven lot

lot irrégulier

SEE odd lot

fraud

fraude

free balance

solde disponible

À ÉVITER : solde libre;
solde libéré

freeze (n.);
freezing (n.) (wages, prices, credit)

blocage;
gel

freeze (v.) (wages, prices, credit)

bloquer;
geler

fringe benefits

Benefits for employees.

fringe benefits

Costs for employers.

frozen allotment;
reserved allotment

An allotment against which no expenditures may be made as a result of a Treasury Board or Cabinet decision.

full consolidation

full employment

full employment income

full lot;
round lot;
board lot

SEE board lot

full supply*

The total funds requested in the Main or Supplementary Estimates for the conduct of government business and released by Parliament following confirmation by the Governor General.

fully diluted earnings per share

Earnings per share calculated on the assumption that all convertible securities are converted into common shares and all outstanding rights, warrants, options and contingent issues are exercised.

avantages sociaux

À ÉVITER : bénéfices marginaux

charges sociales

À ÉVITER : bénéfices marginaux

affectation bloquée;
affectation réservée

Affectation sur laquelle aucune dépense ne peut être imputée par suite d'une décision du Conseil du Trésor ou du Cabinet.

consolidation intégrale;
consolidation globale;
intégration globale

plein emploi

revenu de plein emploi

lot régulier

totalité des crédits*;
dotation totale*

Totalité des fonds demandés dans le Budget des dépenses principal ou le Budget supplémentaire pour l'exécution des affaires gouvernementales et débloqués par le Parlement après confirmation par le gouverneur général.

bénéfice dilué par action

Bénéfice par action calculé en supposant la conversion de tous les titres convertibles en actions ordinaires, l'exercice de tous les droits de souscription, la levée de toutes les options et l'émission éventuelle d'actions.

fully registered bond

A bond registered both as to principal and interest which shows the name of the owner. Interest is paid by cheque by the issuer of the bond.

obligation essentiellement nominative;
obligation entièrement nominative

Obligation nominative tant pour le remboursement du capital que pour le paiement des intérêts. L'obligation est émise sous la forme d'un certificat immatriculé au nom du détenteur qui reçoit l'intérêt par chèque à son ordre.

fund (n.)

A self-balancing accounting entity set up to show capital or trust monies received for specific purpose(s), revenues, income, expenditures for the purpose(s) designated and assets and liabilities of the fund.

fonds

Ensemble de comptes distincts ouverts en vue de tenir compte d'une manière autonome des ressources qu'un organisme reçoit à des fins particulières, des produits financiers en découlant, des dépenses effectuées aux fins désignées, ainsi que des éléments d'actif et de passif correspondants.

fund (n.);
reserve fund

Assets (cash, investments, etc.) set aside for specific purposes.

fonds;
fonds de réserve;
fonds de prévoyance

Ensemble des biens (argent, placements, etc.) mis de côté pour un but particulier, par exemple le remboursement d'une dette à long terme.

fund (v.)

To provide funds for a given purpose.

financer

Affecter des fonds à une entreprise ou à une fin spéciale.

fund (v.)

To convert currently maturing liabilities into a long-term loan.

consolider

Convertir des titres remboursables à court terme en titres à long terme, par exemple consolider un emprunt et, dans le cas d'un État, la dette publique.

fund accounting

Accounting procedures in which a self-balancing group of accounts is provided for each accounting entity established by legal, contractual or voluntary action, especially in governmental units and non-profit organizations.

comptabilité par fonds

Comptabilité en usage dans les organismes d'État et les organismes sans but lucratif, caractérisée par des ensembles autonomes (appelés fonds) comptant chacun un groupe de comptes en partie double, établis pour administrer et contrôler des ressources acquises et des dettes contractées en vue d'exercer des activités ou de réaliser des objectifs, compte tenu de certains règlements, restrictions ou limitations.

fund appropriation

Appropriation which authorizes amounts to be advanced out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of making financial advances, acquiring inventories and facilitating certain manufacturing, trading or service operations.

crédit créant un fonds

Affectation qui autorise certaines avances sur le Trésor en vue de consentir des prêts, d'acquérir des stocks et de faciliter certaines opérations industrielles ou commerciales, ou certains services.

funding level

niveau de financement

funding source

source de financement

fund position

situation du fonds

futures

contrats à terme

N.B. A single contract of this type is referred to as a futures contract.

futures market;
commodity futures market

marché à terme de marchandises;
marché à terme sur marchandises

SEE commodity futures market

future years requirements

besoins des exercices futurs

G

GAAP;
generally accepted accounting principles

P.C.G.R.;
principes comptables généralement reconnus

galloping inflation;
hyperinflation

inflation galopante;
hyperinflation

garnishment

saisie-arrêt

general accounting (obsolete);
financial accounting

comptabilité générale;
comptabilité financière (parfois)

SEE financial accounting

general creditor;
unsecured creditor;
ordinary creditor (colloquial)

créancier chirographaire;
créancier non garanti;
créancier ordinaire

SEE unsecured creditor

general ledger;
GL

grand livre général;
GLG

A ledger comprising all asset, liability, proprietorship, revenue and expense accounts in the form of detailed, summary or controlling accounts or a combination of these.

Registre dans lequel on trouve tous les comptes d'actif, de passif, de capitaux propres, de produits et de charges de l'entreprise.

generally accepted accounting principles;
GAAP

principes comptables généralement reconnus;
P.C.G.R.

general mortgage bond

obligation hypothèque générale

A bond which is secured by a blanket mortgage on the company's property, but which is usually outranked by one or more other mortgages.

Obligation garantie par une hypothèque générale sur les biens d'une compagnie; elle prend habituellement rang après une ou plusieurs autres obligations hypothécaires.

general price-level accounting;
price-level accounting

comptabilité indexée;
comptabilité indexée sur le niveau général des prix;
comptabilité en coûts historiques indexés

Method of accounting which requires the conventional financial statements to be restated in terms of units of general purchasing power (constant dollars) and to recognize gains and losses from holding monetary items during periods of changing general price levels.

Comptabilité qui vise à éliminer les effets de l'inflation sur les états financiers et plus particulièrement sur le bénéfice net en redressant les valeurs d'origine au moyen d'un indice général des prix de manière à les exprimer en fonction d'une unité de mesure uniforme, le plus souvent l'unité monétaire reflétant le pouvoir d'achat à la date de l'établissement des états financiers.

generated commitment

A commitment record that is generated by FINCON when the client enters a specially coded expenditure which indicates that a commitment had not been previously made for this expenditure.

engagement généré

Un article « engagement » qui est produit par le système FINCON lorsque le client introduit une dépense codée spécialement pour indiquer qu'aucun engagement n'a été prévu pour ces dépenses.

generate revenue (governmental accounting)

produire des recettes

GIC;
guaranteed investment certificate

certificat de placement garanti

SEE guaranteed investment certificate

GIS;
Guaranteed Income Supplement

SRG;
supplément de revenu garanti

GL;
general ledger

GLG;
grand livre général

SEE general ledger

good delivery

In securities trade usage, a security properly signed, transferred, and in good physical condition.

bonne livraison

Se dit d'un titre vendu dans les formes et qui peut être transféré sans délai à l'acheteur (titre de bonne livraison).

goods and services

biens et services

goods in process;
work in process;
work in progress

a) produits en cours
b) travaux en cours

SEE work in process

À ÉVITER : produits semi-ouvrés (équivalent de « semi-finished products »)

goodwill

An intangible asset of a business when the business has value in excess of the sum of its net identifiable assets.

achalandage

Excédent de la valeur globale d'une entreprise à une date donnée, sur la juste valeur attribuée aux éléments identifiables de son actif net à cette date.

go public

émettre des actions dans le public;
faire appel public à l'épargne;
se transformer en société ouverte

government	**État** (toujours E majuscule)
Administrative body of a nation.	A ÉVITER : gouvernement
government	**gouvernement**
Executive branch of a national or provincial government.	
government accounting; **governmental accounting**	**comptabilité publique;** **comptabilité de l'État** (gouvernement fédéral)
Cf. public accounting	A ÉVITER : comptabilité gouvernementale
governmental expenditure; **government expenditure;** **public expenditure**	**dépenses publiques;** **dépenses de l'État** (gouvernement fédéral)
governmental revenue; **government revenue;** **public revenue**	**recettes publiques;** **recettes de l'État** (gouvernement fédéral)
	A ÉVITER : revenus du gouvernement
Government Annuities Account (SGAT)	**Compte des rentes sur l'État** (GETC)
The liabilities of the Government of Canada in its role as administrator of annuities under the provisions of the Government Annuities Act and the Government Annuities Improvement Act.	Obligations contractées par l'État canadien en sa qualité d'administrateur de rentes conformément à la Loi relative aux rentes sur l'État et à la Loi sur l'augmentation du rendement des rentes sur l'État.
government annuity	**rente sur l'État**
government bond	**obligation d'État**
government contingencies	**éventualités du gouvernement**
Title of Treasury Board vote 5.	Titre du crédit 5 du Conseil du Trésor.
SEE contingencies vote	
government controlled corporation (SGAT)	**société contrôlée par l'État** (GETC)
A business corporation, other than a Crown corporation, in which the Government of Canada has a controlling interest.	Société commerciale, autre qu'une société d'État, dans laquelle l'État canadien détient un bloc de contrôle.

government debt;
federal debt;
national debt

SEE national debt

dette publique

government expenditure;
governmental expenditure;
public expenditure

dépenses publiques;
dépenses de l'État (gouvernement fédéral)

Government Expenditure Plan, The

Title of Part I of the Estimates. Part I provides an overview of the government's expenditure plan which sets out spending limits or ceilings within which it intends to develop and implement policies and programs.

Plan de dépenses du gouvernement

Titre de la Partie I du Budget des dépenses. La Partie I donne un aperçu du Plan de dépenses du gouvernement, lequel fixe les limites ou les plafonds de dépenses qu'il prévoit respecter pour élaborer et mettre en œuvre ses politiques et programmes.

government finance

finances publiques;
finances de l'État (gouvernement fédéral)

government loan

emprunt d'État

Government of Canada as an accounting entity (SGAT)

All the departments named in Schedule A of the Financial Administration Act, any division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the Inquiries Act designated by the Governor in Council as a department for the purposes of the Financial Administration Act, the staffs of the Senate, the House of Commons, and the Library of Parliament, and, any corporation named in Schedule B of the Financial Administration Act.

l'État canadien, entité comptable (GETC)

Ensemble comprenant les ministères nommés à l'annexe A de la Loi sur l'administration financière, les subdivisions administratives de l'administration publique fédérale, y compris toute commission nommée conformément à la Loi sur les enquêtes et désignée par le gouverneur en conseil comme ministère aux fins de la Loi sur l'administration financière, le personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement, ainsi que tous les organismes mentionnés à l'annexe B de la Loi sur l'administration financière.

Government Officers Guarantee Fund

Caisse de garantie des fonctionnaires de l'État

Government Operations Committee (short title);
Cabinet Committee on Government Operations

Comité des opérations gouvernementales (titre abrégé);
Comité du Cabinet chargé des opérations gouvernementales

government revenue;
governmental revenue;
public revenue

recettes publiques;
recettes de l'État (gouvernement fédéral)

À ÉVITER : revenus du gouvernement

government securities

fonds publics;
fonds d'État

À ÉVITER : titres du gouvernement; valeurs du gouvernement

Titres émis par l'État à l'occasion d'un emprunt.

government spending

dépenses publiques

Governor General's special warrant

mandat spécial du gouverneur général

A warrant which is issued when a payment is urgently required for the public good when Parliament is not in session and there is not other appropriation pursuant to which the payment may be made; the Governor in Council, upon the report of the President of the Treasury Board that there is no appropriation for the payment and the report of the appropriate Minister that the payment is urgently required for the public good, may by order direct the preparation of a special warrant to be signed by the Governor General authorizing the payment to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Mandat qui est émis lorsqu'un paiement est requis d'urgence pour le bien public lorsque le Parlement n'est pas en session et qu'il n'existe aucun autre crédit en vertu duquel on puisse faire le paiement; le gouverneur en conseil sur le rapport du président du Conseil du Trésor signalant l'absence de tout crédit pour le paiement et sur le rapport du ministre compétent indiquant que le paiement est requis d'urgence pour le bien public, peut ordonner, par décret, la préparation d'un mandat spécial devant être signé par le gouverneur général et autorisant le paiement à prélever sur le Trésor.

Governor General's warrant

mandat du gouverneur général

Governor in Council

gouverneur en conseil

grand total

total général;
total global

À ÉVITER : grand total

grant (n.) (SGAT)

subvention (GETC)

À ÉVITER : octroi

An unconditional transfer payment for which the Government of Canada does not receive any goods or services.

Paiement de transfert qui n'est soumis à aucune condition, en contrepartie duquel l'État canadien ne reçoit aucun bien ou service de la part du bénéficiaire.

grant a loan

consentir un prêt;
accorder un prêt

grant credit

consentir un crédit;
accorder un crédit;
octroyer un crédit

granting of a loan

octroi d'un prêt;
concession d'un prêt;
attribution d'un prêt

granting of credit;
credit granting

octroi de crédit;
concession de crédit;
délivrance de crédit;
mise à disposition de crédit

grant (v.) **interim supply;**
appropriate (v.) **interim supply;**
approve (v.) **interim supply**

ouvrir des crédits provisoires

SEE appropriate (v.) interim supply

grants expenditures

dépenses en subventions

grant (v.) **supply**

ouvrir des crédits

To give approval to a sum of money provided to meet the expenses of government.

Approuver les fonds nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement.

gross debt

dette brute

grossed-up dividend

dividende majoré

gross revenue (government)

recettes brutes

À ÉVITER : revenus bruts

gross-up (n.)

majoration

growth of debt

croissance de l'endettement

guaranteed income

revenu garanti

Guaranteed Income Supplement; GIS

supplément de revenu garanti; SRG

guaranteed investment certificate; GIC

certificat de placement garanti

A deposit instrument most commonly available from trust companies, requiring a minimum investment at a pre-determined rate of interest for a stated term. The interest rate varies according to the amount invested and the term to maturity but is generally competitive with comparable alternative investments. Generally non-redeemable prior to maturity but there can be exceptions.

Titre émis par la plupart des compagnies de fiducie nécessitant un placement minimal à un taux d'intérêt fixé à l'avance pour une période donnée. Le taux d'intérêt varie selon le montant investi et l'échéance mais est généralement concurrentiel par rapport à celui des placements analogues. Il n'est généralement pas remboursable avant l'échéance mais il y a des exceptions.

guideline

ligne directrice

H

hard cost (construction, real estate)

coût essentiel; coût de base

Coûts des éléments corporels (terrain, excavation, matériaux de construction, main-d'œuvre, dans le cas d'un immeuble) entrant dans la composition d'un bien immobilier.

hard currency

monnaie forte; devise forte

head of the audit group; audit head

chef de l'équipe de vérification

headquarters (of a department)

administration centrale; siège

À ÉVITER : quartier général

hedge

opération de couverture

A transaction intended to reduce the risk of loss from price fluctuations.

Achat ou vente dont l'objet est de réduire les risques inhérents à la fluctuation des cours.

highest bidder

soumissionnaire le plus offrant; soumissionnaire au plus haut prix

historical cost

Actual acquisition cost of an asset.

valeur d'acquisition;
valeur initiale;
valeur d'origine;
coût d'origine

historical cost (cost accounting)

Actual production cost.

coût historique

holdback

retenue de garantie

holder (of an account)

titulaire

holder (of a mortgage, etc.)

détenteur

holder for value
(of a bill of exchange)

détenteur contre valeur
(d'une lettre de change)

holder in due course

A person taking commercial paper under condition that he or she is given immunity from certain defenses.

détenteur régulier (Can.);
porteur de bonne foi

Détenteur d'un effet de commerce négociable qui, ayant reçu régulièrement cet effet avant l'échéance, est à l'abri des fautes que les détenteurs précédents ont pu commettre.

holding company

A corporation whose principal business is owning a controlling interest in the shares of one or more other corporations.

société de portefeuille;
holding

Société dont l'actif est composé essentiellement d'actions d'autres sociétés et qui effectue des opérations financières intéressant ces dernières, tout en dirigeant leurs activités industrielles et commerciales.

holding of securities

détention de valeurs;
détention de titres

horizontal spread;
calendar spread;
time spread

SEE calendar spread

écart horizontal

hot money

capitaux fébriles

housing loan

prêt résidentiel (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu);
prêt à l'habitation

hyperinflation;
galloping inflation

hyperinflation;
inflation galopante

I

idle capital

capitaux oisifs

IMF;
International Monetary Fund

FMI;
Fonds monétaire international

import compensation

indemnité d'importation

import duty

droit d'entrée

import trade

commerce d'importation

imprest account

compte d'avance fixe

An account which records a bank balance or a sum of cash maintained under the imprest system.

Compte qui enregistre un solde de compte bancaire ou une somme d'argent géré selon le système de l'avance fixe.

imprest fund

caisse d'avance fixe

A fund maintained by entrusting a specific sum to an individual and then reimbursing the fund from time to time for the exact amount of the disbursement from it on the basis of supporting vouchers. At any given time the cash on hand plus paid vouchers not yet reimbursed should equal the authorized amount of the fund.

Fonds que l'on maintient en confiant une somme déterminée à une personne puis en remettant au fonds, de temps à autre, le montant exact des déboursés faits à même ce fonds en prenant soin de joindre les pièces justificatives. L'encaisse et les pièces payées non encore remboursées doivent toujours égaler le montant autorisé du fonds.

imprest system

A system for handling disbursements wherein a specified amount of cash or a bank balance is entrusted to an individual(s). The cash or bank balance is reimbursed from time to time for the exact amount of the disbursements from it on the basis of the vouchers covering the disbursements. At any time, the cash on hand or the bank balance plus the disbursement vouchers not reimbursed should equal the amount of the fund.

avance fixe

Technique de gestion de caisse qui consiste à maintenir en permanence la même valeur dans la caisse, soit en argent liquide, soit en bons de sortie. Lorsque l'argent liquide atteint un plancher, le caissier échange ses bons de sortie qui pourront être comptabilisés contre de l'argent liquide. L'avantage de ce système est que, sous réserve de contrôle, la caisse est réputée avoir toujours la même valeur, ce qui simplifie les écritures et les ajustements.

INC.;
Incorporated

SCC;
société commerciale canadienne;
INC.;
Incorporé (anglicisme)

NOTA La Loi sur les sociétés commerciales canadiennes précise que la dénomination sociale doit comprendre soit les mots ou expressions limitée, incorporée, société commerciale canadienne ou corporation, soit les abréviations LTÉE, INC., S.C.C. ou CORP. Les règlements adoptés en vertu de la Loi sur les compagnies du Québec prévoient que la dénomination sociale doit, afin d'indiquer que « la compagnie est à responsabilité limitée, comprendre à la fin l'expression INC. ou LTÉE sauf si elle comprend déjà l'expression corporation ».

incentive

stimulant;
encouragement

incidental expenses

faux frais;
frais accessoires

incidentals allowance

indemnité de faux frais

inclusion (of an expenditure) **in the budget**

budgétisation (d'une dépense);
inscription (d'une dépense) **au budget**

income (business revenue)

produits

income (net business income)

bénéfice;
bénéfice net;
profit

income (personal)

revenu

income-averaging
(income tax)

étalement du revenu

income bond

obligation à revenu variable;
obligation à intérêt conditionnel

A bond on which the interest is to be paid only when the company has earnings to pay it. Income bonds result primarily from reorganizations.

Obligation dont les intérêts (le revenu) sont calculés en fonction des bénéfices de la société émettrice, avec toutefois un plafond assez bas.

income bracket

tranche de revenu;
palier de revenu

income debenture

débenture à revenu variable;
débenture à intérêt conditionnel

income distribution

répartition des revenus

income statement;
statement of income;
statement of earnings;
profit and loss statement;
statement of revenue and expense

état des résultats

A financial statement used to evaluate the performance of a business by matching its revenue and related expenses for a particular accounting period. Shows the net income or net loss.

N.B. The most popular name for this statement is Statement of Income and Expenses. It appears that the authors are interchanging income with revenue. The classic income equation from "For Profit accounting" is: Revenue—Expenses = Income.

État financier où figurent les produits et les gains ainsi que les charges et les pertes d'un exercice.

income tax

impôt sur le revenu

income tax refund

remboursement d'impôt sur le revenu

income tax return;
tax return

déclaration d'impôt sur le revenu

incorporate (v.)
(company law)

constituer en société

À ÉVITER : incorporer

Incorporated;
INC.

société commerciale canadienne;
SCC;
INC.;
Incorporé (anglicisme)

SEE INC.

increase a price

majorer un prix;
augmenter un prix

increase in interest rates

relèvement des intérêts;
montée des taux d'intérêt

increase in price;
price increase

majoration de prix;
augmentation de prix;
hausse de prix

increase or decrease (column heading)

variation (intitulé de colonne)

incrementality

apport différentiel

The percentage of the results which can be attributed to government financial support for a project which would not have been undertaken without this support.

Pourcentage des résultats attribuable à l'aide gouvernementale dans le cas d'un projet qui n'aurait pas été entrepris sans cette aide.

incremental oil revenue tax;
IORT

impôt sur les revenus pétroliers supplémentaires

À ÉVITER : impôt sur les recettes pétrolières supplémentaires;
taxe sur les recettes pétrolières supplémentaires

A tax on incremental revenues on oil discovered prior to 1981, resulting from the higher wellhead prices agreed to under the Canada-Alberta energy agreement. The tax is 50 per cent of the additional revenues the industry receives as a result of prices on old oil being higher than the prices set out in the 1980 National Energy Program.

Impôt qui sera perçu sur les revenus supplémentaires dus aux prix plus élevés à la tête du puits convenus dans l'entente Canada-Alberta pour le pétrole découvert avant 1981. Ce prélèvement s'élèvera à 50 pour 100 des revenus supplémentaires que l'industrie recevra grâce à des prix plus élevés que ceux exposés dans le Programme énergétique national de 1980.

incur (v.) **a loss**	**subir une perte;** **éprouver une perte** À ÉVITER : encourir une perte NOTA « Encourir » signifie « s'exposer à ».
incur (v.) **debts**	**contracter des dettes** À ÉVITER : encourir des dettes
incur (v.) **expenses**	**engager des frais;** **engager des dépenses;** **supporter des dépenses;** **exposer des dépenses** (France) À ÉVITER : encourir des dépenses; encourir des frais
incurred expenditure; **incurred expenses;** **expenses incurred**	**dépenses faites;** **dépenses supportées;** **dépenses subies;** **dépenses engagées**
indebtedness	**dette(s)**
independence (audit, auditor)	**indépendance;** **impartialité**
independent (auditor)	**indépendant;** **impartial**
Indexed Security Investment Plan; **ISIP** An investment plan that for tax purposes allows capital gains on certain investments to be fully adjusted for inflation.	**Régime de placements en titres indexés;** **RPTI** Régime de placements qui permet, aux fins de l'impôt, de corriger entièrement de l'inflation les gains en capital sur certains placements.
index-tied loan	**prêt indexé;** **emprunt indexé** (selon le sens)
index (v.)**... to the cost of living**	**indexer... sur le coût de la vie** À ÉVITER : indexer... au coût de la vie

indirect cost:
indirect expense

A cost not attributed to the production of a specified good or service but to an activity associated with production generally: e.g., a variety of factory costs such as supervision, building depreciation, etc.

individual budget

individual income tax;
personal income tax

individual project submission

individual tax rate

inflation accounting;
accounting for inflation

Methods of accounting which purport to portray the effects of general inflation or the effect of specific price changes in a period of inflation.

inflationary

inflationary pressure;
inflationary strain

initial inventory;
opening inventory;
beginning inventory

SEE beginning inventory

inject (v.) **capital into**

input

coût indirect;
charge indirecte;
frais indirects

Charges qui ne peuvent être directement rattachées à un produit, à une opération ou à un centre de coûts par une procédure simple d'affectation sur la base notamment du nombre d'unités physiques de consommation.

budget particulier

impôt sur le revenu des particuliers

présentation de projets particuliers

taux d'imposition des particuliers

comptabilité d'inflation

Comptabilité qui, à l'encontre de la comptabilité au coût d'origine, vise à tenir compte des effets de l'inflation en indexant les états financiers sur le niveau général des prix ou en les établissant à la valeur actuelle ou au coût actuel.

inflationniste

À ÉVITER : inflationnaire

tension inflationniste;
pression inflationniste

stock initial;
stock d'ouverture;
stock au début de l'exercice

injecter du capital dans

intrant (administrations publiques, économie);
facteur de production;
moyen de production (organismes à but lucratif);
entrée (économie)

input factor*

The categories of budgetary expenditure inputs or groupings of standard objects used in preparing MYOP submissions, including salaries and wages, employee benefit plans, other personnel costs, other operating costs, vote-netted revenue, capital, grants and contributions.

facteur d'intrant*

Catégories d'intrants budgétaires ou groupements d'articles courants utilisés dans l'élaboration des POP. Ils comprennent les traitements et salaires, les avantages sociaux accordés aux employés, les autres frais relatifs au personnel, les autres frais de fonctionnement, les recettes nettes en vertu d'un crédit, le capital, les subventions et les contributions.

insider

For purposes of disclosure and reporting, Securities Acts include all directors and senior officers of a company, and the five highest paid employees of a company as insiders. Any person or company beneficially owning or controlling more than 10% of the voting equity of the company is an insider. Also any director or senior officer of a company which is itself an insider of the company due to ownership or control of more than 10% of the voting equity of the company involved.

initié (n.);
dirigeant (terme du Règlement de l'impôt sur le revenu)

Aux fins d'application des dispositions relatives aux obligations d'information et de déclaration des lois sur les valeurs mobilières, le terme « initié » s'étend à tous les administrateurs et dirigeants d'une compagnie ainsi qu'aux cinq employés les mieux rémunérés. Toute personne ou compagnie qui est propriétaire ou qui contrôle plus de 10 % des actions de la compagnie comportant droit de vote est un initié, de même que tout administrateur ou dirigeant d'une compagnie qui est lui-même un initié de la compagnie parce qu'il détient ou contrôle plus de 10 % des actions comportant droit de vote de la compagnie en question.

insider trading;
self-dealing

A type of trading in which a party acts upon secret information obtained by his or another's special position in the corporation. It may involve sale or purchase of stock by the director, officers and majority shareholders of a corporation.

opération d'initié;
transaction d'initié;
opération entre initiés

Vente ou achat d'actions d'une société, effectué par un initié.

Inspector General of Banks

Inspecteur général des banques

installment;
instalment

versement

installment base;
instalment base

base d'acomptes provisionnels

installments;
instalments

paiements échelonnés;
paiements fractionnés;
versements

installment sale;
instalment sale

vente à tempérament

institutional investor

grand investisseur;
investisseur institutionnel

An organization such as an insurance company, pension fund, or a mutual fund that invests large sums in particular securities.

Établissement financier (compagnie d'assurances, caisse de retraite ou société de fonds mutuels) qui investit de fortes sommes en valeurs mobilières.

instrument

effet

Terme générique employé pour désigner une lettre de change, un billet, un chèque, une traite.

instrument of payment

instrument de paiement

intangible asset

bien incorporel;
élément d'actif incorporel;
valeur incorporelle

intangible assets;
intangibles

actif incorporel;
biens incorporels;
valeurs incorporelles

integrated commitment accounting

comptabilité intégrée des engagements

A system which requires entries be made when a commitment is first known, with action being taken to reduce the relevant part of the commitment when payment takes place.

Système dans lequel il faut consigner un engagement dès qu'il est pris, les sommes pertinentes étant déduites de l'engagement au moment du paiement.

interdepartmental

interministériel

interdepartmental settlement

règlement interministériel

interdepartmental settlement advice;
ISA

avis de règlement interministériel;
ARI

A cheque-type non-negotiable instrument used to settle debts between departments.

Effet non négociable analogue à un chèque, utilisé pour le règlement des dettes entre ministères.

interest accrued (SGAT);
accrued interest

The amount of interest accumulated as at March 31 on the bonded debt and certain liabilities that is not due or payable until some future date.

interest and matured debt (SGAT)

A category of liabilities which includes:
- interest due;
- interest accrued;
- provision for compound and bonus interest on Canada savings bonds; and
- matured debt.

interest-bearing liabilities

interest-bearing loan

interest charges;
interest expense;
debt interest;
interest cost;
debit interest

interest coupon

interest due (SGAT)

The interest on the bonded debt, which is payable by coupon but which has not been paid because the coupons have not been presented for payment.

interest earned;
earned interest

interest expense;
interest charges;
debit interest;
debt interest;
interest cost

interest-free loan

interest income

intérêts courus (GETC)

Somme, accumulée au 31 mars, des intérêts échéant et payables après cette date sur la dette obligataire et sur certains éléments de passif.

intérêts et dette échue (GETC)

Catégorie d'éléments d'actif constituée des comptes suivants :
- intérêts échus;
- intérêts courus;
- provision pour intérêt composé et primes sur obligations d'épargne du Canada;
- dette échue.

éléments de passif portant intérêt

prêt à intérêt;
emprunt à intérêt (selon le sens)

intérêts débiteurs;
frais d'intérêt;
intérêts des emprunts

coupon d'intérêt

intérêts échus (GETC)

Intérêts de la dette obligataire, payables par coupons, mais pas encore versés parce que les coupons n'ont pas été présentés à l'encaissement.

intérêts gagnés

intérêts débiteurs;
frais d'intérêt;
intérêts des emprunts

prêt sans intérêt;
emprunt sans intérêt
(selon le sens)

intérêt créditeur;
intérêt des prêts

interest-sensitive expenditure

dépense sensible au loyer de l'argent

interim financing;
bridge financing

préfinancement;
financement provisoire

SEE bridge financing

interim financing fund

fonds de préfinancement

interim loan;
bridging loan;
bridging advance

crédit de relais;
crédit relais;
prêt-relais

SEE bridging advance

interim supply*;
interim supply appropriations*

crédits provisoires*

The means by which the day to day operations of the Government are financed through Supply Bills until departmental Estimates are passed and appropriations voted.

Crédits ou autorisation de payer une somme d'argent pour des dépenses nécessaires jusqu'à concurrence d'une partie déterminée d'un crédit inscrit dans le Budget des dépenses, en attendant l'approbation finale du budget par le Parlement.

interim supply bill*

projet de loi de crédits provisoires*

À ÉVITER : loi de crédits provisoires;
bill de crédits provisoires

internal account

compte interne

internal audit;
administrative audit

vérification interne

An audit performed by an employee of the organization or of an affiliate.

Vérification de l'exploitation ou du fonctionnement confiée par la direction à un salarié de l'organisme lui-même ou d'une société qui lui est affiliée.

NOTA En Europe, les termes « contrôle interne » et « audit interne » sont employés dans le sens de « vérification interne ». Selon l'Ordre des comptables agréés du Québec, cet usage est à déconseiller au Canada.

internal auditing

vérification interne

internal auditor

vérificateur interne

internal control

contrôle interne

internal control questionnaire

questionnaire sur le contrôle interne;
questionnaire d'évaluation du contrôle interne

internal control system

système de contrôle interne

internal financial audit

vérification financière interne

internal financial auditor

vérificateur financier interne

internal financial audit report

rapport de vérification financière interne

internal financial system

système financier interne

internal financing

autofinancement;
financement interne (opération)

Cf. self-financing

internally generated funds

fonds autogénérés

internal rate of return;
IRR

taux de rendement interne;
TRI

The rate of discount which, when applied to the net cash flows of a contemplated investment, will yield a net present value of O. The internal rate of return represents the effective yield which the project provides in each time period on the net funds which are invested.

Taux de rendement d'un investissement. On obtient ce taux en calculant le taux d'actualisation pour lequel la valeur actuelle du flux monétaire futur est égale au coût de l'investissement.

internal transaction

opération interne

International Monetary Fund;
IMF

Fonds monétaire international;
FMI

inter-vote transfer

virement entre crédits

intradepartmental

intraministériel

intradepartmental settlement

règlement intraministériel

intra number

numéro intra

A four digit numeric code which identifies an Intragovernmental transactor.

Code de quatre chiffres qui identifie un mouvement intragouvernemental. Utilisé pour les règlements interministériels.

intrinsic value (of a coin)

valeur intrinsèque

inventory (counting and listing only)

recensement; dénombrement

inventory (counting, listing and pricing)

inventaire

inventory (materials, supplies, goods at end of period)

stock(s)

inventory control; control of inventories

contrôle des stocks

inventory management; management of inventories

gestion des stocks

inventory pricing; inventory costing; inventory valuation; valuation of inventory

évaluation des stocks; valorisation des stocks

SEE inventory valuation

inventory turnover

rotation des stocks

inventory valuation; valuation of inventory; inventory costing; inventory pricing

évaluation des stocks; valorisation des stocks

The determination of the cost or the portion of cost assignable to on-hand raw materials, goods in process, finished stock, merchandise held for resale, and supplies.

Méthode qui consiste, aux fins de la comptabilité, à attribuer aux quantités dénombrées (articles stockés) une valeur correspondant généralement à leur coût.

NOTA Le terme valorisation signifie donner ou ajouter de la valeur à quelque chose, mais il s'utilise en comptabilité pour signifier le fait d'attacher une valeur à des quantités connues en leur appliquant un prix unitaire.

invest

investir

invest

placer

investment

investissement (création d'un capital fixe)

investment

placement (le fait d'affecter des capitaux à des emplois lucratifs)

investment (by the Government of Canada, in the expression "loans, investments and advances") (SGAT)

Ownership interest acquired in an outside party by providing equity capital.

investment banker (U.S.); **underwriter**

SEE underwriter

investment club

A group of individuals who put their savings together into one investment fund, usually adding an agreed-on amount to it on a monthly basis, and invest the money in shares and other securities as a single investor.

investment dealer

investment portfolio; portfolio

SEE portfolio

investment tax credit

investor

Investors Indemnity Account

Account used to repay losses sustained by subscribers of government securities, who have paid all or part of the purchase price of the securities but have not received the securities of repayment of the amount paid in. Losses sustained in the redemption of government securities, above and beyond trading losses, may also be paid from this account.

dotation en capital (par l'État canadien, dans l'expression « prêts, dotations en capital et avances ») (GETC)

Participation de l'État dans le capital d'un tiers par l'apport de fonds propres.

preneur ferme; souscripteur à forfait

club d'investissement; club de placement

Groupe de personnes physiques formé pour pratiquer des achats et des ventes de valeurs mobilières en commun et ainsi permettre à ces personnes de s'initier à la Bourse et de constituer progressivement un portefeuille de titres que chacun, individuellement, ne pourrait détenir.

courtier en valeurs mobilières

portefeuille; portefeuille de titres; portefeuille de valeurs mobilières

crédit d'impôt à l'investissement

investisseur

Compte d'indemnisation d'acheteurs de titres de placement

Compte qui a pour but de rembourser les pertes subies par des souscripteurs à des titres publics. Ces souscripteurs ont acquitté, en totalité ou en partie, le prix d'achat de ces titres, mais ils n'ont pas reçu les titres ou le remboursement du montant ainsi versé. Les pertes subies lors du rachat de titres publics, abstraction faite des pertes d'exploitation, peuvent également être imputées à ce compte.

invoice (n.); **bill** (n.)	**facture**
invoice (v.); **bill** (v.)	**facturer**
invoicing; **billing**	**facturation**
invoicing machine	**facturière;** **machine à facturer**
IORT; **incremental oil revenue tax**	**impôt sur les revenus pétroliers supplémentaires**
SEE incremental oil revenue tax	À ÉVITER : impôt sur les recettes pétrolières supplémentaires; taxe sur les recettes pétrolières supplémentaires
IRR; **internal rate of return**	**TRI;** **taux de rendement interne**
SEE internal rate of return	
ISA; **interdepartmental settlement advice**	**ARI;** **avis de règlement interministériel**
SEE interdepartmental settlement advice	
ISIP; **Indexed Security Investment Plan**	**RPTI;** **Régime de placements en titres indexés**
SEE Indexed Security Investment Plan	
issuance (cheques, warrants)	**émission**
issue (n.) (certificates, permits, licences, passports, documents)	**délivrance**
	À ÉVITER : émission
issue (v.) (certificates, permits, licences, passports, documents)	**délivrer**
	À ÉVITER : émettre
issue (n.) (cheques, shares, bonds, banknotes, stamps)	**émission**

issue (v.) (cheques, shares, bonds, banknotes, stamps)	**émettre**
issued capital; **issued capital stock;** **issued share capital**	**capital émis;** **capital-actions émis**
item (of a schedule to regulations)	**article;** **numéro** À ÉVITER : item
item (in the books) (bookkeeping)	**écriture** À ÉVITER : item
item (of cost)	**élément** (du coût de revient) À ÉVITER : item
item (of balance sheet or other statement)	**poste** À ÉVITER : item
item (in a table)	**poste** (d'un tableau) À ÉVITER : item
item approved by Cabinet for inclusion	**article dont le Cabinet a approuvé l'inclusion** À ÉVITER : item dont le Cabinet a approuvé l'inclusion
item of expenditure; **expenditure item**	**poste de dépense;** **article de dépense** À ÉVITER : item de dépense
items (in a store, etc.)	**articles** À ÉVITER : items
items in the Estimates	**postes du Budget des dépenses** À ÉVITER : items du Budget des dépenses
items on the agenda	**questions à l'ordre du jour** À ÉVITER : items à l'agenda

J

job cost system;
job order costing

méthode du prix de revient par commande;
comptabilisation des coûts de production à la commande (France)

job order (industry)

ordre de fabrication;
ordre de travail;
ordre d'exécution

job order costing;
job cost system

méthode du prix de revient par commande;
comptabilisation des coûts de production à la commande (France)

joint cost

coût joint;
coût lié

The common cost of two or more simultaneously produced or otherwise closely related operations, commodities, or services.

Coût imputable à des produits qui subissent de manière indivise des transformations les concernant tous et dont on ne peut isoler le coût produit par produit.

joint products

produits liés;
produits joints

joint venture

entreprise en participation;
entreprise commune;
entreprise conjointe;
coentreprise

An association of individuals or firms formed to carry out a specific business project. Although a joint venture is very similar to a partnership, it differs in that it is limited to the success or failure of the specific project for which it was formed. As in the case of the partnership, a joint venture is formed by a contract agreement in which each partner assumes unlimited liability for the organization's debts.

Groupement par lequel deux ou plusieurs personnes physiques ou morales s'engagent à mener en coopération une activité industrielle ou commerciale, ou encore décident de mettre en commun leurs ressources et d'exercer un contrôle sur celles-ci en vue d'atteindre un objectif particulier, tout en prévoyant un partage des frais engagés et des bénéfices.

NOTA L'expression « société en participation » désigne la forme que peut prendre un tel groupement.

joint venturer

journal;
book of original entry

A record book, recognized by law or custom, in which transactions are successively recorded, and which is the source of postings to ledgers.

journal entry

The device used to enter the details of a transaction or event into an accounting system. Journal entries are initially entered in a journal and are subsequently posted to a ledger.

journalization;
journalizing

journalize

To interpret a transaction in terms of required debits and credits and to give it expression as a journal entry.

journalizing;
journalization

journal voucher (n.);
JV

A voucher supporting a non-cash transaction.

journal voucher (v.)

To transfer charges or credits from the accounts of one department to those of another department or government agency.

coentrepreneur

journal;
livre-journal

Livre dans lequel on inscrit les opérations individuellement et chronologiquement avant d'en faire un sommaire, s'il y a lieu, et de les reporter aux grands livres.

écriture de journal;
article de journal

Inscription d'une opération dans le journal général et, par extension, dans tout autre livre-journal.

journalisation;
inscription au journal

journaliser;
inscrire au journal;
porter au journal;
passer au journal

Passer une écriture comptable au journal.

journalisation;
inscription au journal

pièce de journal;
pièce justificative de journal;
PJ

Document de source interne ou externe justifiant une écriture de journal.

virer au moyen d'une pièce de journal

Transférer une charge ou un crédit du compte d'un ministère à celui d'un autre ministère ou d'un organisme public.

JV;
journal voucher (n.)

SEE journal voucher (n.)

PJ;
pièce de journal;
pièce justificative de journal

K

keep the accounts of...

kilometrage allowance

kilometre rate

kiting (banking)

tenir les comptes de...

indemnité kilométrique;
indemnité de kilométrage;
indemnité de parcours

taux de kilométrage

tirage à découvert;
tirage en l'air (banque)

L

labour cost

labour-intensive industry

land (accounting)

lapse (n.)

The termination of a right or privilege through neglect to exercise it within some limit of time.

coût de la main-d'œuvre

industrie de main-d'œuvre

terrains

péremption;
fonds non utilisés (voir NOTA)

NOTA Il est possible de rendre cette notion en français de différentes façons : (a) Lorsqu'on doit préciser les modalités juridiques, on peut utiliser « péremption », par ex., Actual expenditure reflects all lapses — les dépenses réelles tiennent compte de tous les cas de péremption; allowance for lapse : provision pour péremption. (b) Lorsqu'on insiste sur le fait que les fonds budgétés ne seront pas utilisés, on peut employer « fonds non utilisés ».

lapse (v.)

To become unavailable for future spending: said of the unexpended balance of an ordinary appropriation at the end of the year or years to which it applies.

devenir périmé;
se périmer;
être périmé;
ne pas pouvoir être reporté;
ne pas être utilisé (voir NOTA)

NOTA Cette expression se rend en français de différentes façons selon le contexte. (a) Lorsqu'il est nécessaire de refléter les modalités juridiques ou lorsqu'on fait référence à un acte juridique, il est préférable d'employer les expressions « devenir périmé; se périmer; être périmé », par ex., Any unused appropriation lapses — tout crédit non utilisé est périmé...; Budget authority lapses... — l'autorisation budgétaire devient périmée... (b) Lorsqu'on doit mettre l'accent sur le fait que des fonds ne peuvent être transférés d'année en année, on utilise la notion de « reporter », par ex., The balance of the appropriation lapses — le solde du crédit ne peut être reporté. (c) Lorsqu'il s'agit d'argent non dépensé, on peut également employer « ne pas être utilisé », par ex., 10% of authorized levels for loans will lapse — 10 % des montants autorisés pour les prêts ne seront pas utilisés.

lapsed funds

Unspent funds from appropriations which are forfeited at the end of the fiscal year and are unavailable for future spending.

fonds périmés;
fonds non utilisés (voir NOTA)

NOTA L'expression anglaise se rend de différentes façons selon le contexte. (a) Lorsqu'il est nécessaire de refléter les modalités juridiques, il est préférable d'employer « fonds périmés », par ex : lapsed funds cannot be carried over — les fonds périmés ne peuvent être reportés... (b) Lorsque, dans un texte, on insiste sur le fait que les fonds budgétés n'ont pas été dépensés, il est préférable d'employer une expression telle que « fonds non utilisés ».

lapsing

péremption;
non-utilisation de fonds

NOTA La notion anglaise se rend de différentes façons selon le contexte. (a) Lorsqu'on insiste sur le fait que les montants budgétés n'ont pas été complètement dépensés, on peut employer « non-utilisation de fonds », par ex. : The lapsing of funds and person-years can be justified by changes in resource requirements — La non-utilisation de fonds et d'années-personnes peut se justifier lorsqu'elle résulte d'une modification des besoins en ressources. (b) Lorsqu'il est nécessaire de refléter les modalités juridiques, on emploie « péremption », par ex. : Our budget system provides for the lapsing of unused annual appropriations — Notre système budgétaire prévoit la péremption des crédits annuels non utilisés.

lapsing appropriation;
annual appropriation

crédit annuel

lapsing funds

Funds approved by Parliament but not used, and for which the authority is about to expire.

fonds non utilisés;
fonds non reportables (voir NOTA)

NOTA Cette expression se rend en français de différentes façons selon le contexte. (a) Lorsqu'on insiste sur le fait qu'il s'agit de fonds budgétés mais non dépensés, on peut utiliser « fonds non utilisés », par ex. : The problem of lapsing funds may be due to budget inflexibility — Le problème des fonds non utilisés peut résulter d'un manque de souplesse budgétaire. (b) Lorsqu'on insiste sur le fait qu'on ne peut reporter ces fonds, il est possible de parler de « fonds non reportables », par ex. : Lapsing funds are returned to the CRF — les fonds non reportables sont reversés au Trésor.

last in, first out;
LIFO

A method of pricing inventory under which the costs of the last goods acquired are the first costs charged to cost of goods sold when goods are actually sold.

dernier entré, premier sorti;
DEPS

Méthode d'évaluation des stocks dans laquelle les sorties sont valorisées au prix de l'article le plus récent des stocks, c'est-à-dire sur la base des derniers coûts d'achat ou de production.

lay a statement before the House

déposer un état à la Chambre

lease (n.)

bail

lease (v.)

louer à bail;
prendre à bail

leaseback;
sale and leaseback

cession-bail

leasehold improvements

améliorations locatives

leasing

crédit-bail

ledger;
book of final entry

grand livre

A record book in which the money amounts of transactions, accumulated according to a previously established classification of accounts, are transferred or posted.

Livre comptable dans lequel on reporte les articles de journal ou les écritures passées en premier lieu dans les livres-journaux.

lending institution (SGAT)

établissement de crédit (s'il s'agit d'un organisme établi visible);
institution de crédit (s'il s'agit par exemple d'un service de l'État sans établissement matériel) (GETC)

Crown corporation which provides financial assistance.

Société d'État qui fournit de l'aide financière.

letter of comfort

lettre d'accord

Document used by departments and agencies to expedite loans by financial institutions to Crown-owned corporations before formal guarantee by Her Majesty.

leverage;
financial leverage;
capital leverage

The magnification of the effect of change in net operating income upon the resulting change in return on owners' equity. It results from the existence of fixed financial costs

effet de levier;
effet de levier de la dette;
levier financier

Effet, sur le bénéfice et le rendement des actions, d'un financement par emprunt plutôt que par émission d'actions ordinaires.

leverage;
operating leverage

The magnification of the effect of a change in sales volume upon the resulting change in net operating income, computed by dividing the percentage change in net operating income by the percentage in sales. It results from the existence of fixed operating costs.

effet de levier;
effet de levier de l'exploitation;
levier d'exploitation;
levier opérationnel

Effet, sur le bénéfice et le ratio de la marge bénéficiaire nette, du pourcentage de changement survenu dans le chiffre d'affaires.

levy (n.)

prélèvement

liabilities (SGAT)

passif (GETC)

The financial obligations of the Government of Canada to outside organizations and individuals as a result of events and transactions recorded as at the closing date.

Dettes de l'État canadien envers des tiers par suite de faits et d'opérations comptabilisés à la date de clôture des comptes.

liability (a debt)

élément de passif;
passif

liability (responsibility)

responsabilité

liability account

compte du passif

life cycle cost

coût du cycle de vie

LIFO;
last in, first out

DEPS;
dernier entré, premier sorti

SEE last in, first out

limit order;
limited order

A client's order to a broker to buy or sell at a specific price or better. The order can be executed only at that price or a better one.

ordre à cours limité

Ordre donné par un client à son courtier d'acheter ou de vendre à un prix donné ou à un meilleur prix. Cet ordre ne peut être exécuté qu'à ce prix ou à un meilleur prix.

line (n.)

To bring a price in line with...

faire concorder un prix avec...

line object;
departmental object;
departmental line object

A departmental classification of expenditure at the source. It is either coincident with the economic object or represents a subdivision of it.

article d'exécution;
article d'exécution ministériel;
article ministériel

Classification ministérielle des dépenses à insérer dans le document d'origine. Cet article peut coïncider avec l'article économique ou en représenter une sous-division.

line of credit;
credit line

An agreement between a bank and a customer whereby the bank agrees to lend the customer funds up to a previously agreed maximum amount. The customer may borrow as much of the "line" as is required and pays interest on the borrowed portion only.

marge de crédit (Can.);
ligne de crédit

Montant du crédit accordé par une banque à un client, sur lequel les paiements que le client fait sont imputés tant qu'ils ne dépassent pas le chiffre alloué.

liquidation;
winding up (of a company)

liquidation

liquidator

liquidateur (faillites)

liquidity

liquidité

listed share

action cotée;
action cotée en bourse

A share that meets the listing requirements of a stock exchange and is traded on the exchange.

Action d'une compagnie qui se négocie en bourse.

listing

introduction en bourse;
admission à la cote officielle

The acceptance of an issue of securities for trading on a stock exchange.

Ensemble des formalités préalables à la cotation d'une valeur nouvellement admise à la cote officielle.

listing statement

A stock exchange document published when a company's shares are accepted for listing. It provides basic information on the company, its business, management, assets, capitalization and financial status.

déclaration d'inscription à la cote; déclaration d'admission à la cote

Document publié par une bourse lorsque les actions d'une compagnie ont été admises à sa cote. Il fournit des renseignements essentiels sur la compagnie, la direction, l'actif, la structure du capital et sur la situation financière de l'entreprise.

loan (n.) (SGAT)

A certificate of indebtedness held by the Government of Canada on an outside party for a specified period, and usually interest-bearing.

prêt (GETC)

Titre de créance, généralement productif d'intérêts, détenu par l'État canadien sur un tiers pour une durée déterminée.

loan (n.)

prêt;
emprunt
(selon le sens)

loan (n.) **from**
(ant. loan to)

emprunt

loan guarantee

garantie d'emprunt

À ÉVITER : garantie de prêt

A guarantee or assurance given by the federal government or one of its agencies to private sector lenders on behalf of a borrower of capital. In the event of default by the borrower, the federal government as guarantor will assume responsibility for the loan.

Engagement pris par un organisme public de payer les intérêts ou de rembourser le capital emprunté par un autre organisme public ou privé, en cas que cet organisme ne les paie pas ou ne le rembourse pas lui-même; c'est juridiquement un cautionnement personnel.

NOTA Ne pas employer « garantie de prêt » puisque la garantie s'applique, non pas à l'octroi du prêt, mais au remboursement de l'emprunt ou des intérêts.

loan insurance

assurance-crédit

loan officer

chargé (n.) **de prêts;**
préposé aux prêts;
agent de prêts;
agent prêteur

loan repayment

remboursement de prêt

loans, investments and advances (SGAT)

A category of assets represented by debt instruments and ownership interests held by the Government of Canada.

prêts, dotations en capital et avances (GETC)

Catégorie d'éléments d'actif représentée par des titres de créances et des participations en capital détenus par l'État canadien.

loans, investments and advances to international organizations (SGAT)

The subscriptions to the capital of, and the loans and advances to international organizations.

N.B. The capital subscription is made in part by the issuance of non-negotiable, non-interest-bearing notes payable on demand.

prêts, dotations en capital et avances aux organismes internationaux (GETC)

Souscriptions de capital, prêts et avances en faveur d'organismes internationaux.

NOTA La souscription de capital se fait en partie par l'émission d'effets non négociables et non productifs d'intérêts, à payer sur demande.

loan (n.) **to**
(ant. loan from)

prêt

loan vote

crédit de prêt;
crédit pour un prêt

local currency

monnaie nationale

log of cheques;
log of checks;
cheque register;
check register

registre des chèques;
livre des chèques

long-term

à long terme;
à longue échéance

long term bond

obligation à long terme

A bond maturing in more than ten years.

Obligation dont l'échéance est de plus de 10 ans.

long-term capital plan*

A Treasury Board approved plan which outlines, for a departmental capital program or portion thereof, long-term capital strategies and objectives, and analytical framework for the selection and assessment of capital projects, a proposed means for determining appropriate budget levels over the period of the plan, a preliminary listing of selected projects and their preferred scheduling, and any other agreed upon provisions related to the program (e.g. level of delegation for approval of capital projects or classes of capital projects).

plan d'investissement à long terme*

Plan approuvé par le Conseil du Trésor qui établit, pour l'ensemble ou une partie d'un programme d'immobilisations, les stratégies et les objectifs d'investissement à long terme, un cadre analytique pour la sélection et l'évaluation des projets d'immobilisations, des méthodes pour déterminer les niveaux budgétaires appropriés pour la durée du plan, une liste préliminaire des projets sélectionnés et leur calendrier, et toute autre disposition approuvée relative au programme (par exemple, le niveau de délégation pour l'approbation des projets d'immobilisations ou des catégories de projets d'immobilisations).

loophole;
tax loophole

échappatoire fiscale

loss

perte

loss provision;
provision for losses

provision pour pertes

(the) lower of cost and market;
cost or market, whichever is (the) lower

méthode de la valeur minimale

A method of valuing items of inventory or marketable securities, under which losses inherent in declines of market prices below cost are recognized in the period in which such declines occur.

Méthode qui consiste à évaluer certains biens (par exemple les stocks et les titres de placements) à leur coût d'achat ou à leur valeur marchande, selon le moins élevé des deux.

lowest bidder

soumissionnaire le moins disant;
soumissionnaire au plus bas prix

low-interest loan

prêt à faible taux d'intérêt;
emprunt à faible taux d'intérêt (selon le sens)

lump sum

somme forfaitaire;
somme globale

lump sum payment

paiement forfaitaire;
versement unique

M

machinery

machines (terme générique à employer en comptabilité);
machinerie (sens spécial d'ensemble de machines concourant à un but commun, comme la machinerie d'une filature)

machinery and equipment (account name)

matériel

NOTA En comptabilité, « matériel » recouvre les notions de « machinery » et « equipment ».

Main Estimates, The; Blue Book

Title of Part II of the Estimates. Part II, commonly referred to as the "Blue Book", supports the spending proposals of the government. It also contains estimated expenditures to be made under the authority of various statutes previously passed by Parliament, although these do not form part of the Appropriation Act.

Budget des dépenses principal; livre bleu

Titre de la Partie II du Budget des dépenses. La Partie II, habituellement désignée par l'expression « livre bleu », étaye les propositions de dépenses du gouvernement. En outre, elle fait état des dépenses prévues en vertu de différents postes législatifs déjà adoptés par le Parlement, même si ces derniers ne sont pas compris dans la loi de crédits.

maintenance (of books, accounts, records)

tenue

major Crown project; MCP

A project where: the expenditure consists of public funds; the estimated cost is at least $100,000,000; and the federal government is the owner, major user, or entity responsible for the delivery, of the end item(s).

grand projet de l'État

majority interest (in an enterprise)

participation majoritaire

make a loan

consentir un prêt

make an advance

consentir une avance

make an entry

passer une écriture

management accountant

SEE certified management accountant

management accounting;
managerial accounting

comptabilité de gestion

management audit*

An audit to evaluate efficiency aspects of management activities.

vérification de gestion*

Ensemble des opérations ayant pour but d'effectuer la critique et de proposer l'amélioration d'un système de gestion préexistant : procédure budgétaire, planification, gestion du personnel, des approvisionnements, etc.

N.B. "Management audit" and "operational audit" are sometimes used synonymously. However, a number of authors state that management audits emphasize management systems rather than operating systems.

NOTA « Contrôle de gestion » et « audit de gestion » sont couramment employés en France dans le sens de « vérification de gestion ». Cet usage est à déconseiller au Canada.

management auditing

vérification de gestion

management by responsibility centre

gestion par centre de responsabilité

management control;
managerial control

contrôle de gestion

management letter

lettre de recommandations

À ÉVITER : lettre à la direction

A letter providing a formal, detailed report to the management of an audited organization on the findings, conclusions, recommendations and audit opinions arising from an audit of an organization.

Lettre adressée à la direction d'un organisme par un expert-comptable dans laquelle ce dernier formule, en premier lieu, des commentaires sur le système de contrôle interne de l'entreprise et d'autres sujets qui ont retenu son attention lors de l'exécution de sa mission et, en second lieu, des recommandations visant à améliorer la situation.

management of cash;
cash management

gestion de la trésorerie

management of debt;
debt management

gestion de la dette

management of inventories;
inventory management

gestion des stocks

managerial accounting;
management accounting

comptabilité de gestion

managerial control;
management control

contrôle de gestion

managing director

administrateur délégué

manipulation

manipulation;
manipulation de cours

An illegal practice. Buying or selling a security for the purpose of creating a false or misleading appearance of active trading or for the purpose of raising or depressing the price to induce purchase or sale by others.

Achat ou vente d'une valeur afin de donner une impression fausse ou trompeuse d'activité ou d'en faire monter ou baisser le cours pour inciter à l'achat ou à la vente; cette façon de procéder est illégale.

manpower costs (industrial operations)

frais de main-d'œuvre

manpower costs (non-industrial operations such as government activities)

frais de personnel

A ÉVITER : frais de main-d'œuvre (main-d'œuvre : travail de l'ouvrier)

manufacturing cost

coût de fabrication

manufacturing expenses

charges de fabrication;
frais de fabrication

A ÉVITER : dépenses de fabrication

margin

marge

The amount paid by a client when he uses credit to buy a security, the balance being loaned by his broker against acceptable collateral.

Montant versé à un courtier par un client qui a recours au crédit pour acquérir des titres. Le solde est prêté par le courtier en échange d'un nantissement acceptable.

marketability

possibilité de commercialisation;
caractère commercialisable

marketable bond (SGAT)

An interest-bearing certificate of indebtedness issued by the Government of Canada, and having the following characteristics:
- bought and sold on the open market;
- payable in Canadian or foreign currency;
- subject to call or redemption before maturity;

- has a fixed date of maturity;
- interest is payable either in coupon or registered form;

- face value is guaranteed at maturity.

obligation négociable (GETC)

Titre de créance productif d'intérêts, émis par l'État canadien et comportant les caractéristiques suivantes :
- achetable et vendable sur le marché libre;
- payable en monnaie canadienne ou étrangère;
- remboursable avant l'échéance à la demande de l'émetteur ou du détenteur;
- portant une date d'échéance fixe;
- dont les intérêts sont payables sous forme de coupons immatriculés ou non;
- garanti quant à sa valeur nominale à l'échéance.

market analysis

analyse du marché

marketing

commercialisation

market price (commerce)

prix du marché;
prix courant

market price

cours;
cours du marché

The last price at which a security sold.

Dernier cours auquel un titre s'est vendu.

market pricing

tarification en fonction du marché

market projection

prévision de marché

market research

étude de marché

market value

valeur vénale;
valeur marchande

matching grant

subvention de contrepartie

matching principle

principe du rapprochement des produits et des charges

materiality

As a general rule, in the context of financial reporting, materiality may be judged in relation to the reasonable prospect of an item's significance in the making of decisions by users.

importance relative;
importance;
caractère significatif

Caractère d'un élément qui fait que l'on doit en tenir compte, par exemple un poste ou un montant des états financiers, un procédé utilisé par l'expert-comptable, une omission ou une inexactitude relevée par ce dernier au cours de l'examen des comptes.

materiality level (auditing)

seuil de tolérance;
marge de tolérance

mature (v.)

échoir;
venir à échéance;
arriver à échéance

matured bond

obligation échue

matured debt (SGAT)

dette échue (GETC)

The financial obligations represented by the certificates of indebtedness issued by the Government of Canada that have become due but that have not as yet been presented for redemption.

Dettes que représentent les titres de créance émis par l'État canadien et arrivés à échéance, mais non encore présentés au remboursement.

maturing security

valeur venant à échéance;
valeur arrivant à échéance

maturity

échéance

maturity value

valeur à l'échéance

MCP;
major Crown project

grand projet de l'État

SEE major Crown project

meal allowance

indemnité de repas

medium-term

à moyen terme

medium term bond

obligation à moyen terme

A bond maturing in 3 to 10 years.

Obligation dont l'échéance se situe entre 3 et 10 ans.

memorandum account

compte-mémoire;
compte pour mémoire

memorandum allocation

affectation pour mémoire

memorandum commitment accounting

comptabilité des engagements pour mémoire

memorandum cost

coût pour mémoire

memorandum cost allocation

répartition des coûts pour mémoire

memorandum record

registre pour mémoire

memorandum system of recording commitments

système d'inscription des engagements pour mémoire

merger

absorption

In a narrow sense, the fusion of two or more companies by transfer of the assets and liabilities to one of the constituent companies.

Forme de fusion où la société absorbante conserve sa personnalité juridique et les sociétés absorbées disparaissent.

merger;
amalgamation

fusion

In a broad sense, the combination of two or more corporations by any of several devices.

Sens générique : Opération par laquelle deux ou plusieurs sociétés décident de mettre en commun leur actif et leur passif pour ne plus en constituer qu'une seule. La fusion peut avoir lieu soit par absorption, soit par création d'une entreprise nouvelle.

NOTA Les paires « merger/amalgamation » et « consolidation/amalgamation » sont traduites toutes les deux par « fusion », terme ayant un sens générique et spécifique. Lorsque « merger » s'emploie de façon générique et « amalgamation » de façon spécifique dans un même texte, le premier pourrait se traduire par un mot descriptif tel que « unification » (utilisé dans la Loi de l'impôt sur le revenu) et le deuxième par fusion (sens spécifique).

messenger

encaisseur

A name given to certain employees of banks and brokerage houses.

Cf. bank messenger

Employé chargé d'encaisser les effets de commerce (chèques, primes, factures, etc.) dans une maison de commerce ou dans une banque.

mileage allowance

indemnité de millage;
indemnité de parcours

mileage rate

taux de millage

mini-B;
mini-B item

SEE minor policy item

minimum cash requirement

encaisse minimale obligatoire

minimum monthly balance (banking)

solde mensuel minimum (banque)

minor capital;
minor capital expenditure

dépenses en capital secondaires;
dépenses secondaires

minor policy item*

mesure nouvelle secondaire*

A departmental proposal for initiating new activities or enhancing ongoing activities which involves relatively low levels of expenditure.

N.B. Popularly known among specialists as a mini-B or a mini-B item.

Proposition ministérielle qui a trait à de nouvelles activités ou à l'élargissement des activités existantes et qui nécessite des dépenses relativement faibles.

minority interest
(in an enterprise)

participation minoritaire

minute

délibération

Recorded Treasury Board decision.

À ÉVITER : minute

minute number (Treasury Board)

numéro de la délibération

minute which approved the project

délibération portant approbation du projet

misallocation of resources

mauvaise affectation des ressources

misappropriation of funds

détournement de fonds

Miscellaneous Estimates Committee
(short title);
Standing Committee on Miscellaneous Estimates

Comité des prévisions budgétaires en général (titre abrégé);
Comité permanent des prévisions budgétaires en général

miscellaneous expenses

frais divers

miscellaneous revenue account (government)	**compte de recettes diverses** À ÉVITER : compte de revenus divers
mismanagement	**mauvaise gestion;** **mauvaise administration**
mixed cost; **semi-variable cost;** **semi-variable expense**	**frais semi-variables;** **coûts semi-variables;** **charges semi-variables;** **coûts mixtes**
modified cash basis of accounting	**comptabilité de caisse modifiée**
monetary item (of financial statements)	**poste monétaire;** **élément monétaire;** **poste à valeur vénale fixe**
money	**somme d'argent;** **argent;** **monnaie** NOTA Ne jamais employer « argent » au pluriel.
money bill Financial legislation which deals with the spending of money (supply) or with the raising of money (tax measures, ways and means).	**projet de loi de finances** État provisoire d'un texte de loi renfermant des dispositions relatives aux charges ou aux recettes de l'État.
money changer (device)	**distributeur de monnaie**
money column	**colonne des données financières**
money market; **short-term market** The part of the capital market in which short-term financial obligations are bought and sold. These include federal government Treasury Bills and other securities maturing in three years or less, commercial paper, bankers' acceptances, trust company guaranteed investment certificates.	**marché monétaire** Partie du marché financier où se négocient les effets à court terme : bons du Trésor du gouvernement fédéral, titres échéant dans les trois ans, effets de commerce, acceptations bancaires, certificats de placement garantis de compagnies de fidéicommis.
money supply	**masse monétaire**

mortgage

hypothèque

mortgage bond

obligation hypothécaire

mortgage loan

prêt hypothécaire;
crédit hypothécaire;
prêt sur hypothèque

multiple-unit residential building; MURB

immeuble résidentiel à logements multiples

multi-year

pluriannuel

multi-year commitment

engagement pluriannuel

A commitment to incur expenditures over a period of more than one year. Although the Government can commit for future years, such commitments are legally binding only if and when funds are approved for the purpose by Parliament.

Engagement d'effectuer des dépenses sur une période de plus d'un an. Bien que le gouvernement puisse engager des fonds pour les années à venir, ces engagements n'ont force exécutoire que si les fonds sont approuvés à cette fin par le Parlement.

multi-year operational plan*; MYOP*

plan opérationnel pluriannuel*; POP*

À EVITER : plan d'exploitation pluriannuel

A budgetary document through which departments and agencies propose levels of financial and person-year resources required to carry out approved policies and programs over a three-year planning period.

Document budgétaire par l'intermédiaire duquel les ministères et organismes proposent les niveaux de ressources financières et humaines nécessaires à la mise en œuvre des politiques et des programmes approuvés sur une période de trois ans.

NOTA Le terme « exploitation » ne s'emploie que pour les organismes à but lucratif.

multi-year resource envelope

enveloppe pluriannuelle

multi-year spending envelope

enveloppe pluriannuelle

municipal government

administration municipale

MURB;
multiple-unit residential building

immeuble résidentiel à logements multiples

mutual fund

The mutual pooling of the investment funds of a large number of persons.

mutual fund;
open-ended investment company;
open-end fund

An investment company that invests in the shares, bonds, or other securities of other companies. Shareholders who wish to liquidate their holdings do not sell them to other investors on a stock exchange, but sell them back to the mutual fund, which redeems them at prevailing market value minus a commission or handling charge.

MYOP*;
multi-year operational plan*

SEE multi-year operational plan

fonds commun de placement;
F.C.P.

Fonds constitué de sommes mises en commun par des épargnants en vue d'un placement collectif et dont la gestion est assurée par un tiers qui doit sur demande racheter les parts à leur valeur liquidative.

société de fonds mutuel (Can.);
fonds mutuel (Can.);
société d'investissement à capital variable (France);
SICAV (France)

Société qui émet des actions non transférables et qui est tenue de les racheter à leur valeur liquidative lorsqu'un sociétaire le demande.

POP*;
plan opérationnel pluriannuel*

À ÉVITER : plan d'exploitation pluriannuel

N

N/A;
not applicable

s.o.;
S.O.;
sans objet

naked call;
naked call option;
uncovered call option;
uncovered call

option d'achat à découvert;
option d'achat découverte

naked put;
uncovered put

option de vente à découvert;
option de vente découverte

name of an account;
account name;
title of an account

intitulé de compte;
nom d'un compte

narrow market;
thin market

SEE thin market

national accounting

national accounts

The compilation of accounts to derive estimates of the money value of the goods and services becoming available to the nation from economic activity.

National Contingency Fund

national debt;
federal debt;
government debt

The outstanding debt of the federal government and its agencies. It consists of outstanding government bonds, including Canada savings bonds, Treasury bills, the debts of crown corporations, and Canadian drawings from foreign central banks and from the International Monetary Fund.

N.B. Public debt consists of the debts of all levels of government.

Cf. public debt

national income

negative investment;
disinvestment

SEE disinvestment

negative reserve*

A way of presenting the funds available to a policy sector which indicates that expenditure on existing programs must be reduced.

marché étroit

comptabilité nationale;
comptabilité économique

comptes de la nation;
comptes nationaux

Ensemble de comptes qui vise principalement à fournir un certain nombre de grandeurs qui indiquent l'évolution économique nationale pendant une période déterminée : produit national, revenu national, dépense nationale.

Fonds national de prévoyance

dette publique

Ensemble des obligations résultant des engagements financiers contractés par l'État.

revenu national

désinvestissement

réserve négative*

Façon d'indiquer les montants accordés à un secteur de dépenses qui signifie que les dépenses pour les programmes existants doivent être réduites.

negative tax expenditure*

Exception to the normal structure of income taxes that results in increased tax liabilities for certain groups of taxpayers.

dépense fiscale négative*

Disposition législative ou réglementaire dont la mise en œuvre entraîne pour l'État des recettes fiscales plus élevées et donc pour le contribuable un alourdissement de sa charge fiscale par rapport à ce qui serait résulté de l'application de la norme.

negotiable instrument

A written order or promise to pay money, which can be transferred from one person to another by delivery or by endorsement and delivery. Upon such a transfer, the new party receives the full legal title to the property. Negotiable instruments are usually in the form of checks, drafts or bills of exchange, promissory notes and acceptances.

titre négociable

Titre transmissible selon l'une des techniques du droit commercial qui dépend elle-même de la forme du titre : tradition pour un titre au porteur, transfert pour un titre nominatif, endossement pour un titre à ordre.

net assets

actif net

net book value

valeur comptable nette

net change

variation nette

net current assets;
working capital

fonds de roulement

net debt

dette nette

net increase or decrease (column heading) (SGAT)

variation nette (intitulé de colonne) (GETC)

net present value;
NPV

valeur actuelle nette;
valeur actualisée nette;
VAN

net recorded assets (Statement of Assets and Liabilities) (SGAT)

actif comptabilisé net (GETC)

The net assets determined in accordance with the Government's accounting policies less allowance for valuation.

Actif net déterminé conformément aux conventions comptables de l'État, moins la provision pour évaluation.

net voting;
vote netting

Procedure whereby the costs of one program or part of a program are offset against revenues from another within a single vote in the estimates.

crédits nets;
méthode du crédit net

net worth

situation nette;
valeur nette

new tax expenditure

nouvelle dépense fiscale

nil

néant

A ÉVITER : nil

nominal value;
par value;
face value

SEE face value

valeur nominale

nominal value (token value)

valeur symbolique

non-accountable advance

avance non soumise à une justification

non-arm's length

avec lien de dépendance

non-arm's length transaction

transaction avec lien de dépendance

non-budgetary (SGAT)

non budgétaire (GETC);
extrabudgétaire

Pertaining to votes, appropriations, and transactions that do not affect the surplus or deficit of the Government of Canada.

Relatif aux crédits et aux opérations qui n'agissent pas sur l'excédent ou le déficit de l'État canadien.

N.B. The term "non-budgetary" refers to items classified under the following headings on the Statement of Assets and Liabilities:
- loans, investments and advances;
- specified purpose accounts;
- other assets; and
- other liabilities.

NOTA Le terme « non budgétaire » s'applique aux comptes compris dans les postes ci-dessous de l'État de l'actif et du passif :
- prêts, dotations en capital et avances;
- comptes à fins déterminées;
- autres éléments d'actif; et
- autres éléments de passif.

non-budgetary appropriation

crédit non budgétaire

non-budgetary transaction

opération non budgétaire

non-budgetary trust account

compte non budgétaire de fiducie

non-cash entry

écriture hors caisse

non-cash expenditure

dépense hors caisse

non-cash transaction

opération hors caisse

non-current account

compte à long terme

non-current assets

actif à long terme

non-discretionary expenditure

dépense obligatoire

non-expendable fund;
nonexpendable fund;
nonexpendable trust fund

A fund the principal of which must be kept intact.

fonds à capital permanent;
fonds non distribuable

Fonds dont le capital doit être intégralement conservé, par exemple un fonds de dotation dont on ne peut distribuer ou utiliser annuellement que les produits financiers.

non-lapsing

Which continues beyond a fiscal year, or which is valid until authorization is withdrawn by Parliament.

permanent

Dont la validité dépasse l'exercice ou qui reste en vigueur jusqu'au retrait de l'autorisation pertinente.

non-lapsing appropriation

crédit permanent

non-lapsing authority;
continuing authority

autorisation permanente

non-lapsing authorization;
continuing authorization

autorisation permanente

non-lapsing fund

fonds permanent

non-marketable bond

obligation non négociable

non-monetary item;
nonmonetary item

élément non monétaire;
poste non monétaire;
poste à valeur vénale variable

Assets and liabilities other than monetary, such as equipment, land, equity securities, deferred credits, unearned revenues and common stock, whose amounts are not expressed in a fixed number of dollars to be paid or received in the future.

non-pay;
non-salary

pour les dépenses non salariales;
excluant les rémunérations;
qui n'a pas trait aux traitements

non-profit-making;
not-for-profit
(applied to an organization)

sans but lucratif

non-recurrent expenditure;
non-recurring expenditure

dépense extraordinaire

non-recurring

non répétitif;
extraordinaire;
exceptionnel

non-recurring appropriation

crédit extraordinaire

non-recurring expenditure;
non-recurrent expenditure

dépense extraordinaire

non-salary;
non-pay

pour les dépenses non salariales;
excluant les rémunérations;
qui n'a pas trait aux traitements

non-tax revenue (SGAT)

recettes non fiscales (GETC)

À ÉVITER : revenu non fiscal

Government revenue from all sources other than taxation.

Recettes publiques obtenues par un procédé autre que l'impôt.

non-voting share

action sans droit de vote

Common shares in a corporation that do not include the right to vote, but share, with voting common shares, the right to dividends.

Action ne donnant pas à son titulaire le droit de voter aux assemblées des actionnaires.

no par value;
N.P.V.

sans valeur nominale;
S.V.N.

Indicates a common stock that has no stated face value.

not applicable;
N/A

sans objet,
s.o.;
S.O.

notch provision

disposition de rajustement

note disclosure

présentation d'informations par voie de notes

note payable

A liability in the form of a promissory note.

Cf. bill payable

note receivable

An asset in the form of a promissory note.

Cf. bill receivable

notes payable

Generally used in the plural to refer to both drafts and notes payable and to distinguish them from open accounts payable.

notes payable to international organizations (SGAT)

The non-interest-bearing notes issued by Canada to international organizations. These notes, payable on demand, represent that portion of the investment by Canada in these organizations which has not yet been encashed by them.

notes payable to the International Monetary Fund (SGAT)

The non-interest-bearing demand notes issued by Canada in Canadian currency and held by the International Monetary Fund (IMF).

effet à payer

À ÉVITER : billet à payer

Dette qui fait l'objet d'un billet à ordre.

effet à recevoir

À ÉVITER : billet à recevoir

Créance qui fait l'objet d'un billet à ordre.

effets à payer

Poste du passif du bilan où figurent les effets de commerce dont l'entreprise est débitrice.

effets à payer aux organismes internationaux (GETC)

Effets non productifs d'intérêts émis par le Canada au bénéfice d'organismes internationaux. Dans le cadre des dotations en capital accordées par le Canada à ces organismes, ces effets, payables à vue, représentent la partie non encore encaissée par les organismes intéressés.

effets à payer au Fonds monétaire international (GETC)

Effets à vue non productifs d'intérêts émis en monnaie canadienne par le Canada et détenus par le Fonds monétaire international (FMI).

notes receivable

Generally used in the plural to refer to both drafts and notes receivable and to distinguish them from open accounts receivable.

***effets* à recevoir**

Poste de l'actif du bilan où figurent les effets de commerce dont l'entreprise est créditrice.

notes to financial statements

notes complémentaires;
notes afférentes aux états financiers;
notes accompagnant les états financiers

not-for-profit;
non-profit-making
(applied to an organization)

sans but lucratif

notice deposit

A deposit repayable only after the specified period of notice has been given (e.g. seven days' notice), which may be given by either the borrower or lender. If repayment is requested, and made at less than the prescribed notice, interest is deducted in respect of the days of short notice. The interest rate applicable may also be varied, subject to the appropriate period of notice.

dépôt à préavis

Dépôt nécessitant un préavis de quelques jours ayant pour but de permettre au banquier de réunir à temps les sommes nécessaires au remboursement.

not sufficient funds cheque;
not sufficient funds check;
NSF cheque;
NSF check

chèque sans provision

NPV;
net present value

VAN;
valeur actualisée nette;
valeur actuelle nette

N.P.V.;
no par value

S.V.N.;
sans valeur nominale

SEE no par value

NSF cheque;
NSF check;
not sufficient funds cheque;
not sufficient funds check

chèque sans provision

nugatory payment

A payment for which no value or service has been received by the Crown but for which a liability is recognized by the Crown, e.g. reimbursement for rented equipment that was stolen while in the possession of a government department or agency; payment of interest on expropriation of land for the Government of Canada; and payment of a claim as a result of early termination of a lease.

paiement sans contrepartie

Versement effectué sans qu'aucun avantage ou service n'ait été reçu par la Couronne, mais pour lequel la Couronne admet avoir une obligation (par exemple, le remboursement de matériel loué ayant été volé alors qu'il était entre les mains d'un ministère ou d'un organisme fédéral, le paiement d'intérêt pour une terre expropriée par le Gouvernement du Canada et le paiement d'une indemnité lors de la résiliation d'un bail).

O

object classification;
classification by object

classification par article

object of expenditure

article de dépense

obligation for payment

obligation de paiement

obsolescence (accounting)

obsolescence;
désuétude

odd lot;
broken lot;
fractional lot;
uneven lot

lot irrégulier

The sale or purchase of shares in a small or uneven number. Such transactions often require a higher commission because they may be harder to buy or sell than so-called round lots of 100. The sale of 85 shares or 115 shares is an odd lot.

Lot comprenant un nombre d'actions moindre que le nombre normalement vendu ou acheté, lequel est habituellement de 100.

offer

offre

The lowest price at which a person is ready to sell, opposed to bid, the highest price at which one is ready to buy.

Prix le plus bas auquel une personne est prête à vendre; par opposition à demande, prix le plus haut auquel une personne est prête à acheter.

office automation

bureautique

office expenses

frais de bureau

office manager	**chef de bureau**
Office of the Auditor General of Canada	**Bureau du vérificateur général du Canada**
Office of the Comptroller General of Canada	**Bureau du contrôleur général du Canada**
officer (non-military, of the public service)	**agent;** **fonctionnaire** (parfois)
offset against	**(porté) en déduction de;** **(porté) en réduction de**
offsetting entry	**écriture de compensation** Écriture ayant le plus souvent pour objet le virement du solde d'un compte dans un autre.
O&M; **operation and maintenance**	**F&E;** **fonctionnement et entretien**
one-program-to-one-vote convention	**convention « un programme, un crédit »**
one-write system	**comptabilité par décalque**
open-ended investment company; **open-end fund;** **mutual fund**	**société de fonds mutuel** (Can.); **fonds mutuel** (Can.); **société d'investissement à capital variable** (France); **SICAV** (France)
SEE mutual fund	
opening balance	**solde d'ouverture**
opening entry An entry or one of a series of entries in the books, setting up assets, liabilities and capital, e.g. on the formation of an organization.	**écriture d'ouverture** Première écriture ou série d'écritures passées pour inscrire l'actif, le passif et les capitaux propres d'une entreprise au moment où elle est constituée.
opening inventory; **beginning inventory;** **initial inventory**	**stock initial;** **stock d'ouverture;** **stock au début de l'exercice**
SEE beginning inventory	
open market	**marché libre;** **open market** (anglicisme couramment employé)

open-market policy

politique d'open market;
politique d'intervention monétaire

Procédé d'action sur les liquidités des banques qui permet un contrôle souple du marché monétaire.

NOTA open market : anglicisme couramment employé.

operating budget

budget de fonctionnement (organismes sans but lucratif);
budget d'exploitation (organismes à but lucratif)

À ÉVITER : budget d'opération

A budget covering recurrent revenue and expense.

Prévision des crédits dont disposera un organisme public pour assurer son fonctionnement au cours du prochain exercice budgétaire.

operating costs

frais (ou) **charges** (ou) **coûts de fonctionnement** (organismes sans but lucratif);
frais (ou) **charges** (ou) **coûts d'exploitation** (organismes à but lucratif)

À ÉVITER : frais (ou) charges (ou) coûts d'opération

operating deficit (profit-making organizations)

déficit d'exploitation

À ÉVITER : déficit d'opération

operating expenditure (SGAT)

dépenses de fonctionnement (GETC)

À ÉVITER : dépenses d'opération

A category of expenditure identifying mainly the administrative activities of the Government of Canada as an accounting entity.

Catégorie de dépenses représentant surtout les activités administratives de « l'État canadien, entité comptable ».

N.B. Operating expenditure normally excludes capital expenditures and transfer payments.

NOTA Les dépenses de fonctionnement ne comprennent normalement ni les dépenses en capital, ni les paiements de transfert.

operating expenditures vote

crédit pour dépenses de fonctionnement

operating expenses (profit-making organizations)

charges d'exploitation

operating grant;
operation grant

subvention de fonctionnement (organismes sans but lucratif);
subvention d'exploitation (organismes à but lucratif)

operating income;
operating profit

bénéfice de fonctionnement (organismes sans but lucratif);
bénéfice d'exploitation (organismes à but lucratif)

operating leverage;
leverage

effet de levier;
effet de levier de l'exploitation;
levier d'exploitation;
levier opérationnel

SEE leverage

operating loss

déficit de fonctionnement (organismes sans but lucratif);
perte d'exploitation (organismes à but lucratif)

operating profit;
operating income

bénéfice de fonctionnement (organismes sans but lucratif);
bénéfice d'exploitation (organismes à but lucratif)

operating ratio

ratio d'exploitation;
ratio de fonctionnement

operating reserve*

réserve de fonctionnement*

A reserve provided within an envelope to meet cost overruns associated with the programs in the approved Policy and Expenditure Management System operational plans.

Réserve prévue à l'intérieur d'une enveloppe pour couvrir tout dépassement du coût des programmes prévus dans les plans opérationnels approuvés.

operating result (profit-making organizations)

résultat d'exploitation

À ÉVITER : résultat d'opération

operating surplus (profit-making organizations)

excédent d'exploitation

À ÉVITER : surplus d'exploitation; surplus d'opération

operational audit*

An analysis and evaluation of an organization and its operations, often including reviews of structure, systems design, procedures, controls, and results.

N.B. "Management audit" and "operational audit" are sometimes used synonymously. However, a number of authors state that operational audits emphasize operating systems rather than management systems.

operational auditing

operational plan*

A schedule of the work that is to be done toward the achievement of objectives stated in a departmental or agency strategic plan.

operational plan framework*

A framework which defines the basic structure for presenting programs in a multi-year operational plan. More specifically, it identifies the planning elements which comprise a program; provides a statement of results for each planning element as well as statements which link results to resources and objectives respectively; and identifies the program activities into which a program will be divided for the purpose of presenting the Estimates.

vérification opérationnelle*

Analyse rationnelle et systématique d'une organisation en vue d'améliorer l'efficacité, l'efficience et les procédés de contrôle.

NOTA « Audit opérationnel » est couramment employé en France dans le sens de « vérification opérationnelle », mais cet usage est à déconseiller au Canada.

vérification opérationnelle

plan opérationnel*

À ÉVITER : plan d'exploitation

Plan qui permet de faire passer dans les faits les décisions stratégiques du gouvernement, telles qu'exprimées dans les plans stratégiques.

NOTA Le terme « exploitation » ne s'emploie que pour les organismes à but lucratif.

cadre du plan opérationnel*

Structure de base pour la présentation des programmes dans un plan opérationnel pluriannuel. De façon plus précise, le cadre détermine les éléments de planification qui forment un programme, définit les résultats pour chaque élément de planification, relie ces résultats aux ressources et aux objectifs respectivement, et divise les programmes en activités pour la présentation du Budget des dépenses.

operational planning level*

A planning level which consists of the forecast cost of existing programs and an operating reserve designed to meet possible and unavoidable cost increases.

operation and maintenance;
O&M

operation grant;
operating grant

operation of a fund

operation of an account

opportunity cost

A term that describes the benefits sacrificed by taking one course of action instead of another. It is an economic rather than an accounting concept, since it measures the costs of not doing something else, whereas accounting measures the costs of what is actually being done.

option

A contract allowing the holder to buy (call) or sell (put) a specific number of shares of a stock at a specified price during a specific period of time, regardless of the current market price of that stock.

optional code

option buyer;
option holder

SEE option holder

option class;
class of options

SEE class of options

niveau de planification opérationnelle*

Niveau de planification qui représente le coût prévu des programmes en vigueur et une réserve de fonctionnement conçue pour faire face aux augmentations de coûts éventuelles et inévitables.

fonctionnement et entretien;
F&E

subvention de fonctionnement
(organismes sans but lucratif);
subvention d'exploitation
(organismes à but lucratif)

gestion d'un fonds

tenue d'un compte

coût d'opportunité

Le coût d'opportunité est le sacrifice en termes réels que subit un sujet économique qui procède à un choix entre plusieurs actions possibles : quand ce sujet s'engage dans une activité spécifique donnée, par exemple une production, le coût qu'il supporte consiste dans la valeur des occasions qu'il n'a pas saisies.

option

Contrat permettant au titulaire d'acheter (option d'achat) ou de vendre (option de vente) un certain nombre d'actions à un prix et dans un délai fixés d'avance, peu importe le cours du marché de ces actions.

code facultatif

acheteur de l'option

classe d'options

option holder;
option buyer

The buyer of an option contract who has the right to exercise the option during its lifetime.

option seller;
option writer

SEE option writer

option series;
series of options

SEE series of options

option writer;
option seller

The person who has written an option, and has thereby undertaken with the Clearing Corporation to deliver, in the case of a call, or to purchase, in the case of a put, the underlying security in accordance with the terms of the option.

ordinary creditor (colloquial);
general creditor;
unsecured creditor

SEE unsecured creditor

original copy of an invoice

other assets (SGAT)

A balance-sheet term for minor assets not classifiable under other usual headings; its amount is generally a small fraction of total assets.

other liabilities (Statement of Assets and Liabilities) (SGAT)

The financial obligations of the Government of Canada to organizations and individuals outside the government accounting entity, excluding unmatured debt and specified purpose accounts.

acheteur de l'option

Celui qui sur le marché à options, a la faculté d'exécuter l'opération convenue ou d'y renoncer.

vendeur de l'option

série d'options

vendeur de l'option

Celui qui a vendu une option et qui, de ce fait, s'est engagé envers la chambre de compensation à livrer (dans le cas d'une option d'achat) ou à acheter (dans le cas d'une option de vente) la valeur sous option conformément aux conditions de l'option.

créancier chirographaire;
créancier non garanti;
créancier ordinaire

original d'une facture

autres éléments d'actif (GETC)

Section de l'actif du bilan où l'on retrouve les éléments d'actif qui ne peuvent être classés dans une section particulière.

autres éléments de passif (GETC)

Dettes de l'État canadien envers les tiers, à l'exclusion de la dette non échue et des comptes à fins déterminées.

outlay

Budgetary expenditures plus loans, investments and advances.

sortie de fonds

NOTA Dans la terminologie budgétaire de l'État canadien, le mot « expenditure » ne s'applique qu'aux dépenses budgétaires alors que le terme « outlay » comprend et les dépenses budgétaires et les décaissements non budgétaires.

outlays

dépenses (secteur privé)

output

extrant (administrations publiques, économie);
réalisation (administrations publiques);
production (organismes à but lucratif);
sortie (économie)

outside party (SGAT)

An individual or organization not included in the "Government of Canada as an accounting entity".

tiers (GETC)

Personne physique ou morale non comprise dans « l'État canadien, entité comptable ».

outstanding advance*

An advance that has not been accounted for.

avance en cours*

Avance qui n'a pas encore été comptabilisée.

outstanding cheque;
outstanding check

chèque en circulation

outstanding cheques, warrants and postal money orders (SGAT) (Statement of Assets and Liabilities)

chèques, mandats et mandats-poste en circulation (GETC)

The cheques, warrants and postal money orders issued but not yet presented for payment.

Chèques, mandats et mandats-poste émis mais non encore présentés au paiement.

outstanding commitment;
undischarged commitment

engagement en cours

À ÉVITER : engagement à remplir; engagement non rempli

Commitment which, at a specified date, has not been paid.

Engagement qui, à une date donnée, n'a pas fait l'objet d'un paiement.

outstanding credits;
credits outstanding

encours de crédit

outstanding debt

encours de la dette

outstanding loan

prêt impayé;
prêt non remboursé

outstanding loans

prêts en cours;
encours de prêts

outstanding payments

impayés (n.)

outstanding postal money order

mandat-poste en circulation

outstanding securities

titres en circulation;
titres non amortis

outstanding shares;
outstanding stock

actions en circulation

outstanding warrant

mandat en circulation

overage (cash)

excédent (de caisse)

À ÉVITER : surplus

overall fiscal plan

plan financier global

over-commitment

engagement excédentaire

A situation where a department commits itself to expenditures in excess of its appropriation. To be legal, over-commitment must be specifically authorized in the Estimates.

Situation où les engagements de dépenses d'un ministère excèdent les limites budgétaires approuvées dans le Budget des dépenses.

overdraft

découvert

overdraft protection

protection de découvert;
autorisation de découvert

Special arrangement between bank and accountholder whereby the bank automatically advances money to cover an overdrawn check. The accountholder is charged interest on the advance.

overdraw (a bank account)

mettre (un compte bancaire) **à découvert**

overdrawn account

compte à découvert

overdue

arriéré;
échu;
en souffrance

overdue commitment

A commitment which has not been fulfilled within a pre-defined time frame.

engagement échu

Engagement qui n'a pas été rempli dans les limites de temps établies au préalable.

over-expenditure;
overrun (appropriation)

dépassement (de crédit)

overhead

Expenses incurred to produce a commodity or render a service that cannot be attributed to specific products or services.

frais généraux

Coûts du personnel, des matières et des services qui ne peuvent être reliés directement à aucun service ou produit fourni aux clients.

overpayment

paiement en trop

overrun;
over-expenditure (appropriation)

dépassement (de crédit)

overrun;
cost overrun

dépassement de coût

SEE cost overrun

overtime

heures supplémentaires;
temps supplémentaire

A EVITER : surtemps

owners' equity;
equity;
equity capital

capitaux propres;
fonds propres;
avoir des propriétaires (Can.)

SEE equity

P

paid (stamped or written on bills)

pour acquit;
payé

paid-in surplus;
contributed surplus

surplus d'apport

SEE contributed surplus

paid-up capital

capital libéré;
capital versé

paper profit

An unrealized profit on a security still held. Paper profits become realized profits only when the security is sold.

bénéfice théorique;
profit non matérialisé;
plus-value non matérialisée

Bénéfice non réalisé sur une valeur que l'on continue à détenir; il ne devient un bénéfice réalisé qu'une fois la valeur vendue.

par

pair

parent company

société mère

parent Crown corporation

société d'État mère

parliamentary appropriation;
appropriation (SGAT)

crédit parlementaire;
crédit (GETC)

SEE appropriation

parliamentary authority
(authorization)

autorisation parlementaire

parliamentary vote;
vote (SGAT)

crédit parlementaire;
crédit (GETC)

SEE vote

Parliament envelope

enveloppe du Parlement

particulars of an account

détail d'un compte

partner's current account;
current account

compte courant;
compte d'associé

SEE current account

par value;
nominal value;
face value

valeur nominale

SEE face value

passbook;
bank book

carnet de banque;
livret de banque

pass (V.) **for payment**

ordonnancer

pass-through charge;
throughput charge

frais administratifs

SEE throughput charge

pass-through loan

A loan made to a Crown corporation lending institution for relending to a specific outside party and for which the corporation administers payment and collection.

prêt intermédiaire

Prêt consenti à une institution de crédit de l'État pour qu'elle le consente de nouveau à un organisme extérieur particulier; l'institution de crédit est alors responsable du versement du prêt et de son recouvrement.

past due

échu;
arriéré;
en souffrance

A EVITER : passé dû

patent (n.)

brevet

A EVITER : patente

pay (n.)

rémunération (terme générique);
rétribution (terme générique);
salaire;
traitement;
solde (n. fém.);
gages;
paye;
paie;
appointements;
émoluments (selon le contexte)

payable on demand;
payable on presentation;
payable at sight

payable sur demande;
payable à demande;
payable à présentation;
payable sur présentation;
payable à vue

Caractéristique d'un effet de commerce qui est payable au moment où le bénéficiaire l'exigera.

NOTA Au Canada, le terme « payable à vue » se dit des effets de commerce pour lesquels le débiteur jouit d'un délai de grâce de trois jours, ce qui n'est pas le cas pour les effets payables sur demande.

payables

A general term in accounting used as a catchall reference to the combined aggregate of notes and accounts payable.

sommes à verser;
sommes à payer

Payables at Year-End*;
P.A.Y.E.*

The recording against the current fiscal year of liabilities incurred but which have not been paid by the end of the 13th accounting period.

payback period

The estimated period of time required for the cash flow from an investment to return the original cost of the investment.

pay deduction

P.A.Y.E.*;
Payables at Year-End*

SEE Payables at Year-End

payee

The party who will benefit by the payment of an instrument.

paying officer

pay (v.) **interest**

payment authority*

The authority vested in the Minister under section 26 of the FAA and assigned to departmental officials to requisition payments and authorize their charge to appropriations, after reviewing the legality of payments and the exercise of all appropriate financial controls.

comptes à payer à la fin de l'exercice*;
CAPAFE*

période de récupération;
délai de récupération

Laps de temps nécessaire pour que le cumul des rentrées nettes de fonds attendues d'un projet permette d'en récupérer le coût.

retenue salariale

CAPAFE*;
comptes à payer à la fin de l'exercice*

bénéficiaire;
preneur

Nom de la personne physique ou morale désignée sur une lettre de change, une traite, un billet ou un chèque, pour percevoir le montant indiqué sur le titre.

agent payeur

servir des intérêts;
payer des intérêts

autorisation de paiement*

Pouvoir conféré au Ministre aux termes de l'alinéa 26 de la LAF et délégué aux représentants ministériels; il leur permet de demander des paiements et d'autoriser leur imputation sur les crédits correspondants, après s'être assurés que ces paiements sont conformes à la loi et que les contrôles financiers qui s'imposent ont été exercés.

payment bond

A bond held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons performing labour or services or supplying material in connection with a contract between the Crown and a contractor.

cautionnement de paiement

Cautionnement détenu par l'État à titre de garantie du paiement de certaines catégories de personnes exécutant des travaux ou fournissant des services ou des matériaux relativement à un contrat intervenu entre l'État et un entrepreneur.

payment date

date de paiement

payment facility

moyen de paiement

payment in advance

paiement anticipé;
paiement par anticipation

payment on behalf of others

paiement pour le compte d'autrui

payment requisition;
requisition for payment

demande de paiement

A ÉVITER : réquisition de paiement

payments and other charges (SGAT)

paiements et autres débits (GETC)

A generic term used to identify debits in the accounts of Canada.

Terme générique qui représente les débits portés aux comptes du Canada.

N.B. The term applies to cash transactions (cash payments) and to non-cash transactions (inter-departmental settlements and adjustments to the accounts of Canada).

NOTA Ce terme s'applique aux opérations de caisse (paiements comptants) et aux opérations hors caisse (règlements interministériels et régularisations faites dans les comptes du Canada).

payment stopped (on cheques or drafts)

opposition du débiteur;
opposition au paiement

payoff (a bribe)

pot-de-vin

payoff

paiement;
règlement;
indemnité

payroll (list)

livre de paye;
livre de paie;
feuille de paye;
feuille de paie

payroll (total amount)

paie;
paye

payroll costs management

Management controls with respect to human resource planning, training and information systems.

gestion de l'optimisation du personnel;
gestion de l'utilisation optimale du personnel

payroll costs management audit

vérification de l'utilisation optimale du personnel;
vérification de l'optimisation du personnel

payroll distribution

ventilation de la paie

A ÉVITER : distribution de la paie (dans ce sens)

PEMS*;
Policy and Expenditure Management System*

SEE: Policy and Expenditure Management System

SGSD*;
système de gestion des secteurs de dépenses*

A ÉVITER : Système de gestion des politiques et des dépenses;
SGPD

pension fund

caisse de retraite;
fonds de pension

percentage change

pourcentage de variation;
variation en pourcentage;
taux (%) de variation

percentage distribution

répartition en pourcentage

per diem allowance

An allowance or a payment established on a daily basis.

indemnité journalière;
indemnité quotidienne

Somme forfaitaire allouée en compensation de certains frais de séjour (logement et nourriture) engagés pendant une période de 24 heures.

performance bond

garantie de bonne exécution

performance budget

A budget wherein expenditures are based primarily upon measurable performance of activities and work programs.

budget fonctionnel

Budget permettant de regrouper les dépenses suivant leur finalité, c'est-à-dire les « fonctions » principales exercées par l'État.

performance of a contract

exécution d'un contrat

performance of services;
provision of services;
service delivery;
rendering of services

prestation de services

performance of work

exécution de travaux

period-end entry

écriture de fin de période

personal disposable income;
disposable income

revenu personnel disponible;
revenu disponible;
revenu disponible des particuliers

A measure of the amount of current income that households have to spend or save. It is calculated as personal income minus personal taxes.

Montant que les ménages peuvent dépenser et épargner après avoir payé leurs impôts.

personal income tax;
individual income tax

impôt sur le revenu des particuliers

personalized check;
personalized cheque

chèque personnalisé

A check which is pre-printed with the name, account number, and other identifying information of an account holder, such as the address or phone number.

personal loan

prêt personnel

personnel costs

frais de personnel;
charges de personnel

petroleum and gas revenue tax;
PGRT

impôt sur les revenus pétroliers

A EVITER : taxe sur les recettes pétrolières et gazières

A tax of general application to the net operating income from production of oil and gas.

Impôt sur le revenu de contribuables producteurs de pétrole ou de gaz.

NOTA Il s'agit d'un impôt sur le revenu des contribuables, et non pas de recettes publiques provenant de l'impôt.

petroleum compensation

indemnisation pétrolière

Petroleum Compensation Revolving Fund	**fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière**
petroleum incentives payment	**paiement d'encouragement du secteur pétrolier**
Petroleum Incentives Program; PIP	**Programme d'encouragement du secteur pétrolier; PESP**
petty cash	**petite caisse**
petty cash advance	**avance de petite caisse**
petty cash book	**livre de petite caisse; registre de petite caisse**
petty cash expenditure	**dépense de petite caisse**
A disbursement made out of an accountable advance held in a department in cash.	Déboursé fait sur une avance en espèces que détient un ministère.
petty cash order	**bon de petite caisse**
Authorized document or transaction to obtain materiel and services with petty cash funds.	
petty cash receipt; petty cash voucher; petty cash receipt voucher	**pièce de petite caisse; pièce justificative de petite caisse**
petty cash record	**journal de petite caisse**
petty cash statement	**état de petite caisse**
petty cash voucher; petty cash receipt; petty cash receipt voucher	**pièce de petite caisse; pièce justificative de petite caisse**
PGRT; petroleum and gas revenue tax	**impôt sur les revenus pétroliers**
SEE petroleum and gas revenue tax	À ÉVITER : taxe sur les recettes pétrolières et gazières

physical count (inventory)

recensement des stocks;
dénombrement des stocks

physical inventory

inventaire matériel;
inventaire extra-comptable;
inventaire physique

PIP;
Petroleum Incentives Program

PESP;
Programme d'encouragement du secteur pétrolier

place (v.) **an order**

passer une commande;
passer commande de

À ÉVITER : placer une commande

place of business

établissement

À ÉVITER : place d'affaires;
siège d'affaires

planned cash disbursement

déboursé prévu;
débours prévu;
décaissement prévu

planning

planification

planning element memorandum*

exposé de l'élément de planification*

A memorandum in the multi-year operational plan which includes the following: an identification of the program activity (or activities), described in Main Estimates and adjusted for recent policy decisions, which corresponds to the planning element; a statement of results expected with current resource levels and with resource levels being proposed; and a statement linking results to program objectives.

Exposé contenu dans le plan opérationnel pluriannuel qui comprend les éléments suivants : une description de l'élément de planification en fonction de l'activité du programme correspondante mentionnée dans le Budget des dépenses principal et rajustée au gré des décisions de principe récentes; un énoncé des résultats escomptés avec les niveaux de ressources actuels et les niveaux proposés; un exposé établissant un lien entre les résultats escomptés et les objectifs du programme.

planning-programming-budgeting system;
PPBS

A system of planning, organizing and monitoring government spending.

rationalisation des choix budgétaires;
RCB

Méthode d'établissement du budget par comparaison du coût et du rendement prévisibles des différentes actions financières publiques, permettant de fixer un ordre de priorité ou de concurrence entre elles, puis de déterminer le montant et la répartition des autorisations budgétaires nécessaires pour leur réalisation.

point of sale

point de vente

policy

politique

NOTA Terme à employer avec prudence en français. Souvent, d'autres équivalents s'imposent, tels que « mesure », « principe(s) », « programme », « régime », « orientation(s) », « doctrine », « plan (d'action) », « conduite », « ligne de conduite », « position(s) », etc.

Policy and Expenditure Management System*;
PEMS*

système de gestion des secteurs de dépenses*;
SGSD*

À ÉVITER : Système de gestion des politiques et des dépenses;
SGPD

A system designed in an attempt to integrate expenditure considerations and policy decisions within the federal government.

Système du gouvernement fédéral conçu en vue d'intégrer l'établissement des politiques et la planification des dépenses.

NOTA L'expression « système de gestion des politiques et des dépenses » est incorrecte. En français, on ne peut pas « gérer » une politique.

policy and resource management

gestion des ressources

À ÉVITER : gestion des ressources et des politiques

policy area*;
policy sector*

SEE policy sector

secteur de dépenses*

À ÉVITER : secteur de(s) politique(s)

Policy Committee of Cabinet*;
Cabinet Policy Committee*

A committee which is responsible for developing sectoral strategies and making policy and program decisions respecting its assigned policy sectors. The committee is supported by a Ministry of State or equivalent secretariat which coordinates policy and program proposals and provides policy analysis which assists the committee in making decisions.

comité d'orientation du Cabinet*

Comité chargé de formuler des stratégies sectorielles et de prendre des décisions en ce qui concerne les politiques et les programmes qui relèvent des secteurs de dépenses qui lui sont confiés. Le comité est appuyé par un département d'État ou un secrétariat équivalent chargé de coordonner les projets de politiques et de programmes et de fournir les analyses de politiques qui aident le comité à prendre des décisions.

policy decision

décision de principe

policy item*

mesure nouvelle*

A departmental proposal for initiating new activities or enhancing ongoing activities. Policy items are submitted for review either to a Policy Committee or, in some cases, to the Treasury Board.

Proposition ministérielle ayant trait à de nouvelles activités ou à l'extension des activités existantes. Les mesures nouvelles sont examinées et approuvées soit par un comité d'orientation, soit, dans certains cas, par le Conseil du Trésor.

policy loan
(insurance)

prêt sur police;
avance sur police;
emprunt sur police
(selon le sens)

policy reserve*

réserve d'intervention*

À ÉVITER : réserve de(s) politique(s); réserve générale; réserve sectorielle

A reserve provided within an envelope to allow for the financing of new or enriched programs.

Réserve prévue à l'intérieur d'une enveloppe pour permettre le financement de nouveaux programmes ou l'élargissement de programmes existants.

policy sector*;
policy area*

One of the several areas of importance resulting from a classification of government activities according to current policy priorities.

secteur de dépenses*

À ÉVITER : secteur de(s) politique(s)

Secteur d'activité correspondant aux grandes fonctions de l'État et auquel une enveloppe est rattachée.

policy sector envelope;
policy sector resource envelope

enveloppe de secteur de dépenses

policy statement

déclaration de principe

portfolio;
investment portfolio

Holdings of securities by an individual or institution. A portfolio may contain debt securities, preferred and common stocks of various types of enterprises and other types of securities.

portefeuille;
portefeuille de titres;
portefeuille de valeurs mobilières

Ensemble des valeurs mobilières détenues par un particulier ou par une institution. Un portefeuille peut contenir des titres d'emprunt, des actions privilégiées et des actions ordinaires de différents genres d'entreprises ainsi que d'autres titres.

portfolio switching;
switching

SEE switching

arbitrage de portefeuille

position limit

The limit set by the exchanges as the maximum number of option contracts on a particular underlying stock that may be held or written on the same side of the market.

limite de position

La limite établie par les Bourses quant au nombre maximum de contrats d'une valeur sous option spécifique qui peut être détenu ou vendu d'un même côté du marché.

positive opinion;
unqualified opinion;
clean opinion (colloquial)

SEE unqualified opinion

opinion sans réserve

post (v.)

To transfer an amount to a ledger from a book of original entry or from a source document.

reporter

Porter dans un compte de grand livre un montant déjà inscrit dans un livre-journal ou figurant sur une pièce justificative.

postal money order

The negotiable instruments, issued and guaranteed as to payment by the Canada Post Corporation, are used by individuals instead of a personal cheque.

mandat-poste;
mandat postal

Titres négociables émis et garantis par la Société canadienne des postes. Ces mandats tiennent lieu de chèques personnels.

postal note

bon de poste

postal remittance

versement postal

postal revenue

recettes postales

A ÉVITER : revenu postal

post-audit;
post-implementation audit

vérification a posteriori

An examination of financial transactions that have been consummated or those in various stages of completion at the end of the accounting period.

postdated cheque

chèque postdaté

A ÉVITER : chèque antidaté (qui a le sens contraire)

post-implementation audit;
post-audit

vérification a posteriori

SEE post-audit

posting voucher

pièce de report

potential commitment

engagement possible

A commitment which is calculated by FINCON to represent the maximum possible expenditures against the outstanding commitment amounts; the calculation is dependent on the pre-defined tolerance levels.

Engagement calculé par le système FINCON pour représenter les dépenses maximales possibles par opposition au montant de l'engagement non soldé; le calcul dépend de la marge de manœuvre définie au préalable.

power of attorney

procuration

PPBS;
planning-programming-budgeting system

RCB;
rationalisation des choix budgétaires

SEE planning-programming-budgeting system

pre-audit (n.)

Examination performed before proceeding with a commitment, expenditure, payment, or other specified transaction.

vérification préalable

Examen effectué avant de régler une dette, d'engager une dépense de caisse, etc.

preference share;
preferred share

SEE preferred share

action privilégiée

preferred creditor;
preferential creditor (Great Britain)

A person who, by statute, is entitled to full satisfaction of his proven claim against the estate of a bankrupt before other unsecured creditors receive anything.

créancier privilégié

Créancier (par exemple le personnel d'une entreprise et l'administration fiscale) qui jouit du droit exclusif ou prioritaire accordé par la loi d'obtenir le remboursement de sa créance à même les biens du débiteur (entreprise ou particulier) avant que ce dernier n'ait réglé les dettes des créanciers ordinaires.

preferred dividend

dividende sur actions privilégiées

preferred share;
preference share

A share in a company that entitles the shareholder to a fixed rate of return on his investment.

action privilégiée

Action accordant à son détenteur des droits particuliers (dividende prioritaire, privilège de conversion, privilège en cas de liquidation, etc.).

preliminary estimate (construction, repairs)

devis estimatif

preliminary financial statements (SGAT)

The unaudited financial statements of the Government of Canada pertaining to the fiscal year ended March 31, prepared from the information recorded in the accounts of Canada as at the date of publication.

états financiers provisoires (GETC)

États financiers non vérifiés de l'État canadien pour l'exercice clos le 31 mars, dressés d'après les informations enregistrées dans les comptes du Canada à la date de publication.

preliminary prospectus;
red herring;
red-herring prospectus

SEE red herring

prospectus provisoire;
prospectus préliminaire

premium (insurance)

prime

premium (on exchange)

bénéfice (de change)

SEE premium and discount on exchange

premium and discount on exchange (SGAT)

pertes et bénéfices de change (GETC)

A budgetary account to record the gains and losses resulting from the translation into Canadian currency of assets and liabilities denominated in foreign currencies.

Compte budgétaire qui enregistre les pertes et les profits produits par la conversion, en monnaie canadienne, d'éléments d'actif et de passif libellés en devises.

N.B. The account is reported as revenue or expenditure depending on whether it shows a net gain or a net loss.

NOTA Le compte fait apparaître une dépense ou une recette selon qu'il se solde par une perte nette ou un bénéfice net.

premium bond

obligation à prime

prepaid (transportation) (ant. collect)

port payé;
franco;
franc de port

prepaid expenses;
short-term prepayments

charges payées d'avance;
frais payés d'avance

Short-term deferred charges.

prepare the financial statements

dresser les états financiers;
établir les états financiers

À ÉVITER : préparer les états financiers

prescribed time

délai prescrit

present a cheque for payment

présenter un chèque à l'encaissement;
présenter un chèque au paiement

À ÉVITER : présenter un chèque pour encaissement; présenter un chèque pour paiement

present value;
discounted value

valeur actualisée

President of the Treasury Board

président du Conseil du Trésor

pretax (adj.)

avant impôts

prevailing (prices, rates, tariff, salaries)

courant

previous fiscal year;
previous year

exercice précédent

price (n.)

prix

price (v.) (inventory)

valoriser (les stocks)

price control

contrôle des prix;
réglementation des prix

price decrease;
decrease in price

baisse de prix

price deregulation

libération des prix

price increase;
increase in price

majoration de prix;
augmentation de prix;
hausse de prix

price-level accounting;
general price-level accounting

comptabilité indexée;
comptabilité indexée sur le niveau général des prix;
comptabilité en coûts historiques indexés

SEE general price-level accounting

pricing of inventory;
costing of inventory

valorisation des stocks;
évaluation des stocks

SEE inventory valuation

prime rate;
prime lending rate;
prime

taux préférentiel (Can.);
taux de base

The interest the chartered banks charge on business loans to their strongest corporate customers.

Taux d'intérêt annoncé publiquement par chacune des banques et qu'elles appliquent aux crédits à court terme accordés à leurs clients de premier rang.

NOTA Selon les spécialistes de la Banque du Canada et de plusieurs banques canadiennes, « taux préférentiel » est le terme privilégié au Canada.

prime responsibility centre

centre de responsabilité principal

principal accounting system

système comptable principal

principal and interest

capital et intérêts;
principal et intérêts (vieilli)

principal place of business;
chief place of business

principal établissement;
établissement principal

A ÉVITER : principale place d'affaires;
principal siège d'affaires;
lieu d'affaires principal

principle of conservatism;
conservatism principle

principe de prudence

Priorities and Planning Committee (short title);
Cabinet Committee on Priorities and Planning

Comité des priorités et de la planification (titre abrégé);
Comité du Cabinet chargé des priorités et de la planification

SEE Cabinet Committee on Priorities and Planning

private company*

société fermée*

A ÉVITER : compagnie privée

A limited company whose shares are not listed on a stock exchange or otherwise available to the public investor.

Société dont les actions ne sont pas inscrites à la cote officielle et ne sont pas offertes en vente au public de quelque autre façon.

private placement

placement privé

The sale of treasury shares or funded debt (usually as the result of an underwriting) to a few buyers (usually institutional) in large amounts without preparing a formal prospectus.

Vente d'actions de trésorerie ou de titres d'emprunt à long terme (habituellement par suite d'une prise ferme) d'un montant important à quelques acheteurs (généralement des institutions), sans avoir à préparer un prospectus.

private sector

secteur privé

private sector enterprise (SGAT)

entreprise privée (GETC)

The industrial or commercial organizations in which the Government of Canada does not have a controlling interest.

Entreprises industrielles ou commerciales dans lesquelles l'État canadien ne détient pas un bloc de contrôle.

privatization

privatisation

privatize

privatiser

Privy Council

Conseil privé

proceeds from sales

produit des ventes

process costing;
process cost system

méthode du coût par stade;
coût par stade;
méthode du prix de revient en fabrication uniforme et continue (Can.);
prix de revient en fabrication uniforme et continue (Can.)

production facilities

moyens de production

A ÉVITER : facilités de production

production goods;
capital goods

biens d'équipement;
biens de production

SEE capital goods

product market

marché des produits

profit

bénéfice(s);
profit

profit and loss statement;
income statement;
statement of earnings;
statement of income;
statement of revenue and expense

état des résultats

SEE income statement

profit centre;
profit center

centre de profit

A subdivision of a business that is accountable for specific revenues and costs.

Cf. responsibility centre

Centre dont le responsable est en mesure de contrôler les produits et les charges au moyen d'un aménagement approprié de ses comptes.

profit-making
(applied to an organization)

à but lucratif

profit margin

marge bénéficiaire

program activity*

activité d'un programme*

program approval

approbation de programme

program budget

budget de programmes

program budgeting*

A budgeting approach, used primarily by government agencies, emphasizing goals, the programs to achieve them, and budgetary allocations designed to support such programs.

budgétisation de programmes*

program change

modification de programme

program element

élément de programme

program evaluation plan

plan d'évaluation de programme

Program Expenditure Plan

SEE Expenditure Plan

program expenditures vote

crédit pour dépenses de programmes

program forecast

A departmental planning document by which the department submitted its requests for resources for future-year operations. Replaced in the early 1980's by the "strategic overview" and the "multi-year operational plan".

prévision de programme

Document établi par un ministère qui indiquait la répartition prévue des ressources entre les différentes activités du ministère pour les années de planification à venir. Ce document a été remplacé par l'aperçu de la stratégie et par le plan opérationnel pluriannuel.

Program Forecast and Estimates Manual

Manuel des prévisions de programmes et du budget des dépenses

program memorandum*

A memorandum which describes any changes in policies or priorities affecting the program since the previous spring review of multi-year operational plans.

exposé de programme*

Exposé qui décrit tous les changements apportés aux politiques ou aux priorités relatives au programme depuis l'examen du dernier plan opérationnel pluriannuel du printemps.

program name

intitulé du programme

program structure (PPBS)

structure de programmes (RCB)

progressive tax

impôt progressif

progress payment

acompte;
paiement proportionnel;
paiement au prorata des travaux

project approval

approbation de projet

projection

Estimation of future economic possibilities based on current trends.

projection

The calculation of a future possibility.

promissory note

property tax

proportional tax

proprietary corporation

SEE agent corporation

prospectus

A legal document which describes securities being offered for sale to the public. Must be prepared in conformity with requirements of the applicable provincial securities commission.

provincial Crown corporation

provincial government

provincial government securities held by the Canada Pension Plan Investment Fund (SGAT)

The securities issued or guaranteed by any province that have been purchased by the Canada Pension Plan Investment Fund.

projection

Application des données connues pour prévoir l'évolution de l'économie.

prévision

billet à ordre

NOTA Dans la Loi sur les lettres de change, le législateur traduit « promissory note » par « billet à ordre ». Il convient toutefois de noter qu'un billet peut être payable à ordre ou au porteur.

impôt foncier;
foncier (n.);
taxe foncière

impôt proportionnel

prospectus;
prospectus d'émission

Document juridique, conforme aux prescriptions de la commission des valeurs mobilières compétente, qui présente les caractéristiques d'une émission offerte au public.

société d'État provinciale

gouvernement provincial (l'exécutif);
Administration provinciale (ensemble des services);
province (parfois)

titres des provinces détenus par le Fonds de placement du régime de pensions du Canada (GETC)

Titres, émis ou garantis par une province, acquis par le Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

provincial sales tax

taxe de vente provinciale

provincial tax collection agreements account (SGAT)

The account in which are recorded income taxes collected by the Government of Canada on behalf of the provinces and territories participating in the joint-collection provision of the Federal-Provincial Fiscal Arrangement Act and the related payments made to the provinces and territories.

compte des accords de perception fiscale avec les provinces (GETC)

Compte dans lequel sont enregistrés, d'une part, les impôts sur le revenu perçus par l'État canadien au nom des provinces et des territoires concernés par les modalités de perception conjointe de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et, d'autre part, les versements faits aux provinces au titre des prélèvements correspondants.

provision

The amount of accumulated depreciation, bad debts, or inventory decline: a valuation account.

provision

Somme défalquée, dans le bilan, de la valeur attribuée à un bien, et désignant la fraction de cette valeur qui a été passée en charges durant l'exercice en cours ou auparavant, par exemple la provision pour créances douteuses, la provision pour dépréciation des stocks et la provision pour dépréciation des immobilisations non amortissables.

provision;
estimated expense

A charge for a diminution in value of an asset or for an estimated or accrued liability.

charge estimative;
frais estimatifs;
dotation aux provisions (France)

Dotation à une provision ou charge qui procède de l'estimation d'une dépréciation jugée non irréversible d'un élément d'actif (par exemple la dépréciation financière des titres de participation) ou d'une charge potentielle (par exemple les frais de garantie).

provision for compound and bonus interest on Canada savings bonds (SGAT)

An estimated amount to meet future obligations for additional interest payments to holders of certain Canada savings bonds.

provision pour intérêt composé et primes sur obligations d'épargne du Canada (GETC)

Montant estimatif affecté à l'acquittement d'une dette future sous forme de versement d'intérêts complémentaires aux détenteurs de certaines obligations d'épargne du Canada.

provision for doubtful receivables

provision for income taxes

provision for inflation;
allowance for inflation

provision for losses;
loss provision

provision of financial authority

provision of services;
performance of services;
service delivery;
rendering of services

public accountant

An accountant who offers professional services to the public.

public accounting

The profession of the public accountant.

Public Accounts Committee

Public Accounts of Canada (SGAT)

The report of the Government of Canada prepared for each fiscal year by the Receiver General as required by Section 55 of the Financial Administration Act.

N.B. *Public Accounts* is produced in three volumes. Volume I presents a summary and analysis of the financial transactions of the Government. Volume II presents the financial operations of the Government, segregated by department. Volume III contains the financial statements of Crown corporations which are permitted by legislation to keep their own accounts.

provision pour créances douteuses

provision pour impôts sur le revenu

provision pour inflation

provision pour pertes

octroi du pouvoir financier

prestation de services

expert-comptable

À ÉVITER : comptable public (Le comptable public, en France, exerce des fonctions déterminées au service de l'État)

expertise comptable;
profession de l'expert-comptable

À ÉVITER : comptabilité publique (équivalent de « governmental accounting »)

Comité des comptes publics

Comptes publics du Canada (GETC)

Rapport du gouvernement du Canada, établi pour chaque exercice par le receveur général du Canada tel que le prescrit l'article 55 de la Loi sur l'administration financière.

NOTA Les *Comptes publics* sont publiés en trois volumes. Le volume I présente un résumé et une analyse des opérations financières du gouvernement. Le volume II fait apparaître par ministère ces mêmes opérations. Le volume III renferme les états financiers des sociétés d'État autorisées par voie législative à tenir leurs propres comptes.

public company*

A company whose shares are traded by members of the public through a recognized stock exchange or over-the-counter market.

société ouverte*

A ÉVITER : compagnie publique

Société de capitaux dont les actions sont inscrites à la cote officielle, se vendent dans un marché hors cote ou peuvent être offertes au public de quelque autre façon.

public debt

The outstanding debt of all levels of government and their agencies. In Canada, it includes the debts of the federal, provincial, and municipal governments, school boards, crown corporations, and other government agencies. It consists of bonds, treasury bills, and preferred shares held by residents or non-residents.

Cf. national debt

dette publique

Ensemble des engagements contractés par les pouvoirs publics.

public debt charges*

Cf. debt charges

frais de la dette publique*

public debt envelope

enveloppe de la dette publique

public debt service*

Cf. debt service

service de la dette publique*

public distribution of securities

émission publique de titres

public enterprise

entreprise publique

public expenditure; government expenditure; governmental expenditure

dépenses publiques; dépenses de l'État (gouvernement fédéral)

public funds (Brit.)

fonds publics; fonds d'État

public holiday; statutory holiday

jour férié

public investment

investissement public

public loan

emprunt public

public money (SGAT)	**deniers publics** (GETC)
All money belonging to Canada or held by Canada that is received or collected by the Receiver General, by any other public officer in an official capacity or by any person authorized to receive or collect such money.	Toutes sommes d'argent appartenant au Canada ou détenues par le Canada, reçues ou perçues par le receveur général, par tout autre fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou par toute personne autorisée à recevoir ou à percevoir ces sommes.
public officer	**fonctionnaire;** **agent public**
Public Officers Guarantee Account	**Compte de garantie des fonctionnaires publics**
public project	**projet de l'État**
public property	**biens publics**
public purse	**Trésor public** À ÉVITER : bourse publique
public resources	**ressources publiques**
public revenue; **governmental revenue;** **government revenue**	**recettes publiques;** **recettes de l'État** (gouvernement fédéral) À ÉVITER : revenus du gouvernement
public sector	**secteur public**
public service	**fonction publique**
public services	**services collectifs**
pump funds into	**injecter des fonds dans**
purchase (n.)	**achat**
purchase authority document	**document d'autorisation d'achat**
Any procurement document authorizing a vendor to deliver prescribed goods or provide specified services at a designated price, location and time.	Tout document d'achat autorisant un vendeur à livrer les biens prescrits ou à fournir les services spécifiés à un prix, à un endroit et à une date désignés.

purchase order

bon de commande

purchasing agent

acheteur

put;
put option

option de vente

An option contract giving the holder the right to sell a specific stock at a specific price during a predetermined period of time.

Contrat donnant au titulaire le droit de vendre des actions d'une compagnie donnée, à un prix et dans un délai fixés d'avance.

Q

qualification;
qualification of opinion

réserve

A statement in an auditor's report or certificate directing attention to any important limitation attending the examination or to his or her doubt or disagreement as to any item reported.

Restriction apportée par le vérificateur à l'opinion qu'il exprime sur les états financiers soumis à son attention pour indiquer au lecteur son désaccord sur un ou plusieurs aspects de ces états.

qualified opinion

opinion avec réserve;
opinion nuancée par une réserve

An opinion that, except with respect to the effect or possible effect of one or more specific matters, the financial information provides fair presentation in accordance with generally accepted accounting principles (or another appropriate, disclosed basis of accounting).

Opinion du vérificateur énonçant qu'à l'exception des effets certains ou probables d'un ou de plusieurs éléments, l'information financière est présentée fidèlement eu égard aux principes comptables généralement reconnus (ou à d'autres règles comptables appropriées communiquées au lecteur).

quality assurance

assurance de la qualité

quality control

contrôle de la qualité

quantity discount;
discount

remise sur quantité;
remise quantitative

À ÉVITER : escompte sur quantité

quarterly

trimestriel

quasi-statutory allocation*

Funds set aside annually for purposes provided for in existing legislation other than an appropriation act. The relevant legislation approves an operation but does not in itself authorize an appropriation of funds.

affectation quasi législative*

A ÉVITER : affectation quasi statutaire

Fonds affectés à des opérations prévues par une loi autre que les lois de crédits. La loi en question n'autorise pas en soi l'affectation de crédits.

quasi-statutory program*;
quasi-statutory programme*

A major departmental operation designed to achieve specified objectives for the department and approved in existing legislation other than an appropriation act. The legislation does not in itself authorize the appropriation of funds and funding must thus be ensured through annual appropriations.

programme quasi législatif*

A ÉVITER : programme quasi statutaire

Opération ministérielle majeure prévue par une loi autre que les lois de crédits. La loi en question n'autorise pas en soi l'affectation de crédits et les ressources nécessaires sont donc soumises au vote annuel.

Quebec Pension Plan

Régime de rentes du Québec

quotation (goods)

offre de prix;
prix

A ÉVITER : cotation

quotation (securities)

cotation;
cote;
cours;
prix

quote (v.)

To state (the current price or bid-offer spread) for a commodity, stock, or bond.

coter;
coter un cours

Faire connaître le cours d'un titre ou d'une marchandise.

R

railway securities

titres de chemin de fer

rally

reprise

A stock-market term indicating a firm recovery and rise in the price of a share, or of shares generally, following a decline in the price of a share of shares generally.

Redressement des cours après un affaiblissement.

ranking (zero-base budgeting)

hiérarchisation;
classement par ordre de priorité

rate of exchange;
exchange rate;
foreign-exchange rate

cours du change;
taux de change;
cours

SEE exchange rate

rate setting

tarification

reaction

réaction

Temporary price weakness following a price upswing.

Repli temporaire des cours qui survient après une hausse.

real estate

biens immobiliers

real estate company

société immobilière

real interest rate

taux d'intérêt réel

realizable (financial sense)

réalisable

realization of assets

réalisation d'éléments d'actif

reallocate

réaffecter

recall (v.)

rappeler

To recover a direct deposit transaction before it is processed by the financial institution to which it is directed.

Récupérer un mouvement de dépôt direct avant qu'il soit traité par l'institution financière à laquelle il est destiné.

recapturable depreciation

amortissement récupérable

recapture of depreciation

The excess of sale price above unrecovered cost (depreciated value) of a depreciable asset up to the asset's original cost. This amount is taxable as ordinary income.

récupération de l'amortissement

Excédent imposable du prix de vente d'une immobilisation amortissable sur la fraction non amortie du coût en capital de cette immobilisation au moment de sa cession.

receipt of public money

recette des deniers publics

À ÉVITER : réception

receipts;
cash receipts

rentrées;
rentrées d'argent;
rentrées de caisse;
rentrées de fonds;
rentrées de trésorerie;
encaissements

receipts and other credits (SGAT)

A generic term used to identify credits in the accounts of Canada.

N.B. The term applies to cash transactions (cash receipts) and to non-cash transactions (inter-departmental settlements and adjustments to the accounts of Canada).

Cf. payments and other charges

rentrées et autres crédits (GETC)

Terme générique qui représente les crédits portés aux comptes du Canada.

NOTA Ce terme s'applique aux opérations de caisse (rentrées d'argent) et aux opérations hors caisse (règlements interministériels et régularisations faites dans les comptes du Canada).

Cf. paiements et autres débits

receipts and revenues credited to the vote

recettes à valoir sur le crédit

NOTA « Recettes » est à la fois l'équivalent de « revenue » (comptabilité publique) et synonyme d'encaissements. Il ne faut pas utiliser « produits » dans cette expression.

receipts credited to revenue

rentrées portées en recettes

À ÉVITER : produits portés en recettes

receipts credited to the fund

recettes à valoir sur le fonds

receipts credited to the vote

recettes à valoir sur le crédit

À ÉVITER : produits à valoir sur le crédit

receivables

The total amounts which are due for goods sold, services rendered, or money loaned.

receivables;
accounts receivable

SEE accounts receivable

receivables;
accounts receivable;
trade accounts receivable;
trade receivables

SEE accounts receivable

Receiver General for Canada

reconcile

reconciliation;
reconciliation of accounts

Determination of the items necessary to bring the balances of two or more related accounts or statements into agreement.

reconciliation;
reconciliation statement

A statement of the details of the difference between any two or more accounts.

créances à court terme;
sommes à recevoir

débiteurs;
comptes débiteurs;
créances

A EVITER : comptes à recevoir;
comptes recevables

clients;
comptes clients

receveur général du Canada

rapprocher;
faire concorder

A EVITER : concilier;
réconcilier

rapprochement;
rapprochement des comptes

A EVITER : conciliation;
réconciliation

Comparaison faite entre deux comptes réciproques visant à constater la concordance de leur solde ou, le cas échéant, à mettre en évidence les écritures empêchant ces deux comptes d'avoir un solde identique.

état de rapprochement

A EVITER : état de conciliation;
état de réconciliation

État établi périodiquement en vue de vérifier la concordance de deux comptes réciproques dont le solde peut différer en raison d'erreurs, d'omissions ou de l'enregistrement des mêmes opérations à des dates différentes dans deux comptabilités distinctes.

record (v.)

enregistrer;
porter;
inscrire;
comptabiliser

recorded assets

actif comptabilisé

recorded liabilities

passif comptabilisé

recording (bookkeeping)

inscription;
enregistrement;
comptabilisation

recording system

système d'inscription

record of commitments;
commitment record

registre des engagements

record of public property

registre des biens publics

records;
accounting records;
books of account;
books

registres et pièces comptables;
documents comptables;
livres comptables

recover one's expenses

rentrer dans ses frais

recovery of costs;
cost recovery

recouvrement des coûts;
récupération des coûts

recovery of debts

recouvrement de créances

recovery of expenses

récupération des frais

recovery of losses

récupération de pertes

recurrent expenditure

dépense ordinaire

recurring

répétitif;
qui se répète

recurring appropriation

crédit ordinaire

recurring payment

paiement périodique

red

être en rouge;
être dans le rouge (calque de l'anglais)

To be in the red (the condition of showing a loss).

redeemable;
callable

rachetable;
remboursable

SEE callable

redeemable bond;
callable bond

redemption

The retirement of securities by the issuer by means of repurchase usually at a price stipulated in the terms of the securities.

redemption bond

redemption premium

red herring;
preliminary prospectus;
red-herring prospectus

A preliminary prospectus so called because certain information is printed in red ink around the border of the front page. It does not contain all the information found in the final prospectus. Its purpose: to ascertain the extent of public interest in an issue while it is being reviewed by a Securities Commission.

rediscount (n.)

rediscount (v.)

rediscount rate

reference level*

The amount of resources (financial or person-years) that have been approved by the Treasury Board to carry out approved policies and programs. Reference levels are provided on a planning element basis as well as for each program as a whole, for each year of the planning period.

obligation remboursable par anticipation

rachat

Retrait, par la société émettrice, de titres en circulation à une date et à un prix stipulés dans le contrat d'émission de ces titres.

obligation de conversion

prime de remboursement

prospectus provisoire;
prospectus préliminaire

Prospectus appelé « red herring » en anglais, car certains renseignements sont imprimés à l'encre rouge en première page. Il ne contient pas tous les renseignements donnés dans le prospectus définitif. Un des buts d'un prospectus provisoire est de sonder le marché de façon à déterminer jusqu'à quel point le public pourrait s'intéresser à l'émission, pendant qu'elle est examinée par la commission des valeurs mobilières.

réescompte

réescompter

taux de réescompte

niveau de référence*

L'ensemble des ressources financières et années-personnes qui ont été approuvées par le Conseil du Trésor pour la mise en œuvre des politiques et des programmes approuvés. Relativement à chaque année de la période de planification, des niveaux de référence sont fournis pour chaque élément de planification ainsi que pour chaque programme dans son ensemble.

NOTA Ne pas confondre avec « niveau de ressources ».

refund

remboursement

refunding bond

obligation de conversion

register

registre

registered bond

obligation nominative

A bond that is entered on the books of the issuing company in the name of the owner. It can be transferred only when endorsed by the registered owner.

Obligation individualisée par la mention du nom de son propriétaire (lequel figure également sur un registre) et transmissible seulement moyennant l'accomplissement de certaines formalités.

registered coupon bond

obligation nominative à coupons

registered industrial accountant (former name);
RIA;
certified management accountant;
CMA

r.i.a. (ancien nom);
comptable en management accrédité;
CMA

registered marketable bond

obligation négociable nominative

registered pension plan;
RPP

régime agréé (terme de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension);
régime de retraite agréé

NOTA Ces termes sont également recommandés par l'Office de la langue française du Québec.

registered retirement income fund;
RRIF

fonds enregistré de revenu de retraite;
FERR

registered retirement savings plan;
RRSP

régime enregistré d'épargne-retraite;
REER

A tax-deferral scheme that encourages Canadians to save for their retirement. Individuals may invest up to $5,000 a year or 20 per cent of their earned income, whichever is less, if they do not also belong to a registered pension plan, or $3,500 or 20 per cent of their earned income, whichever is less, if they do belong to a registered pension plan.

Régime permettant à un particulier de réduire son revenu imposable tout en lui facilitant le placement de sommes en vue de retirer à sa retraite des prestations imposables.

registered security	**titre nominatif;** **valeur nominative**
registered share	**action nominative**
registered shareholder; **shareholder of record**	**actionnaire inscrit**
SEE shareholder of record	
registration of securities	**immatriculation de titres**
regular delivery; **regular way delivery**	**livraison régulière**
A method whereby sellers of stock must deliver stock sold on or before the fifth business day after the sale.	Méthode de livraison selon laquelle les vendeurs doivent livrer les titres vendus au plus tard le cinquième jour ouvrable qui suit celui de l'opération.
regular meeting (as opposed to special meeting)	**assemblée ordinaire;** **réunion ordinaire;** **séance ordinaire** (selon le contexte) À ÉVITER : assemblée régulière; réunion régulière; séance régulière
regular Supplementary Estimates	**Budget supplémentaire ordinaire**
regular way delivery; **regular delivery**	**livraison régulière**
SEE regular delivery	
reimbursable expenses	**frais remboursables**
reimbursement	**remboursement**
related party transaction	**opération entre personnes apparentées;** **opération entre apparentés**
A transaction between parties who are not independent of one another, e.g. between affiliated companies, between a company and its directors or officers.	Opérations conclues entre des personnes physiques ou morales qui, en raison de la nature de leurs relations, ne sont pas indépendantes les unes des autres.
release of pay cheques	**distribution des chèques de paie**

release of supply*	**déblocage des crédits***
Act by which the Governor General, as representative of the Crown, authorizes the departments to spend funds granted in an appropriation act.	Action entreprise par le gouverneur général à titre de représentant de la Couronne qui permet aux ministères de disposer des fonds approuvés par la loi de crédits.
remission of a debt; **forgiveness of a debt**	**remise de dette;** **renonciation à une créance**
remittance	**envoi d'argent;** **envoi de fonds;** **paiement**
Sending of money.	
rendering of services; **service delivery;** **provision of services;** **performance of services**	**prestation de services**
render services (in return for payment)	**exécuter des services**
rental value (of property)	**valeur locative**
repay a loan	**rembourser un emprunt**
repayment	**remboursement**
repayment of a loan	**remboursement d'un emprunt**
repetitive checking	**vérification par répétition**
replacement cost	**coût de remplacement;** **valeur de remplacement;** **valeur de reconstitution;** **prix de remplacement**
replenishment; **replenishment of resources**	**reconstitution;** **reconstitution des ressources**
report	**rapport;** **compte rendu;** **exposé**

report form;
report format

A form of balance sheet presentation in which assets are listed at the top, followed by liabilities and owners' equity.

Cf. account form

reporting

reporting corporation (statistics)

reporting object

A subdivision of standard objects which are used for central management purposes.

reporting object code

reporting policy

reporting system (accounting)

reporting treatment (accounting)

repossess (v.)

To take back for non-payment.

repossession

The reclaiming or taking back of items that were bought on an installment sales contract on which the buyer has fallen behind in payments.

présentation (du bilan)
en liste;
présentation verticale

Présentation du bilan dont le total de l'actif qui figure dans la partie supérieure est égal au total du passif et des capitaux propres inscrits immédiatement au-dessous de l'actif.

établissement de(s) rapports;
rapports;
communication de(s) rapports;
présentation de(s) rapports;
information (comptable ou financière)

société déclarante

article de rapport

Subdivision des articles courants qui sont utilisés à des fins de gestion centrale.

code d'article(s) de rapport

convention de présentation (des états financiers)

système d'information comptable

présentation

reprendre possession

reprise de possession

Action, pour le vendeur, de reprendre possession d'un bien lorsque l'acheteur n'a pas effectué les versements convenus.

reprofiling*;
reprofiling of funds*

A process whereby budgeted but unspent funds are carried over from one year to the next to accomodate a policy committee decision to spend a certain amount of money over a given time period.

report de fonds*;
report*

Procédé par lequel des fonds inscrits au budget d'un exercice mais non utilisés sont réinscrits au budget de l'exercice suivant afin de permettre la réalisation de dépenses prévues par un comité d'orientation.

request for appropriation

demande de crédit

request for quotation

demande de prix

requirement

besoin;
exigence;
condition requise;
condition

requirement

emplois

A decrease in financial resources. Used in the Public Accounts.

Cf. source

requisition

demande

A ÉVITER : réquisition

requisition for payment;
payment requisition

demande de paiement

A ÉVITER : réquisition de paiement

requisitioning officer

agent demandeur

reservation;
reservation of opinion

restriction

The auditor should express a reservation in his report when there is: (a) a departure from generally accepted accounting principles; or (b) a limitation in the scope of his examination and as a result he is unable to determine whether there is a departure from generally accepted accounting principles. The reservation can take the form of a qualified opinion, an adverse opinion or a denial of opinion.

Terme générique désignant les trois situations donnant lieu, pour le vérificateur, soit à une opinion défavorable, soit à une opinion comportant une réserve, soit à une récusation ou absence d'opinion.

reserve

An amount which, though not required to meet a liability or contingency known or admitted or a decline in value which has already occurred, has been appropriated from retained earnings or other surplus, at the discretion of management or pursuant to the requirements of a statute, the instrument of incorporation or by-laws of a company or a trust indenture, or other agreement, for a specific or general purpose such as a future decline in inventory values, general contingencies, future plant extension and redemption of stock or bonds.

reserved allotment; frozen allotment

SEE frozen allotment

reserve for bad debts; allowance for bad debts

reserve for depreciation; accumulated depreciation; allowance for depreciation; depreciation allowance

SEE accumulated depreciation

reserve for statutory overruns

A sum of money set aside in the Policy and Expenditure Management System to be used solely to cover cost overruns resulting from changes such as revisions in the underlying economic or demographic assumptions in statutory and quasi-statutory programs. It is not available to cover cost overruns resulting from changes in policy or program design.

N.B. Replaces the former "central reserve".

réserve

Montant affecté à une fin générale ou particulière, à même les bénéfices non répartis ou un autre poste du surplus, et qui, contrairement à la provision, n'a pas pour objet de constater une obligation réelle ou une dette éventuelle ni la dépréciation d'une valeur active à la date de l'arrêté des comptes.

affectation bloquée; affectation réservée

provision pour créances irrécouvrables

À ÉVITER : allocation pour créances irrécouvrables; réserve pour créances irrécouvrables

amortissement cumulé; amortissement (France); **réserve pour dépréciation** (terme incorrect de la Loi sur l'administration financière)

réserve pour dépassement des crédits législatifs

NOTA Connue auparavant sous le nom de « réserve centrale ».

reserve fund;
fund (n.)

SEE fund (n.)

residual income

resource allocation;
allocation of resources

SEE allocation of resources

resource constraints

resource envelope*;
envelope*

SEE envelope

resource level*

A total amount of resources, such as financial means and person-years.

responsibility accounting;
responsibility costing

responsibility centre;
responsibility center

Any organizational unit accountable to higher authority for performance of assigned functions, usually including its incurrence of specified costs under budget limitations and control.

responsibility centre manager

fonds;
fonds de réserve;
fonds de prévoyance

bénéfice résiduel

affectation des ressources;
répartition des ressources;
allocation des ressources

NOTA Bien que le terme « allocation des ressources » se trouve dans plusieurs textes, il est critiqué par certains auteurs.

limites financières

enveloppe*;
enveloppe budgétaire*

niveau de ressources*

Ensemble de ressources tels que les moyens financiers et les années-personnes.

NOTA Ne pas confondre avec « niveau de référence ».

comptabilité par centres de responsabilité

centre de responsabilité

Unité administrative constituée en vue d'exercer un meilleur contrôle et d'assurer une répartition appropriée des responsabilités grâce à un aménagement des comptes qui permet de connaître soit les charges propres seulement (centre de frais), soit les charges, le chiffre d'affaires et le profit (centre de profit), soit le rapport entre le profit et le capital utilisé (centre de rentabilité).

gestionnaire de centre de responsabilité

responsibility classification

classification par responsabilité

responsibility costing;
responsibility accounting

comptabilité par centres de responsabilité

responsibility total

total par responsabilité

restraint

restriction;
contrainte

retained earnings;
retained income;
undistributed income

bénéfices non répartis;
bénéfices non distribués

retirement of debt

remboursement de dettes

return on investment;
ROI;
return on invested capital;
ROIC

rendement du capital investi;
rendement des investissements

An overall, ultimate, ratio measure of the profits achieved by a firm through its basic operations. It is considered a useful indicator of management's general effectiveness and efficiency. Return on investment has a number of versions. The simplest is the ratio of net income to total assets.

Ratio financier égal au quotient du bénéfice net par le capital investi.

return on investments

produits de placements

Interest that borrowers pay on government loans and advances, revenue from dividends and transfers of profits and surpluses from Crown corporations and other government enterprises.

Intérêt versé par les emprunteurs pour les prêts et avances accordés par le gouvernement, les recettes provenant des dividendes et transferts des bénéfices et excédents des sociétés d'État et autres entreprises publiques.

N.B. "Return on investments" appears in the Statement of Revenue and Expenditure in the Public Accounts of Canada.

NOTA Les produits de placements figurent à l'État des recettes et dépenses dans les Comptes publics du Canada.

revenue;
budgetary revenue (SGAT)

recettes;
recettes budgétaires (GETC)

À ÉVITER : revenu(s)

All tax and non-tax receipts which affect the surplus or deficit of the Government and includes revenue internal to the Government.

Toutes rentrées fiscales et non fiscales qui agissent sur l'excédent ou le déficit de l'État, y compris les recettes internes à l'État.

revenue (profit-making organizations)

produits

revenue accounting unit (governments and non-profit-making organizations)

service de la comptabilisation des recettes

revenue allotment (departmental accounting)

affectation de recettes

revenue budget*

recettes prévues*

The amount of vote netted revenue forecast to be received for a fiscal year.

Montant des recettes nettes en vertu d'un crédit prévues pour une année financière.

revenue control*

contrôle des recettes*

The performance of all functions related to safeguarding, recording and depositing of all monies received as tax revenue, non-tax revenue, and other receipts.

Exécution de toutes les fonctions reliées à la conservation, à l'inscription et au dépôt de tous les deniers reçus en tant que recettes fiscales, recettes non fiscales et autres recettes.

revenue(s) credited to the appropriation;
revenue(s) credited to the vote;
vote-netting revenue

recettes à valoir sur le crédit

N.B. The paraphrase "revenue(s) credited to the vote/appropriation" is used far more often in accounting documents to denote this concept.

NOTA « Recettes » a également un sens plus large. Voir « receipts and revenues credited to the vote ».

revenue dependency

autofinancement

One of the funding methods used in the federal government whereby an organization must fully cost its operations, including all direct, indirect, and overhead expenses, and recover these costs from its clients through fees and charges for services rendered and goods procured. Recovery of capital costs over the useful life of major investments would be expected as well.

L'une des méthodes de financement utilisée au gouvernement fédéral selon laquelle une organisation doit assumer complètement ses dépenses de fonctionnement y compris les frais directs, indirects et généraux et récupérer ces montants grâce aux frais et droits obtenus en contrepartie des biens et services qu'elle a fournis à ses clients. On peut s'attendre en plus à récupérer les frais de premier établissement au cours de la durée utile des principaux investissements.

revenue item (governments and non-profit-making organizations)

article de recettes

revenue trust account

An account established in a financial institution for the deposit of money paid to the credit of the Receiver General and not being public money.

compte de recettes en fiducie

Compte ouvert dans une institution financière aux fins du dépôt des sommes versées au crédit du receveur général et qui ne constituent pas des deniers publics.

reversal (bookkeeping)

contrepassation;
contre-passation

reverse an entry (bookkeeping)

contrepasser une écriture;
contre-passer une écriture

reversing entry

écriture de contrepassation;
écriture de contre-passation;
écriture de réouverture

An entry made at the beginning of an accounting period that is the opposite of an adjusting entry made to accrue revenues and expenses at the end of the prior period. This entry is made in order to permit recording of transactions in the regular manner as if no adjustments had been recorded in the preceding period.

Écriture passée au début d'un exercice pour qu'il soit possible d'inscrire de la façon habituelle les opérations ayant nécessité, à la fin de l'exercice précédent, la passation d'écritures de régularisation portant sur les charges à payer et les produits à recevoir. Ces écritures consistent généralement en des écritures identiques aux écritures de régularisation, mais elles sont passées en sens contraire, d'où leur nom d'écritures de contrepassation.

revoke

annuler

To issue an instruction to a financial institution countermanding a particular direct deposit transaction.

Ordonner à une institution financière, par des instructions précises, de révoquer un mouvement de dépôt direct particulier.

revolving credit

crédit renouvelable

revolving fund (governmental accounting)

fonds renouvelable (comptabilité publique)

A continuing or non-lapsing authorization by Parliament to make payments out of the Consolidated Revenue Fund for working capital, capital acquisitions, and temporary financing of accumulated operating deficits. It is an authorization to draw on the Consolidated Revenue Fund, not a segregation of cash.

Autorisation continue et permanente, donnée par le Parlement, d'effectuer des paiements à même le Trésor, au titre du fonds de roulement, d'acquisitions du capital et du financement temporaire de déficits de fonctionnement accumulés. Il s'agit d'une autorisation de prélever des sommes à même le Trésor, non une réservation de fonds.

revolving fund

A fund provided for a particular purpose which is periodically replenished either from operations or by transfers from other funds, e.g. an imprest petty cash fund.

RIA;
registered industrial accountant (former name);
certified management accountant;
CMA

risk capital;
venture capital

SEE venture capital

ROI;
return on investment;
return on invested capital;
ROIC

SEE return on investment

roll-up*

The means of updating vote records at all organizational levels of the FINCON data base from information generated at the lowest level.

round lot;
full lot;
board lot

SEE board lot

round off (figures)

royalty

A payment made to an author or composer for each copy of his work sold.

fonds renouvelable

Fonds établi à une fin particulière et reconstitué à même l'exploitation courante ou au moyen de virements provenant d'autres fonds, par exemple un fonds de caisse à montant fixe ou un fonds créé pour financer l'exploitation d'une succursale ou d'un service.

r.i.a. (ancien nom);
comptable en management accrédité;
CMA

capital de risque;
capital-risque;
capital à risque

rendement du capital investi;
rendement des investissements

cumul*

Moyen de mettre à jour les articles de crédit à tous les niveaux de l'organisation de la base de données FINCON à partir de l'information produite au niveau le plus bas.

lot régulier

arrondir

droit d'auteur

À ÉVITER : royauté

Somme que touche l'auteur d'un ouvrage littéraire ou artistique sur la vente ou la reproduction de ses œuvres.

royalty	**redevance** A ÉVITER : royauté
A periodic payment to the owner of land for oil, coal or minerals extracted.	Dans l'industrie minière, contribution imposée au titulaire d'un titre d'exploitation et payable en nature ou en espèces.
royalty	**redevance;** **tantième** (pour les redevances calculées en pourcentage) A ÉVITER : royauté
Remuneration to a patentee for the use of his/her invention.	Somme versée en contrepartie de l'utilisation de marques ou de brevets.
RPP; **registered pension plan**	**régime agréé** (terme de la Loi de 1985 sur les normes de prestations de pension); **régime de retraite agréé** NOTA Ces termes sont également recommandés par l'Office de la langue française du Québec.
RRIF; **registered retirement income fund**	**FERR;** **fonds enregistré de revenu de retraite**
RRSP; **registered retirement savings plan**	**REER;** **régime enregistré d'épargne-retraite**
SEE registered retirement savings plan	

S

safe deposit box; **safety deposit box** (banking)	**coffre** À ÉVITER : coffret de sûreté
safekeeping of assets	**garde de valeurs actives**
safety deposit box; **safe deposit box** (banking)	**coffre** À ÉVITER : coffret de sûreté

salaries and wages	**traitements et salaires;** **rémunération(s);** **salaires** (sens large)
salaries, wages and fringe benefits (paid by employer)	**rémunérations et charges sociales;** **salaires et charges sociales**
salary (public servants)	**traitement**
Salary Adjustment Reserve Allotment; **SARA**	**affectation de réserve pour le rajustement des traitements;** **ARRT**
sale	**solde;** **vente au rabais;** **vente spéciale;** **vente-réclame** (vente spéciale d'un ou plusieurs articles particuliers); **vente exceptionnelle;** **vente promotionnelle**
A selling at reduced prices.	À ÉVITER : vente
sale	**vente**
A transfer for money or credit.	
sale and leaseback; **leaseback**	**cession-bail**
sale goods	**soldes**
sale price	**prix de solde**
sales (proceeds)	**ventes;** **chiffre des ventes;** **chiffre d'affaires**
sales slip (cash register slip)	**ticket de caisse**
sales tax	**taxe de vente**
SARA; **Salary Adjustment Reserve Allotment**	**ARRT;** **affectation de réserve pour le rajustement des traitements**
SBDB; **small business development bond**	**ODPE;** **obligation pour le développement de la petite entreprise**
SEE small business development bond	
schedule (n.)	**tarif;** **barème** (de prix)

schedule (n.) (accounting)

annexe;
tableau (complémentaire)

scope;
audit coverage;
audit scope

étendue de la vérification;
champ de la vérification

SEE audit coverage

scope;
audit scope

objet de la vérification;
délimitation de la vérification;
champ de la vérification

SEE audit scope

SDRs;
special drawing rights (SGAT)

DTS;
droits de tirage spéciaux (GETC)

SEE special drawing rights

seasonally adjusted (statistics)

désaisonnalisé;
corrigé des variations saisonnières

section (of an act)

article (d'une loi)

section (in the CICA Handbook)

chapitre (du Manuel de l'ICCA)

sectoral strategy*

stratégie sectorielle*

secured creditor

A creditor who holds some special pecuniary assurance of payment of his debt, such as a mortgage, collateral, or lien.

créancier garanti

Personne dont la créance est garantie par l'affectation d'un bien appartenant au débiteur et que le créancier a généralement le droit de faire vendre pour être remboursé de sa créance si le débiteur ne respecte pas ses engagements.

secured loan

prêt garanti;
emprunt garanti
(selon le sens)

securities administrator

A general term referring to the provincial regulatory authority (e.g. Securities Commission or Provincial Registrar) responsible for administering a provincial Securities Act.

administrateur des valeurs mobilières

Terme générique servant à désigner l'autorité provinciale (commission des valeurs mobilières ou agent comptable des registres provincial) chargée de l'application de la loi provinciale sur les valeurs mobilières.

securities held in trust (SGAT)

The recorded value of securities deposited with the Government of Canada acting in a fiduciary capacity.

titres détenus en fiducie (GETC)

Valeur comptabilisée des titres déposés auprès de l'État canadien en sa qualité de fiduciaire.

security

sûreté;
garantie;
caution;
cautionnement

security

titre;
valeur mobilière;
valeur

Income-yielding paper traded on the stock exchange or secondary market.

Terme qui désigne les actions et les obligations émises par les sociétés et, dans le cas des obligations, par l'État.

seed money

capitaux d'amorçage;
capitaux de lancement

segment margin;
segment profit;
contribution margin

bénéfice sectoriel;
profit sectoriel;
marge sectorielle

The contribution to company-wide profits provided by a segment (such as a product or product line, territory, department, division, or subsidiary company) reflecting the excess of segment revenue over expenses directly attributable to that segment.

Marge bénéficiaire réalisée par un secteur de l'entreprise, c'est-à-dire la différence entre le total des produits et le total des charges du secteur en cause.

self-dealing;
insider trading

opération d'initié;
transaction d'initié;
opération entre initiés

SEE insider trading

self-financing

autofinancement

Cf. internal financing

Ressources financières que l'entreprise se crée elle-même pour son activité propre.

seller's market

marché vendeur

selling expenses

frais de vente;
frais de commercialisation

semi-fixed cost;
semifixed cost

coût semi-fixe

semi-variable cost;
semi-variable expense;
mixed cost

frais semi-variables;
coûts semi-variables;
charges semi-variables;
coûts mixtes

senior financial auditor

vérificateur financier supérieur

senior financial officer

agent financier supérieur

sequence number;
sequential number

numéro d'ordre

series of options;
option series

série d'options

Options of the same class having the same exercise price, expiration date, and unit of trading. A class of listed options has several series of options trading at any given time (e.g. XYZ 40 calls and XYZ 45 calls may both be trading in the three expiry months, making a total of six series of XYZ calls).

Options d'une même classe ayant le même prix de levée, le même jour d'expiration et la même quotité de négociation. Une classe d'options cotées en bourse comprend plusieurs séries d'options se négociant à tout moment donné (par exemple, les options d'achat XYZ 40 et les options d'achat XYZ 45 peuvent se négocier avec trois mois d'expiration différents ce qui donne un total de six séries).

service delivery;
provision of services;
performance of services;
rendering of services

prestation de services

service fee

rémunération de service

services to government envelope

enveloppe des services de l'État

set forth the spending authority

formuler l'autorisation de dépenses

set of accounts

ensemble de comptes

set-off (n.)

compensation

A process whereby the Receiver General retains any type of indebtedness to the Crown in right of Canada out of money payable to the debtor.

Procédé par lequel, lorsque l'État est créancier de son créancier, il se produit une compensation qui éteint sa dette à concurrence de sa créance.

settlement date

The date by which a securities buyer must pay for his purchase or a seller must deliver the securities he sold. For most securities settlement must be made on or before the fifth business day following the transaction date.

date de liquidation; jour de la liquidation

Date à laquelle l'acheteur de titres doit les payer et le vendeur doit les livrer. Généralement, le cinquième jour ouvrable qui suit celui où un titre a été acheté ou vendu.

share

Ownership of part of the capital stock.

action

Titre cessible et négociable, nominatif ou au porteur, représentant une participation au capital social d'une société par actions, auquel sont attachés différents droits définis dans la loi ou les statuts de la société.

shared-cost program; cost-shared program

Government program provided by one level of government, usually the provinces, using money provided by the other level, usually the federal government. Shared-cost programs help governments which have the jurisdictional obligation but lack the financial resources to provide programmes and maintain a nation-wide standard of public service.

programme à frais partagés

Programme dont les frais sont partagés par plusieurs niveaux de gouvernement.

shareholder

actionnaire

shareholder of record; registered shareholder

actionnaire inscrit

A shareholder whose name is registered in the records of a company whose shares he holds.

Actionnaire dont le nom est inscrit sur les registres de la compagnie qui a émis les actions qu'il détient.

shareholders' equity; stockholders' equity

avoir des actionnaires; capitaux propres

SEE stockholders' equity

share issued for cash; cash share

action de numéraire

share split;
stock split;
split

SEE stock split

shortage (cash)

short sale

The sale of a security which the seller does not own. This is a speculative practice done in the belief that the price of a stock is going to fall and the seller will then be able to cover the sale by buying it back later at a lower price, thereby making a profit on the operation. It is illegal for a seller not to declare a short sale at the time of placing the order.

short-term

short term bond

A bond maturing within three years.

short-term liabilities;
current liabilities

SEE current liabilities

short-term market;
money market

SEE money market

short-term prepayments;
prepaid expenses

Short-term deferred charges.

show a balance of

show a loss

show a surplus

division d'actions;
fractionnement d'actions (Can.)

déficit (de caisse)

vente à découvert

Vente de titres que l'on ne possède pas. La vente à découvert est une opération spéculative que l'on effectue lorsqu'on croit que le cours d'une action va baisser et que l'on sera en mesure de se couvrir et de faire un profit en la rachetant plus tard à un cours inférieur. Un vendeur qui ne signale pas que l'ordre qu'il place est une vente à découvert commet une infraction.

à court terme;
à courte échéance

obligation à court terme

Obligation qui arrive à échéance dans les trois ans.

passif à court terme;
dettes à court terme

marché monétaire

charges payées d'avance;
frais payés d'avance

présenter un solde de

accuser une perte;
se solder par un déficit

dégager un excédent

À ÉVITER : dégager un surplus

signature card

A document required by banks to identify the individual authorized to act on an account or safe deposit box. It is used for future verification of items, identification, and authentication of items, and is signed when the account is opened.

carte de signatures

Formule à remplir à l'ouverture d'un compte ou d'un dépôt titres, sur laquelle figureront la signature du titulaire et, le cas échéant, celles de ses représentants (mandataires). La carte de signatures est un document qui, pour la banque, règle le droit de disposition des fonds et des valeurs qui lui sont confiés.

signing authority
to have signing authority;
to be authorized to sign

pouvoir de signature
avoir la signature

signing officer*

signataire autorisé*

A ÉVITER : fondé de signature

An officer authorized to sign documents (e.g. cheques, bills of exchange, contracts) on behalf of an organization.

Cadre autorisé à signer certains documents au nom de l'organisme : contrats, chèques, effets de commerce, etc.

NOTA Il s'agit d'un fondé de pouvoir qui n'a qu'un pouvoir limité, celui de signer certains documents.

simple interest

intérêt simple

single-entry bookkeeping

comptabilité en partie simple

single payment

paiement unique

sinking fund

fonds d'amortissement;
caisse d'amortissement

size (of a business)

taille (d'une entreprise)

slump in sales

mévente

slush fund

caisse noire

small business (abstract sense)

petite et moyenne entreprise;
PME

NOTA L'expression courante « petite et moyenne entreprise » exprime, de façon idiomatique, la même réalité que celle qui est représentée par le terme anglais « small business ».

small business (an individual enterprise)

PME

small business bond

A bond which permits certain individuals and partnerships, all the members of which are individuals, to obtain financing on the same basis as a corporation issuing a small business development bond.

obligation pour la petite entreprise

Obligation qui permet à certains particuliers et sociétés dont tous les membres sont des particuliers d'obtenir leur financement sur la même base qu'une corporation émettant une obligation pour le développement de la petite entreprise.

NOTA L'expression « petite entreprise » est rendue obligatoire par la Loi de l'impôt sur le revenu. Néanmoins, il est recommandé de dire « petite et moyenne entreprise ».

small business development bond; SBDB

A bond which permits eligible small business corporations to obtain financing at a favourable rate if an obligation is entered into during the period December 11, 1979 to December 31, 1985.

obligation pour le développement de la petite entreprise; ODPE

Obligation qui permet aux corporations qui sont des petites entreprises admissibles d'obtenir leur financement à un taux favorable si l'obligation est émise pendant la période entre le 11 décembre 1979 et le 31 décembre 1985.

NOTA L'expression « petite entreprise » est rendue obligatoire par la Loi de l'impôt sur le revenu. Néanmoins, il est recommandé de dire « petite et moyenne entreprise ».

small businesses

A plurality of enterprises.

petites et moyennes entreprises; PME

SNA; system of national accounts

SEE system of national accounts

SCN; système de comptabilité nationale

Social Development Committee (short title); **Cabinet Committee on Social Development**

Comité du développement social (titre abrégé); **Comité du Cabinet chargé du développement social**

social development envelope

enveloppe du développement social

soft cost

coût accessoire;
coût périphérique

A cost involving items which are deductible in computing income as they are incurred or paid, irrespective of whether or not they are on account of capital. Such items include interest expense; costs of borrowing money; landscaping costs.

Coûts relatifs à un élément d'actif corporel ou incorporel, engagés pour mettre cet élément en état de bon fonctionnement (frais de démarrage d'une usine) ou pour permettre l'utilisation d'un bien immobilier (honoraires professionnels, frais d'aménagement du terrain).

soft currency

monnaie faible;
devise faible

source

ressources

An increase in financial resources.

Cf. requirement

source document

document de base

source object*

article d'origine*

A classification identifying the origin of the receipt, and applying to budgetary revenue excluding tax revenue.

Les articles d'origine servent à déterminer l'origine des recettes et s'appliquent aux recettes budgétaires à l'exclusion des recettes fiscales.

source of funds

provenance des fonds;
ressources

Transactions that increase a company's working capital, such as funds from operations (earnings), from long-term loans, from depreciation of plant and equipment, from the sale of fixed assets, and from the sale of stock.

Partie de l'état de l'évolution de la situation financière (ou tableau de financement) où l'on décrit la façon dont l'entreprise a financé ses activités au cours de l'exercice.

special accounts

comptes spéciaux

special drawing rights;
SDRs (SGAT)

An international currency created by the International Monetary Fund (IMF), and allocated to countries participating in its Special Drawing Account. As an asset, SDRs represent the value of the rights owned by Canada to purchase currencies of other countries participating in the IMF's Special Drawing Account, thereby representing a supplement to Canada's other official international reserves. As a liability, SDRs represent Canada's liability to the IMF in the event of:
- the cancellation of SDRs previously allocated to Canada;
- the termination of Canada's participation in the Special Drawing Account; or
- the liquidation of the Special Drawing Account by the IMF.

special journal

A record in which transactions of a specific type are recorded. The most common special journals are cash receipts journal, cash disbursements journal, purchases journal, and sales journal.

special meeting

droits de tirage spéciaux;
DTS (GETC)

Monnaie internationale créée par le Fonds monétaire international (FMI) et allouée aux pays qui participent à son Compte de tirage spécial. En tant qu'élément d'actif, les DTS représentent la valeur des droits, acquis par le Canada, d'acheter des devises d'autres pays participant au Compte de tirage spécial du FMI, droits qui représentent un supplément aux autres devises officielles du Canada. En tant qu'élément de passif, les DTS représentent l'engagement du Canada envers le FMI dans les éventualités suivantes :
- l'annulation de DTS antérieurement alloués au Canada;
- le retrait de la participation du Canada au Compte de tirage spécial;
- la suppression, par le FMI, du Compte de tirage spécial.

journal auxiliaire;
journal divisionnaire;
journal originaire

Journal consacré exclusivement à une catégorie déterminée d'opérations (journal de caisse, banque, achat, vente) qui sont reportées en résumé au journal général.

assemblée extraordinaire;
réunion extraordinaire;
séance extraordinaire

À ÉVITER : assemblée spéciale;
réunion spéciale;
séance spéciale

special non-marketable bonds issued to the Canada Pension Plan Investment Fund (SGAT)

Interest-bearing certificates of indebtedness issued by the Government of Canada exclusively to the Canada Pension Plan Investment Fund, and having the following characteristics:
- non-negotiable;
- non-transferable;
- non-assignable;
- term to maturity is 20 years or less;
- interest is payable semi-annually;
- redeemable at face value plus accrued interest.

obligations spéciales non négociables émises à l'intention du Fonds de placement du Régime de pensions du Canada (GETC)

Titres de créance productifs d'intérêts, émis par l'État canadien uniquement à l'intention du Fonds de placement du Régime de pensions du Canada et comportant les caractéristiques suivantes :
- non négociables;
- non transférables;
- non cessibles;
- échéance : 20 ans ou moins;
- intérêts payables tous les six mois;
- remboursement à la valeur nominale augmentée des intérêts courus.

special purpose allotment

affectation à but spécial

Special Recovery Capital Projects Program;
SRCPP

Programme de projets spéciaux de relance;
PPSR

special warrant

Cf. Governor General's special warrant

mandat spécial

specific commitment*

Obligation which is discharged by a single action or series of actions relating to a contract or agreement of specified value, for example: purchase orders, goods contracts, or construction contracts.

engagement spécifique*

Obligation correspondant à une action unique ou à une série d'actions relatives à un contrat ou à un accord portant sur un montant précis; ainsi par exemple, les commandes d'achat, les contrats de fourniture de biens ou les contrats de construction.

specific payment

paiement déterminé

specified purpose accounts (SGAT)

comptes à fins déterminées (GETC)

À ÉVITER : comptes pour fins déterminées

The recorded value of the financial obligations of the Government of Canada in its role of administrator of certain public moneys received or

Valeur comptabilisée des dettes de l'État canadien en sa qualité d'administrateur de certains deniers publics reçus ou perçus à des fins

collected for specified purposes, under or pursuant to legislation, a trust, treaty, undertaking or contract. These public moneys may be paid out only for such purposes specified in or pursuant to such legislation, trust, treaty, undertaking or contract.

déterminées au titre d'un texte législatif, d'une fiducie, d'un traité, d'un engagement ou d'un contrat. Ces deniers publics ne peuvent être décaissés qu'à des fins conformes au texte législatif, à la fiducie, au traité, à l'engagement ou au contrat en question.

specimen signature

spécimen de signature; signature témoin

Signature de référence à laquelle doit correspondre celle qui figure sur un document.

specimen signature card

carte de spécimen de signature

A card which is used to identify the incumbent of a position to which signing authority has been delegated.

Carte qui sert à identifier les titulaires des postes à l'égard desquels le pouvoir de signer a été délégué.

spending authority

autorisation de dépenser; autorisation de dépenses

The authority assigned by the Minister under the Financial Administration Act to incur expenditures, including advance and progress payments, and to confirm satisfactory contract performance and price, as a prerequisite to the requisitioning of payment.

Autorisation accordée par le ministre d'engager des dépenses, y compris les paiements anticipés et les acomptes, et de confirmer l'exécution satisfaisante et le prix d'un contrat que la loi impose comme conditions préalables à la demande de paiement.

spending level

niveau de dépenses

The expenditure ceiling for a responsibility centre.

Plafond des dépenses pour un centre de responsabilité.

split;
share split;
stock split

division d'actions;
fractionnement d'actions (Can.)

SEE stock split

spot market;
cash market

marché au comptant;
marché du comptant

spread

écart

The gap between bid and asked prices for a given security.

Différence entre le cours acheteur et le cours vendeur d'un titre.

spread sheet

tableau de ventilation

spring multi-year operational plan*;
spring MYOP*

plan opérationnel pluriannuel du printemps*;
POP du printemps*

SEE spring MYOP

spring (multi-year) operational plan submission

présentation du plan opérationnel (pluriannuel) du printemps

spring MYOP*;
spring multi-year operational plan*

POP du printemps*;
plan opérationnel pluriannuel du printemps*

Budgetary document providing the primary means, with the fall update, by which departments and agencies develop sound estimates of the resources, both financial and person-year, required to implement approved policies, programs and strategies in order to accomplish agreed results in a given fiscal year. This document is prepared each spring and submitted to the Treasury Board.

Document budgétaire qui, avec la mise à jour d'automne, est le principal outil utilisé par les ministères et les organismes gouvernementaux pour établir des prévisions valables concernant les ressources financières et humaines nécessaires à la mise en œuvre des politiques, programmes et stratégies qui permettent d'obtenir les résultats escomptés dans une année financière donnée. Il est préparé au printemps et présenté au Conseil du Trésor.

SRCPP;
Special Recovery Capital Projects Program

PPSR;
Programme de projets spéciaux de relance

standard allotment

affectation courante

A general term referring to an allotment that will be used to provide funding for voted budgetary expenditures.

standard code

code uniforme

standard cost

coût standard;
coût de revient standard;
prix de revient standard

standard costing;
standard cost system;
standard cost accounting

méthode des coûts standards;
méthode du coût de revient standard;
méthode du prix de revient standard;
coût de revient standard;
prix de revient standard

standard object

The highest level of object classification used for Parliamentary and executive purposes, and reported in the Estimates and the Public Accounts.

article courant

Niveau le plus élevé de classification par article qu'utilisent le Parlement et le pouvoir exécutif. Ces articles figurent dans le Budget des dépenses et les Comptes publics.

standard object code

code d'article(s) courant(s)

standard object of expenditure

article courant de dépense

standard object of revenue

article courant de recette

standard of equalization;
equalization standard

norme de péréquation

standard specimen signature card

carte normalisée de spécimen de signature

standby charges;
stand-by charges

frais pour droit d'usage;
frais pour droit d'accès

standing advance

avance permanente

An accountable advance made in a fixed amount to a person required to incur expenditures on a continuing basis and reimbursed to that fixed amount each time an accounting for expenditures is made.

Avance à justifier consentie sous forme d'un montant fixe à une personne qui doit subir des dépenses de façon continue et qui est remboursée de façon à reconstituer ce montant fixe chaque fois qu'elle rend compte des dépenses.

standing committee

comité permanent

Standing Committee on Miscellaneous Estimates;
Miscellaneous Estimates Committee (short title)

Comité permanent des prévisions budgétaires en général;
Comité des prévisions budgétaires en général (titre abrégé)

Standing Committee on Public Accounts

Comité permanent des comptes publics

standing travel advance

avance de déplacement permanente

state an account

spécifier un compte

stated value;
book value;
carrying value

valeur comptable

SEE book value

statement (accounting record)

état;
relevé;
tableau

statement;
statement of account

relevé de compte;
état de compte

A report of transactions between debtor and creditor.

statement of affairs (in bankruptcy)

bilan de liquidation;
bilan de réalisation éventuelle

Statement of Assets and Liabilities (SGAT)

État de l'actif et du passif (GETC)

statement of earnings;
income statement;
profit and loss statement;
statement of income;
statement of revenue and expense

état des résultats

SEE income statement

statement of financial position;
balance sheet

bilan

SEE balance sheet

statement of income;
income statement;
profit and loss statement;
statement of earnings;
statement of revenue and expense

état des résultats

SEE income statement

Statement of Income and Expenses

SEE income statement

statement of instruments issued

relevé des effets émis

statement of objectives

énoncé des objectifs

Statement of Revenue and Expenditure (SGAT)

État des recettes et dépenses (GETC)

A ÉVITER : état des revenus et dépenses

statement of revenue and expense;
income statement;
statement of income;
statement of earnings;
profit and loss statement

SEE income statement

état des résultats

Statement of Transactions

N.B. Now referred to as the "Summary Statement of Transactions" in the Public Accounts of Canada.

État des opérations

NOTA S'appelle maintenant : « État sommaire des opérations » dans les Comptes publics du Canada.

Statement of Use of Appropriations

État de l'emploi des crédits

state of affairs (of a corporation)

situation

statutory allocation*

Funds set aside to cover expenditures approved through existing legislation other than appropriation acts.

affectation législative*

A ÉVITER : affectation statutaire

Fonds affectés à des opérations prévues par une loi autre que les lois de crédits. La loi en question octroie également l'autorisation de dépenser nécessaire.

NOTA Le terme « statutaire » signifie « conforme aux statuts d'une société ».

statutory appropriation*

Any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund granted on a continuing basis and normally provided by statutes other than appropriation acts.

N.B. The term "vote" is commonly used in the sense of appropriation. Strictly speaking, a vote becomes an appropriation only when the Appropriation Act in which it is contained receives royal assent.

crédit législatif*

A ÉVITER : crédit statutaire

Toute autorisation du Parlement à payer une somme d'argent sur le Trésor accordée de façon permanente et normalement octroyée en vertu de lois autres que les lois de crédits.

statutory audit*

An audit carried out under the provisions of a statute, such as a Corporations Act, The Bank Act, a Municipal Act.

vérification légale*

À ÉVITER : vérification statutaire; vérification réglementaire

Vérification effectuée en application des dispositions d'une loi particulière.

statutory authority*

Parliament grants two types of authority for expenditures. One is by annual appropriation; the second is by continuing statutory authority based on legislation that may or may not provide an annual ceiling, the authority for which extends into future years until the legislation is repealed or changed.

autorisation législative*

À ÉVITER : autorisation statutaire

Autorisation de dépenser permanente accordée par le Parlement dans une loi autre que les lois de crédits et qui vaut jusqu'à ce que la mesure législative ait été abrogée ou modifiée.

statutory expenditure*

Expenditure which has been given continuing authority by Acts of the current or previous Parliaments and therefore requires no new parliamentary approval.

dépense législative*

À ÉVITER : dépense statutaire

Dépense qui ne nécessite aucune nouvelle autorisation du Parlement puisqu'elle a été approuvée de façon permanente par des lois d'un Parlement antérieur ou du Parlement actuel.

statutory holiday;
public holiday

jour férié

statutory item*

poste législatif*

À ÉVITER : poste statutaire

statutory program*;
statutory programme*

programme législatif*

À ÉVITER : programme statutaire

A major departmental operation designed to achieve specified objectives for the department and for which the required expenditures have been approved through existing legislation other than appropriation acts.

Opération ministérielle majeure conçue pour atteindre des objectifs précis et dont les dépenses font déjà l'objet d'une approbation dans une loi autre que les lois de crédits.

statutory requirement

That portion of government expenditures that is not authorized by Parliament on an annual basis, but rather by on-going statutes. Includes such commitments as the governments portion of the Superannuation Account, the Minister car allowance, etc.

obligation légale

A ÉVITER : obligation statutaire

statutory vote

SEE statutory appropriation

stock (shares)

actions

stock exchange

bourse;
bourse des valeurs mobilières

stockholders' equity;
shareholders' equity

The recorded proprietary interests of stockholders in a corporation, consisting of the going-concern value of assets over liabilities to outsiders.

avoir des actionnaires;
capitaux propres

Intérêt que les actionnaires possèdent dans l'actif net d'une société.

stock option plan

plan d'options sur titres

stock split;
share split;
split

The shareholder-approved division of a company's outstanding common shares into a larger number of new common shares. A 2-for-1 split by a company with one million shares outstanding would result in 2 million shares outstanding: each holder of 100 common shares would own 200 shares after the split.

division d'actions;
fractionnement d'actions (Can.)

Division, approuvée par les actionnaires des actions ordinaires en circulation d'une compagnie. Par exemple, une compagnie qui aurait 1 million d'actions en circulation et qui les diviserait à raison de 2 actions nouvelles pour 1 action ancienne aurait à la suite de cette opération 2 millions d'actions en circulation. Chaque porteur de 100 actions détiendrait alors 200 actions.

stop payment;
stop payment order

An order by the drawer of a cheque directing the bank on which it is drawn not to pay the cheque.

stop payment on a cheque;
stop payment of a cheque (Brit.);
stop a cheque

stop payment order;
stop payment

SEE stop payment

stopped cheque;
stopped check

straight-line depreciation;
straight-line method;
straight-line method of depreciation;
straight-line depreciation method

A form of depreciation in which an equal portion of an asset's cost is written off each period.

strategic issue

strategic overview*

Document prepared by departments and agencies each spring for consideration by Policy Committees of Cabinet. It is designed to provide Ministers with a broad perspective of departmental planning that can be related to the government's priorities and expenditure plans.

opposition;
contre-ordre (Can.)

Interdiction de paiement signifiée, par le signataire d'un chèque, à la banque sur laquelle ce chèque est tiré.

faire opposition à un chèque

À ÉVITER : arrêter un chèque

opposition;
contre-ordre (Can.)

chèque frappé d'opposition

amortissement constant;
amortissement linéaire;
méthode de l'amortissement constant;
méthode de l'amortissement linéaire

Amortissement qui consiste à imputer à chaque unité de temps un montant égal au quotient de la somme à amortir par le nombre d'unités correspondant à la durée probable d'utilisation.

question de stratégie

À ÉVITER : question stratégique

aperçu de la stratégie*

À ÉVITER : stratégie globale;
aperçu stratégique

Document rédigé chaque printemps par les ministères et organismes et présenté aux comités d'orientation du Cabinet. Ce document vise à fournir aux ministres un vaste aperçu des plans de chaque ministère par rapport aux priorités et aux plans de dépenses du gouvernement.

NOTA Au pluriel : aperçus de la stratégie

strike price; **striking price;** **exercise price**	**prix de levée;** **prix de levée d'option**
SEE exercise price	
stub (of cheque)	**talon;** **souche**
subactivity	**sous-activité**
suballotment A subdivision of an allotment by a department to permit the disbursement of funds outside departmental headquarters.	**sous-affectation** Subdivision d'une affectation faite par un ministère afin de permettre des sorties de fonds ailleurs qu'au bureau principal.
subcontract (n.)	**contrat de sous-traitance;** **sous-traitance** A ÉVITER : sous-contrat
subcontract (v.)	**sous-traiter**
subcontracting	**sous-traitance**
subcontractor	**sous-traitant** A ÉVITER : sous-contracteur
sublicence; **sublicense**	**sous-licence**
submission*	**présentation***
Document submitted to the Treasury Board requesting permission to spend money.	Document adressé au Conseil du Trésor pour obtenir l'autorisation de dépenser de l'argent.
submission*	**présentation***
The act of submitting a budgetary document to the Treasury Board.	Action de présenter un document budgétaire au Conseil du Trésor.
submission for deletions of debts	**demande de radiation de dettes**
subobjective	**sous-objectif**

subordinated debenture

A debenture that is ranked below other securities or obligations of the company, and hence has a lesser claim to repayment in the event of bankruptcy.

débenture subordonnée

Titre qui prend rang après d'autres valeurs émises par une compagnie ou après certaines autres dettes assumées par celle-ci.

subprogram

sous-programme

subscriber (to shares)

souscripteur (à des actions)

subscriptions to the International Monetary Fund (SGAT)

souscriptions au Fonds monétaire international (GETC)

The recorded value of Canada's quota in the capital of the International Monetary Fund.

Valeur comptabilisée de la quote-part du Canada dans le capital du Fonds monétaire international.

subsequent event (non-governmental accounting)

événement postérieur à la date du bilan

subshare

coupure

A fraction of a share.

subsidiary (n.);
subsidiary company

filiale

subsidiary accounting record

registre (comptable) auxiliaire

subsidiary accounting system

système comptable auxiliaire

subsidiary company;
subsidiary (n.)

filiale

subsidiary ledger

grand livre auxiliaire;
grand livre divisionnaire

subsidization

octroi de subventions

subsidy

subvention

À ÉVITER : octroi

sub-subactivity

subdivision d'une sous-activité

subtotal

total partiel

Summary of Input Factors

PEMS form intended to provide a breakdown of the department's proposed financial resource levels into input factors to permit more accurate assessment of the impact of inflation.

summary statement

Summary Statement of Transactions

A presentation of all financial transactions of the Government of Canada as an accounting entity identifying how the financial requirements were met and how these transactions affected the cash balance.

sunk cost

sunset act;
sunset law

SEE sunset law

sunset clause

sunset law;
sunset act

A type of provision which provides that an administrative agency ceases to exist at the end of a fixed period of time unless its mandate is renewed by the legislature. This will ensure that the agency's terms of reference will be updated periodically, and that agencies which have outlived their usefulness will be disbanded.

sunset report

sunset review

Sommaire des facteurs d'intrant

Formule du SGSD qui sert à ventiler les niveaux proposés de ressources financières du ministère en facteurs d'intrant afin d'évaluer avec plus de précision les conséquences de l'inflation.

état récapitulatif

État sommaire des opérations

Présentation de l'ensemble des opérations financières de « l'État canadien, entité comptable », présentation qui indique la façon dont les besoins financiers ont été satisfaits et l'effet de ces opérations sur le solde de caisse.

coût irrécupérable

loi de temporarisation

disposition de temporarisation

NOTA « Sunset clause » est parfois rendu par « mesure de temporarisation ».

loi de temporarisation

Type de législation qui prévoit qu'un organisme administratif cesse d'exister à la fin d'une période déterminée si son mandat n'a pas été reconduit par le Parlement. Ces lois ont pour but d'assurer la remise à jour périodique du mandat des organismes et elles permettent le démantèlement de ceux qui n'ont plus de raison d'être.

rapport de réexamen;
rapport de révision

réexamen;
révision

superannuation accounts (SGAT)

The liabilities of the Government of Canada in its role as administrator of pension plans in respect of its employees and certain other contributors.

comptes de pension de retraite (GETC)

Passif de l'État canadien en sa qualité d'administrateur de régimes de pension de ses fonctionnaires et de certains autres cotisants.

Superintendent of Bankruptcy

Government official who investigates and reports to the Minister of Consumer and Corporate Affairs on matters pertaining to the administration of the Bankruptcy Act. The superintendent also is responsible for investigating allegations as to offences and irregularities occuring prior to the bankruptcy, and reporting his findings to the deputy Attorney General of the province concerned.

surintendant des faillites

Fonctionnaire du gouvernement fédéral qui fait enquête et rapport au ministre de Consommation et Corporations Canada sur des questions relatives à l'application de la Loi sur la faillite. Le surintendant est également chargé de faire enquête sur les allégations d'infractions et d'irrégularités ayant lieu avant la faillite et de faire part de ses constatations au sous-procureur général de la province intéressée.

Superintendent of Insurance

surintendant des assurances

Supplementaries; Supplementary Estimates

SEE Supplementary Estimates

Budget des dépenses supplémentaire

supplementary accounting system

système de comptabilité supplémentaire

Supplementary Estimates; Supplementaries

The document used to obtain parliamentary approval of proposed changes in the allocation of funds previously approved in Main Estimates, or to obtain a further allocation of funds.

Budget des dépenses supplémentaire

Document utilisé pour faire approuver par le Parlement des modifications proposées à l'affectation des crédits déjà approuvés dans le Budget des dépenses principal, ou pour obtenir une affectation supplémentaire.

supplementary period (SGAT)

The period of time, subsequent to the fiscal year, during which adjustments are made to the accounts of Canada for the year just ended.

période complémentaire (GETC)

Période qui suit l'exercice et au cours de laquelle des régularisations sont faites dans les comptes du Canada relativement à l'exercice écoulé.

supplies

approvisionnements;
fournitures

supply*

crédits*

A ÉVITER : subsides

A sum of money provided by parliament, or a like body, to meet the expenses of government.

Ensemble des autorisations de dépenses octroyées pour faire face aux dépenses du gouvernement.

supply (act of supplying)

approvisionnement;
fourniture

supply and demand

l'offre et la demande

supply bill*;
appropriation bill*

projet de loi de crédits*

À ÉVITER : bill des subsides;
projet de loi sur les subsides

A draft law containing the expenditure estimates of all the departments of the government. Once this bill has passed through parliament and been assented to by the Governor General, it becomes an appropriation act.

État provisoire d'un texte de loi portant sur les sommes prévues pour faire face aux dépenses du gouvernement. Il est élaboré par le gouvernement en vue de son adoption comme loi.

supply of goods

fourniture de marchandises

supply of services

prestation de services;
fourniture de services

supply revolving fund

fonds renouvelable des approvisionnements

support

appui;
soutien;
aide;
concours

À ÉVITER : support

Help, encouragement, financial assistance.

supporting data

données justificatives

supporting document

document à l'appui;
document justificatif;
pièce justificative

surcharge

surtaxe

À ÉVITER : surcharge

surplus;
budgetary surplus (SGAT)

excédent;
excédent budgétaire (GETC)

À ÉVITER : surplus

The excess of revenue over expenditure resulting from budgetary transactions.

Surplus des recettes par rapport aux dépenses attribuables aux opérations budgétaires.

suspense account (SGAT)

compte d'attente (GETC)

An account in which a transaction is recorded temporarily, pending its ultimate disposition.

Compte auquel s'inscrit provisoirement une opération jusqu'au moment de l'affectation définitive de la somme.

suspense collator

code d'interclassement provisoire

sustaining grant

subvention de soutien

Basic funding for ongoing operations in non-profit organizations, which may continue for a number of years.

Aide financière essentielle pour les activités courantes, et qui peut s'étendre sur plusieurs années. Cette aide est accordée par l'État à des organismes sans but lucratif.

swap

crédit croisé

A spot purchase (or sale) of currency A against currency B simultaneously with a forward sale (or purchase) of currency A against currency B.

Opération d'achat (ou de vente) au comptant d'une devise A contre une devise B, conclue simultanément avec une opération de vente (ou d'achat) à terme de la devise A contre la devise B.

switching;
portfolio switching

arbitrage de portefeuille

Selling one security and buying another.

Vente de titres que l'on détient pour les remplacer par d'autres.

syndicate

A group of investment dealers who jointly underwrite and distribute a new issue of shares or bonds, or who arrange the sale of a large block of an outstanding issue of shares or bonds so as not to disturb the market unduly. Banks may also participate in a syndicate—in a new issue of provincial bonds, for example.

syndicat financier; syndicat

Groupement d'organismes de placement (banquiers, investisseurs institutionnels) pour toute action concertée sur le marché financier. Ces syndicats financiers sont généralement créés à l'occasion du placement de titres nouveaux : émissions d'actions liées à la création d'une société nouvelle ou à l'augmentation de capital d'une société existante, émission d'obligations ou d'emprunts publics, conversion d'obligations en actions.

syndicate

In general, a temporary association of two or more persons formed to carry out some business venture. Usually, the members of a syndicate share in any profits or losses in proportion to their individual contributions to the syndicate's resources.

syndicat financier

Groupement temporaire de capitaux et de techniciens en vue d'une opération déterminée.

system of accounts; accounting system

SEE accounting system

système comptable; système de comptabilité

system of financial administration

système de gestion financière; système d'administration financière

system of national accounts; SNA

A comprehensive series of statistics, which, taken together, give a complete, overall view of changes taking place in the economy and provide a comprehensive basis for economic analysis.

système de comptabilité nationale; SCN

systems-based audit

vérification analytique

systems-based auditing

vérification analytique

T

table (v.)

To submit for discussion or consideration.

déposer

tabling

Submission for discussion or consideration.

dépôt

À ÉVITER : déposition

T-account

compte en T

take-home pay

salaire net (sens large);
traitement net (fonctionnaires)

takeover;
take over (n.)

Merger without full consent of the acquired company.

Cf. merger, consolidation

prise de contrôle

NOTA Contrairement à la prise de contrôle, la prise de participation ne sous-entend pas nécessairement l'acquisition d'une influence prépondérante.

takeover bid

An offer to purchase shares of a limited company with a view to gaining control.

offre publique d'achat;
OPA

Opération de bourse consistant, pour une personne physique ou morale, à faire connaître publiquement aux actionnaires d'une société cotée qu'elle est disposée à acquérir leurs titres à un prix supérieur au cours de bourse, en vue de prendre ou de renforcer son contrôle sur cette société.

tangible asset

bien corporel;
élément d'actif corporel;
valeur corporelle

tangible assets

actif corporel;
valeurs corporelles

tariff expenditure

dépense tarifaire

tariff protection

protection douanière;
protection tarifaire

task force

groupe de travail

tax (on income)

impôt (sur le revenu)

taxable income

revenu imposable

tax avoidance

évasion fiscale

The reduction of a person's tax liability to the lowest possible level through legal means, namely by utilizing all possible deductions, taking advantage of alternative methods of reporting and assessing income, and using all possible tax loopholes.

Ensemble des procédés que le contribuable utilise pour éluder l'impôt, c'est-à-dire pour réduire sa charge fiscale en se prévalant des failles de la loi et de toutes les déductions qu'elle accorde.

tax bracket

tranche d'imposition;
palier d'imposition

tax burden;
burden of taxation

charge fiscale;
fardeau fiscal;
poids des impôts;
poids de la fiscalité

tax collection

recouvrement d'impôt

tax deferral

report fiscal

tax evasion

fraude fiscale

À ÉVITER : évasion fiscale (équivalent de « tax avoidance »)

The reduction of a person's tax liability to the lowest possible level through illegal means—by failing to report income or by understating income, for example, by falsifying expenses and deductions so that they are overstated, or by claiming false status.

Agissements par lesquels un contribuable dissimule délibérément une partie de ses revenus imposables et se soustrait de façon illégale aux impôts qu'il doit normalement payer.

tax expenditure*

A provision that provides preferential treatment to certain groups of taxpayers or to other governments. This treatment is equivalent to the government first collecting the sums involved and then making a direct expenditure or loan in an amount equal to the revenue forgone due to the tax preferences.

dépense fiscale*

À ÉVITER : moins-value fiscale; détaxation

Toute disposition législative ou réglementaire dont la mise en œuvre entraîne pour l'État une perte de recettes et donc pour le contribuable un allégement de sa charge fiscale par rapport à ce qui serait résulté de l'application de la « norme ».

tax-free allowance

indemnité non imposable

tax harmonization

harmonisation fiscale

tax haven

paradis fiscal;
refuge fiscal

A political jurisdiction that levies significantly lower taxes than other jurisdictions in similar circumstances.

Pays ou territoire où les impôts à payer sont nettement inférieurs à ceux que le même contribuable, dans les mêmes circonstances, aurait à payer dans un autre pays ou territoire.

tax incentive

stimulant fiscal;
incitation fiscale;
mesure fiscale d'incitation;
encouragement fiscal

A tax measure designed to encourage a particular type of activity. The investment tax credit, for example, is used to encourage business to invest. Through the use of such incentives, the tax system has considerable potential to influence the behaviour of individuals and corporations.

Mesure adoptée par les pouvoirs publics pour encourager les particuliers ou les entreprises à orienter leurs dépenses, leurs investissements ou leurs productions dans une direction donnée.

tax liability

impôts à payer

tax loophole;
loophole

échappatoire fiscale

tax measure

mesure fiscale

taxpayer

contribuable

À ÉVITER : payeur de taxe

tax policy	**politique fiscale**
tax provision	**disposition fiscale**
tax reform	**réforme fiscale;** **réforme de la fiscalité**
tax return; **income tax return**	**déclaration d'impôt sur le revenu**
tax revenue (SGAT)	**recettes fiscales** (GETC) À ÉVITER : revenu fiscal
tax shelter An investment vehicle designed to achieve tax avoidance for the investor.	**abri fiscal** Entreprise, activité ou placement qui permet au contribuable d'obtenir certains avantages fiscaux particuliers et ainsi de protéger une partie de son revenu en reportant ses impôts ou même parfois en les éliminant complètement.
tax shield Circumstances in which income that would otherwise be taxable is offset by allowable expenses which do not affect the flow or working capital.	**protection fiscale;** **avantage fiscal** Protection résultant du fait qu'une charge déductible, par exemple l'amortissement, diminue le bénéfice imposable sans réduire le fonds de roulement.
term-certain annuity	**rente à durée déterminée**
term deposit; **time deposit**	**dépôt à terme;** **dépôt à échéance fixe**
terminate a fund	**discontinuer un fonds**
terms and conditions of an issue	**modalités d'une émission**
terms of credit; **credit terms**	**conditions du crédit** À ÉVITER : termes du crédit
terms of payment	**modalités de paiement;** **conditions de paiement**
terms of reference (of a committee)	**mandat**
terms of trade	**termes de l'échange**

term to maturity (of securities)

durée

test audit

vérification par sondages;
contrôle par sondages

thin market;
narrow market

marché étroit

A market in which there are comparatively few bids to buy or offers to sell or both. The phrase may apply to a single security or to the entire stock market. In a thin market, price fluctuations between transactions are usually larger than when the market is liquid. A thin market in a particular stock may reflect lack of interest in that issue or a limited supply of or demand for stock in the market.

Marché dans lequel il y a relativement peu de demandes pour acheter ou d'offres pour vendre ou les deux à la fois. Cette expression peut s'appliquer à une valeur en particulier ou au marché dans son ensemble. Dans un marché étroit, les fluctuations de cours d'une opération à l'autre sont d'habitude plus prononcées que dans un marché liquide. Un marché étroit pour une valeur en particulier peut signifier un manque d'intérêt pour cette valeur ou encore qu'il y a peu d'acheteurs ou peu de vendeurs.

third party

tiers

throughput charge;
pass-through charge

frais administratifs

As part of the Revenue Dependency System, an administrative charge of a Treasury Board approved percentage which is levied on all accounts and disbursements paid for on behalf of the client.

Dans le cadre du régime d'autofinancement, frais d'un pourcentage approuvé par le Conseil du Trésor et s'appliquant à tous les paiements et déboursés faits pour le compte du client.

tick mark

marque de pointage

tie-in sale

vente couplée

tight fiscal policy

politique de resserrement budgétaire

time deposit;
term deposit

dépôt à terme;
dépôt à échéance fixe

time spread;
calendar spread;
horizontal spread

écart horizontal

SEE calendar spread

title of an account;
account name;
name of an account

intitulé de compte;
nom d'un compte

tolerance level*

The amount by which a commitment may be over-expended, or the amount by which vote-netted revenue may be collected over the estimated amount.

marge de manœuvre*

Montant qui peut être dépensé en sus d'un engagement, ou le montant excédentaire de recettes nettes en vertu d'un crédit qui peuvent être recueillies.

total budgetary

total du budgétaire

total non-budgetary

total du non-budgétaire

total estimates

total des prévisions

total to date

total cumulé;
cumul jusqu'à ce jour;
cumul au ...

trace (v.) (locate)

retrouver

À ÉVITER : retracer

trace (v.) (follow trail of)

suivre la trace de

À ÉVITER : retracer

trace an invoice to a cash collection (audit trail)

établir le lien entre une facture et un encaissement

tracking system

système de repérage

trade account payable;
account payable

compte fournisseur

SEE account payable

trade account receivable;
account receivable;
trade receivable

compte client

SEE account receivable

trade accounts payable;
accounts payable

comptes fournisseurs;
fournisseurs

SEE accounts payable

trade accounts receivable;
accounts receivable;
trade receivables;
receivables

clients;
comptes clients

SEE accounts receivable

trade credit

crédit commercial

trade creditor

fournisseur

trade discount

remise;
rabais de gros

trade-in allowance

valeur de reprise;
reprise

trademark

marque de commerce

trade receivable;
trade account receivable;
account receivable

compte client

SEE account receivable

trade receivables;
accounts receivable;
trade accounts receivable;
receivables

clients;
comptes clients

SEE accounts receivable

transaction (SGAT)

opération (GETC)

An event or condition the recognition of which gives rise to an accounting entry.

Fait ou situation dont la constatation donne lieu à une écriture comptable.

transaction

transaction

A piece of business.

Opération commerciale. Exemple : conclure une bonne transaction.

transfer (legal)

cession;
transfert

transfer*;
transfer of funds*

virement*;
virement de fonds*

A movement of funds by means of accounting entries.

Opération qui consiste à transférer par simple jeu d'écriture une somme ou un solde d'un compte à un autre.

transfer*;
transfer of funds*

transfert*;
transfert de fonds*

The physical movement of funds from one accounting unit to another.

Opération qui consiste à déplacer des fonds d'une unité comptable à une autre.

transfer (of property)

mutation

transfer account

An account established by the Receiver General at the request of the appropriate Minister in which public money is to be held until it is transferred to the Receiver General Account in the Bank of Canada.

compte de virement

Compte établi par le receveur général à la demande du ministre compétent et dans lequel doivent demeurer les deniers publics qui y ont été déposés jusqu'à ce qu'ils soient virés au compte du receveur général à la Banque du Canada.

transferee

cessionnaire

transfer of funds*;
transfer*

SEE transfer

transfer of funds voucher

pièce justificative de virement de fonds;
pièce de virement de fonds

transferor

cédant

transfer payment (SGAT)

paiement de transfert;
transfert (GETC)

A payment authorized by a budgetary appropriation for which no goods or services are received in exchange and neither gives rise to a financial claim nor represents the liquidation of financial obligations.

Paiement autorisé par un crédit budgétaire et qui n'a pas de contrepartie sous forme de biens ou services. Ce paiement ne donne pas naissance à une créance et ne constitue pas un règlement de dettes.

N.B. The two most common types of transfer payments are grants (e.g. family allowance payments) and contributions (e.g. payments of training allowances—Canada Employment and Immigration Commission).

NOTA Les deux types de paiements de transfert les plus courants comprennent les subventions (ex. les allocations familiales) et les contributions (ex. les allocations de formation versées par la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration).

transfer price

prix de cession interne;
prix de cession

The price charged by one unit of a business when it supplies a product or service to another part of that business.

Prix demandé par un secteur de l'entreprise pour un produit livré ou un service rendu à un autre secteur de la même entreprise; prix auquel s'effectuent des opérations entre parties apparentées.

NOTA « Prix de transfert » est un calque de l'anglais.

transfers to business

translate

To convert foreign currency into local currency.

translation

Cf. translate

travel advance;
trip advance;
trip travel advance

travel allowance;
travelling allowance

travel claim;
travel expense claim

travel expenses;
travelling expenses

traveller's cheque

travelling allowance;
travel allowance

travelling expenses;
travel expenses

Treasury bill (SGAT)

Short-term certificate of indebtedness issued by the Government of Canada to pay a sum of money on a given date, and having the following characteristics:
– issued at a discount in lieu of interest payments;
– maturity: 3 months, 6 months, 12 months;
– issued in Canadian currency only;

– transferable;
– bought and sold on the open market.

N.B. Three-month and six-month Treasury bills are issued weekly while others may be issued monthly.

transferts aux entreprises

convertir

conversion

avance de déplacement

indemnité de déplacement

demande de remboursement de frais de déplacement

À ÉVITER : réclamation de dépenses de voyage

frais de déplacement

chèque de voyage

indemnité de déplacement

frais de déplacement

bon du Trésor (GETC)

Titre de créance à court terme émis par l'État canadien pour le versement d'une somme d'argent à une date donnée et comportant les caractéristiques suivantes :
– l'escompte tient lieu d'intérêt;

– termes d'échéance : 3 mois, 6 mois, 12 mois;
– libellé en monnaie canadienne exclusivement;
– cessibilité;
– achat et vente sur le marché libre.

NOTA Les bons à 3 ou à 6 mois sont émis chaque semaine alors que les autres peuvent l'être chaque mois.

Treasury Board	**Conseil du Trésor**
Treasury Board contingencies vote; **contingencies vote**	**crédit pour éventualités du Conseil du Trésor;** **crédit pour éventualités**
SEE contingencies vote	
Treasury Board minute	**délibération du Conseil du Trésor**
Treasury Board Secretariat	**Secrétariat du Conseil du Trésor**
trial balance	**balance de vérification**
trip advance; **trip travel advance;** **travel advance**	**avance de déplacement**
trust account	**compte en fiducie** Compte ouvert dans une banque par un membre d'une profession juridique (avocat ou notaire) ou un expert-comptable pour y déposer les valeurs qu'un client lui a confiées ou les sommes qu'un syndic a reçues en cas de faillite ou de règlement judiciaire.
trustee in bankruptcy	**syndic de faillite**
trust fund	**fonds en fiducie**
Property (especially cash and securities) which has been conveyed or assigned to a trustee to be administered as directed.	Biens, particulièrement de l'argent et des titres, confiés à un fiduciaire qui doit les administrer en conformité avec les instructions reçues.
truthfulness (in accounting)	**sincérité** (des comptes)
turnover (accounts receivable)	**rotation** (des comptes clients)
turnover (inventory)	**rotation** (des stocks)
turnover (sales)	**chiffre d'affaires**
two-digit inflation; **double-digit inflation**	**inflation à deux chiffres**

U

unamortized discount on Treasury bills (SGAT)

That portion of the discount on outstanding Treasury bills which has not yet been charged to expenditure.

N.B. Treasury bills do not bear interest and are sold at a discount, the amount of which is the equivalent of interest. The face value of the Treasury bills is recorded as a liability, and the difference between the face value and the actual selling price represents the discount. This discount is amortized as an expenditure over the term of issue.

escompte non amorti des bons du Trésor (GETC)

La fraction de l'escompte des bons du Trésor en circulation qui n'a pas encore été imputée aux dépenses.

NOTA Les bons du Trésor ne portent pas intérêt, mais comportent un escompte qui tient lieu d'intérêt. La valeur nominale des bons du Trésor s'inscrit au passif. La différence entre cette valeur et le prix de vente effectif constitue l'escompte, lequel est amorti, en tant que dépense, sur la durée de l'émission.

unamortized portion of actuarial deficiencies (SGAT)

That portion of actuarial deficiencies, credited to certain superannuation accounts, which has not yet been charged to budgetary expenditure.

fraction non amortie des insuffisances actuarielles (GETC)

Fraction des insuffisances actuarielles, portée au crédit de certains comptes de pension de retraite, qui n'a pas encore été imputée aux dépenses budgétaires.

unappropriated

non affecté

uncollectable account;
uncollectible account;
bad debt

créance irrécouvrable;
mauvaise créance (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu)

SEE bad debt

uncommitted funds

fonds non engagés

unconditional remission (of debt)

remise absolue

uncovered call option;
naked call option;
naked call;
uncovered call

option d'achat à découvert;
option d'achat découverte

uncovered put;
naked put

option de vente à découvert;
option de vente découverte

undeliverable cheque;
undeliverable check

chèque non livrable

undepreciated capital cost

fraction non amortie du coût en capital

undepreciated cost;
depreciated cost

coût non amorti;
fraction non amortie du coût

SEE depreciated cost

underlying security

valeur sous option

The security subject to being purchased or sold upon the exercise of an option. Can be common shares, bonds, currencies, T-Bills, cash, gold, silver, etc.

La valeur susceptible d'être achetée ou vendue au moment de la levée d'une option. Il peut s'agir d'actions ordinaires, d'obligations, de devises, de bons du Trésor, de liquide, d'or, d'argent, etc.

underrun (appropriation)

sous-utilisation (des crédits)

underwriter;
investment banker (U.S.)

preneur ferme;
souscripteur à forfait

He is the middleman between the corporation issuing new securities and the public. The usual practice is for one or more investment bankers to buy outright from a corporation a new issue of stocks or bonds. The group forms a syndicate to sell the securities to individuals and institutions. Investment bankers also distribute very large blocks of stocks or bonds —perhaps held by an estate.

Personne qui souscrit une émission d'actions ou d'obligations et assure son placement auprès du public.

NOTA Au Québec, le terme employé dans la Loi sur les valeurs mobilières pour désigner cette personne est « souscripteur à forfait »

undischarged commitment;
outstanding commitment

engagement en cours

SEE outstanding commitment

À ÉVITER : engagement à remplir;
engagement non rempli

undistributed allotment*

affectation non répartie*

Any portion of the allotment which has not been distributed to the lower levels of the organization.

Toute portion de l'affectation qui n'a pas été distribuée à des niveaux inférieurs de l'organisation.

undistributed balance

solde non réparti

undistributed income;
retained earnings;
retained income

bénéfices non répartis;
bénéfices non distribués

unemployment insurance

assurance-chômage

Unemployment Insurance Account (SGAT)

Compte d'assurance-chômage (GETC)

unencumbered balance*

solde non grevé*

The total amount of unreserved appropriated funds available to meet obligations of the government.

Montant total des ressources votées disponibles pour l'acquittement des dettes du gouvernement.

uneven lot;
broken lot;
odd lot;
fractional lot

lot irrégulier

SEE odd lot

unexpended balance (of an appropriation)

solde inemployé (d'un crédit)

unfair competition

concurrence déloyale

unissued capital;
unissued capital stock

capital non émis

unit cost

coût unitaire

unlisted share

action non cotée

A share that is not listed on a stock exchange but is traded in an over-the-counter market.

Action qui n'est pas cotée en bourse et qui se négocie sur le marché hors cote.

unmatured debt (SGAT)

dette non échue (GETC)

The financial obligations represented by certificates of indebtedness issued by the Government of Canada and that have not yet become due.

Dettes que représentent les titres de créance émis par l'État canadien mais non encore arrivés à échéance.

unqualified opinion;
positive opinion;
clean opinion (colloquial)

opinion sans réserve

An opinion that states without reservation that the financial information provides fair presentation in accordance with generally accepted accounting principles (or another appropriate, disclosed basis of accounting).

Opinion du vérificateur énonçant, sans aucune restriction, que l'information financière est présentée fidèlement eu égard aux principes comptables généralement reconnus (ou à d'autres règles comptables appropriées communiquées au lecteur).

unsecured creditor;
general creditor;
ordinary creditor (colloquial)

A creditor who has lent money to a firm, individual, or other entity without obtaining collateral for protection against possible default. In a bankruptcy, the unsecured creditor is the last to be paid and, in most cases, receives no repayment, since assets are inadequate to cover all liabilities.

créancier chirographaire;
créancier non garanti;
créancier ordinaire

Titulaire d'une créance nullement garantie qui n'est fondée que sur un acte sous seing privé.

unsecured loan

prêt non garanti;
emprunt non garanti
(selon le sens)

unspent cash balance*

solde de caisse non dépensé*

The portion of the years appropriation that has not been expended.

Portion de l'autorisation budgétaire annuelle qui n'a pas été dépensée.

upcoming fiscal year;
upcoming year

exercice suivant

update (v.)

mettre à jour

update (n.)

mise à jour

U.S. dollar financial assets

avoirs financiers libellés en dollars américains

useful life;
economic life (of a fixed asset)

durée de vie utile;
durée d'utilisation;
vie utile

use of funds

emploi de fonds

V

validity check

contrôle de validité;
vérification de validité

valuation of inventory;
inventory valuation;
inventory costing;
inventory pricing

évaluation des stocks;
valorisation des stocks

SEE inventory valuation

value

valeur

value added tax;
VAT

taxe sur la valeur ajoutée;
TVA

value for money

optimisation des ressources
(vérification)

value-for-money audit

vérification de l'optimisation des ressources;
vérification d'optimisation

value-for-money auditing

vérification de l'optimisation des ressources;
vérification d'optimisation

variable cost

coût variable

variable expenses

charges variables;
frais variables

variance

écart

variance analysis

analyse des écarts

VAT;
value added tax

TVA;
taxe sur la valeur ajoutée

venture capital;
risk capital

capital de risque;
capital-risque;
capital à risque

Capital available for new or small-business enterprises, which is invested at greater-than-normal business risk since the business enterprises may not succeed. This type of capital usually includes equity capital, and may be provided by financial firms specializing in such investments or by private investors who seek out high-risk opportunities because of the rewards these can bring if they are successful.

Capital investi dans une opération ou une entreprise comportant des risques particulièrement élevés et dont la rémunération n'est fonction que de la bonne ou mauvaise fortune de l'entreprise.

venture capitalist

Individuals, partnerships, or corporations that supply risk capital to small companies, usually for an equity position in the firms.

verification

The process of establishing the validity or accuracy of entries, records or statements.

N.B. "Verification" could be one step in an audit, part of a management control system, etc.

Cf. audit

verification of accounts;
account verification

verification phase

Veterans' Land Act Fund advances (SCAT)

The advances made by the Government of Canada for the purposes of assisting veterans in accordance with the Veterans' Land Act.

visibility;
financial visibility

visibility (visible presence)

volume discount;
discount

société financière d'innovation

Société qui prend des participations en capital dans des sociétés en cours de création ou récemment créées ou dont l'activité présente un certain risque. Cette participation est qualifiée de capital risque.

vérification

Processus qui consiste à s'assurer de la validité ou de l'exactitude des écritures, livres ou rapports comptables.

vérification des comptes

étape de la vérification

Avances à la Caisse de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants (GETC)

Avances consenties par l'État canadien à titre d'aide aux anciens combattants conformément à la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants.

transparence;
transparence financière

visibilité

ristourne

À ÉVITER : escompte sur volume

vote (SGAT);
parliamentary vote

A request to Parliament for an appropriation.

N.B. The term "vote" is commonly used in the sense of "appropriation". Strictly speaking, a vote becomes an appropriation only when the Appropriation Act in which it is contained receives royal assent.

crédit (GETC);
crédit parlementaire

Demande faite au Parlement pour l'ouverture d'un crédit.

NOTA Les termes anglais « appropriation » et « vote » peuvent se rendre tous les deux en français par « crédit ». Le mot « crédit » s'emploie non seulement dans son sens propre d'autorisation parlementaire (en anglais « appropriation »), mais encore dans le sens de demande ou projet de crédit (en anglais, « vote »). Comme le contexte ne permet pas toujours d'établir nettement cette distinction, le Groupe d'étude de la terminologie comptable adopte l'emploi du terme « crédit » dans les deux cas. D'ailleurs, en anglais, « vote » s'emploie couramment dans le sens de « appropriation » (Voir *Webster's Third New International Dictionary*, 1981, p. 2565, à « vote », nº 10 avec mention « chiefly Brit », sens a et b).

vote (v.) **full supply***

To give legislative approval to the total funds requested in the Main or Supplementary Estimates for the conduct of government business.

voter la totalité des crédits*;
voter la dotation totale*

Approuver par voie législative la totalité des fonds demandés dans le Budget des dépenses principal ou dans le Budget des dépenses supplémentaire pour l'exécution des affaires gouvernementales.

vote (v.) **interim supply***

To give legislative approval to money set aside at the beginning of the fiscal year in order to ensure funding of government operations until the end of June when the main supply bill is passed.

voter des crédits provisoires*

Approuver par voie législative les fonds nécessaires au financement des services du gouvernement pour la période comprise entre la fin de l'exercice précédent et le vote du budget vers le 30 juin.

vote-netted revenue

Receipts credited to the appropriation which the department has authority to reutilize.

recettes nettes en vertu d'un crédit

Recettes créditées à l'autorisation budgétaire que le ministère est autorisé à réutiliser.

vote netting;
net voting

SEE net voting

vote-netting revenue;
revenue(s) credited to the appropriation;
revenue(s) credited to the vote

N.B. The paraphrase "revenue(s) credited to the vote/appropriation" is used far more often in accounting documents to denote this concept.

vote structure (SGAT)

A categorization of votes based on established criteria.

N.B. The criteria for the vote structure are included in the Preface to the Estimates.

vote (v.) **supply***

To give legislative approval to money intended to meet the expenses of the government.

vote title

vote wording;
wording of a vote

voting right

The stockholder's right to vote in the affairs of his company. Most common shares have one vote each. Preferred stock usually has the right to vote when preferred dividends are in default. The right to vote may be delegated by the shareholder to another person.

méthode du crédit net;
crédits nets

recettes à valoir sur le crédit

NOTA « Recettes » a également un sens plus large. Voir « receipts and revenues credited to the vote ».

structure des crédits (GETC)

Catégorisation des crédits fondée sur des critères déterminés.

NOTA Les critères de la structure des crédits figurent dans la préface du Budget des dépenses.

voter des crédits*

À ÉVITER : voter des subsides

Approuver par voie législative les autorisations de dépenses octroyées pour faire face aux dépenses du gouvernement.

intitulé de crédit

libellé d'un crédit

droit de vote

Droit que l'actionnaire peut exercer lors des assemblées des actionnaires de la compagnie au cours desquelles sont débattues ses affaires. La plupart des actions ordinaires donnent un vote par action. Les actions privilégiées ne donnent un droit de vote que si les dividendes privilégiés n'ont pas été payés. Un actionnaire peut déléguer ses pouvoirs à une autre personne pour qu'elle vote à sa place.

voting share

A share in a corporation that entitles its owner to a vote at annual and special meetings. Each common share usually carries one vote; the owner of such shares can delegate his votes to others by exercising his proxy.

action avec droit de vote

Action donnant à son titulaire le droit de vote aux assemblées des actionnaires.

voucher

Evidence of a documentary nature in support of an accounting entry.

pièce justificative;
pièce comptable;
justificatif

Document constatant l'existence d'une opération qui a donné lieu à une écriture comptable.

voucher system

méthode des pièces justificatives

W

wage

salaire

warehouse receipt

récépissé d'entrepôt

warrant

The negotiable instruments of the Government drawn on the Receiver General for Canada and payable on demand.

mandat

Titres négociables de l'État tirés sur le receveur général du Canada et payables sur demande.

weekend travel home allowance

indemnité de voyage de fin de semaine au foyer

wholly-owned subsidiary

filiale à 100 %;
filiale à cent pour cent

Filiale dont la totalité des actions appartient à la société mère.

winding up;
liquidation (of a company)

liquidation

withdrawal (banking)

retrait

wording of a vote;
vote wording

libellé d'un crédit

workers' compensation;
workmen's compensation

indemnisation des accidentés du travail;
indemnisation des accidents du travail

working capital;
net current assets

fonds de roulement

working capital advance

avance de fonds de roulement

An authorization by Parliament to draw money up to a specified maximum amount from the Consolidated Revenue Fund for prescribed purposes. The recorded amount of a working capital advance at any given date represents the amount of the authorization utilized at that date.

Autorisation donnée par le Parlement de tirer sur le *Trésor*, à des fins prescrites, une somme maximale déterminée. La valeur comptabilisée d'une avance de fonds de roulement à une date donnée, représente la somme autorisée effectivement employée à cette date.

working papers;
audit working papers

dossier de vérification;
feuilles de travail

Schedules, transcripts, analyses, confirmations, notes and other memoranda proposed and accumulated by an accountant or auditor in the performance of his duties.

Tableaux, analyses, avis de confirmation, extraits de procès-verbaux ou de documents, et autres notes que l'expert-comptable établit ou recueille de façon systématique lors de l'exécution d'une mission de vérification ou d'une mission avec ou sans examen en vue de lui permettre de tirer les conclusions appropriées et lui faciliter la rédaction de son rapport.

working party

groupe de travail

work in process;
work in progress;
goods in process

a) produits en cours

À ÉVITER : produits semi-ouvrés (équivalent de « semi-finished products »)

In inventory calculations, those products and materials on which some work or processing has been done, but which are not yet completely manufactured or processed.

Ensemble des produits non encore terminés en fin d'exercice, qui ont atteint un certain stade d'achèvement et qui sont destinés à entrer dans une nouvelle phase du cycle de production. Ces produits constituent un élément des stocks d'une entreprise industrielle.

	b) travaux en cours Les travaux en cours se rencontrent plus spécialement : dans les entreprises du bâtiment et des travaux publics; dans les entreprises qui effectuent des travaux sur des matériels qui leur sont confiés.
workmen's compensation; **workers' compensation**	**indemnisation des accidentés du travail;** **indemnisation des accidents du travail**
work order	**ordre d'exécution;** **ordre de fabrication**
work sharing	**partage du travail;** **travail partagé**
worksheet; **work sheet** A large columnar sheet of paper that offers a convenient means for entering and summarizing information needed for making, adjusting and closing entries and for preparing financial statements.	**chiffrier;** **feuille de travail** Feuille constituée de différentes sections où figurent respectivement la balance de vérification initiale, les régularisations, la balance de vérification régularisée et, dans les deux dernières sections, les éléments qui feront respectivement partie de l'état des résultats et du bilan. Outre qu'il sert de feuille de récapitalution, le chiffrier facilite la passation des écritures de régularisation et de fermeture ainsi que l'établissement des états financiers.
write-off (n.)	**radiation**
write off (v.); **charge off** (v.)	**radier;** **imputer à l'exercice;** **passer en charges**
write-off (n.) (amount written off)	**somme radiée**
writing off of bad debts (governmental accounting)	**radiation des créances irrécouvrables**

Y

year ended...;
fiscal year ended... (SGAT)

exercice clos le... (GETC)

year then ended;
fiscal year then ended (SGAT)

exercice clos à cette date (GETC)

year to date (meaning "total to date this year")

total cumulé de l'année;
cumul annuel jusqu'à ce jour;
cumul annuel au ...

Cf. total to date

yield curve

courbe de rendement

The relationship among the yields of bonds of the same quality but different maturities.

Relation entre les rendements d'obligations de même qualité mais dont la date d'échéance est différente.

Z

ZBB;
zero-base budgeting;
zero-based budgeting

budget base zéro;
BBZ;
technique du budget base zéro;
technique BBZ;
budgétisation base zéro

SEE zero-base budgeting

zero-base budget

budget base zéro

zero-base budgeting;
zero-based budgeting;
ZBB

budget base zéro;
BBZ;
technique du budget base zéro;
technique BBZ;
budgétisation base zéro

A budgeting technique that generally attempts to analyze budget requests without an implicit commitment to sustaining past levels of funding.

Technique de budgétisation des charges indirectes qui s'explique comme suit : lors de l'élaboration périodique des budgets, il est recommandé de faire table rase de l'acquis budgétaire figurant dans l'exercice précédent et de « repartir ainsi à zéro » pour la préparation des nouveaux budgets.

Lexique français-anglais/French-English Glossary

A

abaisser	*cut (v.) (prices)*
abri fiscal	*tax shelter*
absorption	*merger*
à but lucratif	*profit-making (applied to an organization)*
ACA; analyse coûts-avantages	*cost-benefit analysis*
acceptation	*acceptance*
acceptation de banque	*banker's acceptance*
accorder un crédit	*grant credit*
accorder un prêt	*grant a loan*
accumulation des stocks	*buildup (n.) inventories*
accuser une perte	*show a loss*
achalandage	*goodwill*
achat	*purchase (n.)*
acheter par échelons de baisse	*average (v.) down*
acheteur	*purchasing agent*
acheteur de l'option	*option holder*
Achetez à la canadienne (À ÉVITER)	*Buy Canadian*
Achetez canadien	*Buy Canadian*
acompte	*progress payment*
acompte	*deposit (down payment)*
acompte	*down payment*
à courte échéance	*short-term*
à court terme	*short-term*
acquit	*discharge (n.)*
acquittement d'une dette	*discharge of a debt*
acquitter une dette	*discharge a debt*
acte de vente	*bill of sale*
actif (GETC)	assets (SGAT)
actif (du failli)	*estate (bankrupt's)*
actif à court terme	*current assets*
actif à long terme	*non-current assets*
actif comptabilisé	*recorded assets*

actif comptabilisé net (GETC)	*net recorded assets (Statement of Assets and Liabilities) (SGAT)*
actif corporel	*tangible assets*
actif couru (À ÉVITER)	*accrued asset*
actif de la société	*corporate assets*
actif éventuel	*contingent assets*
actif financier	*financial asset*
actif incorporel	*intangible assets*
actif net	*net assets*
actifs financiers	*financial assets*
actif social	*corporate assets*
action	*share*
action accréditive	*flow-through share*
action avec droit de vote	*voting share*
action cotée	*listed share*
action cotée en bourse	*listed share*
action de numéraire	*share issued for cash*
action gratuite	*bonus share*
actionnaire	*shareholder*
actionnaire inscrit	*shareholder of record*
action nominative	*registered share*
action non cotée	*unlisted share*
action ordinaire	*common share*
action privilégiée	*preferred share*
actions	*stock (shares)*
action sans droit de vote	*non-voting share*
actions en blanc	*blank stock*
actions en circulation	*outstanding shares*
activité d'un programme	*program activity*
actuaire	*actuary*
actualisation	*discounting*
additionner	*foot (v.)*
additionneuse	*adding machine*
adhérent	*direct clearing member*
adjoint exécutif	*executive assistant (of a minister)*
administrateur	*executive (administrator, senior manager)*

administrateur délégué	*managing director*
administrateur des valeurs mobilières	*securities administrator*
administration centrale	*headquarters (of a department)*
administration municipale	*municipal government*
Administration provinciale (ensemble des services)	*provincial government*
admission à la cote officielle	*listing*
adressographe	*addressing machine*
affacturage	*factoring*
affectable	*chargeable*
affectation (GETC)	*allotment (SGAT)*
affectation à but spécial	*special purpose allotment*
affectation bloquée	*frozen allotment*
affectation courante	*standard allotment*
affectation de recettes	*revenue allotment (departmental accounting)*
affectation de réserve pour le rajustement des traitements	*Salary Adjustment Reserve Allotment; SARA*
affectation des fonds	*application of funds*
affectation des ressources	*allocation of resources*
affectation législative	*statutory allocation*
affectation non répartie	*undistributed allotment*
affectation pour dépenses en capital	*capital allotment*
affectation pour mémoire	*memorandum allocation*
affectation pour recettes excédentaires	*excess revenue allotment*
affectation quasi législative	*quasi-statutory allocation*
affectation quasi statutaire (À ÉVITER)	*quasi-statutory allocation*
affectation réservée	*frozen allotment*
affectation statutaire (À ÉVITER)	*statutory allocation*
affecter des fonds	*appropriate (v.) funds*
affecter des fonds	*earmark (v.) funds*
agence d'évaluation du crédit	*credit bureau*
agent	*agent (commerce)*
agent	*officer (non-military, of the public service)*

agent autorisé	*authorized agent*
agent de crédit	*credit officer*
agent demandeur	*requisitioning officer*
agent de prêts	*loan officer*
agent d'évaluation	*evaluation officer*
agent de vérification	*audit agent*
agent financier	*financial officer*
agent financier	*fiscal agent*
agent financier régional	*field financial officer*
agent financier supérieur	*senior financial officer*
agent fiscal (À ÉVITER)	*fiscal agent*
agent payeur	*paying officer*
agent payeur compétent	*appropriate paying officer*
agent prêteur	*loan officer*
agent public	*public officer*
agent tireur	*drawing officer*
aide	*support*
aide d'interfinancement	*cross-subsidy*
aide financière	*financial support*
ajustement	*adjustment*
ajustement budgétaire	*budgetary adjustment*
à la charge de	*chargeable*
aliénation	*disposal*
aliéner	*dispose of*
allocation	*allowance*
allocation des ressources	*allocation of resources*
allocation du coût en capital (À ÉVITER)	*capital cost allowance*
allocation familiale	*family allowance*
allocation pour créances irrécouvrables (À ÉVITER)	*allowance for bad debts*
à long terme	*long-term*
à longue échéance	*long-term*
améliorations locatives	*leasehold improvements*
amende	*financial penalty*
amortir	*amortize*
amortissable	*depreciable*

amortissement	*amortization*
amortissement	*depreciation*
amortissement (Can.)	*depreciation expense*
amortissement (de l'exercice) (Can.)	*amortization expense*
amortissement (France)	*accumulated depreciation*
amortissement constant	*straight-line depreciation*
amortissement cumulé	*accumulated depreciation*
amortissement financier	*amortization*
amortissement linéaire	*straight-line depreciation*
amortissement pour dépréciation	*depreciation*
amortissement récupérable	*recapturable depreciation*
à moyen terme	*medium-term*
analyse comptable	*accounting analysis*
analyse coût/efficacité	*cost effectiveness analysis*
analyse coûts-avantages	*cost-benefit analysis*
analyse des coûts	*cost analysis*
analyse des coûts	*cost study*
analyse des écarts	*variance analysis*
analyse des écarts de coûts	*analysis of cost variances*
analyse du marché	*market analysis*
analyse du rapport coût/efficacité	*cost effectiveness analysis*
analyse financière	*financial analysis*
analyste	*analyst*
analyste financier	*financial analyst*
année budgétaire	*budget year*
année budgétaire	*estimates year*
année civile	*calendar year*
année courante	*current year*
année du calendrier (À ÉVITER)	*calendar year*
année en cours	*current fiscal year*
année financière (GETC)	*fiscal year*
année fiscale (À ÉVITER)	*fiscal year*
annexe	*schedule (n.) (accounting)*
annuité d'amortissement	*amortization expense*
annuité d'amortissement	*depreciation expense*
annulation	*cancellation*

annuler	*revoke*
annuler	*cancel*
anticipé (À ÉVITER)	*anticipated*
anticoncurrentiel	*anticompetitive*
à percevoir	*due*
aperçu de la stratégie	*strategic overview*
aperçu stratégique (À ÉVITER)	*strategic overview*
appeler des titres au remboursement	*call (v.) securities for redemption*
appeler...en remboursement (terme incorrect de la Loi sur l'administration financière)	*call (v.) securities for redemption*
applicable	*chargeable*
appointements	*pay (n.)*
apport de capital	*capital contribution*
apport différentiel	*incrementality*
apport en espèces	*cash contribution*
apport en numéraire	*cash contribution*
appréciation	*appreciation*
approbation de programme	*program approval*
approbation de projet	*project approval*
approvisionnement	*supply (act of supplying)*
approvisionnements	*supplies*
appui	*support*
appui financier	*financial support*
arbitrage	*arbitrage*
arbitrage de portefeuille	*switching*
à reporter	*brought forward*
argent	*money*
argent	*cash*
argent comptant	*cash*
argent liquide	*cash*
ARI; avis de règlement interministériel	*interdepartmental settlement advice; ISA*
arrêté des comptes	*cutoff*
arrêter un chèque (À ÉVITER)	*stop payment on a cheque, check*
arriéré	*overdue*
arriéré	*past due*

arriérés	*arrears*
arriver à échéance	*mature (v.)*
arriver à échéance	*become due*
arriver à échéance	*come in course of payment (e.g. a commitment)*
arrondir	*round off (figures)*
ARRT; affectation de réserve pour le rajustement des traitements	*Salary Adjustment Reserve Allotment; SARA*
article	*item (of a schedule to regulations)*
article (d'une loi)	*section (of an act)*
article courant	*standard object*
article courant de dépense	*standard object of expenditure*
article courant de recette	*standard object of revenue*
article d'actif	*asset object*
article de classification	*class object*
article de dépense	*object of expenditure*
article de dépense	*expenditure item*
article de journal	*journal entry*
article de rapport	*reporting object*
article de recettes	*revenue item (governments and non-profit-making organizations)*
article d'exécution	*line object*
article d'exécution ministériel	*line object*
article dont le Cabinet a approuvé l'inclusion	*item approved by Cabinet for inclusion*
article d'origine	*source object*
article économique	*economic object*
article ministériel	*line object*
articles	*items (in a store, etc.)*
assemblée extraordinaire	*special meeting*
assemblée ordinaire	*regular meeting (as opposed to special meeting)*
assemblée régulière (À ÉVITER)	*regular meeting (as opposed to special meeting)*
assemblée spéciale (À ÉVITER)	*special meeting*
assigner des fonds	*earmark (v.) funds*
assumer le coût de	*bear the cost of*

assurance-chômage	*unemployment insurance*
assurance-crédit	*loan insurance*
assurance-crédit à l'exportation	*export-credit insurance*
assurance de la qualité	*quality assurance*
assurance-dépôts	*deposit insurance*
attribution d'un prêt	*granting of a loan*
au-dessous du pair	*below par*
au-dessus du pair	*above par*
audit (À ÉVITER)	*auditing*
auditer (À ÉVITER)	*audit (v.)*
auditeur (À ÉVITER)	*auditor*
augmentation de prix	*price increase*
augmentation de valeur	*appreciation*
augmenter un prix	*increase a price*
au pair	*at par*
au rabais	*cut-rate (e.g. at cut-rate prices)*
autofinancement	*revenue dependency*
autofinancement	*self-financing*
autofinancement	*internal financing*
automate bancaire	*automated teller machine*
autorisation	*appropriation authority*
autorisation	*authorization*
autorisation budgétaire	*budgetary authority*
autorisation de découvert	*overdraft protection*
autorisation de dépenser	*spending authority*
autorisation de dépenses	*spending authority*
autorisation d'engagement	*commitment authority*
autorisation de paiement	*payment authority*
autorisation financière	*financial authorization*
autorisation législative	*statutory authority*
autorisation parlementaire	*parliamentary authority (authorization)*
autorisation permanente	*non-lapsing authority*
autorisation permanente	*non-lapsing authorization*
autorisation statutaire (À ÉVITER)	*statutory authority*
autres éléments d'actif (GETC)	*other assets (SGAT)*

autres éléments de passif (GETC)	*other liabilities (Statement of Assets and Liabilities) (SGAT)*
auxiliaire clients	*accounts receivable ledger*
auxiliaire fournisseurs	*accounts payable ledger*
avance (GETC)	*advance (n.) (SGAT)*
avance à justifier (GETC)	*accountable advance (SGAT)*
avance comptable (À ÉVITER)	*accountable advance (SGAT)*
avance d'argent	*cash advance*
avance de caisse	*cash advance*
avance de déplacement	*travel advance*
avance de déplacement permanente	*standing travel advance*
avance de fonds	*cash advance*
avance de fonds de roulement	*working capital advance*
avance de petite caisse	*petty cash advance*
avance de trésorerie	*cash advance*
avance en cours	*outstanding advance*
avance fixe	*imprest system*
avance non soumise à une justification	*non-accountable advance*
avance permanente	*standing advance*
Avances à la Caisse de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants (GETC)	*Veterans' Land Act Fund advances (SGAT)*
avance sur police	*policy loan*
avant impôts	*pretax (adj.)*
avantage	*benefit*
avantage fiscal	*tax shield*
avantages sociaux	*fringe benefits*
avec lien de dépendance	*non-arm's length*
avis de règlement interministériel	*interdepartmental settlement advice*
avis d'exécution	*confirmation*
avoir	*equity*
avoir des actionnaires	*stockholders' equity*
avoir des propriétaires (Can.)	*equity*
avoir fiscal (France)	*dividend tax credit*
avoir la haute main sur un marché	*control a market*
avoir la signature	*to be authorized to sign*
avoirs du ministère	*departmental assets*

avoirs en caisse	*cash holdings*
avoirs financiers	*financial assets*
avoirs financiers libellés en dollars américains	*U.S. dollar financial assets*

B

bail	*lease (n.)*
baisse de prix	*price decrease*
baisser	*cut (v.) (prices)*
baissier	*bear*
balance chronologique	*aged trial balance*
balance de vérification	*trial balance*
balance par antériorité des soldes	*aged trial balance*
balancer (À ÉVITER)	*balance (v.) (e.g. the assets and liabilities balance)*
balancer (un compte, des livres)	*balance (v.) (an account, books)*
balancer le budget (À ÉVITER)	*balance the budget*
banque à charte	*chartered bank*
banque de données comptables	*accounting data bank*
barème (de prix)	*schedule (n.)*
base constitutionnelle	*constitutional foundation*
base d'acomptes provisionnels	*installment base*
base de la déduction pour épuisement	*depletion base*
BBZ; budget base zéro	*zero-base budgeting*
bénéfice	*profit*
bénéfice	*income (net business income)*
bénéfice (de change)	*premium (on exchange)*
bénéfice de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	*operating income*
bénéfice d'exploitation (organismes à but lucratif)	*operating income*
bénéfice dilué par action	*fully diluted earnings per share*
bénéfice net	*income (net business income)*
bénéfice par action	*earnings per share*
bénéfice résiduel	*residual income*
bénéfice sectoriel	*segment margin*
bénéfices marginaux (À ÉVITER)	*fringe benefits*

bénéfices non distribués	*retained earnings*
bénéfices non répartis	*retained earnings*
bénéfice théorique	*paper profit*
bénéficiaire	*payee*
bénéficiaire d'une avance	*advance holder*
besoin	*requirement*
besoins concurrents	*competing requirements*
besoins de financement	*financial requirements (SGAT)*
besoins de liquidités	*cash requirements*
besoins de trésorerie	*cash requirements*
besoins des exercices futurs	*future years requirements*
besoins en capital	*capital requirements*
besoins financiers (GETC)	*financial requirements (SGAT)*
bien	*asset*
bien amortissable	*depreciable property*
bien corporel	*tangible asset*
bien donné en garantie	*collateral*
bien donné en nantissement	*collateral*
bien en immobilisation	*capital property*
bien immobilisé	*fixed asset*
bien incorporel	*intangible asset*
biens	*assets (SGAT)*
biens de production	*capital goods*
biens d'équipement	*capital goods*
biens et services	*goods and services*
biens immobiliers	*real estate*
biens incorporels	*intangible assets*
biens mobiliers	*chattel*
biens publics	*public property*
biens sociaux	*corporate assets*
bilan	*balance sheet*
bilan combiné (À ÉVITER)	*combined balance sheet*
bilan consolidé	*consolidated balance sheet*
bilan cumulé	*combined balance sheet*
bilan de liquidation	*statement of affairs (in bankruptcy)*

bilan de réalisation éventuelle	*statement of affairs (in bankruptcy)*
bill de crédits provisoires (À ÉVITER)	*interim supply bill*
bill des subsides (À ÉVITER)	*supply bill*
billet à ordre	*promissory note*
billet à payer (À ÉVITER)	*bill payable*
billet à payer (À ÉVITER)	*note payable*
billet à recevoir (À ÉVITER)	*bill receivable*
billet à recevoir (À ÉVITER)	*note receivable*
billet de banque	*bank note*
billets de trésorerie	*commercial paper*
bloc	*block*
blocage	*freeze (n.)*
bloc d'actions	*block of shares*
bloc de codage	*coding block*
bloc de contrôle	*controlling interest*
bloquer	*freeze (v.) (wages, prices, credit)*
bon de caisse	*cash certificate*
bon de caisse (À ÉVITER)	*cash voucher*
bon de commande	*purchase order*
bon de petite caisse	*petty cash order*
bon de poste	*postal note*
bon du Canada (À ÉVITER)	*Canada savings bond (SGAT)*
bon du Trésor (GETC)	*Treasury bill (SGAT)*
boni (À ÉVITER)	*bonus*
boni (À ÉVITER)	*bonus (on Canada savings bonds)*
boni en espèces (À ÉVITER)	*cash bonus (on Canada savings bonds)*
bonne livraison	*good delivery*
bonus (À ÉVITER)	*bonus*
bordereau de codage	*coding slip*
bordereau de dépôt (Can.)	*deposit slip*
bordereau de versement	*deposit slip*
bourse	*stock exchange*
bourse des valeurs mobilières	*stock exchange*
bourse publique (À ÉVITER)	*public purse*

BPA; bénéfice par action	*earnings per share*
brevet	*patent (n.)*
brouillard	*blotter*
budget	*Budget*
budget	*budget (n.)*
budgétaire (GETC)	*budgetary (SGAT)*
budgétaire du Budget des dépenses principal	*budgetary Main Estimates*
budget base zéro	*zero-base budget*
budget de base	*base budget*
budget de caisse	*cash budget*
budget de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	*operating budget*
budget de programmes	*program budget*
budget des contributions	*contributions budget*
Budget des dépenses	*Estimates*
budget des dépenses	*expenditure budget*
budget des dépenses en capital	*capital expenditure budget*
Budget des dépenses principal	*The Main Estimates*
Budget des dépenses supplémentaire	*Supplementary Estimates*
budget des immobilisations (secteur public)	*capital budget*
budget des investissements (secteur privé)	*capital budget*
budget de trésorerie	*cash budget*
budget d'exploitation (organismes à but lucratif)	*operating budget*
budget d'opération (À ÉVITER)	*operating budget*
budget équilibré	*balanced budget*
budgéter	*budget (v.)*
budget établi en fonction des coûts	*cost-based budget*
budget flexible	*flexible budget*
budget fonctionnel	*performance budget*
budgétisation	*budgeting*
budgétisation (d'une dépense)	*inclusion (of an expenditure) in the budget*
budgétisation base zéro	*zero-base budgeting*
budgétisation de programmes	*program budgeting*

budgétisation des immobilisations (secteur public)	*capital budgeting*
budgétisation des investissements (secteur privé)	*capital budgeting*
budgétisation en fonction de la gestion	*budgeting for management*
budgétisation en fonction des résultats	*budgeting to results*
budgétiser	*budget (v.)*
budgétiser (exemple : budgétiser les prestations de services)	*budget for (v.)*
budget particulier	*individual budget*
Budget supplémentaire ordinaire	*regular Supplementary Estimates*
budget variable	*flexible budget*
bureau	*executive (n.)*
bureau	*executive committee*
Bureau des services de vérification (de l'État canadien)	*Audit Services Bureau (of the Government of Canada)*
Bureau du contrôleur général du Canada	*Office of the Comptroller General of Canada*
Bureau du vérificateur général du Canada	*Office of the Auditor General of Canada*
bureautique	*office automation*

C

C.A.; comptable agréé	*CA; chartered accountant*
Cabinet	*Cabinet*
cabinet d'expert(s)-comptable(s)	*accounting firm*
cabinet d'expertise comptable	*accounting firm*
cadre de direction	*executive (administrator, senior manager)*
cadre du plan opérationnel	*operational plan framework*
cadre financier	*fiscal framework*
cadre supérieur	*executive (administrator, senior manager)*
caisse	*cash-box (Brit.)*
caisse (GETC)	*cash (balance sheet item) (SGAT)*
caisse d'amortissement	*sinking fund*
caisse d'avance fixe	*imprest fund*

caisse de crédit	*credit union*
Caisse de garantie des fonctionnaires de l'État	*Government Officers Guarantee Fund*
caisse de retraite	*pension fund*
caisse noire	*slush fund*
calculatrice	*calculator*
calendrier d'encaissement	*encashment schedule*
calendrier de vérification	*audit schedule*
canadianisation	*canadianization (e.g. of the energy sector)*
canadianiser	*canadianize (e.g. the energy sector)*
cancellation (À ÉVITER)	*cancellation*
canceller (À ÉVITER)	*cancel*
CAPAFE	*Payables at Year-End*
capital-actions	*capital stock*
capital-actions autorisé	*authorized capital*
capital-actions émis	*issued capital*
capital à risque	*venture capital*
capital autorisé	*authorized capital*
capital de risque	*venture capital*
capital émis	*issued capital*
capital et intérêts	*principal and interest*
capital fixe	*fixed capital*
capitalisation	*capitalization*
capitalisation (mathématiques financières)	*capitalization*
capital libéré	*paid-up capital*
capital non émis	*unissued capital*
capital-risque	*venture capital*
capital social	*capital stock*
capital versé	*paid-up capital*
capitaux d'amorçage	*seed money*
capitaux de lancement	*seed money*
capitaux fébriles	*hot money*
capitaux oisifs	*idle capital*
capitaux propres	*equity*
capitaux propres	*stockholders' equity*

caractère commercialisable	*marketability*
caractère confidentiel	*confidentiality*
caractère significatif	*materiality*
carnet de banque	*bank book*
carnet de chèques	*checkbook*
carte d'affaires	*business card*
carte de crédit	*credit card*
carte de crédit professionnelle	*corporate credit card*
carte de signatures	*signature card*
carte de spécimen de signature	*specimen signature card*
carte normalisée de spécimen de signature	*standard specimen signature card*
carte professionnelle	*business card*
casser (contexte de la concurrence commerciale)	*cut (v.) (prices)*
catégorie de paiements	*class of payments*
caution	*deposit (lodged as security)*
caution	*security*
cautionnement	*deposit (lodged as security)*
cautionnement	*security*
cautionnement de paiement	*payment bond*
CDBC; Corporation de disposition des biens de la Couronne	*Crown Assets Disposal Corporation*
cédant	*assignor*
cédant	*transferor*
céder	*dispose of*
centième de point	*basis point*
centre de coût	*cost centre*
centre de frais	*cost centre*
centre de profit	*profit centre*
centre de responsabilité	*responsibility centre*
centre de responsabilité principal	*prime responsibility centre*
certificat de dépôt	*certificate of deposit*
certificat d'engagement	*commitment certificate*
certificat de placement	*certificate of deposit*
certificat de placement garanti	*guaranteed investment certificate*
cessible	*assignable (debt)*
cession	*assignment (transfer)*

cession	*disposal*
cession	*transfer (legal)*
cession-bail	*leaseback*
cession de créances	*assignment of debts*
cession d'éléments d'actif	*disposition of assets*
cessionnaire	*assignee*
cessionnaire	*transferee*
CGA; comptable général licencié	*certified general accountant; CGA*
chambre de compensation	*clearing house*
champ de la vérification	*audit coverage*
change (À ÉVITER)	*change*
change	*foreign exchange*
changer un chèque (À ÉVITER)	*cash (v.) a cheque (or check)*
changer un chèque pour qqn (À ÉVITER)	*cash (v.) a cheque (or check) for s.o.*
chapitre (du Manuel de l'ICCA)	*section (in the CICA Handbook)*
charge (opposé à « produit »)	*expense (as opposed to "income")*
charge à payer	*accrual*
charge à payer	*accrued liability*
charge à payer	*accrued payable*
chargé (n.) de prêts	*loan officer*
charge différée	*deferred charge*
charge directe	*direct cost*
charge estimative	*provision*
charge fiscale	*tax burden*
charge indirecte	*indirect cost*
charger (À ÉVITER)	*charge (v.)*
charger (À ÉVITER)	*charge (v.) (a price)*
charger (À ÉVITER)	*debit (v.)*
charge reportée	*deferred charge*
charges abonnées	*accruals*
charges à payer	*accrued expenses*
charges de fabrication	*manufacturing expenses*
charges de fonctionnement	*operating costs*
charges de personnel	*personnel costs*
charges déterminées par abonnement	*accruals*

charges d'exploitation	*operating costs*
charges d'exploitation	*operating expenses (profit-making organizations)*
charges d'opération (À ÉVITER)	*operating costs*
charges extraordinaires	*extraordinary expenses*
charges fixes	*fixed expenses*
charges par abonnement	*accruals*
charges payées d'avance	*prepaid expenses*
charges semi-variables	*semi-variable cost*
charges sociales	*fringe benefits*
charges variables	*variable expenses*
chécographe	*cheque-writer*
chef de bureau	*office manager*
chef de cabinet	*chief of staff*
chef de l'équipe de vérification	*audit head*
chemin de vérification	*audit trail*
chèque	*check (n.)*
chèque antidaté (À ÉVITER)	*postdated cheque*
chèque certifié	*certified cheque*
chèque de voyage	*traveller's cheque*
chèque en blanc	*blank cheque*
chèque en circulation	*outstanding cheque*
chèque frappé d'opposition	*stopped cheque*
chèque impayé	*dishonoured cheque*
chèque non livrable	*undeliverable cheque*
chèque personnalisé	*personalized check*
chèque postdaté	*postdated cheque*
chèque sans provision	*not sufficient funds cheque*
chèques, mandats et mandats-poste en circulation (GETC)	*outstanding cheques, warrants and postal money orders (SGAT) (Statement of Assets and Liabilities)*
chéquier	*checkbook*
chiffre	*amount*
chiffre d'affaires	*sales (proceeds)*
chiffre d'affaires	*turnover (sales)*
chiffre des ventes	*sales (proceeds)*
chiffrier	*worksheet*

classe d'options	*class of options*
classement	*classification*
classement chronologique des comptes à recevoir (À ÉVITER)	*ageing of receivables*
classement chronologique des comptes clients	*ageing of receivables*
classement chronologique des débiteurs	*ageing of receivables*
classement par ordre de priorité	*ranking (zero-base budgeting)*
classeur	*filing cabinet (for correspondence or documents)*
classification (À ÉVITER)	*classification*
classification des comptes	*classification of accounts*
classification par activité	*activity classification*
classification par article	*classification by object*
classification par responsabilité	*responsibility classification*
clause omnibus	*basket clause*
clients	*accounts receivable*
club de placement	*investment club*
club d'investissement	*investment club*
Cm; coût moyen	*AC; average cost*
CMA; comptable en management accrédité	*certified management accountant; CMA*
codage	*coding*
codage de l'activité	*activity coding*
code	*code*
code d'article(s) courant(s)	*standard object code*
code d'article(s) de rapport	*reporting object code*
code de comptes	*code of accounts*
code d'interclassement	*collator code*
code d'interclassement provisoire	*suspense collator*
code facultatif	*optional code*
code uniforme	*standard code*
coentrepreneur	*joint venturer*
coentreprise	*joint venture*
coffre	*safe deposit box*
coffret de sûreté (À ÉVITER)	*safe deposit box*
collatéral (À ÉVITER)	*collateral*

collection de dettes (À ÉVITER)	*collection of debts*
collection des comptes (À ÉVITER)	*collection of accounts*
collection des droits de douane (À ÉVITER)	*collection of customs duties*
collection d'impôts (À ÉVITER)	*collection of taxes*
collection d'une facture (À ÉVITER)	*collection of a bill*
colonne des données financières	*money column*
comité de direction	*executive committee*
Comité des comptes publics	*Public Accounts Committee*
Comité des opérations gouvernementales (titre abrégé)	*Government Operations Committee (short title)*
Comité des prévisions budgétaires en général (titre abrégé)	*Miscellaneous Estimates Committee (short title)*
Comité des priorités et de la planification (titre abrégé)	*Priorities and Planning Committee (short title)*
comité de vérification	*audit committee*
comité d'orientation du Cabinet	*Policy Committee of Cabinet*
Comité du Cabinet chargé des opérations gouvernementales	*Cabinet Committee on Government Operations*
Comité du Cabinet chargé des priorités et de la planification	*Cabinet Committee on Priorities and Planning*
Comité du Cabinet chargé du développement économique et régional	*Cabinet Committee on Economic and Regional Development*
Comité du Cabinet chargé du développement social	*Cabinet Committee on Social Development*
Comité du développement économique et régional (titre abrégé)	*Economic and Regional Development Committee (short title)*
Comité du développement social (titre abrégé)	*Social Development Committee (short title)*
comité permanent	*standing committee*
Comité permanent des comptes publics	*Standing Committee on Public Accounts*
Comité permanent des prévisions budgétaires en général	*Standing Committee on Miscellaneous Estimates*
commerce d'exportation	*export trade*
commerce d'importation	*import trade*
commerce extérieur	*foreign trade*
commerce intérieur	*domestic trade*
commercialisation	*marketing*
commis aux comptes clients	*accounts receivable clerk*

commis aux comptes créditeurs	*accounts payable clerk*
commis aux comptes débiteurs	*accounts receivable clerk*
commis aux comptes fournisseurs	*accounts payable clerk*
communication de l'information financière	*financial reporting*
communication de rapports	*reporting*
compagnie de finances (À ÉVITER)	*finance company*
compagnie privée (À ÉVITER)	*private company*
compagnie publique (À ÉVITER)	*public company*
comparaison	*cross-checking*
compensation	*clearing (banking)*
compensation (À ÉVITER)	*compensation (for a loss)*
compensation (À ÉVITER)	*compensation (pay)*
compensation	*set-off (n.)*
compression	*cutting (of costs, of expenditures)*
compression (des dépenses)	*cut (n.) (in expenditures)*
compressions budgétaires	*budgetary cuts*
comprimer les dépenses	*cut expenditures*
comptabilisation	*recording (bookkeeping)*
comptabilisation à la valeur de consolidation	*equity method*
comptabilisation des coûts de production à la commande (France)	*job cost system*
comptabiliser	*account for*
comptabiliser	*enter (bookkeeping)*
comptabiliser	*record (v.)*
comptabilité	*accounting*
comptabilité	*accounting office (of a government department)*
comptabilité analytique	*cost accounting*
comptabilité analytique d'exploitation	*cost accounting*
comptabilité de caisse	*cash basis of accounting*
comptabilité de caisse modifiée	*modified cash basis of accounting*
comptabilité de gestion	*management accounting*
comptabilité de l'État (gouvernement fédéral)	*government accounting*
comptabilité d'engagements	*commitment accounting*

comptabilité des dépenses engagées	*commitment accounting*
comptabilité des engagements	*commitment accounting*
comptabilité des engagements de dépenses	*commitment accounting*
comptabilité des engagements pour mémoire	*memorandum commitment accounting*
comptabilité des enveloppes	*envelope accounting*
comptabilité des enveloppes	*envelope accounting system*
comptabilité d'exercice	*accrual basis of accounting*
comptabilité d'inflation	*inflation accounting*
comptabilité économique	*national accounting*
comptabilité en coûts historiques indexés	*general price-level accounting*
comptabilité en partie double	*double-entry bookkeeping*
comptabilité en partie simple	*single-entry bookkeeping*
comptabilité financière	*financial accounting*
comptabilité générale	*financial accounting*
comptabilité gouvernementale (À ÉVITER)	*government accounting*
comptabilité indexée	*general price-level accounting*
comptabilité indexée sur le niveau général des prix	*general price-level accounting*
comptabilité intégrée des engagements	*integrated commitment accounting*
comptabilité mécanographique	*automatic accounting*
comptabilité nationale	*national accounting*
comptabilité par centres de responsabilité	*responsibility accounting*
comptabilité par décalque	*one-write system*
comptabilité par fonds	*fund accounting*
comptabilité publique	*government accounting*
comptable	*accountable (applies to a person)*
comptable agréé	*chartered accountant*
comptable en management accrédité	*certified management accountant*
comptable financier	*financial accountant*
comptable général licencié	*certified general accountant*
comptable public (À ÉVITER)	*public accountant*
comptant	*cash*

compte	*account*
compte à découvert	*overdrawn account*
compte à long terme	*non-current account*
compte à payer (À ÉVITER)	*account payable*
compte à recevoir (À ÉVITER)	*account receivable*
compte bancaire	*bank account*
compte bancaire de ministère	*departmental bank account*
compte capital	*capital account*
compte chèques	*checking account*
compte client	*account receivable*
compte collectif	*controlling account*
compte courant	*current account*
compte créditeur	*account payable*
compte d'actif	*asset account*
compte d'associé	*current account*
Compte d'assurance-chômage (GETC)	*Unemployment Insurance Account (SGAT)*
compte d'attente (GETC)	*suspense account (SGAT)*
compte d'avance fixe	*imprest account*
compte débiteur	*account receivable*
compte de caisse	*cash account*
compte de canadianisation	*Canadian Ownership Account*
compte de capital	*capital account*
compte de chèques	*checking account*
compte de contrepartie	*contra account*
compte de contrôle	*controlling account*
compte de dépôt	*deposit account*
compte de frais	*expense account*
Compte de garantie des fonctionnaires publics	*Public Officers Guarantee Account*
compte de l'actif	*asset account*
compte de ministère	*departmental account*
compte de recettes diverses	*miscellaneous revenue account (government)*
compte de recettes en fiducie	*revenue trust account*
compte de revenus divers (À ÉVITER)	*miscellaneous revenue account (government)*

compte des accords de perception fiscale avec les provinces (GETC)	*provincial tax collection agreements account (SGAT)*
Compte des rentes sur l'État (GETC)	*Government Annuities Account (SGAT)*
compte de virement	*transfer account*
Compte d'indemnisation d'acheteurs de titres de placement	*Investors Indemnity Account*
compte d'opérations de change (GETC)	*foreign-exchange account (SGAT)*
Compte du fonds des changes — Avances (GETC)	*Exchange Fund Account — Advances (SGAT)*
compte du passif	*liability account*
compte en banque	*bank account*
compte en banque de ministère	*departmental bank account*
compte en fiducie	*trust account*
compte en T	*T-account*
compte fournisseur	*account payable*
compte interne	*internal account*
compte-mémoire	*memorandum account*
compte non budgétaire de fiducie	*non-budgetary trust account*
compte payable (À ÉVITER)	*account payable*
compte pour mémoire	*memorandum account*
compte provisoire	*clearing account*
compter	*charge (v.) (a price)*
compte recevable (À ÉVITER)	*account receivable*
compte rendu	*report*
compte rendu comptable	*accounting*
comptes à fins déterminées (GETC)	*specified purpose accounts (SGAT)*
comptes à payer (À ÉVITER)	*accounts payable (SGAT)*
comptes à payer à la fin de l'exercice	*Payables at Year-End*
comptes à recevoir (À ÉVITER)	*accounts receivable*
comptes centraux	*central accounts*
comptes clients	*accounts receivable*
comptes créditeurs (GETC)	*accounts payable (SGAT)*
comptes débiteurs	*accounts receivable*
comptes de charges	*expense accounts*

comptes de dépôt et de fiducie (GETC)	*deposit and trust accounts (SGAT)*
comptes de la nation	*national accounts*
comptes de pension de retraite (GETC)	*superannuation accounts (SGAT)*
comptes de régularisation	*accruals*
comptes d'immobilisations	*capital asset accounts*
comptes du Canada (GETC)	*accounts of Canada (SGAT)*
comptes fournisseurs	*accounts payable*
comptes nationaux	*national accounts*
comptes nationaux élargis	*Extended National Accounts*
comptes payables (À ÉVITER)	*accounts payable (SGAT)*
comptes pour fins déterminées (À ÉVITER)	*specified purpose accounts (SGAT)*
Comptes publics du Canada (GETC)	*Public Accounts of Canada (SGAT)*
comptes recevables (À ÉVITER)	*accounts receivable*
comptes spéciaux	*special accounts*
conception (d'un programme)	*design (of a program)*
concession de crédit	*credit granting*
concession d'un prêt	*granting of a loan*
concession réciproque de licences	*cross-licensing*
conciliation (À ÉVITER)	*reconciliation*
conciliation bancaire (À ÉVITER)	*bank reconciliation*
conciliation de banque (À ÉVITER)	*bank reconciliation*
concilier (À ÉVITER)	*reconcile*
conclure un accord	*enter into an agreement*
concours	*support*
concurrence déloyale	*unfair competition*
concurrence libre	*arm's-length competition*
condition	*requirement*
condition requise	*requirement*
conditions bancaires	*bank requirements*
conditions de banque	*bank requirements*
conditions de faveur	*concessional terms*
conditions de paiement	*terms of payment*
conditions de pleine concurrence	*arm's-length competition*
conditions du crédit	*credit terms*

conditions libérales	*concessional terms*
confidentialité	*confidentiality*
conjoncture	*economic conditions*
conjoncture économique	*economic conditions*
conseil	*consultant*
conseil de direction	*executive committee*
Conseil des ministres	*Cabinet*
Conseil du Trésor	*Treasury Board*
conseiller	*consultant*
conseiller économique	*economic advisor*
conseiller financier	*financial advisor*
conseil municipal	*corporation (municipal)*
Conseil privé	*Privy Council*
consentir un crédit	*grant credit*
consentir une avance	*make an advance*
consentir un prêt	*advance (v.) a loan*
consentir un prêt	*grant a loan*
consentir un prêt	*make a loan*
consignation de fonds	*financial encumbrance*
consolidation globale	*full consolidation*
consolidation intégrale	*full consolidation*
consolider	*fund (v.)*
consommation	*consumer expenditures*
consortium bancaire	*consortium of banks*
constituer en société	*incorporate (v.) (company law)*
contenir l'inflation	*check inflation*
contenir l'inflation	*control inflation*
contracter des dettes	*incur (v.) debts*
contracter un emprunt	*contract a loan*
contracteur (À ÉVITER)	*contractor*
contraction du crédit	*credit crunch*
contrainte	*constraint (limitation)*
contrainte	*restraint*
contrat	*contract*
contrat de change à terme	*forward exchange contract*
contrat de sous-traitance	*subcontract (n.)*

contrat de vente	*bill of sale*
contrat obligataire	*bond indenture*
contrats à terme	*futures*
contre-ordre (Can.)	*stop payment*
contrepassation	*reversal (bookkeeping)*
contre-passation	*reversal (bookkeeping)*
contrepasser une écriture	*reverse an entry (bookkeeping)*
contre-passer une écriture	*reverse an entry (bookkeeping)*
contre remboursement	*cash on delivery; C.O.D.*
contresigner	*countersign*
contre-vérification	*cross-checking*
contribuable	*taxpayer*
contribution (GETC)	*contribution (SGAT)*
contrôle (des prix)	*control (n.) (of prices)*
contrôle budgétaire	*budgetary control*
contrôle comptable	*accounting control*
contrôle de caisse	*cash control*
contrôle de fait	*effective control*
contrôle de gestion	*management control*
contrôle de la qualité	*quality control*
contrôle des affectations	*allotment control*
contrôle des changes	*exchange control*
contrôle des crédits	*appropriation control*
contrôle des engagements	*commitment control*
contrôle des prix	*price control*
contrôle des recettes	*revenue control*
contrôle des stocks	*inventory control*
contrôle de validité	*validity check*
contrôle du crédit	*credit control*
contrôle effectif	*effective control*
contrôle financier	*financial control*
contrôle interne	*internal control*
contrôle par sondages	*test audit*
contrôleur général du Canada	*Comptroller General of Canada*
convention de présentation (des états financiers)	*reporting policy*

convention « un programme, un crédit »	*one-program-to-one-vote convention*
conversion	*translation*
conversion au pair	*conversion at par*
convertible	*convertible*
convertir	*translate*
convertir des dettes en capitaux propres	*convert debts to equity*
coopérative de crédit	*credit union*
copie	*copy (of invoice)*
corporation (À ÉVITER)	*corporation*
corporation de département (À ÉVITER)	*departmental corporation*
Corporation de disposition des biens de la Couronne	*Crown Assets Disposal Corporation*
corporation de mandataire (vieilli)	*agent corporation*
corps municipal	*corporation (municipal)*
correction	*adjustment (correction)*
corrigé des variations saisonnières	*seasonally adjusted (statistics)*
cotation	*quotation (securities)*
cotation (À ÉVITER)	*quotation (goods)*
cote	*quotation*
cote de crédit	*credit rating*
cote de solvabilité	*credit rating*
côté du crédit	*credit side*
côté du débit	*debit side*
coter	*quote (v.)*
coter un cours	*quote (v.)*
cotisation	*contribution*
couper (dans les prix)	*cut (v.) (prices)*
couper (les prix) (À ÉVITER)	*cut (v.) (prices)*
couper dans les dépenses	*cut expenditures*
couper les dépenses (À ÉVITER)	*cut expenditures*
couper les dépenses (À ÉVITER)	*cut down on expenses*
coupes (ex. : faire de nouvelles coupes dans les dépenses)	*cut (n.) (in expenditures)*
coupon	*coupon*

coupon d'intérêt	*interest coupon*
coupure	*denomination*
coupure	*subshare*
coupure (À ÉVITER)	*cut (n.) (in expenditures)*
coupure (des coûts, des dépenses) (À ÉVITER)	*cutting (of costs, of expenditures)*
coupure (des prix) (À ÉVITER)	*cutting (of prices)*
coupure (qui signifie interruption nette; par ex., coupure du courant électrique) (À ÉVITER)	*cut (n.) (in prices)*
coupures budgétaires (anglicisme) (À ÉVITER)	*budgetary cuts*
courant	*prevailing (prices, rates, tariff, salaries)*
courbe de rendement	*yield curve*
courir	*accrue (v.)*
cours	*market price*
cours	*quotation*
cours	*exchange rate*
cours acheteur	*bid price*
cours du change	*exchange rate*
cours du dollar	*dollar exchange rate*
cours du marché	*market price*
cours vendeur	*asked price*
courtier en valeurs mobilières	*investment dealer*
coût	*cost*
coût accessoire	*soft cost*
coût budgété	*budgeted cost*
coût de base	*hard cost (construction, real estate)*
coût de fabrication	*manufacturing cost*
coût de la main-d'œuvre	*labour cost*
coût de remplacement	*replacement cost*
coût de revient	*cost (total production cost)*
coût de revient standard	*standard cost*
coût de revient standard	*standard costing*
coût des marchandises vendues	*cost of goods sold*
coût des produits vendus	*cost of goods sold*

coût direct	*direct cost*
coût d'opportunité	*opportunity cost*
coût d'origine	*historical cost*
coût du capital	*cost of capital*
coût du cycle de vie	*life cycle cost*
coût en capital (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu)	*capital cost (income tax)*
coût essentiel	*hard cost (construction, real estate)*
coût fixe	*fixed cost*
coût historique	*historical cost (cost accounting)*
coût indirect	*indirect cost*
coût irrécupérable	*sunk cost*
coût joint	*joint cost*
coût lié	*joint cost*
coût moyen	*average cost*
coût non amorti	*depreciated cost*
coût par stade	*process costing*
coût périphérique	*soft cost*
coût permanent	*continuing cost*
coût pour mémoire	*memorandum cost*
coûts de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	*operating costs*
coûts d'exploitation (organismes à but lucratif)	*operating costs*
coûts d'opération (À ÉVITER)	*operating costs*
coût semi-fixe	*semi-fixed cost*
coûts inférieurs aux prévisions	*cost underrun*
coûts mixtes	*mixed cost*
coûts semi-variables	*semi-variable cost*
coûts supportés	*costs incurred*
coût standard	*standard cost*
coût total moyen	*average total cost*
coût unitaire	*unit cost*
coût unitaire moyen	*average unit cost*
coût variable	*variable cost*
couverture (du plan financier)	*coverage (of fiscal plan)*

couvrir	*cover (v.) (costs)*
couvrir les dépenses de …	*defray the expenses of …*
couvrir les frais de quelque chose	*defray the cost of something*
CR; contre remboursement	*C.O.D.; cash on delivery*
créance	*claim (accounts receivable)*
créance	*debt due from*
créance (GETC)	*financial claim (SGAT)*
créance douteuse	*doubtful account*
créance irrécouvrable	*bad debt*
créances	*accounts receivable*
créances à court terme	*receivables*
créances douteuses	*dubious accounts*
créancier	*creditor*
créancier chirographaire	*unsecured creditor*
créancier garanti	*secured creditor*
créancier non garanti	*unsecured creditor*
créancier ordinaire	*unsecured creditor*
créancier privilégié	*preferred creditor*
crédit	*appropriation authority*
crédit	*credit (n.)*
crédit	*credit side*
crédit (GETC)	*appropriation (SGAT)*
crédit (GETC)	*vote (SGAT)*
crédit à la consommation	*consumer credit*
crédit à l'exportation	*export credit*
crédit annuel	*annual appropriation*
crédit-bail	*leasing*
crédit budgétaire	*budgetary appropriation*
crédit commercial	*trade credit*
crédit créant un fonds	*fund appropriation*
crédit croisé	*swap*
crédit de l'administration centrale	*central vote*
crédit de prêt	*loan vote*
crédit de relais	*bridging advance*
crédit de trésorerie	*cash advance*
crédit d'impôt à l'emploi	*employment tax credit*

crédit d'impôt à l'investissement	*investment tax credit*
crédit d'impôt pour dividendes	*dividend tax credit*
crédité à (À ÉVITER)	*credited to*
créditer une somme à qqn ou à un compte (À ÉVITER)	*credit (v.)*
créditer (qqn ou un compte d'une somme)	*credit (v.)*
créditeurs	*accounts payable (SGAT)*
crédit extraordinaire	*non-recurring appropriation*
crédit hypothécaire	*mortgage loan*
crédit législatif	*statutory appropriation*
crédit non budgétaire	*non-budgetary appropriation*
crédit ordinaire	*recurring appropriation*
crédit parlementaire	*parliamentary appropriation*
crédit parlementaire	*vote (SGAT)*
crédit permanent	*non-lapsing appropriation*
crédit pour dépenses de fonctionnement	*operating expenditures vote*
crédit pour dépenses de programmes	*program expenditures vote*
crédit pour dépenses en capital	*capital expenditures vote*
crédit pour éventualités	*contingencies vote*
crédit pour éventualités du Conseil du Trésor	*Treasury Board contingencies vote*
crédit pour impôt étranger	*foreign tax credit*
crédit pour un prêt	*loan vote*
crédit relais	*bridging advance*
crédit renouvelable	*revolving credit*
crédits	*supply*
crédits nets	*net voting*
crédits permanents	*continuing appropriation authorities*
crédits provisoires	*interim supply*
crédit statutaire (À ÉVITER)	*statutory appropriation*
crever le plafond (de)	*break the ceiling (of)*
croissance de l'endettement	*growth of debt*
cumul	*roll-up*
cumul annuel au ...	*year to date (meaning "total to date this year")*

cumul annuel jusqu'à ce jour	*year to date (meaning "total to date this year")*
cumul au ...	*total to date*
cumul jusqu'à ce jour	*total to date*
cycle conjoncturel	*business cycle*
cycle économique	*business cycle*

D

date d'échéance	*due date*
date de la présentation officielle	*formal submission date*
date de l'arrêté des comptes	*cutoff date*
date de liquidation	*settlement date*
date de paiement	*payment date*
date d'exigibilité	*due date*
date limite	*cutoff date*
débenture (Can.)	*debenture*
débenture à intérêt conditionnel	*income debenture*
débenture à revenu variable	*income debenture*
débenture subordonnée	*subordinated debenture*
débit	*debit (n.)*
débit	*debit side*
débit compensatoire	*chargeback*
débité à (À ÉVITER)	*debited to*
débiter (qqn ou un compte d'une somme)	*debit (v.)*
débiter une somme à qqn, à un compte (À ÉVITER)	*debit (v.)*
débiteur	*debtor*
débiteur en faillite	*bankrupt debtor*
débiteur externe	*external debtor*
débiteurs	*accounts receivable*
déblocage des crédits	*release of supply*
débours	*disbursement (money disbursed)*
déboursé	*disbursement (money disbursed)*
déboursé effectif	*actual cash disbursement*
débours effectif	*actual cash disbursement*
déboursement	*disbursement*

déboursé prévu	*planned cash disbursement*
débours prévu	*planned cash disbursement*
décaissement	*disbursement*
décaissement effectif	*actual cash disbursement*
décaissement prévu	*planned cash disbursement*
décharge	*discharge from a debt (release)*
décharge	*discharge (n.)*
décision de principe	*policy decision*
déclaration	*disclosure (accounting)*
déclaration d'admission à la cote	*listing statement*
déclaration de principe	*policy statement*
déclaration d'impôt sur le revenu	*income tax return*
déclaration d'inscription à la cote	*listing statement*
décomposition	*breakdown*
découvert	*overdraft*
découvert de trésorerie	*cash deficit*
dédommagement	*compensation (for a loss)*
déductible (À ÉVITER)	*deductible (n.) (insurance)*
déductible (fiscalité)	*deductible (adj.)*
déduction pour amortissement	*capital cost allowance*
déficit	*deficiency (cash)*
déficit (de caisse)	*shortage (cash)*
déficit (GETC)	*deficit (SGAT)*
déficit accumulé (GETC)	*accumulated deficit (SGAT)*
déficit budgétaire	*budget deficit*
déficit de caisse	*cash deficit*
déficit de caisse	*cash short*
déficit de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	*operating loss*
déficit de trésorerie	*cash deficit*
déficit d'exploitation	*operating deficit (profit-making organizations)*
déficit d'opération (À ÉVITER)	*operating deficit (profit-making organizations)*
déficit financier	*fiscal deficit*
déficit fiscal (À ÉVITER)	*fiscal deficit*
défrayer le coût de... (À ÉVITER)	*bear the cost of...*

défrayer les dépenses de … (À ÉVITER)	*defray the expenses of …*
défrayer les dépenses de quelqu'un (À ÉVITER)	*defray someone's expenses*
défrayer quelqu'un	*defray someone's expenses*
dégagement	*decommitment*
dégager un excédent	*show a surplus*
dégager un surplus (À ÉVITER)	*show a surplus*
délai de récupération	*payback period*
délai prescrit	*prescribed time*
délégation d'autorisation	*delegation of authorization*
délégation de pouvoir(s)	*delegation of authority*
délégation de signature	*delegation of signing authority*
délibération	*minute*
délibération du Conseil du Trésor	*Treasury Board minute*
délibération portant approbation du projet	*minute which approved the project*
délimitation de la vérification	*audit scope*
délivrance	*issue (n.) (certificates, permits, licences, passports, documents)*
délivrance de crédit	*credit granting*
délivrer	*issue (v.) (certificates, permits, licences, passports, documents)*
demande	*bid price*
demande	*requisition*
demande de chèque	*cheque requisition*
demande de crédit	*request for appropriation*
demande de paiement	*requisition for payment*
demande de prix	*request for quotation*
demande de radiation de dettes	*submission for deletions of debts*
demande de remboursement	*claim (for travel expenses)*
demande de remboursement de frais de déplacement	*travel claim*
demander	*charge (v.) (a price)*
démarcation	*cutoff*
démonétisation	*demonetization*
deniers publics (GETC)	*public money (SGAT)*
dénombrement	*inventory (counting and listing only)*

dénombrement des stocks	*physical count (inventory)*
dénomination (À ÉVITER)	*denomination*
dépassé	*exceeded (appropriation)*
dépassement (de crédit)	*over-expenditure*
dépassement de coût	*cost overrun*
dépense courante	*current expenditure*
dépense d'amortissement (À ÉVITER)	*depreciation expense*
dépense de petite caisse	*petty cash expenditure*
dépense discrétionnaire	*discretionary expenditure*
dépense effective	*actual expenditure*
dépense en capital (GETC)	*capital expenditure (SGAT)*
dépense exceptionnelle	*extraordinary expenditure*
dépense extraordinaire	*extraordinary expenditure*
dépense extraordinaire	*non-recurrent expenditure*
dépense fiscale	*tax expenditure*
dépense fiscale accrue	*enriched tax expenditure*
dépense fiscale négative	*negative tax expenditure*
dépense hors caisse	*non-cash expenditure*
dépense législative	*statutory expenditure*
dépense obligatoire	*non-discretionary expenditure*
dépense ordinaire	*recurrent expenditure*
dépense par article	*expenditure by object*
dépense réelle	*actual expenditure*
dépenses (SGAT)	*expenditure (SGAT)*
dépenses (secteur privé)	*outlays*
dépenses budgétaires	*budgetary spending*
dépenses budgétaires	*expenditure (SGAT)*
dépenses de consommation	*consumer expenditures*
dépenses de fabrication (À ÉVITER)	*manufacturing expenses*
dépenses de fonctionnement (GETC)	*operating expenditure (SGAT)*
dépenses de l'État (gouvernement fédéral)	*government expenditure*
dépenses d'opération (À ÉVITER)	*operating expenditure (SGAT)*
dépenses en capital budgétées	*budget capital*
dépenses en capital du budget	*budget capital*
dépenses en capital secondaires	*minor capital expenditure*

dépenses en contributions	*contributions expenditures*
dépenses engagées	*expenses incurred*
dépense sensible au loyer de l'argent	*interest-sensitive expenditure*
dépenses en subventions	*grants expenditures*
dépenses faites	*expenses incurred*
dépenses fixes (À ÉVITER)	*fixed expenses*
dépenses publiques	*government expenditure*
dépenses publiques	*government spending*
dépenses secondaires	*minor capital expenditure*
dépenses subies	*expenses incurred*
dépenses supportées	*expenses incurred*
dépense statutaire (À ÉVITER)	*statutory expenditure*
dépense tarifaire	*tariff expenditure*
de pleine concurrence	*arm's length*
de pleine concurrence	*at arm's length*
déport (marché des changes)	*exchange discount*
déposer	*table (v.)*
déposer un état à la Chambre	*lay a statement before the House*
déposition (À ÉVITER)	*tabling*
dépôt	*deposit (money put in a bank)*
dépôt	*tabling*
dépôt à échéance fixe	*term deposit*
dépôt à préavis	*notice deposit*
dépôt à terme	*term deposit*
dépôt à vue	*demand deposit*
dépôt bancaire	*bank deposit*
dépôt de garantie	*deposit (lodged as security)*
dépôt en banque	*bank deposit*
dépréciation	*depreciation*
dépréciation monétaire	*currency depreciation*
DEPS; dernier entré, premier sorti	*last in, first out; LIFO*
député ministre (À ÉVITER)	*deputy minister*
dernier entré, premier sorti	*last in, first out*
désaisonnalisé	*seasonally adjusted (statistics)*
déséconomies d'échelle	*diseconomies of scale*

désintermédiation	*disintermediation*
désinvestissement	*disinvestment*
destruction (de chèques)	*destruction (of cheques)*
désuétude	*obsolescence (accounting)*
détail d'un compte	*particulars of an account*
détaxation (À ÉVITER)	*tax expenditure*
détenteur	*holder (of a mortgage, etc.)*
détenteur contre valeur (d'une lettre de change)	*holder for value (of a bill of exchange)*
détenteur de bonne foi	*bona fide holder*
détenteur d'obligations	*bondholder*
détenteur régulier (Can.)	*holder in due course*
détention de titres	*holding of securities*
détention de valeurs	*holding of securities*
détermination des enveloppes	*establishment of envelopes*
détournement de fonds	*defalcation*
détournement de fonds	*misappropriation of funds*
dette	*debt*
dette	*debt due to*
dette (GETC)	*financial obligation (SGAT)*
dette approximative	*estimated debt*
dette brute	*gross debt*
dette contractuelle	*contractual liability*
dette courue (À ÉVITER)	*accrued liability*
dette de l'État	*Crown debt*
dette échue (GETC)	*matured debt (SGAT)*
dette nette	*net debt*
dette non échue (GETC)	*unmatured debt (SGAT)*
dette obligataire	*bonded debt*
dette obligataire	*bonds payable*
dette précise	*determinate debt*
dette publique	*national debt*
dette publique	*public debt*
dette(s)	*indebtedness*
dettes à court terme	*current liabilities*
devenir exigible	*accrue (v.)*
devenir exigible pour quelqu'un	*accrue to someone*

devenir périmé	*lapse (v.)*
devis	*estimate*
devis d'ingénierie	*engineering estimates*
devise (monnaie envisagée par référence à d'autres; ex. « Le franc suisse est une devise forte. »)	*currency*
devise étrangère	*foreign currency*
devise faible	*soft currency*
devise forte	*hard currency*
devis estimatif	*estimate*
devis estimatif	*preliminary estimate (construction, repairs)*
différence	*discrepancy*
différence de caisse	*cash short and over*
diligence	*due care (auditing)*
diminuer	*cut (v.) (prices)*
diminuer les dépenses	*cut expenditures*
diminution	*comedown (n.)*
diminution	*cut (n.) (in prices)*
diminution	*cutting (of costs, of expenditures)*
diminution	*cutting (of prices)*
diminution	*drawdown*
diminution (des dépenses)	*cut (n.) (in expenditures)*
dirigeant (terme du Règlement de l'impôt sur le revenu)	*insider*
dirigeant	*executive (administrator, senior manager)*
discontinuer un fonds	*terminate a fund*
discours du budget	*budget speech*
disponibilités	*cash*
disposition d'éléments d'actif (À ÉVITER)	*disposition of assets*
disposition de rajustement	*notch provision*
disposition de temporarisation	*sunset clause*
disposition fiscale	*tax provision*
distributeur de crédit	*credit grantor*
distributeur de monnaie	*money changer (device)*

distribution	*distribution (commerce)*
distribution des chèques de paie	*release of pay cheques*
divergence	*discrepancy*
diversification	*diversification*
dividende	*dividend*
dividende en obligations	*bond dividend*
dividende majoré	*grossed-up dividend*
dividende-obligation	*bond dividend*
dividende sur actions privilégiées	*preferred dividend*
division d'actions	*stock split*
document à l'appui	*supporting document*
document d'autorisation d'achat	*purchase authority document*
document de base	*source document*
document d'engagement	*commitment document*
document de référence	*background paper*
document d'information	*background paper*
document justificatif	*supporting document*
Documents budgétaires	*Budget Papers (publication)*
documents comptables	*books*
dollars constants	*constant dollars*
dollars courants	*current dollars*
dollars de l'année budgétaire	*budget-year dollars*
dollars indexés	*constant dollars*
dollars millésimés	*constant dollars*
dominer un marché	*control a market*
donateur	*donor*
données comptables	*accounting data*
données d'ensemble	*aggregate data*
données globales	*aggregate data*
données justificatives	*supporting data*
dont le paiement échoit	*coming in course of payment*
dossier de vérification	*working papers*
dotation aux amortissements	*depreciation expense*
dotation aux amortissements (France)	*amortization expense*
dotation aux provisions (France)	*provision*

dotation en capital (par l'État canadien, dans l'expression « prêts, dotations en capital et avances ») (GETC)	*investment (by the Government of Canada, in the expression "loans, investments and advances") (SGAT)*
dotation totale	*full supply*
double	*copy (of invoice)*
double emploi	*duplication*
double imposition	*double taxation*
DPA; déduction pour amortissement	*capital cost allowance*
dresser les états financiers	*prepare the financial statements*
dresser un budget	*budget (v.)*
droit(s)	*duty*
droit ad valorem	*ad valorem duty*
droit d'auteur	*royalty*
droit d'entrée	*import duty*
droit des sociétés	*corporate law*
droit de vote	*voting right*
droits	*fees*
droits à l'actif	*equities*
droits de tirage spéciaux; DTS	*special drawing rights; SDRs*
DTS; droits de tirage spéciaux	*SDRs; special drawing rights*
duplication (À ÉVITER)	*duplication*
durée	*term to maturity (of securities)*
durée de vie utile	*useful life*
durée d'utilisation	*useful life*

E

écart	*discrepancy*
écart	*spread*
écart	*variance*
écart de caisse	*cash short and over*
écart de caisse négatif	*cash short*
écart de caisse positif	*cash over*
écart de rendement	*efficiency variance*
écart diagonal	*diagonal spread*
écart horizontal	*horizontal spread*
échappatoire fiscale	*tax loophole*
échéance	*maturity*

échoir	*accrue (v.)*
échoir	*become due*
échoir	*come in course of payment (e.g. a commitment)*
échoir	*mature (v.)*
échu	*overdue*
échu	*past due*
économies d'échelle	*economies of scale*
écriture	*entry*
écriture	*item (in the books) (bookkeeping)*
écriture comptable	*accounting entry*
écriture de clôture	*closing entry*
écriture de compensation	*offsetting entry*
écriture de contrepassation	*reversing entry*
écriture de contre-passation	*reversing entry*
écriture de correction	*adjusting entry*
écriture de fermeture	*closing entry*
écriture de fin de période	*period-end entry*
écriture de journal	*journal entry*
écriture de journal de la comptabilité centrale	*central accounting journal entry*
écriture de redressement	*adjusting entry*
écriture de régularisation	*adjusting entry*
écriture de réouverture	*reversing entry*
écriture d'ouverture	*opening entry*
écriture hors caisse	*non-cash entry*
écriture rectificative	*adjusting entry*
effectif	*actual (applies to figures)*
effet	*instrument*
effet accepté	*acceptance*
effet à payer	*bill payable*
effet à payer	*note payable*
effet à recevoir	*bill receivable*
effet à recevoir	*note receivable*
effet de commerce	*commercial paper*
effet de levier	*leverage*

effet de levier de la dette	*leverage*
effet de levier de l'exploitation	*leverage*
effets à payer	*notes payable*
effets à payer au Fonds monétaire international (GETC)	*notes payable to the International Monetary Fund (SGAT)*
effets à payer aux organismes internationaux (GETC)	*notes payable to international organizations (SGAT)*
effets à recevoir	*notes receivable*
efficacité	*effectiveness*
efficacité en fonction du coût	*cost effectiveness*
efficacité par rapport au coût	*cost effectiveness*
efficience	*efficiency*
élaboration du budget	*budgeting (planning, coordination, preparation)*
élaborer un budget	*budget (v.)*
élément (du coût de revient)	*item (of cost)*
élément d'actif	*asset*
élément d'actif corporel	*tangible asset*
élément d'actif éventuel	*contingent asset*
élément d'actif incorporel	*intangible asset*
élément d'activité	*activity element*
élément d'activité administrative	*administrative activity element*
élément de passif	*liability (a debt)*
élément de passif couru (À ÉVITER)	*accrued liability*
élément de programme	*program element*
élément monétaire	*monetary item (of financial statements)*
élément non monétaire	*non-monetary item*
éléments de passif portant intérêt	*interest-bearing liabilities*
émettre	*issue (v.) (cheques, shares, bonds, banknotes, stamps)*
émettre (À ÉVITER)	*issue (v.) (certificates, permits, licences, passports, documents)*
émettre des actions dans le public	*go public*
émission	*issuance (cheques, warrants)*
émission (À ÉVITER)	*issue (n.) (certificates, permits, licences, passports, documents)*
émission	*issue (n.) (cheques, shares, bonds, banknotes, stamps)*

émission de chèques	*check issue*
émission de chèques en monnaie étrangère	*foreign cheque issue*
émission étrangère	*foreign issue*
émission publique de titres	*public distribution of securities*
émoluments	*pay (n.)*
emploi de fonds	*use of funds*
emplois	*application of funds*
emplois	*requirement*
emprunt	*loan (n.)*
emprunt	*loan (n.) from*
emprunt à faible taux d'intérêt	*low-interest loan*
emprunt à intérêt	*interest-bearing loan*
emprunt à la banque	*bank loan (from the bank)*
emprunt bancaire	*bank loan (from the bank)*
emprunt d'État	*government loan*
emprunt garanti	*secured loan*
emprunt indexé	*index-tied loan*
emprunt non garanti	*unsecured loan*
emprunt public	*public loan*
emprunts	*borrowings*
emprunt sans intérêt	*interest-free loan*
emprunt sur police	*policy loan*
encadrement du crédit	*credit squeeze*
encadrer	*control (v.) (by regulations)*
encaisse	*cash*
encaisse	*cash balance*
encaisse	*cash holdings*
encaisse	*cash flow*
encaissement	*encashment (Brit.)*
encaissement d'une facture	*collection of a bill*
encaissements	*receipts*
encaisse minimale obligatoire	*minimum cash requirement*
encaisser	*encash (v.) (British term for cash)*
encaisser un chèque	*cash (v.) a cheque (or check)*

encaisseur	*bank messenger*
encaisseur	*messenger*
encouragement	*incentive*
encouragement financier	*financial incentive*
encouragement fiscal	*tax incentive*
encourir des dépenses (À ÉVITER)	*incur (v.) expenses*
encourir des dettes (À ÉVITER)	*incur (v.) debts*
encourir des frais (À ÉVITER)	*incur (v.) expenses*
encourir une perte (À ÉVITER)	*incur (v.) a loss*
encours de crédit	*credits outstanding*
encours de la dette	*outstanding debt*
encours de prêts	*outstanding loans*
(porté) en déduction de	*offset against*
endiguer l'inflation	*check inflation*
engagement	*commitment*
engagement à remplir (À ÉVITER)	*outstanding commitment*
engagement clos	*closed commitment*
engagement contractuel	*contractual commitment*
engagement échu	*overdue commitment*
engagement en cours	*outstanding commitment*
engagement excédentaire	*over-commitment*
engagement généré	*generated commitment*
engagement inconditionnel (À ÉVITER)	*blanket commitment*
engagement indéterminé (À ÉVITER)	*blanket commitment*
engagement non rempli (À ÉVITER)	*outstanding commitment*
engagement par anticipation	*forward commitment*
engagement permanent	*continuing commitment*
engagement pluriannuel	*multi-year commitment*
engagement possible	*potential commitment*
engagement provisionnel	*blanket commitment*
engagement sans réserve (À ÉVITER)	*blanket commitment*
engagement spécifique	*specific commitment*
engager des dépenses	*incur (v.) expenses*
engager des frais	*incur (v.) expenses*
énoncé des objectifs	*statement of objectives*
(porté) en réduction de	*offset against*

enregistrement	*recording (bookkeeping)*
enregistrer	*account for*
enregistrer	*enter (bookkeeping)*
enregistrer	*record (v.)*
ensemble de comptes	*set of accounts*
ensemble de propositions budgétaires	*decision package*
en souffrance	*overdue*
en souffrance	*past due*
entité vérifiée	*auditee*
entrée (À ÉVITER)	*entry*
entrée (économie)	*input*
entrepreneur	*contractor*
entreprise commerciale	*business enterprise*
entreprise commune	*joint venture*
entreprise conjointe	*joint venture*
entreprise en participation	*joint venture*
entreprise privée (GETC)	*private sector enterprise (SGAT)*
entreprise publique	*public enterprise*
entrer en vigueur	*come into effect*
entrer en vigueur	*come into force*
enveloppe	*envelope*
enveloppe budgétaire	*envelope*
enveloppe de dépenses directes	*direct spending envelope*
enveloppe de la défense	*defence envelope*
enveloppe de la dette publique	*public debt envelope*
enveloppe de l'aide et des affaires extérieures	*external affairs and aid envelope*
enveloppe des arrangements fiscaux	*fiscal arrangements envelope*
enveloppe de secteur de dépenses	*policy sector envelope*
enveloppe des services de l'État	*services to government envelope*
enveloppe du développement économique et régional	*economic and regional development envelope*
enveloppe du développement social	*social development envelope*
enveloppe du Parlement	*Parliament envelope*
enveloppe pluriannuelle	*multi-year resource envelope*
enveloppe pluriannuelle	*multi-year spending envelope*

envoi d'argent	*remittance*
envoi de fonds	*remittance*
éponger un déficit	*to absorb a deficit*
éprouver une perte	*incur (v.) a loss*
épuisement	*depletion*
équilibre des recettes et dépenses	*equalization of revenue and expenditures*
équilibrer le budget	*balance the budget*
équipe de vérification	*audit team*
escompte	*discount*
escompte à l'émission d'obligations	*bond discount*
escompte au comptant	*cash discount*
escompte de caisse	*cash discount*
escompte d'effets de commerce	*discounting of notes*
escompte d'émission d'obligations	*bond discount*
escompte de règlement	*cash discount*
escompte non amorti des bons du Trésor (GETC)	*unamortized discount on Treasury bills (SGAT)*
escompte sur quantité (À ÉVITER)	*quantity discount*
escompte sur volume (À ÉVITER)	*volume discount*
espèces	*cash*
estimation	*estimate*
estimé (À ÉVITER)	*estimate*
établir le lien entre une facture et un encaissement	*trace an invoice to a cash collection (audit trail)*
établir les états financiers	*prepare the financial statements*
établir un budget	*budget (v.)*
établissement	*place of business*
établissement de crédit (s'il s'agit d'un organisme établi visible)	*lending institution (SGAT)*
établissement de normes comptables	*accounting standard setting*
établissement de rapports	*reporting*
établissement des coûts	*costing*
établissement du budget	*budgeting (planning, coordination, preparation)*
établissement financier (désignation concrète)	*financial institution*

établissement principal	*chief place of business*
établissement public	*departmental corporation*
étalement du revenu	*income-averaging (income tax)*
étape de la vérification	*verification phase*
étape des mesures correctives	*corrective-action phase*
État (toujours E majuscule)	*government*
état	*statement (accounting record)*
état budgétaire	*budgetary statement*
l'État canadien (GETC)	*Government of Canada as an accounting entity (SGAT)*
état consolidé	*aggregate statement*
état de caisse	*cash statement*
état de compte	*statement*
état de compte bancaire	*bank statement*
état de conciliation (À ÉVITER)	*reconciliation*
état de frais	*bill of costs (jur.)*
État de l'actif et du passif (GETC)	*Statement of Assets and Liabilities (SGAT)*
État de l'emploi des crédits	*Statement of Use of Appropriations*
état de petite caisse	*petty cash statement*
état de rapprochement	*reconciliation statement*
état de rapprochement bancaire	*bank reconciliation*
état de rapprochement de banque	*bank reconciliation*
état de rapprochement des dépenses	*expenditures reconciliation statement*
état de réconciliation (À ÉVITER)	*reconciliation statement*
État des opérations	*Statement of Transactions*
État des recettes et dépenses (GETC)	*Statement of Revenue and Expenditure (SGAT)*
état des résultats	*income statement*
état des résultats combiné (À ÉVITER)	*combined statement of income*
état des résultats cumulé	*combined statement of income*
état des revenus et dépenses (À ÉVITER)	*Statement of Revenue and Expenditure (SGAT)*
état financier	*financial statement*
état financier combiné (À ÉVITER)	*combined financial statement*
état financier consolidé	*consolidated financial statement*

état financier cumulé	*combined financial statement*
état récapitulatif	*summary statement*
états financiers provisoires (GETC)	*preliminary financial statements (SGAT)*
État sommaire des opérations	*Summary Statement of Transactions*
étendue de la vérification	*audit coverage*
être compris dans une enveloppe	*come within an envelope*
être dans le rouge	*to be in the red*
être en balance	*balance (v.) (e.g. the assets and liabilities balance)*
être en équilibre	*balance (v.) (e.g. the assets and liabilities balance)*
être en rouge	*to be in the red*
être équilibré	*balance (v.) (e.g. the assets and liabilities balance)*
être imputé à un crédit	*to be absorbed within a vote*
être périmé	*lapse (v.)*
étude de faisabilité	*feasibility study*
étude de marché	*market research*
évaluation financière	*financial evaluation*
évasion fiscale	*tax avoidance*
événement	*event (accounting)*
événement postérieur à la date du bilan	*subsequent event (non-governmental accounting)*
éventualités du gouvernement	*government contingencies*
excédent (de caisse)	*overage (cash)*
excédent	*surplus*
excédent accumulé	*accumulated surplus*
excédent budgétaire	*budgetary surplus*
excédent de caisse	*cash over*
excédent d'exploitation	*operating surplus (profit-making organizations)*
excédent financier	*fiscal surplus*
exceptionnel	*non-recurring*
excluant les rémunérations	*non-pay*
exécuter des services	*render services (in return for payment)*
exécuter une commande	*fill an order*

exécutif (À ÉVITER)	*executive committee*
exécutif	*executive (n.) (executive branch of government)*
exécution de travaux	*performance of work*
exécution d'un contrat	*performance of a contract*
exemplaire	*copy (of invoice)*
exercice	*business year (commercial and industrial enterprises)*
exercice	*fiscal period*
exercice	*fiscal year*
exercice budgétaire	*budget year*
exercice clos à cette date (GETC)	*fiscal year then ended*
exercice clos le… (GETC)	*fiscal year ended…*
exercice comptable	*fiscal period*
exercice courant	*current fiscal year*
exercice en cours	*current fiscal year*
exercice financier	*fiscal period*
exercice précédent	*previous fiscal year*
exercice suivant	*upcoming fiscal year*
exigence	*requirement*
exigible	*due*
exonération pour gains en capital	*capital gains exemption*
expert-comptable	*public accountant*
expert-conseil	*consultant*
expertise comptable	*public accounting*
Explication du tableau de calcul	*Explanation of the Derivation Schedule*
Explication du tableau de dérivation (À ÉVITER)	*Explanation of the Derivation Schedule*
exploiter	*cash (v.) in on (e.g. to cash in on a demand)*
exposé	*report*
exposé de l'élément de planification	*planning element memorandum*
exposé de programme	*program memorandum*
exposer des dépenses (France)	*incur (v.) expenses*
extrabudgétaire	*non-budgetary (SGAT)*
extrait de compte client	*accounts receivable statement*

extrait de compte débiteur	*accounts receivable statement*
extrant (administrations publiques, économie)	*output*
extraordinaire	*non-recurring*

F

facilités de paiement	*credit facilities*
facilités de production (À ÉVITER)	*production facilities*
fac-similé d'une signature (À ÉVITER)	*facsimile signature*
facteur de production	*input*
facteur d'intrant	*input factor*
facturation	*billing*
facturation cyclique	*cycle billing*
facture	*bill (n.)*
facturer	*bill (v.)*
facturière	*invoicing machine*
failli	*bankrupt (n.)*
faillite	*bankruptcy*
faire appel public à l'épargne	*go public*
faire concorder	*reconcile*
faire concorder un prix avec...	*To bring a price in line with...*
faire des opérations sans lien de dépendance	*deal (v.) at arm's length*
faire face à	*cover (v.) (e.g. He is able to "cover" the payments.)*
faire la balance des comptes	*balance (v.) (an account, books)*
faire la caisse	*balance the cash*
faire opposition à un chèque	*stop payment on a cheque*
faire payer	*charge (v.) (a price)*
faire ses frais	*break even (v.)*
faire une moyenne à la baisse	*average (v.) down*
faire un emprunt	*contract a loan*
faisabilité	*feasibility*
fait	*event (accounting)*
fardeau fiscal	*tax burden*
faux frais	*incidental expenses*

F.C.P.; fonds commun de placement	*mutual fund*
F&E; fonctionnement et entretien	*O&M; operation and maintenance*
FERR; fonds enregistré de revenu de retraite	*RRIF; registered retirement income fund*
feuille de paie	*payroll (list)*
feuille de paye	*payroll (list)*
feuille de travail	*worksheet*
feuilles de travail	*working papers*
fichier	*filing cabinet (for index cards)*
filiale	*subsidiary (n.)*
filiale à 100 %	*wholly-owned subsidiary*
filiale à cent pour cent	*wholly-owned subsidiary*
filière (À ÉVITER)	*filing cabinet (for correspondence or documents)*
financement	*financing*
financement de base	*core funding*
financement des programmes établis	*established programs financing*
financement global (financement des programmes établis)	*block funding (established programs financing)*
financement interne (opération)	*internal financing*
financement par actions	*equity financing*
financement par capitaux propres	*equity financing*
financement provisoire	*bridge financing*
financer	*bankroll (v.)*
financer	*fund (v.)*
finances de l'État	*government finance*
finances publiques	*government finance*
FINCON	*FINCON*
flottant	*float*
fluctuation économique	*business fluctuation*
flux de la trésorerie	*cash flow*
flux de l'encaisse	*cash flow*
flux monétaire actualisé	*discounted cash flow*
FMI; Fonds monétaire international	*IMF; International Monetary Fund*
foncier (n.)	*property tax*
fonctionnaire	*officer (non-military, of the public service)*
fonctionnaire	*public officer*

fonctionnaire responsable	*accountable officer*
fonctionnement et entretien	*operation and maintenance; O&M*
fonction publique	*public service*
fondé de pouvoir	*attorney*
fondé de signature (À ÉVITER)	*signing officer*
fonds (pluriel)	*cash*
fonds	*fund (n.)*
fonds à capital permanent	*non-expendable fund*
fonds alloués	*appropriated funds*
fonds autogénérés	*cash flow*
fonds autogénérés	*internally generated funds*
fonds autorisés	*cash authority*
fonds commun de placement	*mutual fund*
fonds d'amortissement	*sinking fund*
Fonds d'assurance-dépôts	*Deposit Insurance Fund*
fonds de caisse	*cash fund*
fonds de pension	*pension fund*
fonds de placement à capital fixe (Can.)	*closed-end fund*
Fonds de placement du Régime pensions du Canada (GETC)	*Canada Pension Plan Investment Fund (SGAT)*
fonds de préfinancement	*interim financing fund*
fonds de prévoyance	*fund (n.)*
fonds de réserve	*fund (n.)*
fonds de roulement	*working capital*
fonds des changes	*exchange fund*
fonds d'État	*government securities*
fonds d'État	*public funds (Brit.)*
fonds disponible	*bankroll (n.)*
fonds disponibles	*available funds*
Fonds du revenu consolidé	*Consolidated Revenue Fund; CRF*
fonds en fiducie	*trust fund*
fonds enregistré de revenu de retraite	*registered retirement income fund; RRIF*
fonds en transit (GETC)	*cash in transit (SGAT)*
Fonds monétaire international; FMI	*International Monetary Fund; IMF*
fonds mutuel (Can.)	*mutual fund*

Fonds national de prévoyance	*National Contingency Fund*
fonds non distribuable	*non-expendable fund*
fonds non engagés	*uncommitted funds*
fonds non reportables	*lapsing funds*
fonds non utilisés	*lapse (n.)*
fonds non utilisés	*lapsed funds*
fonds non utilisés	*lapsing funds*
fonds périmés	*lapsed funds*
fonds permanent	*non-lapsing fund*
fonds propres	*equity*
fonds publics	*government securities*
fonds publics	*public funds (Brit.)*
fonds renouvelable	*revolving fund*
fonds renouvelable de la production de défense	*defence production revolving fund*
fonds renouvelable des approvisionnements	*supply revolving fund*
fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière	*Petroleum Compensation Revolving Fund*
fonds utilisable sans restrictions (organismes sans but lucratif)	*expendable fund*
formation de capital	*capital formation*
formule du report d'impôt variable	*accrual method of tax allocation*
formuler l'autorisation de dépenses	*set forth the spending authority*
fournisseur	*trade creditor*
fournisseur de crédit	*credit grantor*
fournisseurs	*trade accounts payable*
fourniture	*supply (act of supplying)*
fourniture de marchandises	*supply of goods*
fourniture de services	*supply of services*
fournitures	*supplies*
FPE; financement des programmes établis	*EPF; established programs financing*
fraction non amortie des insuffisances actuarielles (CÉTC)	*unamortized portion of actuarial deficiencies (SGAT)*
fraction non amortie du coût	*depreciated cost*
fraction non amortie du coût en capital	*undepreciated capital cost*

fractionnement d'actions (Can.)	*stock split*
frais	*fees*
frais accessoires	*incidental expenses*
frais administratifs	*administration expenses*
frais administratifs	*throughput charge*
frais à payer	*accrued expenses*
frais bancaires	*bank charges*
frais d'administration	*administration expenses*
frais de banque	*bank charges*
frais de bureau	*office expenses*
frais de commercialisation	*selling expenses*
frais de crédit	*carrying charges*
frais de déplacement	*travel expenses*
frais déductibles	*allowable expenses*
frais de fabrication	*manufacturing expenses*
frais de fonctionnement	*operating costs*
frais de gestion	*administration expenses*
frais de jouissance	*carrying charges*
frais de la dette	*debt charges*
frais de la dette publique	*public debt charges*
frais de main-d'œuvre	*manpower costs (industrial operations)*
frais de personnel	*manpower costs (non-industrial operations such as government activities)*
frais de personnel	*personnel costs*
frais de possession	*carrying charges*
frais de représentation	*entertainment expenses*
frais de vente	*selling expenses*
frais de vérification	*audit costs*
frais d'exploitation	*operating costs*
frais d'intérêt	*interest charges*
frais directs	*direct cost*
frais divers	*miscellaneous expenses*
frais d'opération (À ÉVITER)	*operating costs*
frais estimatifs	*provision*
frais exceptionnels	*extraordinary expenses*

frais extraordinaires	*extraordinary expenses*
frais financiers	*carrying charges*
frais fixes	*fixed expenses*
frais généraux	*overhead*
frais indirects	*indirect cost*
frais payés d'avance	*prepaid expenses*
frais pour droit d'accès	*standby charges*
frais pour droit d'usage	*standby charges*
frais professionnels	*business charges*
frais remboursables	*reimbursable expenses*
frais semi-variables	*semi-variable cost*
frais variables	*variable expenses*
franc de port	*prepaid (transportation) (ant. collect)*
franchise	*deductible (n.) (insurance)*
franco	*prepaid (transportation) (ant. collect)*
fraude	*fraud*
fraude fiscale	*tax evasion*
freiner les coûts	*control costs*
fusion	*consolidation*
fusion	*merger*

G

GAB; guichet automatique de banque	*ATM; automated teller machine*
gages	*pay (n.)*
gain en capital	*capital gain*
garantie	*security*
garantie de bonne exécution	*performance bond*
garantie d'emprunt	*loan guarantee*
garantie de prêt (À ÉVITER)	*loan guarantee*
garde de valeurs actives	*safekeeping of assets*
gel	*freeze (n.)*
geler	*freeze (v.) (wages, prices, credit)*
gestion de la dette	*debt management*
gestion de la trésorerie	*management of cash*

gestion de l'optimisation du personnel	*payroll costs management*
gestion de l'utilisation optimale du personnel	*payroll costs management*
gestion des dépenses	*expenditure management*
gestion des ressources	*policy and resource management*
gestion des stocks	*inventory management*
gestion d'un fonds	*operation of a fund*
gestion financière	*financial administration*
gestion financière	*financial management*
gestion intégrée	*corporate management*
gestionnaire de centre de responsabilité	*responsibility centre manager*
gestionnaire financier	*financial manager*
gestion par centre de responsabilité	*management by responsibility centre*
GLG; grand livre général	*GL; general ledger*
gouvernement	*government*
gouvernement provincial (l'exécutif)	*provincial government*
gouverneur en conseil	*Governor in Council*
grand investisseur	*institutional investor*
grand livre	*ledger*
grand livre auxiliaire	*subsidiary ledger*
grand livre auxiliaire des clients	*accounts receivable ledger*
grand livre auxiliaire des fournisseurs	*accounts payable ledger*
grand livre des avances	*advance ledger*
grand livre des clients	*accounts receivable ledger*
grand livre des comptes clients	*accounts receivable ledger*
grand livre des comptes fournisseurs	*accounts payable ledger*
grand livre des fournisseurs	*accounts payable ledger*
grand livre divisionnaire	*subsidiary ledger*
grand livre général	*general ledger*
grand projet de l'État	*major Crown project*
grand total (À ÉVITER)	*grard total*
gratification	*bonus*
groupe de travail	*task force*

groupe de travail	*working party*
guichet automatique	*automated teller machine*
guichet automatique de banque	*automated teller machine*
guide de codage	*coding manual*
guide de vérification	*auditing manual*

H

habilité à signer	*authorized to sign*
harmonisation fiscale	*tax harmonization*
hausse de prix	*price increase*
hausse de valeur	*appreciation*
haussier	*bull*
heures supplémentaires	*overtime*
hiérarchisation	*ranking (zero-base budgeting)*
holding	*holding company*
honoraires (professions libérales)	*fees*
hyperinflation	*galloping inflation*
hypothèque	*mortgage*

I

ICCA; Institut Canadien des Comptables Agréés	*CICA; Canadian Institute of Chartered Accountants*
immatriculation de titres	*registration of securities*
immeuble résidentiel à logements multiples	*multiple-unit residential building; MURB*
immobilisation	*capital asset*
immobilisation	*fixed asset*
immobilisations (GETC)	*fixed assets (SGAT)*
impartial	*independent (auditor)*
impartialité	*independence (audit, auditor)*
impartialité de la vérification	*audit independence*
impayés, les	*outstanding payments*
implication intersectorielle	*cross-envelope implication (of proposals)*
importance	*materiality*
importance relative	*materiality*
impôt	*tax*
impôt ad valorem	*ad valorem tax*

impôt dégressif	*degressive tax*
impôt foncier	*property tax*
impôt progressif	*progressive tax*
impôt proportionnel	*proportional tax*
impôt reporté	*deferred income tax*
impôts à payer	*tax liability*
impôt sur la valeur	*ad valorem tax*
impôt sur le revenu	*income tax*
impôt sur le revenu des corporations (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu; « corporation » est impropre dans ce sens.)	*corporate income tax*
impôt sur le revenu des particuliers	*personal income tax*
impôt sur le revenu reporté	*deferred income tax*
impôt sur les recettes pétrolières supplémentaires (À ÉVITER)	*incremental oil revenue tax*
impôt sur les revenus pétroliers	*petroleum and gas revenue tax*
impôt sur les revenus pétroliers supplémentaires	*incremental oil revenue tax*
impôt sur les sociétés	*corporate income tax*
imputabilité (À ÉVITER)	*accountability*
imputabilité	*chargeableness*
imputable	*chargeable*
imputation	*debit (n.)*
imputation à titre d'avance	*charge (n.) as an advance*
imputation des coûts engagés à l'exercice	*accrual costing*
imputer à	*debit (v.)*
imputer à l'exercice	*write off (v.)*
imputer à titre d'avance	*charge (v.) as an advance*
imputer des frais	*assign costs*
imputer sur	*debit (v.)*
incitation financière	*financial incentive*
incitation fiscale	*tax incentive*
Incorporé (anglicisme)	*INC.*
incorporer (À ÉVITER)	*incorporate (v.) (company law)*

INC.; incorporé	*INC.*
indemnisation	*compensation (for a loss)*
indemnisation des accidentés du travail	*workers' compensation*
indemnisation des accidents du travail	*workers' compensation*
indemnisation pétrolière	*petroleum compensation*
indemnité	*payoff*
indemnité	*allowance*
indemnité	*compensation (for a loss)*
indemnité de déplacement	*travel allowance*
indemnité de faux frais	*incidentals allowance*
indemnité de kilométrage	*kilometrage allowance*
indemnité de logement	*accommodation allowance*
indemnité de millage	*mileage allowance*
indemnité de parcours	*mileage allowance*
indemnité de parcours	*kilometrage allowance*
indemnité de repas	*meal allowance*
indemnité de vie chère	*COLA; cost-of-living allowance*
indemnité de voyage de fin de semaine au foyer	*weekend travel home allowance*
indemnité d'importation	*import compensation*
indemnité journalière	*per diem allowance*
indemnité kilométrique	*kilometrage allowance*
indemnité non imposable	*tax-free allowance*
indemnité pécuniaire	*compensation money*
indemnité quotidienne	*per diem allowance*
indépendance	*independence*
indépendance du vérificateur	*audit independence*
indépendant	*independent*
indexer... au coût de la vie (À ÉVITER)	*index (v.)... to the cost of living*
indexer... sur le coût de la vie	*index (v.)... to the cost of living*
indicateur avancé composite	*composite leading indicator*
indication	*disclosure*
indice avancé composite	*composite leading index*
indice des prix à la consommation	*consumer price index; CPI*

industrie capitalistique	*capital-intensive industry*
industrie de capital	*capital-intensive industry*
industrie de main-d'œuvre	*labour-intensive industry*
inflation à deux chiffres	*double-digit inflation*
inflation de coûts	*cost-push inflation*
inflation galopante	*galloping inflation*
inflation par la demande	*demand-pull inflation*
inflation par les coûts	*cost-push inflation*
inflationnaire (A EVITER)	*inflationary*
inflationniste	*inflationary*
information (comptable ou financière)	*reporting*
information financière	*financial reporting*
informations comptables	*accounting data*
informations financières	*financial news*
initiative des dépenses	*expenditure initiation*
initié (n.)	*insider*
injecter des fonds dans	*pump funds into*
injecter du capital dans	*inject (v.) capital into*
inscription	*recording*
inscription	*entry*
inscription au budget	*budgeting*
inscription au journal	*journalization*
inscription comptable	*entry*
inscription (d'une dépense) au budget	*inclusion (of an expenditure) in the budget*
inscrire	*record (v.)*
inscrire	*account for*
inscrire	*enter*
inscrire au budget	*budget (v.)*
inscrire au budget	*budget for (v.)*
inscrire au journal	*journalize*
inscrire des charges à payer	*accrue (v.)*
inscrire des produits à recevoir	*accrue (v.)*
inscrire (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte)	*credit (v.)*
inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte)	*charge (v.)*

inscrire (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte)	*debit (v.)*
Inspecteur général des banques	*Inspector General of Banks*
Institut Canadien des Comptables Agréés	*Canadian Institute of Chartered Accountants; CICA*
institution de crédit (s'il s'agit par exemple d'un service de l'État sans établissement matériel) (GETC)	*lending institution (SGAT)*
institution de dépôt	*deposit institution*
institution financière	*financial institution*
instrument de paiement	*instrument of payment*
instruments compensables	*bank clearings*
insuffisance actuarielle	*actuarial deficiency*
intégralité (des informations comptables)	*completeness (of accounting data)*
intégration globale	*full consolidation*
interclassement	*collating*
interclasseuse	*collator*
intérêt	*equity*
intérêt composé	*compound interest*
intérêt créditeur	*interest income*
intérêt des créanciers et des propriétaires	*equity*
intérêt des prêts	*interest income*
intérêt simple	*simple interest*
intérêts à payer (poste du bilan)	*accrued interest payable (balance sheet item)*
intérêts à recevoir (poste du bilan)	*accrued interest receivable (balance sheet item)*
intérêts bancaires	*bank interest*
intérêts courus	*accumulated interest*
intérêts courus (GETC)	*interest accrued (SGAT)*
intérêts débiteurs	*debit interest*
intérêts des emprunts	*debit interest*
intérêt(s) complémentaire(s)	*additional interest*
intérêts échus (GETC)	*interest due (SGAT)*
intérêts et dette échue (GETC)	*interest and matured debt (SGAT)*
intérêts gagnés	*earned interest*

interfinancement	*cross-subsidization*
intérieur	*domestic*
intermédiaire financier	*financial intermediary*
interministériel	*interdepartmental*
intitulé de colonne	*column heading*
intitulé de compte	*name of an account*
intitulé de crédit	*vote title*
intitulé du programme	*program name*
intraministériel	*intradepartmental*
intrant	*input*
introduction en bourse	*listing*
inventaire	*inventory*
inventaire comptable	*book inventory*
inventaire extra-comptable	*physical inventory*
inventaire matériel	*physical inventory*
inventaire physique	*physical inventory*
investir	*invest*
investissement	*investment*
investissement direct	*direct investment*
investissement public	*public investment*
investisseur	*investor*
investisseur institutionnel	*institutional investor*
item (A ÉVITER)	*item (of a schedule to regulations)*
item (A ÉVITER)	*item (of cost)*
item (A ÉVITER)	*item (of balance sheet or other statement)*
item (A ÉVITER)	*item (in a table)*
item (A ÉVITER)	*item (in the books) (bookkeeping)*
item de dépense (A ÉVITER)	*expenditure item*
item dont le Cabinet a approuvé l'inclusion (À ÉVITER)	*item approved by Cabinet for inclusion*
items (À ÉVITER)	*items (in a store, etc.)*
items à l'agenda (À ÉVITER)	*items on the agenda*
items du Budget des dépenses (À ÉVITER)	*items in the Estimates*

J

jour civil	*calendar day*
jour de la liquidation	*settlement date*
jour férié	*statutory holiday*
journal	*journal*
journal auxiliaire	*special journal*
journal de caisse	*cash book*
journal de petite caisse	*petty cash record*
journal de trésorerie	*cash book*
jour ouvré	*banking day*
journal divisionnaire	*special journal*
journalisation	*journalization*
journaliser	*journalize*
journal originaire	*special journal*
juguler l'inflation	*control inflation*
juste valeur marchande	*fair market value*
justificatif	*voucher*

L

LAF; Loi sur l'administration financière	*FAA; Financial Administration Act*
lettre à la direction (À ÉVITER)	*management letter*
lettre d'accord	*letter of comfort*
lettre d'accord présumé	*comfort letter*
lettre d'appel	*call letter*
lettre de change	*bill of exchange*
lettre de recommandations	*management letter*
levier d'exploitation	*leverage*
levier financier	*leverage*
levier opérationnel	*leverage*
libellé d'un crédit	*wording of a vote*
libération	*discharge from a debt (release)*
libération (des prix, des salaires)	*decontrol (n.)*
libération des prix	*price deregulation*
libération du syndic	*discharge of the trustee*
libération d'un failli	*discharge in bankruptcy*
libérer les prix	*decontrol (v.) prices*

lieu d'affaires principal (À ÉVITER)	*chief place of business*
ligne de crédit	*line of credit*
ligne directrice	*guideline*
limite	*constraint (limitation)*
limite de l'enveloppe	*envelope ceiling*
limite de levée	*exercise limit*
limite de position	*position limit*
limite des dépenses	*expenditure ceiling*
limites financières	*resource constraints*
lingot	*bullion*
lingots et monnaies (GETC)	*bullion and coinage (SGAT)*
liquidateur (faillites)	*liquidator*
liquidation	*winding up*
liquidité	*liquidity*
liquidités	*cash*
liste de contrôle	*check list*
livraison différée	*delayed delivery*
livraison régulière	*regular delivery*
livre bleu	*The Main Estimates*
livre comptable	*book of account*
livre de caisse	*cash book*
livre de comptabilité	*book of account*
livre de paie	*payroll (list)*
livre de paye	*payroll (list)*
livre de petite caisse	*petty cash book*
livre des chèques	*cheque register*
livres comptables	*records*
livret de banque	*passbook*
livre-journal	*journal*
logiciel de vérification	*audit software*
loi	*act (law)*
loi de crédits	*appropriation act*
Loi de crédits n° X de 19XX-XX	*Appropriation Act No. X, 19XX-XX*
loi de crédits provisoires (À ÉVITER)	*interim supply bill*
Loi des subsides n° X de 19XX	*Appropriation Act No. X, 19XX-XX*

loi de temporarisation	*sunset law*
Loi n° X de 19XX-XX portant affectation de crédits	*Appropriation Act No. X, 19XX-XX*
Loi sur l'administration financière	*Financial Administration Act; FAA*
lot irrégulier	*odd lot*
lot régulier	*board lot*
louer à bail	*lease (v.)*
l'offre et la demande	*supply and demand*

M

machine à additionner	*adding machine*
machine à adresser	*adressing machine*
machine à calculer	*calculator*
machine à facturer	*invoicing machine*
machine à imprimer les adresses	*adressing machine*
machine à rédiger les chèques	*cheque-writer*
machinerie	*machinery*
machines	*machinery*
magasin à rabais	*discount store*
magasin d'escompte (À ÉVITER)	*discount store*
main-d'œuvre directe	*direct labour (cost accounting)*
maîtriser l'inflation	*contain inflation*
majoration	*gross-up (n.)*
majoration de prix	*price increase*
majorer un prix	*increase a price*
mandat	*terms of reference (of a committee)*
mandat	*warrant*
mandataire	*attorney*
mandat de vérification	*audit mandate*
mandat du gouverneur général	*Governor General's warrant*
mandat en circulation	*outstanding warrant*
mandat postal	*postal money order*
mandat-poste	*postal money order*
mandat-poste en circulation	*outstanding postal money order*
mandats	*bank clearings*
mandat spécial	*special warrant*

mandat spécial du gouverneur général	*Governor General's special warrant*
manipulation	*manipulation*
manipulation de cours	*manipulation*
Manuel des prévisions de programme et du budget des dépenses	*Program Forecast and Estimates Manual*
manuel de vérification	*auditing manual*
marché	*contract*
marché à la baisse	*bear market*
marché à la hausse	*bull market*
marché à terme de marchandises	*commodity futures market*
marché à terme sur marchandises	*commodity futures market*
marché acheteur	*buyer's market*
marché au comptant	*spot market*
marché aux enchères	*auction market*
marché baissier	*bear market*
marché des capitaux	*financial market*
marché des changes	*foreign-exchange market*
marché des obligations	*bond market*
marché des produits	*product market*
marché du comptant	*spot market*
marché étroit	*thin market*
marché financier	*capital market*
marché haussier	*bull market*
marché libre	*open market*
marché monétaire	*money market*
marché obligataire	*bond market*
marché vendeur	*seller's market*
marge	*margin*
marge bénéficiaire	*profit margin*
marge brute d'autofinancement	*cash flow*
marge de crédit (Can.)	*line of credit*
marge de manœuvre	*tolerance level*
marge de tolérance	*materiality level (auditing)*
marge sectorielle	*segment margin*
marque de commerce	*trademark*

marque de pointage	*tick mark*
masse des créanciers	*body of creditors*
masse monétaire	*money supply*
matériel	*machinery and equipment (account name)*
matières directes	*direct materials (cost accounting)*
mauvaise administration	*mismanagement*
mauvaise affectation des ressources	*misallocation of resources*
mauvaise créance (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu)	*bad debt*
mauvaise gestion	*mismanagement*
MBA; marge brute d'autofinancement	*cash flow*
membre adhérent	*direct clearing member*
mention	*disclosure (accounting)*
mesure de recouvrement des coûts	*cost recovery measure*
mesure de récupération des coûts	*cost recovery measure*
mesure fiscale	*tax measure*
mesure fiscale d'incitation	*tax incentive*
mesure nouvelle	*policy item*
mesure nouvelle secondaire	*minor policy item*
mesures correctives	*corrective action*
mesures de redressement	*corrective action*
méthode à partie double	*double-entry method*
méthode comptable	*accounting method*
méthode de comptabilité	*accounting method*
méthode de financement préétablie	*formula funding*
méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation	*equity method*
méthode de la comptabilisation des participations à la valeur de consolidation	*equity method*
méthode de la comptabilité de caisse	*cash basis of accounting*
méthode de la mise en équivalence (France)	*equity method*
méthode de l'amortissement constant	*straight-line depreciation*
méthode de l'amortissement linéaire	*straight-line depreciation*

méthode de la valeur minimale	*(the) lower of cost and market*
méthode des coûts standards	*standard costing*
méthode des pièces justificatives	*voucher system*
méthode du coût de revient standard	*standard costing*
méthode du coût par stade	*process costing*
methode du crédit net	*net voting*
méthode du prix de revient en fabrication uniforme et continue (Can.)	*process costing*
méthode du prix de revient par commande	*job cost system*
méthode du prix de revient standard	*standard costing*
méthodes et règles relatives aux enveloppes	*envelope procedures and rules*
mettre à jour	*update (v.)*
mettre (un compte bancaire) à découvert	*overdraw (a bank account)*
mévente	*slump in sales*
minimarge (n. masc.)	*discount store*
ministère bénéficiaire	*benefiting department*
ministère client	*client department*
ministère créancier	*creditor department*
ministère débiteur	*debtor department*
ministre titulaire d'un ministère	*departmental minister*
minute (À ÉVITER)	*minute*
mise à disposition de crédit	*granting of credit*
mise à jour	*update (n.)*
mise à jour d'automne	*fall update*
mission de vérification	*audit engagement*
modalités de paiement	*terms of payment*
modalités d'une émission	*terms and conditions of an issue*
modification de programme	*program change*
module de décision	*decision package*
moins-value	*capital loss*
moins-value (d'actions)	*depreciation (of shares)*
moins-value fiscale (À ÉVITER)	*tax expenditure*
mois civil	*calendar month*

mois du calendrier (À ÉVITER)	*calendar month*
monnaie	*money*
monnaie	*cash*
monnaie	*change*
monnaie	*currency*
monnaie convertible	*convertible currency*
monnaie étrangère	*foreign exchange*
monnaie faible	*soft currency*
monnaie forte	*hard currency*
monnaie nationale	*local currency*
monnaies	*coinage*
monnaie scripturale	*bank money*
montant	*amount*
montant (si le contexte traite de dollars)	*dollar amount*
montant autorisé	*cash authority*
montant en dollars	*dollar amount*
montée des taux d'intérêt	*increase in interest rates*
mouvement de virement automatique	*direct deposit transaction*
mouvements de la trésorerie	*cash flow*
mouvements de l'encaisse	*cash flow*
moyen de paiement	*payment facility*
moyen de production	*input*
moyens de production	*production facilities*
mutation	*transfer (of property)*

N

national	*domestic*
néant	*nil*
ne pas avoir de lien de dépendance	*deal (v.) at arm's length*
ne pas être utilisé	*lapse (v.)*
ne pas pouvoir être reporté	*lapse (v.)*
nil (À ÉVITER)	*nil*
niveau budgétaire	*budget level*
niveau de dépenses	*spending level*
niveau de financement	*funding level*
niveau de l'enveloppe	*envelope level*

niveau de planification opérationnelle	*operational planning level*
niveau de référence	*reference level*
niveau de référence des dépenses en capital	*capital reference level*
niveau de ressources	*resource level*
nom d'un compte	*name of an account*
non affecté	*unappropriated*
non budgétaire (GETC)	*non-budgetary (SGAT)*
non répétitif	*non-recurring*
non-utilisation de fonds	*lapsing*
norme de péréquation	*equalization standard*
normes de vérification	*audit standards*
note de crédit	*credit note*
note de crédit	*credit slip*
note de débit	*debit memorandum*
note de frais	*expense account*
notes accompagnant les états financiers	*notes to financial statements*
notes afférentes aux états financiers	*notes to financial statements*
notes complémentaires	*notes to financial statements*
nouvelle dépense fiscale	*new tax expenditure*
numéraire	*cash*
numéro	*item (of a schedule to regulations)*
numéro de la délibération	*minute number (Treasury Board)*
numéro d'interclassement	*collator*
numéro d'interclasseur (À ÉVITER)	*collator*
numéro d'ordre	*sequence number*
numéro intra	*intra number*

O

objet de la vérification	*audit scope*
obligataire	*bondholder*
obligation	*bond*
obligation à coupons	*coupon bond*
obligation à court terme	*short term bond*

obligation à intérêt conditionnel	*income bond*
obligation à long terme	*long term bond*
obligation à moyen terme	*medium term bond*
obligation à prime	*premium bond*
obligation à revenu variable	*income bond*
obligation au porteur	*bearer bond*
obligation convertible	*convertible bond*
obligation de conversion	*redemption bond*
obligation de conversion	*refunding bond*
obligation de paiement	*obligation for payment*
obligation d'épargne du Canada (GETC)	*Canada savings bond (SGAT)*
obligation de rendre compte	*accountability*
obligation d'État	*government bond*
obligation échue	*matured bond*
obligation entièrement nominative	*fully registered bond*
obligation essentiellement nominative	*fully registered bond*
obligation hypothécaire	*mortgage bond*
obligation hypothèque générale	*general mortgage bond*
obligation légale	*statutory requirement*
obligation négociable (GETC)	*marketable bond (SGAT)*
obligation négociable au porteur	*bearer marketable bond*
obligation négociable nominative	*registered marketable bond*
obligation nominative	*registered bond*
obligation nominative à coupons	*registered coupon bond*
obligation non garantie	*debenture*
obligation non négociable	*non-marketable bond*
obligation pour la petite entreprise	*small business bond*
obligation pour le développement de la petite entreprise	*small business development bond*
obligation remboursable par anticipation	*callable bond*
obligations spéciales non négociables émises à l'intention du Fonds de placement du Régime de pensions du Canada (GETC)	*special non-marketable bonds issued to the Canada Pension Plan Investment Fund (SGAT)*
obligation statutaire (À ÉVITER)	*statutory requirement*

obsolescence	*obsolescence (accounting)*
octroi (À ÉVITER)	*subsidy*
octroi (À ÉVITER)	*grant (n.) (SGAT)*
octroi de crédit	*credit granting*
octroi de subventions	*subsidization*
octroi d'un prêt	*granting of a loan*
octroi du pouvoir financier	*provision of financial authority*
octroyer un crédit	*grant credit*
ODPE; obligation pour le développement de la petite entreprise	*small business development bond*
offre	*offer*
offre	*asked price*
offre de prix	*quotation (goods)*
offre publique d'achat	*takeover bid*
OPA; offre publique d'achat	*takeover bid*
open market (anglicisme couramment employé)	*open market*
opération (GETC)	*transaction (SGAT)*
opération d'arbitrage	*arbitrage*
opération au comptant	*cash transaction*
opération budgétaire	*budgetary transaction*
opération de caisse	*cash transaction*
opération de change	*foreign-exchange transaction*
opération de couverture	*hedge*
opération de pleine concurrence	*arm's-length transaction*
opération de trésorerie	*cash transaction*
opération d'initié	*insider trading*
opération entre apparentés	*related party transaction*
opération entre initiés	*insider trading*
opération entre personnes apparentées	*related party transaction*
opération hors caisse	*non-cash transaction*
opération interne	*internal transaction*
opération mixte à la baisse	*bear spread*
opération mixte à la hausse	*bull spread*
opération mixte baissière	*bear spread*
opération mixte haussière	*bull spread*

opération non budgétaire	*non-budgetary transaction*
opération sans lien de dépendance	*arm's-length transaction*
opération sur capitaux propres	*equity transaction*
opération sur fonds propres	*equity transaction*
opérations d'emprunt	*borrowing transactions*
opérations financières (de l'État)	*financial transactions (of the government)*
opinion avec réserve	*qualified opinion*
opinion défavorable	*adverse opinion*
opinion nuancée par une réserve	*qualified opinion*
opinion sans réserve	*unqualified opinion*
opposition	*stop payment*
opposition au paiement	*payment stopped (on cheques or drafts)*
opposition du débiteur	*payment stopped (on cheques or drafts)*
optimisation des ressources	*value for money*
option	*option*
option de vente	*put*
option de vente à découvert	*naked put*
option de vente couverte	*covered put*
option de vente découverte	*naked put*
option d'achat	*call*
option d'achat à découvert	*naked call*
option d'achat couverte	*covered call*
option d'achat découverte	*naked call*
option de vente découverte	*uncovered put*
ordonnancer	*pass (v.) for payment*
ordre à cours limité	*limit order*
ordre de fabrication	*work order*
ordre de fabrication	*job order (industry)*
ordre de travail	*job order (industry)*
ordre d'exécution	*work order*
ordre d'exécution	*job order (industry)*
organisme central	*central agency*
organisme consultatif	*advisory body*
organisme de services communs	*common services agency*

organisme (de l'État)	*agency (government)*
original d'une facture	*original copy of an invoice*
ouvrir des crédits	*grant (v.) supply*
ouvrir des crédits provisoires	*appropriate (v.) interim supply*
ouvrir des crédits supplémentaires	*appropriate (v.) supply on supplementary estimates*
ouvrir la dotation totale	*appropriate (v.) full supply*
ouvrir la totalité des crédits	*appropriate (v.) full supply*

P

paie	*pay (n.)*
paie	*payroll*
paiement	*payoff*
paiement	*remittance*
paiement à titre gracieux	*ex gratia payment*
paiement anticipé	*advance payment*
paiement au comptant	*cash payment*
paiement au prorata des travaux	*progress payment*
paiement comptant	*cash payment*
paiement comptant	*cash drawdown*
paiement d'appoint	*deficiency payment*
paiement d'encouragement du secteur pétrolier	*petroleum incentives payment*
paiement de péréquation	*equalization payment*
paiement déterminé	*specific payment*
paiement de transfert	*transfer payment (SGAT)*
paiement d'une dette	*discharge of a debt*
paiement en trop	*overpayment*
paiement forfaitaire	*lump sum payment*
paiement par anticipation	*advance payment*
paiement périodique	*recurring payment*
paiement pour le compte d'autrui	*payment on behalf of others*
paiement pour solde	*final instalment*
paiement proportionnel	*progress payment*
paiement sans contrepartie	*nugatory payment*
paiement unique	*single payment*
paiements échelonnés	*installments*

paiements et autres débits (GETC)	*payments and other charges (SGAT)*
paiements fractionnés	*installments*
pair	*par*
palier de revenu	*income bracket*
palier d'imposition	*tax bracket*
papier	*commercial paper*
papier commercial	*commercial paper*
papier de sociétés de financement	*finance company paper*
papier financier	*financial paper*
paradis fiscal	*tax haven*
part	*equity*
partage du travail	*work sharing*
participation	*equity security*
participation	*equity*
participation majoritaire	*majority interest (in an enterprise)*
participation minoritaire	*minority interest (in an enterprise)*
passé dû (À ÉVITER)	*past due*
passer au journal	*journalize*
passer commande de	*place (v.) an order*
passer en charges	*write off (v.)*
passer un contrat avec	*enter into a contract with*
passer une commande	*place (v.) an order*
passer une écriture	*make an entry*
passer une écriture	*account for*
passer une écriture	*enter (bookkeeping)*
passif	*liability (a debt)*
passif (GETC)	*liabilities (SGAT)*
passif à court terme	*current liabilities*
passif à court terme du fonds	*current fund liabilities*
passif comptabilisé	*recorded liabilities*
passif éventuel (GETC)	*contingent liabilities (SGAT)*
passif (interne et externe)	*equities*
patente (À ÉVITER)	*patent (n.)*
payable	*due*

payable à demande	*payable on demand*
payable à présentation	*payable on demand*
payable à vue	*payable on demand*
payable sur demande	*payable on demand*
payable sur présentation	*payable on demand*
payé	*paid (stamped or written on bills)*
paye	*payroll*
paye	*pay (n.)*
payer des intérêts	*pay interest*
payer les dépenses de ...	*defray the expenses of ...*
payeur de taxe (À ÉVITER)	*taxpayer*
P.C.G.R.; principes comptables généralement reconnus	*GAAP; generally accepted accounting principles*
PEPS; premier entré, premier sorti	*first in, first out*
perception des deniers publics	*collection of public money*
perception des droits de douane	*collection of customs duties*
perception d'impôts	*collection of taxes*
percer sur un marché	*break into a market*
péremption	*lapsing*
péremption	*lapse (n.)*
péremption prévue	*anticipated lapse*
péréquation	*equalization*
péréquation des recettes et dépenses (À ÉVITER)	*equalization of revenue and expenditures*
péréquation fiscale	*fiscal equalization (of taxes and various levies)*
période budgétaire	*budget period*
période complémentaire (GETC)	*supplementary period (SGAT)*
période comptable	*accounting period*
période de récupération	*payback period*
permanent	*non-lapsing*
personnel de bureau	*clerical personnel*
personnel de vérification	*audit staff*
personnel financier de soutien	*financial support staff*
perspectives économiques	*economic outlook*
perspectives financières	*fiscal outlook*
perte	*loss*

perte de change	*foreign exchange loss*
perte (de change)	*discount (on exchange)*
perte d'exploitation (organismes à but lucratif)	*operating loss*
perte en capital	*capital loss*
perte exceptionnelle	*extraordinary loss*
perte extraordinaire	*extraordinary loss*
perte sur change	*foreign exchange loss*
pertes et bénéfices de change (GETC)	*premium and discount on exchange (SGAT)*
PESP: Programme d'encouragement du secteur pétrolier	*PIP: Petroleum Incentives Program*
petite caisse	*petty cash*
petite et moyenne entreprise	*small business (abstract sense)*
petites et moyennes entreprises	*small businesses*
pièce comptable	*voucher*
pièce de caisse	*cash voucher*
pièce de compte client	*accounts receivable voucher*
pièce de compte créditeur	*accounts payable voucher*
pièce de compte débiteur	*accounts receivable voucher*
pièce de compte fournisseur	*accounts payable voucher*
pièce de journal	*journal voucher (n.)*
pièce de petite caisse	*petty cash voucher*
pièce de règlement bancaire	*bank settlement voucher*
pièce de report	*posting voucher*
pièce de virement de fonds	*transfer of funds voucher*
pièce justificative	*supporting document*
pièce justificative	*voucher*
pièce justificative de caisse	*cash voucher*
pièce justificative de compte à payer (À ÉVITER)	*accounts payable voucher*
pièce justificative de compte à recevoir (À ÉVITER)	*accounts receivable voucher*
pièce justificative de journal	*journal voucher (n.)*
pièce justificative de petite caisse	*petty cash voucher*
pièce justificative de virement de fonds	*transfer of funds voucher*
piste de vérification	*audit trail*

PJ; pièce de journal	*journal voucher (n.)*
place d'affaires (À ÉVITER)	*place of business*
placement (le fait d'affecter des capitaux à des emplois lucratifs)	*investment*
placement privé	*private placement*
placer	*invest*
placer une commande (À ÉVITER)	*place (v.) an order*
plafond	*ceiling (fig.)*
plafond des dépenses	*expenditure ceiling*
plan budgétaire	*budgetary plan*
plan comptable	*chart of accounts*
Plan de dépenses	*Expenditure Plan*
Plan de dépenses des ministères	*Voir Expenditure Plan*
Plan de dépenses des programmes	*Voir Expenditure Plan*
Plan de dépenses du gouvernement	*The Government Expenditure Plan*
plan d'action	*action plan*
plan d'évaluation	*evaluation plan*
plan d'évaluation annuel	*annual evaluation plan*
plan de vérification	*audit guide*
plan d'évaluation de programme	*program evaluation plan*
plan d'exploitation (À ÉVITER)	*operational plan*
plan d'exploitation pluriannuel (À ÉVITER)	*multi-year operational plan*
plan d'investissement à long terme	*long-term capital plan*
plan d'options sur titres	*stock option plan*
plan financier	*fiscal plan*
plan financier de l'année courante	*current fiscal plan*
plan financier de l'année en cours	*current fiscal plan*
plan financier de l'exercice courant	*current fiscal plan*
plan financier de l'exercice en cours	*current fiscal plan*
plan financier global	*overall fiscal plan*
plan fiscal (À ÉVITER)	*fiscal plan*
plan opérationnel	*operational plan*
plan opérationnel de l'année budgétaire	*budget year operational plan*

plan opérationnel pluriannuel	*multi-year operational plan*
plan opérationnel pluriannuel du printemps	*spring MYOP*
plan quinquennal	*five-year plan*
planification	*planning*
planification des dépenses	*expenditure planning*
plein emploi	*full employment*
pluriannuel	*multi-year*
plus-value	*appreciation*
plus-value	*capital gain*
plus-value non matérialisée	*paper profit*
PME; petite et moyenne entreprise	*small business (an individual enterprise)*
PME	*small business (abstract sense)*
PME; petites et moyennes entreprises	*small businesses*
poids de la fiscalité	*burden of taxation*
poids des impôts	*burden of taxation*
point de base	*basis point*
point de vente	*point of sale*
point mort	*break-even point*
politique	*policy*
politique budgétaire	*fiscal policy*
politique de la rémunération des services	*fee for service policy*
politique de relance par le déficit budgétaire	*deficit spending policy*
politique de resserrement budgétaire	*tight fiscal policy*
politique d'intervention monétaire	*open-market policy*
politique d'open market	*open-market policy*
politique fiscale	*tax policy*
politique fiscale (À ÉVITER)	*fiscal policy*
pool bancaire	*consortium of banks*
POP; plan opérationnel pluriannuel	*multi-year operational plan*
POP du printemps	*spring MYOP*
port dû	*collect (transportation)*
port payé	*prepaid (transportation)*

porté au crédit de	*credited to*
porté au débit de	*debited to*
portefeuille	*portfolio*
portefeuille de titres	*portfolio*
portefeuille de valeurs mobilières	*portfolio*
porter	*record (v.)*
porter au budget	*budget (v.)*
porter au budget	*budget for (v.)*
porter (une somme) au crédit (de qqn ou d'un compte)	*credit (v.)*
porter (une somme) au débit (de qqn ou d'un compte)	*debit (v.)*
porter au journal	*journalize*
porter un intérêt de…	*bear an interest of…*
porteur de bonne foi	*holder in due course*
position de trésorerie	*cash position*
possibilité de commercialisation	*marketability*
poste	*item (of balance sheet or other statement)*
poste (d'un tableau)	*item (in a table)*
poste à valeur vénale fixe	*monetary item (of financial statements)*
poste à valeur vénale variable	*non-monetary item*
poste de dépense	*expenditure item*
poste législatif	*statutory item*
poste monétaire	*monetary item (of financial statements)*
poste non monétaire	*non-monetary item*
postes du Budget des dépenses	*items in the Estimates*
poste statutaire (À ÉVITER)	*statutory item*
pot-de-vin	*payoff (a bribe)*
pour acquit	*paid (stamped or written on bills)*
pourcentage de variation	*percentage change*
pour les dépenses non salariales	*non-pay*
poussée sur les coûts	*cost push*
pouvoir de signature	*signing authority*
pouvoir de signer les documents financiers	*financial signing authority*

pouvoir discrétionnaire	*discretionary authority*
pouvoir exécutif	*executive (n.) (executive branch of government)*
pouvoir financier	*financial authority*
PPSR; Programme de projets spéciaux de relance	*Special Recovery Capital Projects Program; SRCPP*
pratique comptable	*accounting method*
préfinancement	*bridge financing*
prélèvement	*drawdown*
prélèvement	*levy (n.)*
prélèvement spécial de canadianisation	*Canadian ownership special charge*
prélever un intérêt	*charge (v.) interest*
premier entré, premier sorti	*first in, first out*
prendre	*charge (v.) (a price)*
prendre à bail	*lease (v.)*
prendre en charge	*cover (v.) (costs)*
preneur	*payee*
preneur ferme	*underwriter*
préparation du budget	*budget preparation*
préparer les états financiers (À ÉVITER)	*prepare the financial statements*
préparer un budget	*budget (v.)*
préposé aux prêts	*loan officer*
présentation	*disclosure (accounting)*
présentation	*reporting treatment (accounting)*
présentation	*submission*
présentation budgétaire	*budgetary submission*
présentation de l'information financière	*financial reporting*
présentation de projets particuliers	*individual project submission*
présentation de rapports	*reporting*
présentation d'informations par voie de notes	*note disclosure*
présentation du plan opérationnel (pluriannuel) du printemps	*spring (multi-year) operational plan submission*
présentation (du bilan) en compte	*account form*
présentation (du bilan) en liste	*report form*

présentation finale au Conseil du Trésor	*final submission to the Treasury Board*
présentation verticale	*report form*
présenter un chèque à l'encaissement	*present a cheque for payment*
présenter un chèque au paiement	*present a cheque for payment*
présenter un chèque pour encaissement (A ÉVITER)	*present a cheque for payment*
présenter un chèque pour paiement (A ÉVITER)	*present a cheque for payment*
présenter un solde de	*show a balance of*
président du Conseil du Trésor	*President of the Treasury Board*
pression inflationniste	*inflationary pressure*
prestation	*benefit*
prestation de services	*performance of services*
prêt	*loan (n.)*
prêt	*loan (n.) to*
prêt (GETC)	*loan (n.) (SGAT)*
prêt à faible taux d'intérêt	*low-interest loan*
prêt à intérêt	*interest-bearing loan*
pret à l'habitation	*housing loan*
prêt bancaire	*bank loan (by the bank)*
prêt de banque	*bank loan (by the bank)*
prêt garanti	*secured loan*
prêt hypothécaire	*mortgage loan*
prêt impayé	*outstanding loan*
prêt indexé	*index-tied loan*
prêt intermédiaire	*pass-through loan*
prêt non garanti	*unsecured loan*
prêt non remboursé	*outstanding loan*
prêt personnel	*personal loan*
prêt-relais	*bridging advance*
prêt résidentiel (terme de la Loi de l'impôt sur le revenu)	*housing loan*
prêt sans intérêt	*interest-free loan*
prêts, dotations en capital et avances (GETC)	*loans, investments and advances (SGAT)*

prêts, dotations en capital et avances aux organismes internationaux (GETC)	*loans, investments and advances to international organizations (SGAT)*
prêts en cours	*outstanding loans*
prêt-subvention	*forgivable loan*
prêt sur hypothèque	*mortgage loan*
prêt sur police	*policy loan*
prévision	*forecast (n.)*
prévision	*forecasting*
prévision	*projection*
prévision de marché	*market projection*
prévision de programme	*program forecast*
prévision des coûts	*cost forecast*
prévision de trésorerie	*cash forecast*
prévisions	*estimates*
prévisions financières	*fiscal projections (based on economic assumptions)*
prévu	*anticipated*
prime	*bonus*
prime	*bonus (on Canada savings bonds)*
prime	*premium (insurance)*
prime à l'émission d'obligations	*bond premium*
prime d'émission d'obligations	*bond premium*
prime de Noël	*Christmas bonus*
prime de remboursement	*redemption premium*
prime de remboursement anticipé	*call premium*
prime en argent comptant	*cash bonus (on Canada savings bonds)*
principale place d'affaires (À ÉVITER)	*chief place of business*
principal établissement	*chief place of business*
principal et intérêts (vieilli)	*principal and interest*
principal siège d'affaires (À ÉVITER)	*chief place of business*
principe d'annualité	*accrual concept*
principe de prudence	*principle of conservatism*
principe des entreprises indépendantes	*arm's-length principle*

principe du prix de pleine concurrence	*arm's-length principle*
principe du rapprochement des produits et des charges	*matching principle*
principes comptables généralement reconnus	*generally accepted accounting principles*
prise de contrôle	*takeover*
privatisation	*privatization*
privatiser	*privatize*
prix	*price (n.)*
prix	*quotation (securities)*
prix	*quotation (goods)*
prix administré	*administered price*
prix avantageux	*budget prices (commerce)*
prix cassé (concurrence commerciale)	*cut price*
prix coupé (À ÉVITER)	*cut price*
prix courant	*market price (commerce)*
prix coûtant des marchandises vendues	*cost of goods sold*
prix de base	*cost base (income tax)*
prix de base rajusté	*adjusted cost base*
prix de cession	*transfer price*
prix de cession interne	*transfer price*
prix de levée	*exercise price*
prix de levée d'option	*exercise price*
prix de pleine concurrence	*arm's-length price*
prix de rabais	*cut price*
prix de remplacement	*replacement cost*
prix de revient	*cost (total production cost)*
prix de revient en fabrication uniforme et continue (Can.)	*process costing*
prix de revient standard	*standard cost*
prix de revient standard	*standard costing*
prix de solde	*sale price*
prix du marché	*market price (commerce)*
prix modiques	*budget prices (commerce)*
prix normal (douanes)	*arm's-length price*

prix plafond	*ceiling price*
prix plancher	*floor price*
prix pondéré	*blended price (of oil, re Canadian energy policy)*
prix pratiqué entre entreprises indépendantes	*arm's-length price*
prix réduit	*cut price*
prix rendu	*delivered price*
procédé comptable	*accounting method*
procédé de vérification	*audit procedure*
processus central de planification	*central planning process*
procuration	*power of attorney*
production (organismes à but lucratif)	*output*
produire des recettes	*generate revenue (governmental accounting)*
produit à recevoir	*accrual*
produit à recevoir	*accrued asset*
produit à recevoir	*accrued receivable*
produit des ventes	*proceeds from sales*
produits	*income (business revenue)*
produits	*revenue (profit-making organizations)*
produits à recevoir	*accrued revenue*
produits à recevoir et charges à payer	*accruals*
produits à valoir sur le crédit (À ÉVITER)	*receipts credited to the vote*
produits de placements	*return on investments*
produits différés	*deferred revenue (profit-making organizations)*
produits en cours	*work in process*
produits finis	*finished goods*
produits joints	*joint products*
produits liés	*joint products*
produits portés en recettes (À ÉVITER)	*receipts credited to revenue*
produits reportés	*deferred revenue (profit-making organizations)*
profession de l'expert-comptable	*public accounting*

profit	*income (net business income)*
profit	*profit*
profiter de	*cash (v.) in on (e.g. to cash in on a demand)*
profit exceptionnel	*extraordinary gain*
profit extraordinaire	extraordinary gain
profit non matérialisé	*paper profit*
profit sectoriel	*segment margin*
programme à frais partagés	*shared-cost program*
programme de dépenses directes	*direct spending program*
Programme d'encouragement du secteur pétrolier	*Petroleum Incentives Program; PIP*
programme de péréquation	*equalization program*
Programme de projets spéciaux de relance	*Special Recovery Capital Projects Program; SRCPP*
programme de vérification	*audit program*
programme d'immobilisations (secteur public)	*capital program*
programme d'investissement (secteur privé)	*capital program*
programme élargi	*enriched program*
programme financé par l'administration centrale	*centrally financed program*
programme législatif	*statutory program*
programme ministériel	*departmental program*
programme quasi législatif	*quasi-statutory program*
programme quasi statutaire (À ÉVITER)	*quasi-statutory program*
programme statutaire (À ÉVITER)	*statutory program*
projection	*projection*
projet de budget	*budget proposal*
projet de l'État	*public project*
projet de loi de crédits	*supply bill*
projet de loi de crédits provisoires	*interim supply bill*
projet de loi de finances	*money bill*
projet de loi sur les subsides (À ÉVITER)	*supply bill*
projet d'immobilisations (secteur public)	*capital project*

projet d'investissement (secteur privé)	*capital project*
proposition d'affectation de fonds	*auction item (Cabinet Committee on Economic and Regional Development)*
prospectus	*prospectus*
prospectus définitif	*final prospectus*
prospectus d'émission	*prospectus*
prospectus préliminaire	*red herring*
prospectus provisoire	*red herring*
protection de découvert	*overdraft protection*
protection douanière	*tariff protection*
protection fiscale	*tax shield*
protection tarifaire	*tariff protection*
provenance des fonds	*source of funds*
provision	*provision*
provision pour créances douteuses	*provision for doubtful receivables*
provision pour créances irrécouvrables	*reserve for bad debts*
provision pour évaluation (GETC)	*allowance for valuation (SGAT)*
provision pour impôts sur le revenu	*provision for income taxes*
provision pour inflation	*allowance for inflation*
provision pour intérêt composé et primes sur obligations d'épargne du Canada (GETC)	*provision for compound and bonus interest on Canada savings bonds (SGAT)*
provision pour pertes	*loss provision*
provisions pour prestations conditionnelles — avances à la Caisse de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants (GETC)	*allowance for conditional benefits — Veterans' Land Act Fund Advances (SGAT)*
publication	*disclosure (accounting)*

Q

quartier général (À ÉVITER)	*headquarters (of a department)*
question de stratégie	*strategic issue*
questionnaire d'évaluation du contrôle interne	*internal control questionnaire*
questionnaire sur le contrôle interne	*internal control questionnaire*

questions à l'ordre du jour	*items on the agenda*
question stratégique (À ÉVITER)	*strategic issue*
qui n'a pas trait aux traitements	*non-salary*
qui se répète	*recurring*
quittance	*discharge (n.)*

R

rabais	*cut (n.) (in prices)*
rabais	*discount (price reduction)*
rabais de gros	*trade discount*
rachat	*redemption*
rachetable	*callable*
radiation	*write-off (n.)*
radiation de dettes	*deletion of debts*
radiation des créances irrécouvrables	*writing off of bad debts (governmental accounting)*
radier	*write off (v.)*
radier une dette	*delete a debt*
rajustement	*adjustment*
rappeler	*recall (v.)*
rapport	*report*
rapport annuel	*annual report*
rapport comptable	*accounting report*
rapport coût/efficacité	*cost effectiveness*
rapport d'audit (À ÉVITER)	*audit report*
rapport de gestion financière	*financial management report*
rapport de réexamen	*sunset report*
rapport de révision	*sunset report*
rapport de synthèse	*conspectus*
rapport de vérification	*audit report*
rapport de vérification financière	*financial audit report*
rapport de vérification financière interne	*internal financial audit report*
rapport du vérificateur	*auditor's report*
rapporter un intérêt de...	*bear an interest of...*
rapport financier	*financial report*
rapports	*reporting*

rapport sur les projets d'immobilisations	*Capital Project Report*
rapprochement	*reconciliation*
rapprochement bancaire	*bank reconciliation*
rapprochement de banque	*bank reconciliation*
rapprochement des comptes	*reconciliation*
rapprocher	*reconcile*
ratio d'activité	*activity ratio*
ratio de fonctionnement	*operating ratio*
ratio d'exploitation	*operating ratio*
rationalisation des choix budgétaires; RCB	*planning-programming-budgeting system*
réaction	*reaction*
réaffecter	*reallocate*
réalisable	*realizable (financial sense)*
réalisation (administrations publiques)	*output*
réalisation d'éléments d'actif	*realization of assets*
réalisations/budget (intitulé de colonne)	*actual/budget (column heading)*
réalisations/prévisions (intitulé de colonne)	*actual/forecast (column heading)*
réaménagement des devises	*currency rearäering*
recensement	*inventory (counting and listing only)*
recensement des stocks	*physical count (inventory)*
récépissé de dépôt	*deposit receipt*
récépissé d'entrepôt	*warehouse receipt*
réception	*acceptance (of goods for approval)*
réception des deniers publics (À ÉVITER)	*receipt of public money*
recette des deniers publics	*receipt of public money*
recettes	*revenue*
recettes à valoir sur le crédit	*receipts and revenues credited to the vote*
recettes à valoir sur le crédit	*receipts credited to the vote*
recettes à valoir sur le crédit	*revenue(s) credited to the appropriation*
recettes à valoir sur le fonds	*receipts credited to the fund*

recettes brutes	*gross revenue (government)*
recettes budgétaires (GETC)	*revenue*
recettes de l'État (gouvernement fédéral)	*government revenue*
recettes différées	*deferred revenue (governmental accounting)*
recettes fiscales (GETC)	*tax revenue (SGAT)*
recettes nettes en vertu d'un crédit	*vote-netted revenue*
recettes non fiscales (GETC)	*non-tax revenue (SGAT)*
recettes postales	*postal revenue*
recettes prévues	*revenue budget*
recettes publiques	*government revenue*
recettes reportées	*deferred revenue (governmental accounting)*
receveur général du Canada	*Receiver General for Canada*
réclamation de dépenses de voyage (À ÉVITER)	*travel claim*
réclamation financière (À ÉVITER)	*financial claim (SGAT)*
réconciliation (À ÉVITER)	*reconciliation*
réconciliation bancaire (À ÉVITER)	*bank reconciliation*
réconcilier (À ÉVITER)	*reconcile*
reconstitution	*replenishment*
reconstitution des ressources	*replenishment*
recouvrement de créances	*recovery of debts*
recouvrement de créances	*collection of debts*
recouvrement de créances	*collection of accounts*
recouvrement de dettes	*collection of accounts*
recouvrement de dettes	*collection of debts*
recouvrement des coûts	*cost recovery*
recouvrement d'impôt	*tax collection*
rectification comptable	*accounting adjustment*
reçu de dépôt	*deposit receipt*
recul	*comedown (n.)*
récupération de la déduction pour épuisement	*depletion recapture*
récupération de l'amortissement	*recapture of depreciation*
récupération de pertes	*recovery of losses*

récupération des coûts	*cost recovery*
récupération des frais	*recovery of expenses*
récusation	*denial of opinion*
reddition de comptes	*accountability*
reddition de comptes	*accounting*
redevance	*royalty*
redevances	*fees*
redressement	*adjustment*
redressement comptable	*accounting adjustment*
redressement des comptes débiteurs	*adjustment of accounts receivable*
réduction	*comedown (n.)*
réduction	*cutting (of costs, of expenditures)*
réduction	*cut (n.) (in prices)*
réduction	*cutting (of prices)*
réduction	*discount (price reduction)*
réduction	*drawdown*
réduction (des dépenses)	*cut (n.) (in expenditures)*
réductions budgétaires	*budgetary cuts*
réduire	*cut (v.) (prices)*
réduire les dépenses	*curtail spending*
réduire les dépenses	*cut expenditures*
réduire les frais	*cut down on expenses*
réel	*actual (applies to figures)*
réel/prévu	*actual/forecast (column heading)*
REER; régime enregistré d'épargne-retraite	*RRSP; registered retirement savings plan*
réescompte	*rediscount (n.)*
réescompter	*rediscount (v.)*
réexamen	*sunset review*
réfaction	*allowance*
réforme de la fiscalité	*tax reform*
réforme fiscale	*tax reform*
refuge fiscal	*tax haven*
refuser de payer un chèque	*dishonour a cheque*
régime agréé	*registered pension plan; RPP*

régime de participation différée aux bénéfices	*deferred profit-sharing plan*
Régime de pensions du Canada	*Canada Pension Plan*
Régime de placements en titres indexés	*Indexed Security Investment Plan*
Régime de rentes du Québec	*Quebec Pension Plan*
régime de retraite agréé (terme recommandé par l'Office de la langue française du Québec)	*registered pension plan; RPP*
régime d'intéressement différé	*deferred profit-sharing plan*
régime enregistré d'épargne-retraite	*registered retirement savings plan*
registre	*register*
registre (comptable) auxiliaire	*subsidiary accounting record*
registre de contrôle de caisse	*cash control record*
registre de petite caisse	*petty cash book*
registre des affectations	*allotment ledger*
registre des biens publics	*record of public property*
registre des chèques	*cheque register*
registre des engagements	*record of commitments*
registre pour mémoire	*memorandum record*
registres et pièces comptables	*accounting records*
règle de rattachement à l'exercice	*accrual concept*
règle des coûts répartis	*cost-pass-through rule*
règlement	*payoff*
règlement d'une dette	*discharge of a debt*
règlement interministériel	*interdepartmental settlement*
règlement intraministériel	*intradepartmental settlement*
réglementation des changes	*exchange control*
réglementation des prix	*price control*
réglementer	*control (v.) (by regulations)*
régler une dette	*discharge a debt*
règles de vérification	*auditing principles*
régularisation	*adjustment*
réhabilitation d'un failli	*discharge in bankruptcy*
relevé	*statement (accounting record)*
relevé bancaire	*bank statement*

relevé de compte	*statement*
relevé de compte bancaire	*bank statement*
relevé des effets émis	*statement of instruments issued*
relèvement des intérêts	*increase in interest rates*
reliquat	*balance*
remboursable	*callable*
remboursement	*reimbursement*
remboursement	*refund*
remboursement	*repayment*
remboursement de dettes	*retirement of debt*
remboursement de prêt	*loan repayment*
remboursement d'impôt sur le revenu	*income tax refund*
remboursement d'un emprunt	*repayment of a loan*
rembourser un emprunt	*repay a loan*
remettre une dette	*forego a debt*
remise	*trade discount*
remise	*discount (price reduction)*
remise absolue	*unconditional remission (of debt)*
remise de dette	*forgiveness of a debt*
remise quantitative	*quantity discount*
remise sur quantité	*quantity discount*
remplir une commande (À ÉVITER)	*fill an order*
rémunération	*compensation (pay)*
rémunération (terme générique)	*pay (n.)*
rémunération(s)	*salaries and wages*
rémunération de service	*service fee*
rémunérations et charges sociales	*salaries, wages and fringe benefits (paid by employer)*
rendement actuel	*current return*
rendement des investissements	*return on investment*
rendement du capital investi	*return on investment*
rendre compte	*account for*
renoncer au recouvrement d'une créance	*forgo collection of a claim*
renonciation à une créance	*forgiveness of a debt*
renseignements à fournir	*disclosure (accounting)*
renseignements comptables	*accounting data*

rentabilité	*cost effectiveness*
rentable	*cost effective*
rente	*annuity*
rente à durée déterminée	*term-certain annuity*
rente différée	*deferred annuity*
rente sur l'État	*government annuity*
rentrées	*receipts*
rentrées d'argent	*receipts*
rentrées de caisse	*receipts*
rentrées de fonds	*receipts*
rentrées de trésorerie	*receipts*
rentrées et autres crédits (GETC)	*receipts and other credits (SGAT)*
rentrées portées en recettes	*receipts credited to revenue*
rentrer dans ses frais	*recover one's expenses*
répartition	*allocation*
répartition	*breakdown*
répartition des coûts	*cost allocation*
répartition des coûts	*cost distribution*
répartition des coûts pour mémoire	*memorandum cost allocation*
répartition des ressources	*allocation of resources*
répartition des revenus	*income distribution*
répartition en pourcentage	*percentage distribution*
répétitif	*recurring*
report	*reprofiling*
report	*carry-over*
report (d'une dette)	*deferral (of a debt)*
report de fonds	*reprofiling*
reporté	*brought forward*
reporté	*carried forward*
reporter	*post (v.)*
reporter le remboursement d'une dette	*defer a debt*
report fiscal	*tax deferral*
report sur les exercices suivants	*carry forward*
reprendre possession	*repossess (v.)*
représentant	*agent (commerce)*

reprise	*rally*
reprise	*trade-in allowance*
reprise de possession	*repossession*
réputation de solvabilité	*creditworthiness*
réquisition (À ÉVITER)	*requisition*
réquisition de paiement (À ÉVITER)	*requisition for payment*
réserve	*qualification*
réserve	*reserve*
réserve centrale	*central reserve*
réserve de change	*exchange reserve*
réserve de devises	*exchange reserve*
réserve de fonctionnement	*operating reserve*
réserve de politique (À ÉVITER)	*policy reserve*
réserve d'intervention	*policy reserve*
réserve générale (À ÉVITER)	*policy reserve*
réserve négative	*negative reserve*
réserve pour créances irrécouvrables (À ÉVITER)	*reserve for bad debts*
réserve pour dépassement des crédits législatifs	*reserve for statutory overruns*
réserve pour dépréciation (terme incorrect de la Loi sur l'administration financière)	*accumulated depreciation*
réserver des fonds	*earmark (v.) funds*
réserve sectorielle (À ÉVITER)	*policy reserve*
résorber un déficit	*to absorb a deficit*
résorber un excédent	*to absorb a surplus*
responsabilité	*accountability*
responsabilité	*liability (responsibility)*
responsabilité globale	*comprehensive responsibility*
responsable (adj.)	*accountable (applies to a person)*
resserrement du crédit	*credit squeeze*
ressources	*source*
ressources	*source of funds*
ressources	*equities*
ressources de trésorerie	*cash resources*
ressources financières	*financial resources*

ressources monétaires	*bankroll (n.)*
ressources publiques	*public resources*
restant	*balance (n.)*
reste	*balance (n.)*
restriction	*reservation*
restriction	*restraint*
restrictions budgétaires	*budgetary cuts*
restrictions des dépenses	*expenditure restraints*
résultat d'exploitation	*operating result (profit-making organizations)*
résultat d'opération (À ÉVITER)	*operating result (profit-making organizations)*
résultat net	*bottom line*
retenue de garantie	*contract holdback*
retenue de garantie	*holdback*
retenue salariale	*pay deduction*
retracer (À ÉVITER)	*trace (v.) (follow trail of)*
retracer (À ÉVITER)	*trace (v.) (locate)*
retrait	*withdrawal (banking)*
rétribution	*compensation (pay)*
rétribution (terme générique)	*pay (n.)*
retrouver	*trace (v.) (locate)*
réunion extraordinaire	*special meeting*
réunion ordinaire	*regular meeting (as opposed to special meeting)*
réunion régulière (À ÉVITER)	*regular meeting (as opposed to special meeting)*
réunion spéciale (À ÉVITER)	*special meeting*
revenir à quelqu'un	*accrue to someone*
revenu	*income (personal)*
revenu (À ÉVITER)	*revenue*
revenu de plein emploi	*full employment income*
revenu disponible	*personal disposable income*
revenu disponible des particuliers	*personal disposable income*
revenu fiscal (À ÉVITER)	*tax revenue (SGAT)*
revenu garanti	*guaranteed income*
revenu imposable	*taxable income*

revenu national	*national income*
revenu non fiscal (À ÉVITER)	*non-tax revenue (SGAT)*
revenu personnel disponible	*personal disposable income*
revenu postal (À ÉVITER)	*postal revenue*
revenus (À ÉVITER)	*revenue*
revenu(s) (À ÉVITER)	*budgetary revenue*
revenus bruts (À ÉVITER)	*gross revenue (government)*
revenus du gouvernement (À ÉVITER)	*government revenue*
révision	*sunset review*
révision annuelle	*annual review*
révision des services votés	*A-base review*
r.i.a. (ancien nom)	*registered industrial accountant (former name); RIA*
risque bancaire	*bank risk*
risque de crédit	*credit risk*
ristourne	*volume discount*
rotation des comptes clients	*accounts receivable turnover*
rotation des stocks	*inventory turnover*
royauté (À ÉVITER)	*royalty*
RPTI; Régime de placements en titres indexés	*Indexed Security Investment Plan*

S

s'accroître	*accrue (v.)*
s'accumuler	*accrue (v.)*
SADC; Société d'assurance-dépôts du Canada	*Canada Deposit Insurance Corporation; CDIC*
saisie-arrêt	*garnishment*
salaire	*pay (n.)*
salaire	*wage*
salaire net (sens large)	*take-home pay*
salaires (sens large)	*salaries and wages*
salaires et charges sociales	*salaries, wages and fringe benefits (paid by employer)*
sanction pécuniaire	*financial penalty*
sans but lucratif	*not-for-profit*
sans lien de dépendance	*at arm's length*
sans lien de dépendance	*arm's length*

sans objet	*N/A; not applicable*
sans valeur nominale	*no par value*
SCC; système central de comptabilité	*Central Accounting System*
SCC; société commerciale canadienne	*INC.; incorporated*
SCN; système de comptabilité nationale	*system of national accounts*
séance d'affectation de fonds	*auction*
séance d'affectation de fonds	*banking day*
séance de travail	*business meeting*
séance extraordinaire	*special meeting*
séance ordinaire	*regular meeting (as opposed to special meeting)*
séance régulière (À ÉVITER)	*regular meeting (as opposed to special meeting)*
séance spéciale (À ÉVITER)	*special meeting*
se couvrir	*cover (v.)*
Secrétariat du Conseil du Trésor	*Treasury Board Secretariat*
secrétariat du ministère	*corporate secretariat*
secteur de dépenses	*policy sector*
secteur de politique (À ÉVITER)	*policy sector*
secteur des politiques (À ÉVITER)	*policy sector*
secteur privé	*private sector*
secteur public	*public sector*
s'élever à	*add up to*
se monter à	*add up to*
se périmer	*lapse (v.)*
série d'options	*series of options*
service de dépôt	*deposit facility*
service de la comptabilisation des recettes	*revenue accounting unit (governments and non-profit-making organizations)*
service de la comptabilité	*accounting office (of a government department)*
service de la comptabilité	*accounting department*
service de la dette	*debt service*
service de la dette publique	*public debt service*
service d'informations financières	*credit bureau*

services bancaires	*bank facilities*
services collectifs	*public services*
services communs	*common services*
services votés	*A-base*
servir des intérêts	*pay interest*
se solder par un déficit	*show a loss*
se transformer en société ouverte	*go public*
seuil de rentabilité	*break-even point*
seuil de tolérance	*materiality level (auditing)*
SGPD (À ÉVITER); système de gestion des politiques et des dépenses (À ÉVITER)	*Policy and Expenditure Management System*
SGSD; système de gestion des secteurs de dépenses	*Policy and Expenditure Management System*
SICAV (France); société d'investissement à capital variable	*mutual fund*
siège	*headquarters (of a department)*
siège d'affaires (À ÉVITER)	*place of business*
signataire autorisé	*signing officer*
signataire autorisé en matière financière	*financial signing authority*
signature autographiée	*facsimile signature*
signature témoin	*specimen signature*
sincérité (des comptes)	*truthfulness (in accounting)*
SIOC; Système d'information des organismes centraux	*Central Agencies Information System*
situation	*state of affairs (of a corporation)*
situation de caisse	*cash position*
situation de la caisse et de la dette	*cash and debt position*
situation de trésorerie	*cash position*
situation du fonds	*fund position*
situation financière	*financial position*
situation financière	*fiscal position*
situation nette	*net worth*
S.O.; s.o.; sans objet	*N/A; not applicable*
société	*company*
société	*corporation (business)*

société affiliée	*affiliate*
société commerciale	*business corporation*
société commerciale canadienne	*INC.*
société contrôlée par l'État (GETC)	*government controlled corporation (SGAT)*
Société d'assurance-dépôts du Canada	*Canada Deposit Insurance Corporation; CDIC*
société déclarante	*reporting corporation (statistics)*
société de crédit	*finance company*
société de financement	*finance company*
société de fonds mutuel (Can.)	*mutual fund*
société de portefeuille	*holding company*
société de prêts	*finance company*
société d'État	*Crown corporation*
société d'État mère	*parent Crown corporation*
société d'État provinciale	*provincial Crown corporation*
société d'investissement à capital fixe	*closed-end fund*
société d'investissement à capital variable (France)	*mutual fund*
société en co-participation (À ÉVITER)	*joint venture*
société fermée	*private company*
société financière d'innovation	*venture capitalist*
société immobilière	*real estate company*
société mandataire	*agent corporation*
société mère	*parent company*
société ouverte	*public company*
société par actions	*corporation (business)*
solde	*sale*
solde	*balance (n.)*
solde (n. fém.)	*pay (n.)*
solde créditeur	*credit balance*
solde de caisse	*cash balance*
solde de caisse non dépensé	*unspent cash balance*
solde de clôture	*closing balance*
solde de compte	*balance (n.)*
solde de trésorerie	*cash balance*

solde débiteur	*debit balance*
solde disponible	*free balance*
solde d'ouverture	*opening balance*
solde en caisse	*cash balance*
solde inemployé (d'un crédit)	*unexpended balance (of an appropriation)*
solde libéré (À ÉVITER)	*free balance*
solde libre (À ÉVITER)	*free balance*
solde mensuel minimum (banque)	*minimum monthly balance (banking)*
solde non grevé	*unencumbered balance*
solde non réparti	*undistributed balance*
solde quotidien à la fermeture (banque)	*daily closing balance (banking)*
soldes	*sale goods*
solvable	*creditworthy*
Sommaire des facteurs d'intrant	*Summary of Input Factors*
somme	*amount*
somme d'argent	*money*
somme forfaitaire	*lump sum*
somme globale	*lump sum*
somme portée au crédit (d'une réserve)	*credit (n.) (against a reserve)*
somme portée au débit (d'une réserve)	*charge (n.) (to a reserve etc.)*
somme radiée	*write-off (n.) (amount written off)*
sommes à payer	*payables*
sommes à recevoir	*receivables*
sommes à verser	*payables*
sortie (économie)	*output*
sortie de fonds	*outlay*
souche	*stub (of cheque)*
soumissionnaire au plus bas prix	*lowest bidder*
soumissionnaire au plus haut prix	*highest bidder*
soumissionnaire le moins disant	*lowest bidder*
soumissionnaire le plus offrant	*highest bidder*
source de financement	*funding source*
sous-activité	*subactivity*
sous-affectation	*suballotment*

sous-contracteur (À ÉVITER)	*subcontractor*
sous-contrat (À ÉVITER)	*subcontract (n.)*
souscripteur (à des actions)	*subscriber (to shares)*
souscripteur à forfait	*underwriter*
souscriptions au Fonds monétaire international (GETC)	*subscriptions to the International Monetary Fund (SGAT)*
sous-licence	*sublicence*
sous-ministre	*deputy minister*
sous-objectif	*subobjective*
sous-produit	*by-product*
sous-programme	*subprogram*
sous-receveur général du Canada	*Deputy Receiver General for Canada*
sous-traitance	*subcontract (n.)*
sous-traitance	*subcontracting*
sous-traitant	*subcontractor*
sous-traiter	*subcontract (v.)*
sous-utilisation (des crédits)	*underrun (appropriation)*
soutien	*support*
soutien financier	*financial support*
spécialiste des questions financières	*financial sophisticate*
spécifier un compte	*state an account*
spécimen de signature	*specimen signature*
spéculateur à la baisse	*bear*
spéculateur à la hausse	*bull*
SRG; supplément de revenu garanti	*GIS; Guaranteed Income Supplement*
SRM; système de rapports ministériels	*Departmental Reporting System*
SRPI; système de rapports sur les projets d'immobilisations	*Capital Project Reporting System*
stabilité financière	*financial stability*
stimulant	*incentive*
stimulant financier	*financial incentive*
stimulant fiscal	*tax incentive*
stock(s)	*inventory (materials, supplies, goods at end of period)*
stock au début de l'exercice	*beginning inventory*
stock de clôture	*closing inventory*

stock d'ouverture	*beginning inventory*
stock en fin d'exercice	*closing inventory*
stock final	*closing inventory*
stock initial	*beginning inventory*
stratégie d'investissement	*capital strategy*
stratégie globale (À ÉVITER)	*strategic overview*
stratégie sectorielle	*sectoral strategy*
structure de programmes (RCB)	*program structure (PPBS)*
structure des capitaux permanents	*capital structure*
structure des crédits	*appropriation structure*
structure des crédits (GETC)	*vote structure (SGAT)*
structure du capital	*capital structure*
structure financière	*financial structure*
subdivision d'une sous-activité	*sub-subactivity*
subir une perte	*incur (v.) a loss*
subsides (À ÉVITER)	*supply*
subvenir aux dépenses de quelqu'un	*defray someone's expenses*
subvenir aux frais de ...	*defray the expenses of ...*
subvention	*subsidy*
subvention (GETC)	*grant (n.) (SGAT)*
subvention de contrepartie	*matching grant*
subvention de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	*operating grant*
subvention démographique	*demogrant*
subvention de soutien	*sustaining grant*
subvention d'exploitation (organismes à but lucratif)	*operating grant*
subvention remboursable sous condition	*forgivable loan*
succession	*estate (inheritance)*
succursale	*branch (of a bank)*
suffisance du capital	*capital adequacy*
suivre la trace de	*trace (v.) (follow trail of)*
supplément	*extra charge*
supplément de revenu garanti	*GIS; Guaranteed Income Supplement*
support (À ÉVITER)	*support*
supporter des dépenses	*incur (v.) expenses*
supporter le coût de...	*bear the cost of...*

supporter les frais de...	*bear the cost of...*
supporter les frais généraux	*to absorb overhead*
support financier (À ÉVITER)	*financial support*
surcharge (À ÉVITER)	*surcharge*
sûreté	*security*
surfacturation	*extra-billing*
surintendant des assurances	*Superintendent of Insurance*
surintendant des faillites	*Superintendent of Bankruptcy*
surplus (À ÉVITER)	*overage (cash)*
surplus (À ÉVITER)	*surplus*
surplus accumulé (À ÉVITER)	*accumulated surplus*
surplus budgétaire (À ÉVITER)	*budgetary surplus*
surplus d'apport	*contributed surplus*
surplus de caisse (À ÉVITER)	*cash over*
surplus d'exploitation (À ÉVITER)	*operating surplus (profit-making organizations)*
surplus d'opération (À ÉVITER)	*operating surplus (profit-making organizations)*
surplus fiscal (À ÉVITER)	*fiscal surplus*
surtaxe	*surcharge*
surtaxe sur les sociétés	*corporate surtax*
surtemps (À ÉVITER)	*overtime*
S.V.N.; sans valeur nominale	*no par value*
syndicat	*syndicate*
syndicat financier	*syndicate*
syndic de faillite	*trustee in bankruptcy*
synthèse	*conspectus*
système budgétaire	*budget system*
système central de comptabilité	*Central Accounting System*
système comptable	*accounting system*
système comptable auxiliaire	*subsidiary accounting system*
système comptable principal	*principal accounting system*
système d'administration financière	*system of financial administration*
système de codage	*coding system*
système de codage des dépenses	*expenditure coding system*
système de comptabilité	*system of accounts*

système de comptabilité des dépenses	*expenditure accounting system*
système de comptabilité des enveloppes	*envelope accounting system*
système de comptabilité nationale	*system of national accounts*
Système de comptabilité nationale du Canada	*Canadian System of National Accounts*
système de comptabilité supplémentaire	*supplementary accounting system*
système de contrôle de la trésorerie	*cash control system*
système de contrôle des affectations	*allotment control system*
système de contrôle interne	*internal control system*
Système de gestion des politiques et des dépenses (À ÉVITER)	*Policy and Expenditure Management System*
système de gestion des secteurs de dépenses	*Policy and Expenditure Management System*
système de gestion financière	*system of financial administration*
système de rapports financiers	*financial reporting system*
système de rapports ministériels	*Departmental Reporting System*
système de rapports sur les projets d'immobilisations	*Capital Project Reporting System*
système de répartition du coût des services communs	*common service cost distribution system*
système de repérage	*tracking system*
système des enveloppes	*envelope system*
système de télévirement	*electronic funds transfer system*
système d'information comptable	*reporting system (accounting)*
Système d'information des organismes centraux	*Central Agencies Information System*
système d'information financière	*financial reporting system*
système d'inscription	*recording system*
système d'inscription des engagements pour mémoire	*memorandum system of recording commitments*
système du budget	*budgeting (considered as a system, a technique)*
système financier interne	*internal financial system*
système FINCON	*FINCON*

T

tableau	*statement (accounting record)*
tableau (complémentaire)	*schelule (n.) (accounting)*
Tableau de calcul	*Derivation Schedule*
tableau de concordance	*crosswalk*
Tableau de dérivation (À ÉVITER)	*Derivation Schedule*
tableau de ventilation	*spread sheet*
table d'amortissement	*depreciation schedule*
taille (d'une entreprise)	*size (of a business)*
tailler (dans les prix)	*cut (v.) (prices)*
tailler dans les dépenses	*cut expenditures*
talon	*stub (of cheque)*
tantième (pour les redevances calculées en pourcentage)	*royalty*
tarif	*schedule (n.)*
tarification	*rate setting*
tarification en fonction du marché	*market pricing*
taux ad valorem	*ad valorem rate*
taux d'actualisation	*discount rate*
taux de base	*prime rate*
taux de capitalisation	*capitalization rate*
taux de change	*exchange rate*
taux de change du dollar	*dollar exchange rate*
taux de kilométrage	*kilometre rate*
taux de millage	*mileage rate*
taux de réescompte	*rediscount rate*
taux de rendement courant	*current return*
taux de rendement interne	*internal rate of return*
taux d'escompte	*bank rate*
taux d'escompte	*discount rate*
taux (%) de variation	*percentage change*
taux d'imposition des particuliers	*individual tax rate*
taux d'intérêt réel	*real interest rate*
taux préférentiel (Can.)	*prime rate*
taxe	*duty*
taxe à la consommation	*commodity tax*
taxe d'amusement (À ÉVITER)	*entertainment tax*

taxe de vente	*sales tax*
taxe de vente fédérale	*federal sales tax*
taxe de vente provinciale	*provincial sales tax*
taxe foncière	*property tax*
taxe sur la valeur ajoutée	*VAT; value added tax*
taxe sur les recettes pétrolières et gazières (À ÉVITER)	*petroleum and gas revenue tax*
taxe sur les recettes pétrolières supplémentaires (À ÉVITER)	*incremental oil revenue tax*
taxe sur les spectacles	*entertainment tax*
technique BBZ	*zero-base budgeting*
technique de vérification	*auditing technique*
technique du budget	*budgeting (considered as a system, a technique)*
technique du budget base zéro	*zero-base budgeting*
temps supplémentaire	*overtime*
tenir les comptes de...	*keep the accounts of...*
tension inflationniste	*inflationary pressure*
tenue	*maintenance (of books, accounts, records)*
tenue des coûts	*cost performance*
tenue des livres	*bookkeeping*
tenue d'un compte	*operation of an account*
termes de l'échange	*terms of trade*
termes du crédit (À ÉVITER)	*terms of credit*
terrains	*land (accounting)*
ticket de caisse	*sales slip (cash register slip)*
tiers	*third party*
tiers (GETC)	*outside party (SGAT)*
tirage à découvert	*kiting (banking)*
tirage en l'air (banque)	*kiting (banking)*
tiré (n.)	*drawee*
tireur (n.)	*drawer*
titre	*security*
titre appelé au remboursement	*called security*
titre au porteur	*bearer security*
titre de créance	*certificate of indebtedness*
titre de participation	*equity security*

titre négociable	*negotiable instrument*
titre nominatif	*registered security*
titres de chemin de fer	*railway securities*
titres des provinces détenus par le Fonds de placement du régime de pensions du Canada (GETC)	*provincial government securities held by the Canada Pension Plan Investment Fund (SGAT)*
titres détenus en fiducie (GETC)	*securities held in trust (SGAT)*
titres du gouvernement (À ÉVITER)	*government securities*
titres en circulation	*outstanding securities*
titres non amortis	*outstanding securities*
titulaire	*holder (of an account)*
total	*amount*
total cumulé	*total to date*
total cumulé de l'année	*year to date (meaning "total to date this year")*
total de contrôle	*control total*
total des prévisions	total estimates
total du budgétaire	*total budgetary*
total du non-budgétaire	*total non-budgetary*
total général	*grand total*
total global	*grand total*
totalité des crédits	*full supply*
total par activité	*activity total*
total par responsabilité	*responsibility total*
total partiel	*subtotal*
toucher (un traitement, un dividende)	*draw (v.) (a salary, a dividend)*
traite	*bill of exchange*
traitement	*pay (n.)*
traitement	*salary (public servants)*
traitement comptable	*accounting treatment*
traitement net (fonctionnaires)	*take-home pay*
traitements et salaires	*salaries and wages*
traiter sans lien de dépendance	*deal (v.) at arm's length*
tranche de revenu	*income bracket*
tranche d'imposition	*tax bracket*
transaction	*transaction*
transaction au comptant	*cash transaction*

transaction avec lien de dépendance	*non-arm's length transaction*
transaction d'initié	*insider trading*
transfert	*transfer*
transfert (GETC)	*transfer payment (SGAT)*
transfert d'affectation	*allotment transfer*
transfert de fonds	*transfer*
transfert en espèces (À ÉVITER)	*cash transfer (transfer payments)*
transfert monétaire (À ÉVITER)	*cash transfer (transfer payments)*
transfert pécuniaire	*cash transfer (transfer payments)*
transferts aux entreprises	*transfers to business*
transparence	*visibility*
transparence financière	*visibility*
travail clérical (À ÉVITER)	*clerical work*
travail de bureau	*clerical work*
travail partagé	*work sharing*
travaux en cours	*work in process*
Trésor	*Consolidated Revenue Fund; CRF*
trésorerie	*cash*
trésorerie	*cash flow*
Trésor public	*public purse*
TRI; taux de rendement interne	*internal rate of return*
trimestriel	*quarterly*
TVA; taxe sur la valeur ajoutée	*VAT; value added tax*

U

unité décisionnelle	*decision unit*
unité de décision	*decision unit*
unité monétaire	*currency*
utilisation des fonds	*application of funds*

V

valeur	*security*
valeur	*value*
valeur active	*asset*
valeur actualisée	*present value*
valeur actualisée des rentrées nettes de fonds	*DCF; discounted cash flow*

valeur actualisée nette	*net present value; NPV*
valeur actuelle nette	*net present value; NPV*
valeur ajoutée	*added value*
valeur à l'échéance	*maturity value*
valeur appelée au remboursement	*called security*
valeur arrivant à échéance	*maturing security*
valeur comptable	*book value*
valeur comptable nette	*net book value*
valeur corporelle	*tangible asset*
valeur d'acquisition	*historical cost*
valeur de (bon) père de famille	*blue chip*
valeur de premier ordre	*blue chip*
valeur de reconstitution	*replacement cost*
valeur de remplacement	*replacement cost*
valeur de reprise	*trade-in allowance*
valeur d'origine	*historical cost*
valeur immobilisée	*fixed asset*
valeur incorporelle	*intangible asset*
valeur initiale	*historical cost*
valeur intrinsèque	*intrinsic value (of a coin)*
valeur locative	*rental value (of property)*
valeur marchande	*market value*
valeur mobilière	*security*
valeur nette	*net worth*
valeur nominale	*face value*
valeur nominative	*registered security*
valeur remboursable sur demande (À ÉVITER)	*called security*
valeurs actives	*assets (SGAT)*
valeurs admises	*bank clearings*
valeurs corporelles	*tangible assets*
valeurs du gouvernement (À ÉVITER)	*government securities*
valeurs incorporelles	*intangible assets*
valeur sous option	*underlying security*
valeur sûre	*blue chip*
valeur symbolique	*nominal value (token value)*
valeur vedette	*blue chip*

valeur vénale	*market value*
valeur venant à échéance	*maturing security*
valoriser (les stocks)	*price (v.) (inventory)*
VAN; valeur actuelle nette; valeur actualisée nette	*net present value; NPV*
variation (intitulé de colonne)	*increase or decrease (column heading)*
variation en pourcentage	*percentage change*
variation nette	*net change*
variation nette (intitulé de colonne) (GETC)	*net increase or decrease (column heading) (SGAT)*
VDF; virement direct de fonds	*direct funds transfer*
vendeur de l'option	*option writer*
venir à bout de l'inflation	*control inflation*
venir à échéance	*mature (v.)*
venir à échéance	*become due*
venir à échéance	*come in course of payment (e.g. a commitment)*
venir en cours de paiement (À ÉVITER)	*come in course of payment (e.g. a commitment)*
vente	*sale*
vente à découvert	*short sale*
vente à tempérament	*installment sale*
vente au rabais	*sale*
vente couplée	*tie-in sale*
vente exceptionnelle	*sale*
vente promotionnelle	*sale*
vente-réclame (vente spéciale d'un ou plusieurs articles particuliers)	*sale*
ventes	*sales (proceeds)*
vente spéciale	*sale*
ventilation	*allocation*
ventilation	*breakdown*
ventilation de la paie	*payroll distribution*
vérifiabilité	*auditability*
vérifiable	*auditable*
vérificateur	*auditor*
vérificateur comptable	*auditor*

vérificateur financier	*financial auditor*
vérificateur financier interne	*internal financial auditor*
vérificateur financier supérieur	*senior financial auditor*
vérificateur général du Canada	*Auditor General of Canada*
vérificateur interne	*internal auditor*
vérification	*verification*
vérification	*audit (n.) (of systems, data, etc.)*
vérification	*auditing*
vérification	*audit (n.)*
vérification analytique	*systems-based auditing*
vérification a posteriori	*post-audit*
vérification comptable	*auditing*
vérification comptable	*audit (n.)*
vérification de gestion	*management audit*
vérification de gestion	*management auditing*
vérification de l'optimisation des ressources	*value-for-money auditing*
vérification de l'optimisation des ressources	*value-for-money audit*
vérification de l'optimisation du personnel	*payroll costs management audit*
vérification de l'utilisation optimale du personnel	*payroll costs management audit*
vérification des comptes	*verification of accounts*
vérification des comptes	*auditing*
vérification des comptes	*audit (n.)*
vérification de validité	*validity check*
vérification d'optimisation	*value-for-money auditing*
vérification d'optimisation	*value-for-money audit*
vérification externe	*external audit*
vérification financière interne	*internal financial audit*
vérification globale (À ÉVITER)	*comprehensive auditing*
vérification intégrée	*comprehensive auditing*
vérification interne	*internal audit*
vérification interne	*internal auditing*
vérification légale	*statutory audit*
vérification opérationnelle	*operational audit*

vérification opérationnelle	*operational auditing*
vérification par répétition	*repetitive checking*
vérification par sondages	*test audit*
vérification préalable	*pre-audit (n.)*
vérification réglementaire (À ÉVITER)	*statutory audit*
vérification statutaire (À ÉVITER)	*statutory audit*
vérifier	*audit (v.)*
versement	*installment*
versement de rente	*annuity payment*
versement libératoire	*final instalment*
versement postal	*postal remittance*
versements	*installments*
versement unique	*lump sum payment*
verser à qqn le montant d'un chèque	*cash (v.) a cheque (or check) for s.o.*
vie utile	*useful life*
virement	*transfer*
virement automatique	*direct deposit*
virement d'affectation	*allotment transfer*
virement de fonds	*transfer*
virement direct de fonds	*direct funds transfer*
virement entre crédits	*inter-vote transfer*
virer au moyen d'une pièce de journal	*journal voucher (v.)*
visibilité	*visibility (visible presence)*
voter des crédits	*vote (v.) supply*
voter des crédits provisoires	*vote (v.) interim supply*
voter des subsides (À ÉVITER)	*vote (v.) supply*
voter la dotation totale	*vote (v.) full supply*
voter la totalité des crédits	*vote (v.) full supply*
voyage d'affaires	*business trip*
voyage professionnel	*business trip*
vue générale	*conspectus*

Z

zone	*field*
zone de codage	*field*

Bibliographie/Bibliography

Accountants International Study Group. *Comparative Glossary of Accounting Terms in Canada, the United Kingdom, and the United States: A Selection of Terms with Different Meanings in the Three Nations: A Study*. New York: 1975, 73 p.

L'administration fédérale du Canada. 13e éd. Ottawa: Ministère des approvisionnements et services, 1980, vii, 725 p.

Ammer, Christine and Dean S. Ammer. *Dictionary of Business and Economics*. New York: Free Press, c1977, x, 461 p.

Association française de normalisation. *Procédures bancaires: vocabulaire/Glossary of Banking Terminology*. Paris: AFNOR, c1979, 89 p.

Banki, Ivan S. *Dictionary of Administration and Management: Authoritative, Comprehensive*. Los Angeles: Systems Research Institute, c1981, 752 p.

Bannock, Graham, R.E. Baxter and R. Rees. *The Penguin Dictionary of Economics*. Harmondsworth, GB: Penguin, 1972, 427 p.

Barre, Raymond. *Économie politique*. 10e éd. mise à jour. Paris: Presses universitaires de France, 1975- , v.

Batz, Laila. *Running Press Glossary of Banking Language*. Philadelphia: Running Press, c1977, 85 p.

Baudhuin, Fernand. *Dictionnaire de l'économie contemporaine*. Nouv. éd. complétée et mise à jour. Verviers, BE: Marabout, 1970, 331 p. (Économie moderne, 14 / Marabout service, 90)

Bernard, Yves et Jean-Claude Colli. *Dictionnaire économique et financier*. 4e éd. mise à jour et augm. par Yves Bernard, Jean-Claude Colli et Thierry Walrafen. Paris: Éditions du Seuil, 1984, c1975, 1346, 36 p.

Bernard, Yves et Jean-Claude Colli. *Dictionnaire économique et financier*. 3e éd. mise à jour et augm. par Yves Bernard, Jean-Claude Colli et Thierry Walrafen. Paris: Éditions du Seuil, 1981, c1975, 1342 p.

Black, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. Contributing authors, Joseph R. Nolan and M.J. Connolly. 5th ed. St. Paul, Minn.: West Pub., 1979, xiv, 1511 p.

Boudinot, André et J. Charbonneau. *Dictionnaire banque, bourse, commerce extérieur*. 2e éd. Paris: CLET Editions Banque, c1981, 587 p.

Bourse de Montréal. *Guide du marché des options sur actions: quelques stratégies d'investissement d'options*. Montréal: 1984, 67 p.

Bryan, E. Lewis. *A Financial Reporting Model for Not for Profit Associations*. Ann Arbor, Mich.: UMI Research Press, c1981, 178 p. (Research for Business Decisions, 41)

Canada. Bureau des traductions. *Vocabulaire de la comptabilité publique/Governmental Accounting Vocabulary*. Par le Groupe d'étude de la terminologie comptable. Éd. rev. et augm. Ottawa: Direction de la terminologie, 1983, iv, 45 p. (Les cahiers de terminologie, 16 / Terminology Series, 16)

Canada. Bureau des traductions. Direction de la terminologie. *Comptabilité publique Canada: vocabulaire bilingue/Governmental Accounting Canada: Bilingual Vocabulary*. Uniformisé par le Groupe d'étude de la terminologie comptable, Dir. de la terminologie, Bureau des traductions. Éd. partielle. Hull, Qué.: 1979, vii, 62 p.

Canada. Bureau du Conseil privé. *Le système de gestion des politiques et des dépenses/The Policy and Expenditure Management System*. Ottawa: 1981, 28, 27 p.

Canada. Bureau du contrôleur général. *Normes de vérification interne dans le Gouvernement du Canada: ébauche finale pour fins de discussion seulement/Standards for internal Audit in the Government of Canada: Final Draft for Discussion Purposes Only*. Ottawa: 1981, 126, 118 p.

Canada. Bureau du contrôleur général. Direction de l'administration financière. *Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du Gouvernement du Canada*. 2e éd. Ottawa: 1979- , 1 v. (f. mobiles)

Canada. Bureau du contrôleur général. Direction de l'élaboration des politiques. *Guide des états financiers vérifiés du Gouvernement du Canada*. 1re éd. Ottawa: 1983- , 1 v. (f. mobiles)

Canada. Bureau du contrôleur général. Direction de l'élaboration des politiques. *Spécifications pour les systèmes des ministères du Gouvernement du Canada*. Ottawa: c1981- , 1 v. (f. mobiles)

Canada. Bureau du vérificateur général. *Manuel de vérification intégrée*. Ottawa: 1981?- , 1 v. (f. mobiles)

Canada. Conseil du trésor. *Budget des dépenses 1985-1986, partie I: Plan de dépenses du gouvernement/1985-86 Estimates: Part I: The Government Expenditure Plan*. Ottawa: 1985, 51, 50 p.

Canada. Conseil du trésor. *Budget des dépenses 1985-1986, partie III: Plan de dépenses: Approvisionnements et services Canada/1985-86 Estimates: Part III: Expenditure Plan: Supply and Services Canada*. Ottawa: Approvisionnements et services Canada, pagination multiple.

Canada. Conseil du trésor. *Rapport sur l'étude des comptes du Canada*. Ottawa: 1975, 209 p.

Canada. Dept. of Energy, Mines and Resources. *The National Energy Program: Update 1982*. Ottawa: c1982, vi, 94 p.
Published also in French under the title: *Programme énergétique national: mise à jour 1982*.

Canada. Dept. of Finance. *Financial Administration: Policies, Systems, Procedures*. Treasury Board and Office of the Comptroller General. Ottawa: 1980- , 8 v.

Canada. Dept. of Finance. *The Indexed Security Investment Plan, the Honourable Marc Lalonde, Minister of Finance, April 1983/Le régime de placements en titres indexés, l'honorable Marc Lalonde, Ministre des finances, Avril 1983*. Ottawa: 1983, 74, 77 p.

Canada. Dept. of Finance. *The Regulation of Canadian Financial Institutions: Proposals for Discussion/La réglementation des institutions financières du Canada: propositions à considérer*. Ottawa: 1985, 100, 108 p.

Canada. Dept. of Finance. Tax Analysis and Commodity Tax Division. *Government of Canada, Tax Expenditure Account: A Conceptual Analysis and Account of Tax Preferences in the Federal Income and Commodity Tax Systems/Gouvernement du Canada, compte des dépenses fiscales: une analyse conceptuelle des préférences fiscales des systèmes d'impôt sur le revenu et d'impôts indirects*. Ottawa: 1979, 96, 104 p.

Canada. Dept. of Finance. *Budget Speech: Delivered in the House of Commons by the Honourable Marc Lalonde, Minister of Finance, Member of Parliament for Outremont, April 19, 1983/Le discours du budget: présenté à la Chambre des communes par l'honorable Marc Lalonde, Ministre des finances et député d'Outremont, 19 avril 1983*. Ottawa: 1983, 22, 24 p.

Canada. Dept. of National Defence. *Defence Program Management System*. Ottawa: 1985- , 1 v. (loose-leaf)
Published also in French.

Canada. Dept. of National Defence. *Defence Program Management System Guidance Manual/Guide de système de gestion du programme de la défense*. Ottawa: 1980- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Dept. of National Defence. *Department of National Defence Financial Administration Manual/Manuel d'administration financière de la Défense nationale*. Ottawa: 1979- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Dept. of Supply and Services. "Authorization of Expenditure, General/Autorisation de dépenses, généralités." In *Authorities Manual/Guide des autorisations*. v. 3, c. 30. Ottawa: 1973.

Canada. Dept. of Supply and Services. *Interdepartmental Settlement Procedures/Procédures relatives au règlement interministériel*. Hull, Que.: Receiver General for Canada, 1984, various pagings. (Receiver General of Canada Directive, 1984-9/Directive du Receveur général, 1984-9)

Canada. Dept. of Supply and Services. *Services Financial Management Manual/Guide de gestion financière des services*. Ottawa: n.d., 5 v. (loose-leaf)

Canada. Dept. of Supply and Services. Operational Services Sector. *FINCON*. Ottawa: Payments Services Branch, 1979?- , v. (loose-leaf)

Canada. Dept. of the Secretary of State. "Glossary of Terms/Glossaire." In *Financial Management Manual/Manuel de gestion financière*. v. 4A, part 2-1-1. Ottawa: 1977, 6 p.

Canada. Laws, etc. *Canadian Income Tax Act with Income Tax Regulations*. 35th ed.- . Don Mills, Ont.: CCH Canadian, 1966- . Annual.

Canada. Laws, etc. "Financial Administration Act/Loi sur l'administration financière." In *Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970*. v. III, c. F-10. Ottawa: Queen's Printer, 1970, p. 3065-3110.

Canada. Lois, etc. *Loi de l'impôt sur le revenu canadienne*. 1re-10e éd. Don Mills, Ont.: CCH Canadienne, 1969/70-1979. Annuel.

Canada. Ministère des approvisionnements et services. Division du perfectionnement de la vérification. *Introduction à la vérification opérationnelle*. Ottawa: Bureau des services de vérification, 1977.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Introduction to Operational Audit: An Education Presentation*.

Canada. Ministère des approvisionnements et services. Secteur des services opérationnels. *FINCON*. Ottawa: Direction des services de paiements, 1979?- , v. (f. mobiles)

Canada. Ministère des finances. *Administration financière: politiques, systèmes, procédures*. Conseil du trésor et Bureau du contrôleur général. Ottawa: 1980- , 9 v.

Canada. Office of the Auditor General. *Comprehensive Auditing Manual*. Ottawa: 1981?- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Office of the Auditor General. *Report of the Auditor General of Canada to the House of Commons*. Ottawa: 1982, vi, 620 p.
Published also in French under the title: *Rapport du Vérificateur général du Canada à la Chambre des communes*.

Canada. Office of the Comptroller General. Policy Development Branch. *Specifications for Departmental Systems in the Government of Canada*. Ottawa: c1981- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Office of the Comptroller General. Financial Administration Branch. *Guide on Financial Administration for Departments and Agencies of the Government of Canada*. 2nd ed. Ottawa: 1979- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Office of the Comptroller General. Policy Development Branch. *Guide to the Audited Financial Statements of the Government of Canada*. 1st ed. Ottawa: 1983- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Parlement. Chambre des communes. Comité spécial sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces. *Le fédéralisme fiscal au Canada: rapport du Groupe de travail parlementaire sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Ottawa: Le Groupe de travail, 1981, xx, 230 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Special Committee on the Federal-Provincial Fiscal Arrangements. *Fiscal Federalism in Canada: Report of the Parliamentary Task Force on Federal-Provincial Fiscal Arrangements*. Ottawa: The Task Force, 1981, xix, 214 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs. *Minutes of Proceedings of the Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs, Issue no. 109/Procès-verbaux du Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques, fasc. no 109*. Ottawa: Queen's Printer, 1982, 173 p.

Canada. Project Revenue Dependency. *Master Plan for Implementation: Charging, Revenue Dependency/Plan directeur de mise en œuvre: imputation des frais, autofinancement*. Ottawa: Public Works, Public Relations and Information Services, 1981, 46, 50 p.

Canada. Royal Commission on Financial Management and Accountability. *Final Report*. Ottawa: 1979, x, 586 p.
Published also in French under the title: *Rapport final*.

Canada. Treasury Board. *Administrative Policy Manual: Executive Summary, Chap. S 140: Management of Major Projects/Manuel de la politique administrative: sommaire pour la direction, chap. S 140: Gestion des grands projets*. Ottawa: 1983, 3 p.

Canada. Treasury Board. "Cost Control of Projects/Contrôle des coûts des projets." In *Administrative Policy Manual/Manuel de la politique administrative*. v. 1, c. 148. Ottawa: 1982, 15 p.

Canada. Treasury Board. *Glossary of Financial Management Terminology*. Ottawa: 1968, various pagings.

Canada. Treasury Board. *Policy and Expenditure Management System Manual/Manuel du système de gestion des secteurs de dépenses*. Ottawa: 1984- , 1 v. (loose-leaf)

Canada. Treasury Board. *Report on the Study of the Accounts of Canada*. Ottawa: 1975, 205 p.

Canadian Government Specifications Board. *Glossary of Material Management Terms/Terminologie de la gestion du matériel*. Hull, Que.: 1979, xxvi, 105 p.

Canadian Institute of Chartered Accountants. *CICA Handbook*. Toronto: CICA, c1968- , 1 v. (loose-leaf)
Published also in French under the title: *Manuel de l'ICCA*.

Canadian Institute of Chartered Accountants. *Terminology for Accountants*. Rev. ed. Toronto: CICA, c1976, 92 p.

Canadian Institute of Chartered Accountants. *Terminology for Accountants*. 3rd ed. Toronto: CICA, c1983, xi, 157 p.

Canadian Securities Institute. *Investment Terms & Definitions*. Toronto: c1980, v, 55 p.
Published also in French under the title: *Le placement: termes et définitions*.

Canadian Securities Institute. *The Canadian Options Course: Exchange Traded Put and Call Opiions*. Toronto: 1982, iv, 124 p.

Canadian Securities Institute. *The Canadian Securities Course*. Toronto: 1964- . Annual. Published also in French under the title: *Cours sur le commerce des valeurs mobilières au Canada*.

Caron, Maximilien. *Précis de droit des effets de commerce*. 7e éd. rév. par Albert Bohémier, en collab. avec Michel Deschamps, et avec le concours de Daniel Desjardins. Montréal: Beauchemin, 1982, xxiv, 341 p.

Chardonnet, Léo. *Encyclopédie des techniques de gestion, v. 1: Comptabilité usuelle*. Paris: Delmas, 1967, 481 p.

Chiasson, Claude. « Les actions accréditives (Flow Through Shares, en anglais). » In *Les affaires*. v. LV, no 15, 9-15 avril 1983, p. 20.

Clark, Donald Thomas and Bert A. Gottfried. *University Dictionary of Business and Finance*. New York: Crowell, 1967, c1957, 409 p. (Apollo Editions, A-143)

Clark, Ian D. "Recent Changes in the Cabinet Decision-making System in Ottawa." In *Canadian Public Administration/Administration publique du Canada*. v. 28, no. 2, Summer 1985, p. 185-201.

Comité national de l'épargne mobilière. *Lexique de termes économiques et financiers*. Bruxelles: 1966, 239 p.

Comptabilité. Ouvr. réalisé sous la dir. d'Erik de la Villeguérin. 2e éd. ent. ref., à jour au 15 sept. 1984. Paris: Éditions des publications fiduciaires, c1984, 959 p.

Comptabilité. Paris: Éditions des publications fiduciaires, 1980, 891 p.

Congrès international des sciences administratives. *Nouveaux systèmes intégrés en matière de plan, programme, budget*. Version définitive du rapport gén. par Tomas O'Cofaigh. Bruxelles: Institut international des sciences administratives, 1972, 142 p.

Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de l'administration*. Nouv. éd. Paris: Hachette, 1978, c1972, 187 p.

Conway, Madeleine. « Y a-t-il des obstacles à l'introduction et à l'application du budget base zéro. » In *Direction et gestion des entreprises*. 17e année, no 5, sept.-oct. 1981, p. 25-31.

Conway, Madeleine. *Le budget base zéro: conditions d'introduction et limites d'application*. Paris: Masson, 1981, 215 p.

Corporate Management Tax Conference. *Tax Planning for Corporate Distributions before 1979 and New Strategies for Corporate Acquisitions*. (Toronto: 1978). Toronto: Canadian Tax Foundation, 1978, xiii, 253 p.

Cossette, Pierre A. « Les groupements momentanés d'entreprises (joint ventures): nature juridique en droit civil et en common law. » In *La Revue du barreau*. t. 44, no 3, mai-juin 1984, p. 463-520.

Cotta, Alain. *Dictionnaire de science économique*. Paris: Mame, c1968, 437 p.

Crane, David. *A Dictionary of Canadian Economics*. Edmonton, Alta.: Hurtig, c1980, ix, 372 p.

Crédit suisse. *Lexique boursier: petit vocabulaire de la bourse*. 3e éd. rev. et augm. Zurich, CH: 1978, 59 p. (Cahiers du Crédit suisse, 36)
Publié aussi en allemand sous le titre: *Börsensprache: kleines lexicon der Börsenbegriffe*.

Davids, Lewis E. *Dictionary of Banking and Finance*. Totowa, N.J.: Rowman and Littlefield, c1978, vii, 229 p.

Davidson, Sidney, Clyde P. Stickney and Roman L. Weil. *Accounting: The Language of Business*. 4th ed. Glen Ridge, N.J.: Horton, c1979, 121 p.

Denis, Maurice. *Lexique de l'économie et de la gestion*. Préf. de G. de Landsheere. Bruxelles: Labor; Paris: Nathan, 1976, viii, 224 p.

Dent, M. Barry and John G. Jakolev. "Flow-through Shares: A New Financing Source for the Resource Industry." In *CA Magazine*. v. 118, no. 4, 1985, p. 22-26.

Dermer, Jerry and Jœl Amernic. *Financial Accounting: A Canadian Perspective*. Toronto: Macmillan of Canada, c1979, xxi, 792 p.

Desruisseaux, G. and G.R. Jenkins. *Revenue Dependency Glossary of Terms/Glossaire du régime d'autofinancement*. 2nd version. Ottawa: Public Works Canada, Translation Services, 1982, various pagings.

Dictionary of Business Terms. Toronto: Coles, 1973, 204 p.

The Dictionary of Modern Economics. Gen. ed. David W. Pearce. Rev. ed. London, GB: Macmillan, 1983, 481 p.

Dictionnaire commercial de l'Académie des sciences commerciales. Paris: Académie des sciences commerciales; Conseil international de la langue française, 1979, xvii, 297 p.

Dictionnaire de droit. 2e éd. mise à jour au 1er janv. 1966. Secrétaire de la réd., S. Corniot. Paris: Dalloz, 1966, 2 v.
v0
24
Dictionnaire de gestion financière: avec lexiques français-anglais et anglais-français. Pierre Conso, et al. 2e éd. Paris: Dunod, c1982, ix, 470 p.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris: Quillet, c1977, 10 v.

Dittenhofer, Mortimer A., ed. *Concepts of Governmental Auditing: Readings from the Internal Auditor*. Assisted by Robert B. Brown. Altamonte Springs, Fla.: Institute of Internal Auditors, 1977, iii, 184 p.

Dœrn, Bruce G., ed. *How Ottawa Spends: The Liberals, the Opposition & Federal Priorities*. Toronto: Lorimer, 1983, 244 p.

Dominion Securities Ames Limited. Options Dept. *Option Strategy Manual*. Toronto: 1983, 47 p.

Dominion Securities Ames Limitée. Département des options. *Manuel de stratégies d'options*. Toronto: 1983, 48 p.

Duverger, Maurice. *Finances publiques*. 9e éd. mise à jour. Paris: Presses universitaires de France, 1978, c1963, 452 p.

Estes, Ralph. *Dictionary of Accounting*. Cambridge, Mass.: MIT Press, c1981, 161 p.

Evaluating Evaluation in Today's Government: National Seminar, March 1981/ L'évaluation dans le secteur public: un bilan: colloque national, mars 1981. Ed. Michael Hicks. Toronto: Institute of Public Administration of Canada, c1981, p. 351-431.

Fiches: no 167. Montréal: Société Radio-Canada, s.d., 1 fiche.

Fisher, John. *Money Isn't Everything: A Survival Manual for Non Profit Organizations*. Toronto: Management and Fund Raising Centre, Pub. Div., 1977, x, 213 p.
Published also in French under the title: *La piastre n'est pas tout: guide essentiel pour les organismes sans but lucratif*.

France. Conseil national de la comptabilité. *Plan comptable général*. Approuvé le 27 avril 1982 par arrêté du Ministre de l'économie et des finances et du Ministre délégué auprès du Ministre de l'économie et des finances, chargé du budget. 3e éd. Paris: 1983, viii, 374 p.

France. Lois, etc. *Projet de loi de finances pour 1981: évaluation des voies et moyens*. Paris: Imprimerie nationale, 1980, 203 p.

France. Ministère de l'équipement et de l'aménagement du territoire. Direction des affaires financières et de l'administration générale. *Glossaire budgétaire et comptable*. 2e éd. Paris: Éditions administratives centrales, 1978, 96 p.

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis, et al. Rev. Toronto: Gage, c1983, 1313 p.

Gibert, Patrick et Philippe de Lavergne. *L'analyse des coûts pour le management*. Paris: Economica, 1978, vi, 365 p.

Gifis, Steven H. *Law Dictionary*. Woodbury, N.Y.: Barron's Educational Series, 1975, 227 p.

Ginguay, Michel et Annette Lauret. *Dictionnaire d'informatique*. 2e éd. ref. et augm. Paris: Masson, 1982, 319 p.

Gitman, Lawrence J. *Personal Finance*. 2nd ed. Hinsdale, Ill.: Dryden Press, c1981, xvii, 596 p.

Goblet, Marcel. *Les techniques de financement par actions et obligations aux États-Unis d'Amérique et comparaisons avec les techniques correspondantes utilisées en France et en Belgique*. Paris: Dunod; Gemblaux, BE: Duculot, 1959, xix, 698 p. (Publications du Centre de recherches en économie et gestion des entreprises, 18)

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, t. 8: Paladin à relâcher. Paris: Larousse, c1984, p. 7745-8832.

Grand Larousse de la langue française. Sous la dir. de Louis Guilbert, René Lagane et Georges Niobey. Paris: Larousse, 1971-1978, 7 v.

Grand Larousse encyclopédique en 10 volumes, v. 10: Stria-zyth. Paris: Larousse, 1969, 1032, xliii p.

Groupe de jurilinguistique française. *Guide canadien de rédaction législative française*. Éd. permanente. Ottawa: Ministère de la justice, 1984- , 1 v. (f. mobiles)

Guerny, Jacques de et Jean-Claude Guiriec. *Gestion prévisionnelle à court terme: prévision et contrôle budgétaire*. Paris: Delmas, c1979, pagination multiple.

Hamilton Marie, Judith and Nancy Smith Philippe. *Glossary of Financial English: 800 Financial Terms and Expressions Taken from the British and American Press*. Fwd. from Michel Tardieu. Paris: Colin-Longman, c1982, 128 p.

Hanson, John Lloyd. *A Dictionary of Economics and Commerce*. 5th ed. London, GB: Macdonald & Evans, 1977, vi, 474 p.

Hermanson, Roger H., James Don Edwards and R.F. Salmonson. *Accounting Principles*. Rev. ed. Plano, Tex.: Business Pub., 1983, xvii, 1123 p.

Institut canadien des valeurs mobilières. *Cours sur le marché des options au Canada: options d'achat et options de vente se négociant en bourse*. Montréal: 1982, vi, 161 p.

Institut canadien des valeurs mobilières. *Comment placer son argent en actions et obligations: cours abrégé sur le placement judicieux de ses fonds en valeurs mobilières canadiennes*. Éd. rev. Toronto: 1976, 416 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *How to Invest Your Money in Stocks and Bonds*.

Institut canadien des valeurs mobilières. *Lexique des termes employés dans le commerce des valeurs mobilières*. Montréal: 1985?, 48 p.

Kohler, Eric Louis. *Kohler's Dictionary for Accountants*. Ed. by W.W. Cooper and Yuji Ijiri. 6th ed. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, c1983, xi, 574 p.

Kolb, Burton A. *Principles of Financial Management*. Plano, Tex.: Business Pub., 1983, xv, 799 p.

Koontz, Harold and Cyril O'Donnell. *Management: A Systems and Contingency Analysis of Managerial Functions*. 6th ed. Montreal: McGraw-Hill, c1976, 824 p.

Larousse de la langue française: lexis. Dir. de Jean Dubois. Dern. éd. revue et corr. Paris: Larousse, c1979, xvi, 2109 p.

Lauzel, Pierre. *Contrôle de gestion et budgets*. 3e éd. Paris: Sirey, 1980, x, 540 p.

Leroy, Vély. *Monnaie et banque*. Saint-Laurent, Qué.: Études vivantes, 1984, xiii, 369 p.

Lexique bancaire UBS: principaux termes utilisés dans la pratique bancaire: français/allemand/anglais. Zurich, CH: Union de banques suisses, 1980, 101 p. (Publication de la série des études de l'UBS sur des questions économiques, bancaires et monétaires, 66)
Publié aussi en anglais sous le titre: *UBS Dictionary of Banking and Finance*, en allemand et en italien.

Lipsey, Richard G., et al. *Economics*. 4th ed. New York: Harper & Row, c1982, xxviii, 954, 110 p.

Lusztig, Peter A. and Bernhard Schwab. *Managerial Finance in a Canadian Setting*. 2nd ed. Toronto: Butterworths, c1977, 3, 846 p.

Magnet, Jacques. *Droit budgétaire et comptabilité publique*. Paris: Presses universitaires de France, c1980, 125 p.

Mathieu, Gilbert. *Vocabulaire de l'économie*. Paris: Éditions universitaires, c1970, 281 p. (Citoyens dossier, 7-8)

Matulich, Serge, Lester E. Heitger and Targut Var. *Financial Accounting*. 1st Canadian ed. Toronto: McGraw-Hill Ryerson, c1982, xx, 945 p.

The McGraw-Hill Dictionary of Modern Economics: A Handbook of Terms and Organizations. Douglas Greenwald, Henry C.F. Arnold, collab., et al. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, 1973, xii, 792 p.

McMenemy, John. *The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts*. Toronto: Wiley, c1980, 294 p.

McMillan, Lawrence G. *Options as a Strategic Investment: A Comprehensive Analysis of Listed Option Strategies*. New York: New York Institute of Finance, c1980, xii, 484 p.

Meigs, Walter B., Charles E. Johnson et Robert F. Meigs. *La comptabilité: un instrument nécessaire à la prise de décisions*. Trad., adapt. québécoise et mise à jour, Fernand Sylvain. 2e éd. Montréal: McGraw-Hill, c1979, xix, 1159 p.
Traduction de: *Accounting: The Basis for Business Decisions*.

Meigs, Walter B., O. Ray Whittington and Robert F. Meigs. *Principles of Auditing*. 7th ed. Homewood, Ill.: Irwin, 1982, xiii, 657 p.

Meigs, Walter B., Robert F. Meigs and Wai P. Lam. *Accounting: The Basis for Business Decisions*. 3rd Canadian ed. Toronto: McGraw-Hill Ryerson, c1981, xxv, 1086 p.
Published also in French under the title: *La comptabilité: un instrument nécessaire à la prise de décisions*.

Moffat, Donald W., ed. *Concise Desk Book of Business Finance*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1975, 387 p.

Montreal Stock Exchange. *Guide to the Stock Options Market: Selected Options Strategies*. Montreal: 1984, 61 p.

Municipal Finance Officers Association of the United States and Canada. *Governmental Accounting, Auditing, and Financial Reporting*. Chicago: 1980, 221 p.

Munn, Glen Gaywaine. *Glenn G. Munn's Encyclopedia of Banking and Finance*. Rev. and enl. by F.L. Garcia. 7th ed. Boston: Bankers Pub., 1973, 953 p.

Nemmers, Erwin Esser. *Dictionary of Economics and Business*. 3rd ed. Totowa, N.J.: Littlefield, Adams, 1974, 485 p. (A Littlefield, Adams Quality Paperback, 33)

Nemmers, Erwin Esser. *Dictionary of Economics and Business*. 4th ed. enl. Totowa, N.J.: Rowman and Littlefield, 1978, 523 p.

The New Encyclopaedia Britannica, v. 20. 15th ed. Chicago; Toronto: Encyclopaedia Britannica, 1980, 847 p.

Ordre des comptables agréés du Québec. Comité de terminologie française. *Terminologie comptable*. v. 2, no 2. Montréal: 1983, 4 f.

Ordre des comptables agréés du Québec. Comité de terminologie. *Terminologie comptable*. Montréal: 1983, 162 p.

Organization of the Government of Canada. 13th ed. Ottawa: Dept. of Supply and Services, 1980, vii, 635 p.

Paul, Michel. *Les finances de l'état: budget, comptabilité*. Paris: Economica, 1981, 679 p.

Perry, F.E. *A Dictionary of Banking*. Plymouth, GB: Macdonald and Evans, c1979, ix, 293 p.

Phélizon, Jean-François. *Lexique des termes économiques*. 3e éd. Paris: Technique et vulgarisation, 1977, 287 p.

Pujol, Rosemonde. *Petit dictionnaire de l'économie*. 2e éd. rev. et augm. Paris: Denoël, c1970, 251 p.

Riehl, Heinz and Rita M. Rodriguez. *Foreign Exchange and Money Markets: Managing Foreign and Domestic Currency Operations*. New York: McGraw-Hill, c1983, xvii, 453 p.

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Réd. dir. par A. Rey et J. Rey-Debove. Nouv. éd. revue, corr. et mise à jour pour 1985. Paris: Le Robert, c1984, xxxi, 2171 p.

Rosenberg, Jerry Martin. *Dictionary of Business and Management*. New York: Wiley, c1978, xii, 564 p.

Les sciences de l'économie. Dir. gén. de l'ouvr. André Vanoli, dir. du dict. Jean-Pierre Januard. Paris: Centre d'étude et de promotion de la lecture, 1973, 51 p.

Slatter, Frans F. *Le parlement et les organismes administratifs: un document d'étude préparé à l'intention de la Commission de réforme du droit du Canada*. Ottawa: Ministère des approvisionnements et services, 1982, 175 p.

Slatter, Frans F. *Parliament and Administrative Agencies: A Study Paper Prepared for the Law Reform Commission of Canada*. Ottawa: Minister of Supply and Services, 1982, 154 p.

Sloan, Harold Stephenson and Arnold John Zurcher. *Dictionary of Economics*. 5th ed. New York: Barnes & Noble, c1970, xii, 520 p.

Sousi-Roubi, Blanche. *Lexique de banque et de bourse*. Paris: Dalloz, 1983, vii, 179 p.

Sylvain, Fernand. *Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes*. Avec la collab. de Murielle Arsenault, et al. 2e éd. ent. rev., corr. et augm. Toronto: Institut canadien des comptables agréés, 1982, xxi, 662 p.

Tézenas du Montcel, Henri. *Dictionnaire des sciences de la gestion*. Paris: Mame, 1972, 331 p.

Thomson, William. *Thomson's Dictionary of Banking*. 12th ed. Legal ed. F.R. Ryder, general ed. D.B. Jenkins. London, GB: Pitman, 1974, x, 669 p.

Tremblay, Rodrigue. *L'économique: introduction à l'analyse des problèmes économiques de toute société*. 3e éd. Montréal: Éditions HRW, 1975, 2 v.

Union européenne des experts comptables, économiques et financiers. *Lexique UEC*. 2e éd. Düsseldorf, DE: IdW-Verlag, 1974, 1150 p.

United States. General Accounting Office. *Terms Used in Budgetary Process*. By the Comptroller General of the United States. Washington, D.C.: 1977, 41 p.

United States. President's Commission on Budget Concepts. *Report of the President's Commission on Budget Concepts*. Washington, D.C.: U.S.G.P.O., 1967, 109 p.

Van Loon, Richard. "The Policy and Expenditure Management System in the Federal Government: The First Three Years." In *Canadian Public Administration/Administration publique du Canada*. v. 26, no. 2, Summer 1983, p. 255-285.

Villers-Sidani, Marie-Eva. *Vocabulaire de l'économie*. Préparé avec le concours de Claude Germain, et al. 3e éd. provisoire. Québec: Office de la langue française, 1978, c1975, 62 p.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, c1983, 1563 p.

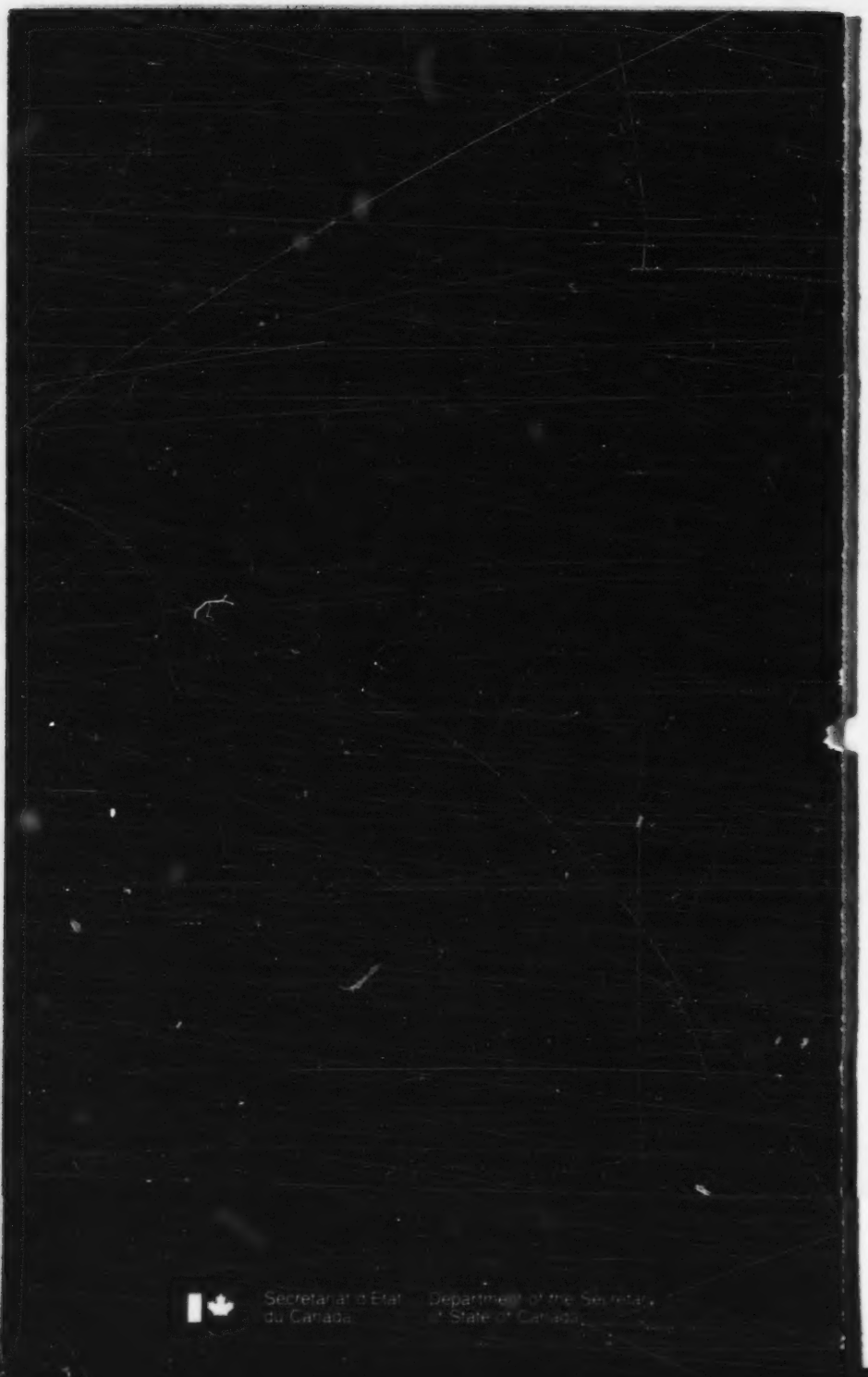
Weston, J. Fred et Eugène F. Brigham. *Gestion financière*. Trad. et adapté par Michel Caron. 2e éd. Montréal: Éditions HRW, c1976, xviii, 621 p.
Traduction de: *Essentials of Managerial Finance*, 3rd ed.

Weston, J. Fred, Eugène F. Brigham et Paul Halpern. *Gestion financière*. Trad. par Michel Caron et Michel Lessard. 3e éd. Montréal: Éditions HRW, 1981, 695 p.
Traduction de: *Essentials of the Canadian Managerial Finance*, 4th ed.

Williams, J. Steven. *Basic Canadian Legal Terminology*. Toronto; New York: McGraw-Hill Ryerson, c1979, vii, 151 p.

World Bank. Language Services Division. Terminology Unit. *Borrowing and Lending Terminology/ Terminologie des emprunts et des prêts/Terminologia de empréstitos y préstamos*. Washington, D.C.: c1984, vii, 56 p.

Wyckoff, Peter. *The Language of Wall Street*. New York: Hopkinson and Blake, 1973, 247 p.


Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada